BYZANTINE GREEK SERIES · VOLUME 55

The Letters to Olympias

John Chrysostom

ΤΗΙ ΔΕΣΠΟΙΝΗΙ ΜΟΥ

The Letters to Olympias

With That No One Is Harmed Except by Himself

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

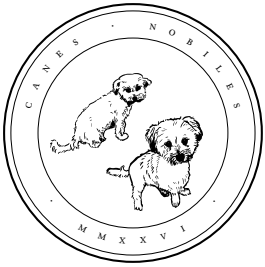


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 55 of the Canes Nobiles Byzantine Greek interlinear texts

The Byzantine Greek text follows Migne's Patrologia Graeca 52
(Paris, 1862), reprinting Montfaucon's edition

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The margin gives the edition's section number where a paragraph begins.

CONTENTS

THE LETTERS TO OLYMPIAS

The First Letter: The Storm and the Helmsman 9
The Second Letter: Grief in Measure 31
The Third Letter: Despondency, the Worst of Torments 84
The Fourth Letter: Winter in Armenia 142
The Fifth Letter: The Trees in the Wind 160
The Sixth Letter: The Spring After Sickness 169
The Seventh Letter: The Conscience of the Persecutors 179
The Eighth Letter: On the Road 197
The Ninth Letter: Near Caesarea 200
The Tenth Letter: From Nicaea 202
The Eleventh Letter: A Fair Wind in Rough Seas 204
The Twelfth Letter: From Caesarea 206
The Thirteenth Letter: Arrival at Cucusus 209
The Fourteenth Letter: What Happened at Caesarea 214
The Fifteenth Letter: Virtue Is Allotted Toil 236
The Sixteenth Letter: Both Are God's Love 240
The Seventeenth Letter: The Golden Soul 244

THAT NO ONE IS HARMED EXCEPT BY HIMSELF

That No One Is Harmed Except by Himself 251

JOHN CHRYSOSTOM

ΤΗΙ ΔΕΣΠΟΙΝΗΙ ΜΟΥ

The Letters to Olympias

Chrysostom paints the storm on the Churches as a sea in tempest, sailors drowning and helmsmen helpless, yet does not despair, for God stills storms with a nod, and waits until things are past hope before he works wonders, as with the three youths in the furnace, whose persecutor became their herald. Sin alone is to be feared; all else is a fable and passes like grass. Christ himself was hunted from birth, mocked, scourged, crucified, and slandered after death, and the apostles were persecuted, yet all was set right. Olympias is to count the good beside the painful, and to write that she is free of grief.

Φέρε δὴ ἀπαντλήσω σου τῆς ἀθυμίας τὸ ἕλκος, καὶ 1
come now let-me-drain your of-the despondency the wound and
διασκεδάσω τοὺς λογισμοὺς τὸ νέφος τοῦτο συνάγοντας.
scatter the thoughts the cloud this gathering
Τί γάρ ἐστιν ὃ συγχεῖ σου τὴν διάνοιαν, καὶ
what for is-it that confounds your the mind and
λυπῇ, καὶ ἀδημονεῖς; Ὅτι ἄγριος ὁ χειμὼν ὁ τὰς
you-grieve and are-distressed that savage (is)-the storm the the
Ἐκκλησίας καταλαβὼν καὶ ζοφώδης, καὶ νύκτα ἀσέληνον
Churches having-seized and gloomy and night moonless
πάντα εἰργάσατο, καὶ καθ' ἑκάστην κορυφοῦται τὴν
all-things it-has-made and by each it-rises-to-a-head the
ἡμέραν πικρά τινα ὠδίνων ναυάγια, καὶ αὔξεται ἡ
day bitter some travailing-with shipwrecks and grows the
πανωλεθρία τῆς οἰκουμένης; Οἶδα τοῦτο κἀγὼ, καὶ οὐδεὶς
utter-ruin of-the world know this I-too and no-one
ἀντερεῖ, καὶ εἰ βούλει, καὶ εἰκόνα ἀναπλάττω τῶν
will-deny(-it) and if you-wish even (an)-image I-shape of-the
γινομένων, ὥστε σαφεστέραν σοι ποιῆσαι τὴν τραγῳδίαν.
events so-as clearer for-you to-make the tragedy
Θάλασσαν ὁρῶμεν ἀπ' αὐτῆς κάτωθεν ἀναμοχλευομένην
(a)-sea we-see from very below heaved-up

τῆς ἀβύσσου, πλωτῆρας τοῖς ὕδασι νεκροὺς ἐπιπλέοντας,
the abyss sailors on-the waters dead floating
ἑτέρους ὑποβρυχίους γενομένους, τὰς σανίδας τῶν
others under-water gone the planks of-the
πλοίων διαλυομένας, τὰ ἱστία διαῤῥηγνύμενα, τοὺς ἱστοὺς
ships coming-apart the sails torn-to-pieces the masts
διακλωμένους, τὰς κώπας τῶν χειρῶν τῶν ναυτῶν
snapped the oars from-the hands of-the sailors
ἀποπτάσας, τοὺς κυβερνήτας ἀντὶ οἰάκων ἐπὶ τῶν
flown-away the helmsmen instead-of tillers on the
καταστρωμάτων καθημένους, τὰς χεῖρας τοῖς γόνασι
decks sitting the hands about-the knees
περιπλέκοντας, καὶ πρὸς τὴν ἀμηχανίαν τῶν γινομένων
clasping and at the helplessness of-the events
κωκύοντας, ὀξέως βοῶντας, θρηνοῦντας, ὀλοφυρομένους
wailing shrilly shouting lamenting mourning
μόνον, οὐκ οὐρανὸν, οὐ πέλαγος φαινόμενον, ἀλλὰ
only no sky no sea appearing but
σκότος πάντα βαθὺ καὶ ἀφεγγὲς καὶ ζοφῶδες, ὡς οὐδὲ
darkness everywhere deep and lightless and gloomy so-as not-even
τοὺς πλησίον ἐπιτρέποντα βλέπειν, καὶ πολὺν τὸν
the(-ones) near allowing to-see and great the
πάταγον τῶν κυμάτων, καὶ θηρία θαλάττια πάντοθεν τοῖς
crash of-the waves and beasts of-the-sea from-every-side those
πλέουσιν ἐπιτιθέμενα. Μᾶλλον δὲ μέχρι τίνος διώκομεν
sailing attacking rather but until what(-point) do-we-pursue
ἀκίχητα; Οἵαν γὰρ ἂν ζητήσω τῶν παρόντων κακῶν
unattainable(-things) whatever for — I-seek of-the present evils
εἰκόνα, ἡττώμενος ὁ λόγος ἀναχωρεῖ. Ἀλλ' ὅμως καὶ
image defeated the word retreats but nevertheless even
ταῦτα ἰδὼν οὐκ ἀπογινώσκω τῆς χρηστοτέρας ἐλπίδος,
these-things having-seen not I-despair of-the better hope

τὸν κυβερνήτην τοῦδε τοῦ παντὸς ἐννοῶν, ὃς οὐ τέχνῃ
the helmsman of-this the universe considering who not by-skill
περιγίνεται τοῦ χειμῶνος, ἀλλὰ νεύματι λύει τὴν ζάλην. Εἰ
overcomes the storm but by-a-nod dissolves the surge if
δὲ μὴ ἐκ προοιμίων μηδὲ εὐθέως, ἔθος αὐτῷ τοιοῦτο,
but not from (the)-outset nor at-once (the)-custom with-him (is)-such
μὴ ἐν ἀρχῇ τὰ δεινὰ καταλύειν, ἀλλ' ὅταν αὐξηθῇ,
not at (the)-beginning the terrors to-end but when they-have-grown
καὶ πρὸς τὸ τέλος ἔλθῃ, καὶ παρὰ τῶν πλειόνων
and to the end have-come and by the majority
ἀπογνωσθῇ, τότε θαυματουργεῖ καὶ παραδοξοποιεῖ, τήν
been-despaired-of then he-works-wonders and does-marvels the
τε οἰκείαν ἐνδεικνύμενος δύναμιν, καὶ τῶν ἐμπιπτόντων
both own showing power and of-those falling-in(-to-them)
τὴν ὑπομονὴν ἐγγυμνάζων. Μὴ τοίνυν ἀναπέσῃς.
the endurance training do-not therefore lose-heart
Ἓν γὰρ μόνον ἐστὶν, Ὀλυμπιὰς, φοβερὸν, εἷς πειρασμός,
one-thing for only is Olympias fearful one trial
ἁμαρτία μόνον· καὶ τοῦτο συνεχῶς ἐπᾴδων σοι τὸ ῥῆμα οὐκ
sin only and this continually chanting to-you the saying not
ἐπαυσάμην· τὰ δὲ ἄλλα πάντα μῦθος, κἂν ἐπιβουλὰς
I-have-ceased the but other(-things) all (are)-fable even-if plots
εἴπῃς, κἂν ἀπεχθείας, κἂν δόλους, κἂν συκοφαντίας, κἂν
you-name even-if hatreds even-if deceits even-if false-accusations even-if
λοιδορίας, κἂν κατηγορίας, κἂν δημεύσεις, κἂν ἐξορίας,
abuse even-if charges even-if confiscations even-if exiles
κἂν ξίφη ἠκονημένα, κἂν πέλαγος, κἂν τὸν τῆς οἰκουμένης
even-if swords sharpened even-if (the)-sea even-if the of-the world
ἁπάσης πόλεμον. Οἷα γὰρ ἂν εἴη ταῦτα,
whole war of-whatever-kind for — they-may-be these-things
πρόσκαιρά τέ ἐστι καὶ ἐπίκηρα, καὶ ἐν θνητῷ γενόμενα
temporary both are and perishable and in (a)-mortal happening

σώματι, καὶ τὴν νήφουσαν οὐδὲν παραβλάπτοντα ψυχήν.
body and the sober in-nothing harming soul
Διά τοι τοῦτο καὶ τῶν χρηστῶν καὶ τῶν λυπηρῶν τῶν
for surely this(-reason) both of-the good(-things) and of-the painful(-things) those
κατὰ τὸν παρόντα βίον τὸ εὐτελὲς ὁ μακάριος Παῦλος
in the present life the cheapness the blessed Paul
δεῖξαι βουλόμενος μιᾷ λέξει τὸ πᾶν ἐνέφηνεν, εἰπών· Τὰ
to-show wishing in-one word the whole revealed saying the(-things)
γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα. Τί τοίνυν τὰ πρόσκαιρα
for seen (are)-temporary why therefore the temporary(-things)
δέδοικας, τὰ ποταμίων ῥευμάτων δίκην παραῤῥέοντα;
do-you-fear the(-things) of-river currents like flowing-past
Τοιαῦτα γὰρ τὰ παρόντα, κἂν χρηστὰ ᾖ, κἂν
such for (are)-the present(-things) whether good they-be or
λυπηρά. Προφήτης δὲ ἕτερος ἅπασαν τὴν ἀνθρωπίνην
painful (a)-prophet and another all the human
εὐημερίαν οὐ χόρτῳ, ἀλλ' ἑτέρᾳ ὕλῃ εὐτελεστέρᾳ
prosperity not to-grass but to-another stuff cheaper
παρέβαλεν, ἄνθος αὐτὴν ὀνομάσας χόρτου πᾶσαν ὁμοῦ.
compared (the)-flower it naming of-grass all together
Οὐδὲ γὰρ μέρος αὐτῆς ἔθηκεν, οἷον πλοῦτον μόνον, ἢ
nor for (a)-part of-it he-set-down such-as wealth only or
τρυφὴν μόνον, ἢ δυναστείαν, ἢ τιμάς· ἀλλὰ πάντα τὰ
luxury only or power or honors but all the(-things)
ἐν ἀνθρώποις δοκοῦντα εἶναι λαμπρὰ μιᾷ προσηγορίᾳ
among men seeming to-be splendid in-one name
τῇ τῆς δόξης περιλαβὼν, οὕτως ἐπήγαγε τὴν εἰκόνα τοῦ
that of-the glory embracing thus he-added the image of-the
χόρτου, εἰπών· Πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου.
grass saying all (the)-glory of-man (is)-as (the)-flower of-grass

Ἀλλ᾽ ἡ δυσημερία δεινὸν καὶ βαρύ. Ἀλλ᾽ ὅρα 2
but the misfortune (is)-a-terrible(-thing) and heavy but see
καὶ ταύτην πάλιν ἑτέρᾳ παραβαλλομένην εἰκόνι, καὶ
also this again to-another compared image and
καταφρόνει καὶ ταύτης. Τὰς γὰρ λοιδορίας, καὶ τὰς
despise also it the for abuse and the
ὕβρεις, καὶ τὰ ὀνείδη, καὶ τὰ σκώμματα τὰ παρὰ τῶν
insults and the reproaches and the jeers those from the
ἐχθρῶν, καὶ τὰς ἐπιβουλὰς ἱματίῳ παλαιωθέντι καὶ ἐρίῳ
enemies and the plots to-a-garment grown-old and to-wool
διαβρωθέντι παρεικάζων, ἔλεγεν· Ὀνειδισμὸν ἀνθρώπων
eaten-through likening he-said (the)-reproach of-men
μὴ φοβεῖσθε καὶ τῷ φαυλισμῷ αὐτῶν μὴ ἡττᾶσθε,
do-not fear and by-the contempt of-them do-not be-overcome
ὅτι ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ ἔριον ὑπὸ
for as (a)-garment they-will-grow-old and like wool by
σητὸς, οὕτω βρωθήσονται. Μηδέν σε τοίνυν ταραττέτω
(the)-moth so they-will-be-eaten nothing you therefore let-trouble
τῶν γινομένων, ἀλλ᾽ ἀφεῖσα τὸν δεῖνα καὶ τὸν δεῖνα
of-the events but leaving-off the so-and-so and the so-and-so
παρακαλεῖν, καὶ τὰς σκιὰς παρατρέχειν (τοῦτο γὰρ
to-entreat and the shadows to-run-after this for
ἡ ἀνθρωπίνη συμμαχία), τὸν Ἰησοῦν, ᾧ λατρεύεις,
(is)-the human alliance — Jesus whom you-serve
ἐνδελεχῶς παρακάλει νεῦσαι μόνον· καὶ πάντα ἐν μιᾷ
constantly entreat to-nod only and all-things in one
καιροῦ λύεται ῥοπῇ. Εἰ δὲ παρεκάλεσας, καὶ οὐκ ἐλύθη,
of-time are-loosed moment if but you-entreated and not it-was-loosed
τοιοῦτον τῷ Θεῷ ἔθος, μὴ ἐκ προοιμίων (τὸν
such — with-God (is-the)-custom not from (the)-outset the
γὰρ ἔμπροσθεν ἀναλήψομαι λόγον) καταλύειν τὰ δεινὰ,
for earlier I-will-take-up word to-end the terrors

ἀλλ᾽ ὅταν κορυφωθῇ, ὅταν αὐξηθῇ, ὅταν σχεδὸν μηδὲν
but when they-come-to-a-head when they-grow when almost nothing
ὑπολελειμμένον ᾖ τῆς τῶν πολεμούντων κακίας, τότε
left is of-the of-those warring wickedness then
ἀθρόον πάντα μεταβάλλειν ἐπὶ τὸ γαληνὸν, καὶ πρὸς
all-at-once all-things to-change to the calm and to
ἀπροσδοκήτους τινὰς καταστάσεις αὐτὰ πραγμάτων ἄγειν.
unexpected some settlements them of-affairs to-bring
Οὐ γὰρ τοσαῦτα δύναται μόνον ποιῆσαι χρηστὰ, ὅσα
not for so-many he-can only do good(-things) as
προσδοκῶμεν καὶ ἐλπίζομεν, ἀλλὰ καὶ πολλῷ πλείονα,
we-expect and hope but even far more
καὶ ἀπείρως μείζονα. Διὸ καὶ Παῦλος ἔλεγε· Τῷ
and infinitely greater therefore also Paul said to-him
δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι, ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ
and being-able beyond all-things to-do beyond out of-abundance
ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν. Μὴ γὰρ οὐκ ἠδύνατο
(than)-what we-ask or think (was-it)-that for not could-be
ἐκ προοιμίων κωλῦσαι τοὺς παῖδας τοὺς τρεῖς εἰς τὸν
from (the)-outset prevent the youths the three into the
πειρασμὸν ἐκεῖνον μὴ ἐμπεσεῖν; Ἀλλ᾽ οὐκ ἠβουλήθη πολλὴν
trial that not to-fall but not he-willed(-it) great
αὐτοῖς συνάγων τὴν ἐμπορίαν. Διὰ τοῦτο ἀφῆκε καὶ
for-them gathering the gain for this(-reason) he-allowed both
χερσὶν αὐτοὺς βαρβαρικαῖς παραδοθῆναι, καὶ τὴν κάμινον
to-hands them barbarian to-be-handed-over and the furnace
ἐξαφθῆναι πρὸς ὕψος ἄφατον, καὶ τὴν βασιλικὴν ὀργὴν
to-be-kindled to (a)-height unspeakable and the royal wrath
τῆς καμίνου χαλεπώτερον ἐκκαῆναι, καὶ χεῖρας δεθῆναι
than-the furnace more-fiercely to-blaze-up and hands to-be-bound
καὶ πόδας μετὰ πολλῆς τῆς σφοδρότητος, καὶ εἰς τὸ
and feet with much the violence and into the

πῦρ ἐμβληθῆναι· καὶ ὅτε πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτοὺς
fire to-be-cast and when all those watching them
ἀπέγνωσαν αὐτῶν τὴν σωτηρίαν, τότε ἀθρόον καὶ παρ᾽
despaired-of their the safety then all-at-once and beyond
ἐλπίδα πᾶσαν ἀνεφαίνετο ἡ θαυματοποιία τοῦ ἀριστοτέχνου
hope all appeared the wonder-working of-the supreme-artist
Θεοῦ, καὶ μετὰ πολλῆς ἐξέλαμπε τῆς ὑπερβολῆς. Τὸ μὲν
God and with much it-shone-out the excess the indeed
γὰρ πῦρ ἐδεσμεῖτο, οἱ δεσμῶται δὲ ἐλύοντο· καὶ ναὸς
for fire was-bound the prisoners but were-loosed and (a)-temple
εὐκτήριος ἡ κάμινος ἐγένετο καὶ πηγὴ, καὶ δρόσος, καὶ
of-prayer the furnace became and (a)-spring and dew and
αὐλῶν βασιλικῶν σεμνοτέρα, καὶ τὴν παμφάγον οὐσίαν
than-courts royal more-august and the all-devouring substance
ἐκείνην, καὶ σιδήρου, καὶ λίθων περιγινομένην, καὶ πάσης
that both iron and stones overcoming and all
κρατοῦσαν ὕλης, τριχῶν ἐνίκα φύσις.
mastering matter of-hair conquered (the)-nature
Καὶ χορὸς ἵστατο παναρμόνιος αὐτόθι τῶν ἁγίων ἐκείνων
and (a)-choir stood all-harmonious there of-the saints those
ἑκατέραν τὴν κτίσιν εἰς τὴν θαυμασίαν ταύτην καλούντων
each the creation to the wonderful this calling
μελῳδίαν· ᾖδόν τε εὐχαριστηρίους ἀναπέμποντες ὕμνους
melody they-sang and thankful sending-up hymns
ὑπὲρ ὧν ἐδέθησαν, ὑπὲρ ὧν ἐκάησαν, τό γε ἐχθρῶν
for what they-were-bound for what they-were-burned the at-least of-enemies
μέρος, ὑπὲρ ὧν πατρίδος ἐξέπεσον, ὑπὲρ ὧν αἰχμάλωτοι
part for what from-fatherland they-were-cast-out for what captives
γεγόνασιν, ὑπὲρ ὧν τὴν ἐλευθερίαν ἀφῃρέθησαν, ὑπὲρ
they-have-become for what the freedom they-were-robbed-of for
ὧν ἀπόλιδες, ἄοικοι καὶ μετανάσται ἐγένοντο, ὑπὲρ ὧν
what cityless homeless and wanderers they-became for what

ἐν ἀλλοτρίᾳ καὶ βαρβάρῳ διέτριβον γῇ· τοῦτο γὰρ
in (a)-foreign and barbarian they-lived land this for
ψυχῆς εὐγνώμονος. Καὶ ἐπειδὴ καὶ τὰ τῆς κακίας
(is)-of-a-soul grateful and when both the(-works) of-the wickedness
τῶν πολεμούντων ἀπήρτιστο (τί γὰρ μετὰ θάνατον
of-those warring had-been-completed what for after death
λοιπὸν ἐπιχειρῆσαι ἠδύναντο;), καὶ τὰ τῶν ἀθλητῶν
further to-attempt could-they and the(-part) of-the athletes
ἐπεπλήρωτο, καὶ ὁ στέφανος ἐπλάκη, καὶ τὰ βραβεῖα
had-been-fulfilled and the crown was-woven and the prizes
αὐτοῖς συνελέγη, καὶ οὐδὲν λοιπὸν ἔλειπεν εἰς εὐδοκίμησιν·
for-them were-gathered and nothing further was-lacking for renown
τότε δὴ τὰ δεινὰ λύεται, καὶ ὁ τὴν κάμινον
then indeed the terrors are-loosed and he(-who) the furnace
ἐνάψας καὶ τοσαύτῃ παραδοὺς τιμωρίᾳ, οὗτος
having-kindled and to-such having-handed-over punishment this(-man)
θαυμαστὸς ἐπαινέτης τῶν ἁγίων ἐκείνων ἀθλητῶν γίνεται,
(a)-wonderful praiser of-the saintly those athletes becomes
καὶ κῆρυξ τῆς τοῦ Θεοῦ παραδοξοποιίας, καὶ πανταχοῦ
and (a)-herald of-the — of-God marvel-working and everywhere
τῆς οἰκουμένης ἐκπέμπει γράμματα πολλῆς γέμοντα
of-the world sends-out letters much full-of
εὐφημίας, διηγούμενος τὰ γεγενημένα, καὶ ἀξιόπιστος
praise recounting the(-things) having-happened and (a)-trustworthy
γινόμενος κῆρυξ τῶν τοῦ παραδοξοποιοῦ Θεοῦ θαυμάτων.
becoming herald of-the of-the marvel-working God wonders
Ἐπειδὴ γὰρ ἐχθρὸς ἦν καὶ πολέμιος, ἀνύποπτα λοιπὸν
since for (an)-enemy he-was and (a)-foe unsuspected then
καὶ παρὰ τοῖς ἐχθροῖς τὰ γραφόμενα ἦν.
even among the enemies the(-things) written were

Εἶδες τὸ εὐμήχανον τοῦ Θεοῦ; εἶδες τὸ σοφόν; εἶδες τὸ 3
did-you-see the resourcefulness — of-God did-you-see the wisdom did-you-see the
παράδοξον; εἶδες τὸ φιλάνθρωπον καὶ κηδεμονικόν; Μὴ
marvel did-you-see the love-for-mankind and care do-not
τοίνυν θορυβοῦ, μηδὲ ταράττου, ἀλλὰ μένε διηνεκῶς ὑπὲρ
therefore be-alarmed nor be-troubled but remain continually for
πάντων τῷ Θεῷ εὐχαριστοῦσα, δοξολογοῦσα, παρακαλοῦσα,
all-things — God thanking glorifying entreating
δεομένη, ἱκετεύουσα· κἂν μυρίοι θόρυβοι, κἂν μυρίαι
beseeching imploring even-if countless alarms even-if countless
ταραχαὶ ἐπίωσι, κἂν καταιγίδες ἐπ᾽ ὄψιν χέωνται,
troubles come-on even-if tempests in (your)-face pour
μηδέν σε τούτων ταραττέτω. Οὐ γὰρ προλαμβάνεται ἡμῖν
nothing you of-these let-trouble not for is-forestalled for-us
ὁ Δεσπότης ὑπὸ τῆς τῶν πραγμάτων δυσκολίας, κἂν εἰς
the Master by the of-the affairs difficulty even-if into
ἔσχατον ὄλεθρον πάντα κατενεχθῇ. Δυνατὸν γὰρ αὐτῷ
utter ruin all-things be-brought-down possible for (it-is)-for-him
καὶ τοὺς πεπτωκότας ἐγεῖραι, καὶ τοὺς πεπλανημένους
both the(-ones) fallen to-raise and the(-ones) gone-astray
ἐπιστρέψαι, καὶ τοὺς σκανδαλισθέντας διορθῶσαι, καὶ
to-turn-back and the(-ones) scandalized to-set-right and
τοὺς μυρίων πληρωθέντας ἁμαρτημάτων ἀπαλλάξαι
the(-ones) with-countless filled sins to-free
καὶ δικαίους ποιῆσαι, καὶ τοὺς νεκρωθέντας ζωογονῆσαι,
and righteous to-make and the(-ones) made-dead to-bring-to-life
καὶ κατασκαφέντα λαμπρότερα ἐργάσασθαι, καὶ τὰ
and (things)-razed more-splendid to-make and the(-things)
παλαιωθέντα ἀνανεῶσαι. Εἰ γὰρ τὰ μὴ ὄντα ποιεῖ
grown-old to-renew if for the(-things) not being he-makes
γενέσθαι, καὶ τοῖς μηδαμοῦ μηδαμῶς φαινομένοις
to-come-to-be and on-the(-things) nowhere in-no-way appearing

χαρίζεται τὸ εἶναι, πολλῷ μᾶλλον τὰ ὄντα καὶ
bestows the being far more the(-things) being and
γενομένα διορθώσεται. Ἀλλὰ πολλοὶ οἱ ἀπολλύμενοι,
having-been he-will-set-right but many (are)-those perishing
πολλοὶ οἱ σκανδαλιζόμενοι; Πολλὰ πολλάκις καὶ ἤδη
many those scandalized many-things often and already
τοιαῦτα γέγονεν, ἀλλ' ὕστερον τὴν προσήκουσαν ἔλαβε
such have-happened but later the fitting received
πάντα διόρθωσιν, πλὴν εἰ μή τινες ἀνιάτως ἔμειναν
all-things correction except if not some incurably remained
ἔχοντες καὶ μετὰ τὴν τῶν πραγμάτων μεταβολήν. Τί
having(-it) even after the of-the affairs change why
ταράττῃ, καὶ ἀλύεις, εἰ ὁ δεῖνα ἐκβέβληται, καὶ ὁ
are-you-troubled and distraught if the so-and-so has-been-cast-out and the
δεῖνα εἰσενήνεκται; Ὁ Χριστὸς ἐσταυροῦτο, καὶ Βαραββᾶς
so-and-so has-been-brought-in — Christ was-being-crucified and Barabbas
ὁ λῃστὴς ἐξῃτεῖτο, καὶ ὁ διεφθαρμένος ἐβόα δῆμος,
the robber was-being-begged-for and the corrupted shouted people
τὸν ἀνδροφόνον τοῦ Σωτῆρος καὶ εὐεργέτου δεῖν
the murderer than-the Savior and benefactor (it-was)-needful
μᾶλλον σωθῆναι. Πόσους νομίζεις ταῦτα ἐσκανδάλισε
rather to-be-saved how-many do-you-think these-things scandalized
τότε; πόσους ταῦτα τέως ἀπώλεσε; Μᾶλλον δὲ ἀνώτερον
then how-many these-things for-a-time destroyed rather but further-back
τὸν λόγον ἀναγκαῖον ἀγαγεῖν. Οὐκ εὐθέως τεχθεὶς οὗτος
the word (it-is)-needful to-lead not at-once born this
ὁ σταυρωθεὶς, μετανάστης ἐγίνετο καὶ φυγὰς καὶ μετὰ
the crucified(-one) (an)-exile became and (a)-fugitive and with
ὁλοκλήρου τῆς οἰκίας πρὸς τὴν ἀλλοτρίαν ἐξ αὐτῶν
whole the household to the foreign(-land) from very
σπαργάνων ἀπῳκίζετο, διάστημα ὁδοῦ τοσοῦτον εἰς
swaddling-clothes was-sent-away (a)-distance of-road so-great into

βάρβαρον ἀπαγόμενος χώραν; Καὶ αἱμάτων ῥύακες ἐκ τῆς
(a)-barbarian being-led country and of-blood streams from the
ὑποθέσεως ταύτης ἐγίνοντο, καὶ φόνοι ἄδικοι, καὶ σφαγαὶ,
occasion this came-about and murders unjust and slaughters
καὶ ἡ ἄωρος ἡλικία πᾶσα καθάπερ ἐν παρατάξει καὶ
and the untimely age all as in battle-array and
πολέμῳ κατεκόπτετο, καὶ τῶν μαζῶν ἀποσπώμενοι οἱ
war was-cut-down and from-the breasts torn-away the
παῖδες σφαγῇ παρεδίδοντο, καὶ ἔτι τοῦ γάλακτος ἐπὶ τοῦ
children to-slaughter were-handed-over and still the milk on the
φάρυγγος ὄντος, διὰ τοῦ λαιμοῦ καὶ τῆς δέῤῥης τὸ ξίφος
throat being through the gullet and the neck the sword
ἠλαύνετο. Τί ταύτης χαλεπώτερον τραγῳδίας; Καὶ ταῦτα
was-driven what than-this more-grievous tragedy and these-things
ἔπραττεν ὁ ζητῶν αὐτὸν ἀνελεῖν, καὶ ὁ μακρόθυμος
did the(-one) seeking him to-destroy and the long-suffering
Θεὸς ἠνείχετο τοιαύτης τολμωμένης τραγῳδίας, τοσούτου
God endured such being-dared tragedy so-much
ῥέοντος αἵματος, καὶ ἠνείχετο κωλῦσαι δυνάμενος, ἀπορῥήτῳ
flowing blood and endured to-prevent being-able by-ineffable
τινὶ σοφίᾳ τὴν τοσαύτην ἐπιδεικνύμενος μακροθυμίαν.
some wisdom the so-great showing long-suffering
Ἐπειδὴ δὲ ἐπανῆλθεν ἀπὸ τῆς βαρβάρου χώρας, καὶ ηὐξήθη,
when but he-returned from the barbarian country and grew-up
πόλεμος αὐτῷ πανταχόθεν ἀνεῤῥιπίζετο. Καὶ πρῶτον
war against-him from-every-side was-fanned-up and first
μὲν οἱ Ἰωάννου μαθηταὶ διεφθόνουν, καὶ ἐβάσκαινον,
indeed the of-John disciples envied and begrudged(-him)
καίτοι γε ἐκείνου τὰ αὐτοῦ θεραπεύοντος, καὶ
although at-least that(-one) the(-cause) his serving and
ἔλεγον, ὅτι Ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν Ἰορδάνου, ἴδε
said that he-who was with you beyond Jordan behold

οὗτος βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. Ταῦτα
this(-man) baptizes and all come to him these
γὰρ ὑποκνιζομένων ἦν λοιπὸν τὰ ῥήματα, καὶ φθόνῳ
for of-men-stung were then the words and by-envy
βαλλομένων, καὶ τηκομένων τῷ πάθει. Διά τοι τοῦτο
struck and wasting-away with-the passion for surely this(-reason)
καὶ μετὰ Ἰουδαίου τινὸς εἷς τῶν μαθητῶν τῶν ταῦτα
also with (a)-Jew certain one of-the disciples of-those these-things
εἰρηκότων ἐφιλονείκει, καὶ ἐπύκτευε τὸν περὶ καθαρσίων
having-said quarreled and fought the about purifications
λόγον κινῶν, καὶ βάπτισμα βαπτίσματι παραβάλλων,
word moving and baptism with-baptism comparing
τὸ Ἰωάννου τῷ τῶν μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ. Ἐγένετο
the(-one) of-John with-that of-the disciples — of-Christ there-arose
γὰρ, φησὶν, ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου
for he-says from the disciples of-John with (a)-Jew
τινὸς ζήτησις περὶ καθαρισμοῦ. Ἐπειδὴ δὲ καὶ τῶν
certain (a)-questioning about purification when and also the
σημείων ἥψατο, πόσαι συκοφαντίαι; Οἱ μὲν Σαμαρείτην
miracles he-took-up how-many false-accusations some indeed (a)-Samaritan
ἐκάλουν καὶ δαιμονῶντα, λέγοντες, ὅτι Σαμαρείτης εἶ σὺ,
called(-him) and demon-possessed saying that (a)-Samaritan are you
καὶ δαιμόνιον ἔχεις· οἱ δὲ πλάνον, λέγοντες, Οὗτος οὐκ
and (a)-demon you-have others and (a)-deceiver saying this(-man) not
ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον· οἱ δὲ γόητα,
is from — God but deceives the crowd others and (a)-sorcerer
λέγοντες, ὅτι Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων τῷ Βεελζεβοὺλ
saying that by the ruler of-the demons — Beelzebul
ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια· καὶ συνεχῶς ταῦτα ἐπέλεγον, καὶ
he-casts-out the demons and continually these-things they-added and
ἀντίθεον ὠνόμαζον, καὶ γαστρίμαργον, καὶ ἀδηφάγον,
(an)-enemy-of-God named(-him) and (a)-glutton and voracious

καὶ μέθυσον, καὶ πονηρῶν καὶ διεφθαρμένων φίλον. Ἦλθε
and (a)-drunkard and of-wicked and corrupted(-men) (a)-friend came
γὰρ, φησὶν, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ
for he-says the Son of-the man eating and drinking and
λέγουσιν, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν
they-say behold (a)-man gluttonous and (a)-wine-drinker of-tax-collectors
φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. Καὶ ὅτε δὲ τῇ πόρνῃ διελέγετο,
(a)-friend and of-sinners and when too with-the harlot he-spoke
ψευδοπροφήτην αὐτὸν ἐκάλουν· Εἰ γὰρ ἦν προφήτης,
(a)-false-prophet him they-called if for he-were (a)-prophet
φησὶν, ᾔδει τίς ἐστιν ἡ γυνὴ αὕτη ἡ λαλοῦσα
he-says he-would-know who is the woman this the(-one) speaking
αὐτῷ· καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν τοὺς ὀδόντας ἠκόνων
to-him and by each day the teeth they-sharpened
κατ' αὐτοῦ. Καὶ οὐκ Ἰουδαῖοι μόνον οὕτως ἐπολέμουν
against him and not Jews only thus warred
αὐτῷ, ἀλλ' οὐδὲ αὐτοὶ οἱ δοκοῦντες εἶναι ἀδελφοὶ ὑγιῶς
on-him but not-even very those seeming to-be brothers soundly
εἶχον πρὸς αὐτὸν, ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν οἰκείων ὁ
were-disposed toward him but even from the(-ones) of-his-own-house the
πόλεμος αὐτῷ ἀνερρίπίζετο. Ὅρα γοῦν, πῶς καὶ αὐτοὶ
war against-him was-fanned-up see at-least how also they
ἦσαν διεφθαρμένοι, ἐξ ὧν καὶ ὁ εὐαγγελιστὴς ἐπάγων
were corrupted from which also the evangelist adding
ἔλεγεν· Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.
said not-even for the brothers his believed in him
Ἀλλ' ἐπειδὴ σκανδαλιζομένων μέμνησαι πολλῶν 4
but since of-scandalized you-make-mention many
καὶ πλανωμένων, πόσους οἴει κατὰ τὸν καιρὸν
and of-misled how-many do-you-think at the time
τοῦ σταυροῦ σκανδαλισθῆναι τῶν μαθητῶν; Ὁ μὲν
of-the cross to-have-been-scandalized of-the disciples one indeed

προέδωκεν, οἱ δὲ ἐδραπέτευσαν, ὁ δὲ ἠρνήσατο, καὶ
betrayed(-him) others but ran-away one but denied(-him) and
πάντων ἀναχωρησάντων ἤγετο μόνος δεδεμένος. Πόσους
all having-withdrawn he-was-led alone bound how-many
τοίνυν οἴει πρώην ἑωρακότας τὰ σημεῖα αὐτὸν
therefore do-you-think lately having-seen the miracles him
ἐργαζόμενον, νεκροὺς ἐγείροντα, λεπροὺς καθαίροντα,
working dead raising lepers cleansing
δαίμονας ἀπελαύνοντα, ἄρτους πηγάζοντα, τὰ ἄλλα
demons driving-out loaves making-spring the other
τεράστια ἐργαζόμενον, σκανδαλισθῆναι κατὰ τὸν καιρὸν
wonders working to-have-been-scandalized at the time
ἐκεῖνον, θεωροῦντας μόνον ἀπαγόμενον καὶ δεδεμένον,
that seeing (him)-alone led-away and bound
εὐτελῶν αὐτὸν στρατιωτῶν περιστοιχιζόντων, καὶ ἱερέων
worthless him soldiers surrounding and priests
Ἰουδαϊκῶν ἑπομένων καὶ θορυβούντων καὶ ταραττόντων,
Jewish following and clamoring and stirring-up
καὶ τοὺς ἐχθροὺς ἅπαντας μόνον ἐν μέσῳ ἔχοντας
and the enemies all only in (the)-middle having
ἀπειλημμένον αὐτὸν, καὶ τὸν προδότην παρόντα καὶ
caught him and the traitor present and
ἐναβρυνόμενον τέως; Τί δὲ, ἡνίκα ἐμαστιγοῦτο; Καὶ
exulting for-the-while what and when he-was-scourged and
εἰκὸς παρεῖναι πλῆθος ἄπειρον. Ἑορτὴ γὰρ ἦν
(it-is)-likely to-have-been-present (a)-crowd boundless (a)-feast for it-was
περιφανὴς ἡ πάντας συνάγουσα, καὶ μητρόπολις
famous the(-one) all gathering and (the)-mother-city
ἡ τὸ δρᾶμα τῆς παρανομίας δεξαμένη, καὶ ἐν
the(-one) the drama of-the lawlessness having-received and in
μεσημβρίᾳ μέσῃ. Πόσους τοίνυν οἴει παρεῖναι
midday mid how-many therefore do-you-think to-have-been-present

τότε καὶ σκανδαλίζεσθαι, ὁρῶντας αὐτὸν δεδεμένον,
then and to-have-been-scandalized seeing him bound
μεμαστιγωμένον, αἵματι περιῤῥεόμενον, ὑπὸ ἡγεμονικοῦ
scourged with-blood streaming by (the)-governor's
δικαστηρίου ἐξεταζόμενον, καὶ οὐδένα τῶν μαθητῶν
court examined and none of-the disciples
παρόντα; Τί δὲ, ἡνίκα καὶ ποικίλαι ἐκεῖναι καὶ συνεχεῖς
present what and when both varied those and continuous
καὶ ἐπάλληλοι ἐγένοντο κατ' αὐτοῦ κωμῳδίαι, καὶ ποτὲ
and one-on-another took-place against him mockeries and at-one-time
μὲν αὐτὸν ἀκάνθαις ἐστεφάνουν, ποτὲ δὲ χλαμύδα
indeed him with-thorns they-crowned at-another-time and (a)-cloak
περιετίθεσαν, ποτὲ δὲ κάλαμον ἐνεχείριζον, ποτὲ
put-around(-him) at-another-time and (a)-reed put-in-his-hand at-another-time
δὲ πίπτοντες αὐτὸν προσεκύνουν, πᾶν εἶδος χλευασίας
and falling him they-worshiped every form of-mockery
κινοῦντες καὶ γέλωτος; Πόσους οἴει σκανδαλίζεσθαι,
stirring and of-laughter how-many do-you-think to-have-been-scandalized
πόσους θορυβεῖσθαι, πόσους ταράττεσθαι, ὅτε ἐπὶ κόῤῥης
how-many to-have-been-alarmed how-many to-have-been-troubled when on (the)-temple
αὐτὸν ἔπαιον καὶ ἔλεγον, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστὲ, τίς
him they-struck and said prophesy to-us Christ who
ἐστιν ὁ παίσας σε; καὶ ἦγον καὶ περιῆγον,
is the(-one) having-struck you and they-led(-him) and led-around(-him)
πᾶσαν τὴν ἡμέραν εἰς τοῦτο ἀνηλίσκοντο, εἰς σκώμματα
all the day on this they-spent(-it) on jeers
καὶ λοιδορίας καὶ χλευασίαν καὶ γέλωτα ἐν μέσῳ
and abuse and mockery and laughter in (the)-middle
θεάτρῳ Ἰουδαϊκῷ; Τί δὲ, ὅτε αὐτὸν ἐῤῥάπιζεν ὁ δοῦλος
theater Jewish what and when him struck the slave
τοῦ ἀρχιερέως; τί δὲ, ὅτε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διεμερίζοντο οἱ
of-the high-priest what and when the garments his divided the

στρατιῶται; ἡνίκα δὲ ἐπὶ τὸν σταυρὸν ἀνήχθη γυμνὸς ἐπὶ
soldiers when and on the cross he-was-led-up naked on
τοῦ νώτου τὰς μάστιγας ἔχων, καὶ ἀνεσκολοπίζετο; Οὐδὲ
the back the scourge-marks having and was-impaled nor
γὰρ τότε οἱ ἄγριοι θῆρες ἐμαλάττοντο, ἀλλὰ μανικώτεροι
for then the savage beasts were-softened but more-frantic
μᾶλλον ἐγίνοντο, καὶ τὰ τῆς τραγῳδίας ἐπετείνετο, καὶ
rather they-became and the(-things) of-the tragedy were-intensified and
τὰ τῆς χλευασίας ηὔξετο. Οἱ μὲν γὰρ ἔλεγον· Ὁ
the(-things) of-the mockery grew some indeed for said the(-one)
καταλύων τὸν ναὸν, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγείρων αὐτόν.
destroying the temple and in three days raising it
Οἱ δὲ ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.
others and said others he-saved himself not he-can save
Ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι
others and said if (the)-Son you-are — of-God come-down
ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομέν σοι. Τί δὲ, ὅτε τῇ
from the cross and we-will-believe you what and when with-the
σπογγιᾷ χολὴν καὶ ὄξος ποτίζοντες ἐνεπαρῴνουν αὐτῷ;
sponge gall and vinegar giving-to-drink they-insulted him
τί δὲ, ὅτε οἱ λῃσταὶ ἐλοιδόρουν αὐτῷ; τί δὲ, ὅπερ καὶ
what and when the robbers reviled him what and what also
ἔμπροσθεν ἔλεγον, τὸ φρικτὸν ἐκεῖνο καὶ παρανομώτατον,
before I-said the dreadful that and most-lawless
ὅτε τὸν λῃστὴν ἐκεῖνον καὶ τοιχωρύχον καὶ μυρίων
when the robber that and housebreaker and with-countless
γέμοντα φόνων ἄξιον ἔλεγον εἶναι ἐξαιτηθῆναι μᾶλλον
full murders worthy they-said to-be to-be-begged-off rather
αὐτοῦ, καὶ λαβόντες αἵρεσιν παρὰ τοῦ δικαστοῦ τὸν
than-him and taking (the)-choice from the judge —
Βαραββᾶν προετίμησαν, οὐ σταυρῶσαι μόνον, ἀλλὰ καὶ
Barabbas they-preferred not to-crucify only but also

πονηρὰν βουλόμενοι τῷ Χριστῷ περιθεῖναι δόξαν; Ἐνόμιζον
(an)-evil wishing — on-Christ to-put-around repute they-thought
γὰρ δύνασθαι κατασκευάζειν ἐκ τούτων, ὅτι τοῦ λῃστοῦ
for to-be-able to-establish from these-things that than-the robber
χείρων ἦν, καὶ οὕτω παράνομος, ὥστε μήτε φιλανθρωπίᾳ,
worse he-was and so lawless that neither by-love-for-mankind
μήτε ἑορτῆς ἀξιώματι δύνασθαι σώζεσθαι. Πάντα γὰρ
nor of-the-feast by-the-dignity to-be-able to-be-saved all-things for
τούτου ἕνεκεν ἐποίουν, ὥστε αὐτοῦ τὴν ὑπόληψιν
of-this for-the-sake they-did that his the reputation
διαβαλεῖν· διά τοι τοῦτο καὶ τοὺς δύο λῃστὰς αὐτῷ
to-slander for surely this(-reason) also the two robbers with-him
συνεσταύρωσαν. Ἀλλ' ἡ ἀλήθεια οὐ συνεσκιάζετο, ἀλλὰ
they-crucified but the truth not was-overshadowed but
καὶ μειζόνως διέλαμπε. Καὶ τυραννίδα δὲ αὐτῷ ἐνεκάλουν
even more-greatly shone-through and of-tyranny too him they-accused
λέγοντες, Πᾶς ὁ ποιῶν ἑαυτὸν βασιλέα, οὐκ ἔστι
saying every(-one) the(-one) making himself king not is
φίλος τοῦ Καίσαρος, τῷ οὐκ ἔχοντι ποῦ τὴν
(a)-friend — of-Caesar against-the(-one) not having where the
κεφαλὴν κλῖναι, τυραννίδος ἐπάγοντες ἔγκλημα. Καὶ ἐπὶ
head to-lay of-tyranny bringing (the)-charge and of
βλασφημίᾳ δὲ αὐτὸν ἐσυκοφάντουν. Ὁ μὲν γὰρ ἀρχιερεὺς
blasphemy and him they-falsely-accused the indeed for high-priest
διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων· Ἐβλασφήμησε· τί ἔτι
tore the garments his saying he-has-blasphemed what still
χρείαν ἔχομεν τῶν μαρτύρων; Ὁ δὲ θάνατος, οἵος; Οὐ
need have-we of-the witnesses the and death of-what-kind not
βίαιος; οὐ καταδίκων; οὐκ ἐπαράτων; οὐχ ὁ αἴσχιστος;
violent not of-the-condemned not of-the-accursed not the most-shameful
οὐχ ὁ τῶν τὰ ἔσχατα παρανενομηκότων, καὶ οὐκ
not the(-one) of-those the utmost having-transgressed and not

ἀξίων ὄντων οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς τὴν ψυχὴν ἀφεῖναι; Τὸ δὲ
worthy being not-even on the earth the soul to-give-up the and
τῆς ταφῆς εἶδος οὐκ ἐν χάριτος πληροῦται μέρει; Ἐλθὼν
of-the burial form not in of-favor is-fulfilled (the)-part having-come
γάρ τις τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐξῃτήσατο. Οὕτως οὐδὲ ὁ
for some(-one) the body his begged-for thus not-even the(-one)
θάπτων αὐτὸν ἦν τῶν οἰκείων, τῶν εὐεργετηθέντων,
burying him was of-the(-ones) of-his-own-house of-those benefited
τῶν μαθητῶν, τῶν τοσαύτης ἀπολελαυκότων παῤῥησίας
of-the disciples of-those such having-enjoyed freedom-of-speech
καὶ σωτηρίας, πάντων φυγάδων γενομένων, πάντων
and salvation all fugitives having-become all
ἀποπηδησάντων. Ἡ δὲ πονηρὰ ἐκείνη ὑπόληψις, ἣν
having-leapt-away the and evil that suspicion which
κατεσκεύασαν διὰ τῆς ἀναστάσεως, εἰπόντες, ὅτι Ἦλθον
they-contrived about the resurrection saying that came
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἔκλεψαν αὐτὸν, πόσους ἐσκανδάλισε,
the disciples his and stole him how-many it-scandalized
πόσους ὑπεσκέλισε τέως; Καὶ γὰρ ἐκράτησεν ὁ
how-many it-tripped-up for-the-while and for prevailed the
λόγος τότε, καίτοι γε πεπλασμένος ὢν καὶ χρημάτων
word then although at-least fabricated being and with-money
γενόμενος ὠνητός· ἀλλ᾽ ὅμως ἐκράτησε παρά τισι, μετὰ
having-become bought but nevertheless it-prevailed among some after
τὰ σήμαντρα, μετὰ τὴν περιφάνειαν τῆς ἀληθείας τὴν
the seals after the manifestation of-the truth the
τοσαύτην. Οὐδὲ γὰρ τὸν περὶ τῆς ἀναστάσεως ᾔδεσαν λόγον
so-great nor for the about the resurrection knew word
τὸ πλῆθος, ὅπου γε οὐδὲ αὐτοὶ οἱ μαθηταὶ ἠπίσταντο·
the crowd where at-least not-even very the disciples understood(-it)
Οὐδὲ γὰρ ᾔδεσαν, φησὶ, τότε, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
nor for knew he-says then that it-must him from (the)-dead

ἀναστῆναι. Πόσους τοίνυν οἴει κατὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας
rise how-many therefore do-you-think in the days those
σκανδαλισθῆναι; Ἀλλ᾽ ὅμως ὁ μακρόθυμος Θεὸς ἠνείχετο,
to-have-been-scandalized but nevertheless the long-suffering God endured
τῇ οἰκείᾳ σοφίᾳ καὶ ἀπορρήτῳ πάντα οἰκονομῶν.
by-the own wisdom and ineffable all-things ordering
Εἶτα μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας πάλιν κρυπτόμενοι, 5
then after the days those again hiding
λανθάνοντες, φυγαδευόμενοι οἱ μαθηταὶ, δεδοικότες,
escaping-notice put-to-flight the disciples fearing
τρέμοντες, τόπον ἐκ τόπου συνεχῶς ἀμείβοντες, οὕτως
trembling place from place continually exchanging thus
ἐλάνθανον, καὶ μετὰ πεντήκοντα ἡμέρας ἀρξάμενοι
they-escaped-notice and after fifty days having-begun
φαίνεσθαι, καὶ σημείων ἅπτεσθαι, οὐδὲ οὕτως ἀδείας
to-appear and of-miracles to-take-up not-even so security
ἀπήλαυσαν. Ἀλλὰ καὶ μετὰ ἐκεῖνα, τὰ μυρία σκάνδαλα
they-enjoyed but even after those the countless scandals
μαστιζομένων αὐτῶν ἐγίνετο ἐν τοῖς ἀσθενεστέροις, τῆς
being-scourged they happened among the weaker(-ones) the
Ἐκκλησίας ταραττομένης, αὐτῶν ἐλαυνομένων, τῶν ἐχθρῶν
Church being-troubled they being-driven-out the enemies
κρατούντων πολλαχοῦ καὶ θορυβούντων. Ὅτε γὰρ πολλὴν
prevailing in-many-places and clamoring when for great
ἐκ τῶν σημείων ἐκτήσαντο παῤῥησίαν, τότε πάλιν
from the miracles they-had-acquired freedom-of-speech then again
ἡ τοῦ Στεφάνου τελευτὴ διωγμὸν χαλεπὸν εἰργάσατο,
the — of-Stephen death (a)-persecution grievous wrought
καὶ πάντας διέσπειρε, καὶ τὴν Ἐκκλησίαν ἐν θορύβῳ
and all scattered and the Church in alarm
κατέστησε· καὶ πάλιν ἐν φόβῳ τὰ τῶν μαθητῶν, καὶ
set and again in fear the(-things) of-the disciples and

πάλιν ἐν φυγῇ, καὶ πάλιν ἐν ἀγωνίᾳ. Καὶ οὕτω διαπαντὸς
again in flight and again in anguish and thus continually
τὰ τῆς Ἐκκλησίας ηὔξετο, ὅτε ἤνθει διὰ τῶν
the(-things) of-the Church grew when it-flourished through the
σημείων, ὅτε φαιδρὰ ἐκ προοιμίων ἐγίνετο. Καὶ ὁ μὲν
miracles when bright from (the)-outset it-became and one indeed
διὰ θυρίδος ἐχαλᾶτο, καὶ οὕτως ἐξέφυγε τοῦ ἄρχοντος
through (a)-window was-let-down and thus escaped of-the ruler
τὰς χεῖρας· τοὺς δὲ ἄγγελος ἐξέβαλε, καὶ οὕτως τῶν
the hands others and (an)-angel brought-out and thus from-the
ἁλύσεων ἀπήλαττε· τοὺς δὲ ἀγοραῖοι καὶ χειροτέχναι
chains freed others and market-people and craftsmen
ὑποδεχόμενοι παρὰ τῶν ἐν δυναστείαις ἐλαυνομένους,
receiving from those in powers driven-out
παντὶ ἐθεράπευον τρόπῳ, πορφυροπώλιδες γυναῖκες, καὶ
in-every served(-them) way purple-selling women and
σκηνορράφοι, καὶ σκυτοδέψαι, πρὸς αὐτὰς οἰκοῦντες τὰς
tent-makers and tanners to very dwelling the
ἐσχατιὰς τῶν πόλεων, παρ᾽ αἰγιαλὸν καὶ θάλασσαν.
outskirts of-the cities by (the)-shore and sea
Πολλάκις δὲ καὶ οὐδὲ ἐν μέσαις ἐτόλμων φαίνεσθαι
often and also not-even in middle-of they-dared to-appear
ταῖς πόλεσιν· εἰ δὲ καὶ αὐτοὶ ἐτόλμων, ἀλλ᾽ οἱ ξενοδόχοι
the cities if and even they they-dared but the hosts
οὐκ ἐτόλμων. Καὶ οὕτως ὑφαίνετο τὰ πράγματα διὰ
not dared and thus were-woven the affairs through
πειρασμῶν, δι᾽ ἀνέσεων, καὶ οἱ πρώην σκανδαλισθέντες,
trials through respites and those lately scandalized
μετὰ ταῦτα διωρθοῦντο, καὶ οἱ πλανηθέντες ἐπανήγοντο,
after these-things were-set-right and those misled were-brought-back
καὶ τὰ κατεσκαμμένα ᾠκοδομεῖτο μειζόνως. Διὰ
and the(-things) razed were-built more-greatly for

τοῦτο καὶ Παύλου αἰτήσαντος δι᾽ ἀνέσεως μόνης
this(-reason) also Paul having-asked through respite alone
βαδίζειν τὸ κήρυγμα, ὁ πάνσοφος καὶ εὐμήχανος Θεὸς οὐκ
to-walk the preaching the all-wise and resourceful God not
ἠνέσχετο τοῦ μαθητοῦ, ἀλλὰ καὶ πολλάκις παρακαλοῦντος
heeded the disciple but even often entreating
οὐκ ἐπένευσεν, ἀλλ᾽ εἶπεν· Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου·
not he-nodded but said suffices for-you the grace my
ἡ γὰρ δύναμίς μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται. Εἰ βούλει
the for power my in weakness is-made-perfect if you-wish
τοίνυν καὶ νῦν λογίσασθαι μετὰ τῶν λυπηρῶν τὰ
therefore even now to-reckon with the painful(-things) the
χρηστὰ, πολλὰ ὄψει γεγενημένα, καὶ εἰ μὴ σημεῖα καὶ
good(-things) many you-will-see having-happened and if not miracles and
θαύματα, ἀλλ᾽ ἐοικότα σημείοις πράγματα, καὶ δείγματα
wonders but resembling miracles events and proofs
τῆς πολλῆς τοῦ Θεοῦ προνοίας καὶ ἀντιλήψεως ἄφατα.
of-the great — of-God providence and help unspeakable
Ἀλλ᾽ ἵνα μὴ πάντα μετ᾽ εὐκολίας παρ᾽ ἡμῶν ἀκούῃς,
but that not all-things with ease from us you-hear
τοῦτό σοι καταλιμπάνω τὸ μέρος, ὥστε μετὰ ἀκριβείας
this to-you I-leave the part so-as with care
ἀναλέξαι πάντα, καὶ παραθεῖναι τοῖς λυπηροῖς, καὶ
to-gather-up all-things and to-set-beside the painful(-things) and
καλὴν ἀσχολουμένην ἀσχολίαν, οὕτως ἀπαγαγεῖν σαυτὴν
(a)-fine occupied occupation thus to-lead-away yourself
τῆς ἀθυμίας· πολλὴν γὰρ καὶ ἐντεῦθεν δέξῃ τὴν
from-the despondency great for also from-here you-will-receive the
παράκλησιν. Πάντα σου τὸν εὐλογημένον οἶκον παρ᾽ ἡμῶν
comfort all your the blessed house from us

πολλὰ προσειπεῖν παρακλήθητι. Ἐῤῥωμένη καὶ εὐθυμουμένη
much to-greet be-entreated in-health and in-good-cheer
διατελοίης, δέσποινά μου αἰδεσιμωτάτη καὶ θεοφιλεστάτη.
may-you-continue lady my most-revered and most-dear-to-God
Εἰ βούλει μοι μακρὰ γράφειν, καὶ τοιαῦτα δήλωσόν
if you-wish to-me long(-letters) to-write and such show
μοι, μὴ ἀπατῶσα μέντοι με, ὅτι πᾶσαν ἀπέθου
me not deceiving however me that all you-have-put-off
τὴν ἀθυμίαν, καὶ ἐν ἀνέσει διάγεις. Τοιοῦτον γὰρ τῶν
the despondency and in ease you-live such for of-the
γραμμάτων τοῦτο τὸ φάρμακον, ὡς καὶ εὐθυμίαν σοι
letters (is)-this the medicine so-as even good-cheer in-you
ἐμποιῆσαι πολλήν· καὶ ὄψει συνεχῶς ἐπιστέλλοντα.
to-produce much and you-will-see(-me) continually writing
Ἀλλὰ μή μοι γράψῃς πάλιν, ὅτι Παραμυθίαν ἔχω
but do-not to-me write again that comfort I-have
πολλὴν ἐκ τῶν γραμμάτων σου· τοῦτο γὰρ οἶδα κἀγώ·
much from the letters your this for know I-too
ἀλλ᾽ ὅτι τοσαύτην ὅσην ἐγὼ βούλομαι, ὅτι οὐ συγχέῃ,
but that so-great as I wish that not you-are-confounded
ὅτι οὐ δακρύεις, ἀλλ᾽ ἐν ἀνέσει καὶ εὐθυμίᾳ διάγεις.
that not you-weep but in ease and good-cheer you-live

Grief for the Churches is right, but grief beyond measure is satanic, as Paul showed with the penitent Corinthian. Olympias is to set the judgment before her mind, then her own crowns: a widow who has surpassed virgins in almsgiving, fasting, vigils, and plain dress. Her persecutors will be seen burning, she crowned, and her separation from Chrysostom is a contest too, as Paul felt when parted from Titus.

Ἤρκει μὲν καὶ ἡ πρώην ἐλθοῦσα ἐπιστολὴ πρὸς τὴν 1
sufficed indeed even the lately having-come letter to the
ἐμμέλειαν τὴν σὴν, καταστεῖλαί σου τῆς ὀδύνης τὴν
propriety the your to-calm your of-the pain the
φλεγμονήν· ἐπειδὴ δέ σε σφόδρα κατειργάσατο τῆς
inflammation since but you greatly overcame of-the
ἀθυμίας ἡ τυραννὶς, ἀναγκαῖον εἶναι ἐνόμισα καὶ δευτέραν
despondency the tyranny necessary to-be I-thought also (a)-second
προσθεῖναι τῇ προτέρᾳ, ὥστε σε μετὰ δαψιλείας πολλῆς
to-add to-the first so-that you with abundance great
καρπώσασθαι τὴν παράκλησιν, καὶ ἐν ἀσφαλεῖ σοι
might-reap the comfort and in safe for-you
τὰ τῆς ὑγείας εἶναι λοιπόν. Δεῦρο δὴ οὖν καὶ
the(-things) of-the health to-be from-now come now then also
ἑτέρωθεν διασκεδάσω σου τῆς ἀθυμίας τὴν κόνιν. Καὶ
from-another-side let-me-scatter your of-the despondency the dust and
γὰρ ἀπὸ ἕλκους καὶ οἰδημάτων χαλεπῶν κόνιν οἶμαι
for from (a)-wound and swellings grievous dust I-think
αὐτὴν γεγενῆσθαι. Πλὴν ἀλλ' οὐδὲ οὕτως ἀμελητέον
it to-have-become except but not-even so must-be-neglected
τῆς ἐπιμελείας τῆς σῆς, ἐπεὶ καὶ ἡ κόνις τὸν μὴ
the care the your since even the dust the(-one) not
μετὰ σπουδῆς αὐτὴν ἐκκλίνοντα ἐν τῷ καιριωτάτῳ τῶν
with zeal it avoiding in the most-vital of-the

μελῶν ἐπάγει τὴν λύμην, τὸ διειδὲς τῆς κόρης θολοῦσα,
members brings-on the harm the clearness of-the pupil clouding
καὶ ὁλόκληρον διαταράττουσα τοῦ ῥᾳθυμοῦντος τὸ
and whole troubling of-the(-one) being-slack the
ὄμμα. Ἵν' οὖν μὴ καὶ ἐνταῦθα τοῦτο γένηται, μετὰ
eye that then not also here this happen with
σπουδῆς πολλῆς καὶ τὸ λείψανον ἀνέλωμεν τοῦ κακοῦ.
zeal great also the remnant let-us-remove of-the evil
Ἀλλὰ διανάστηθι, καὶ χεῖρα ἡμῖν ὄρεξον. Ὅπερ γὰρ
but rise-up and (a)-hand to-us stretch-out what for
ἐπὶ τῶν τὰ σώματα καμνόντων συμβαίνειν εἴωθεν,
in-the-case-of those the bodies sick to-happen is-wont
ἂν τὰ τῶν ἰατρῶν μὲν εἰσφέρηται, τὰ δὲ ἐκείνων
if the(-things) of-the physicians indeed are-brought-in the(-things) but of-those
ἐλλιμπάνῃ, διακόπτεται τῆς ὑγείας τὸ κέρδος, τοῦτο καὶ
fall-short is-cut-off of-the health the gain this also
ἐπὶ τῆς ψυχῆς γίνεσθαι πέφυκεν. Ἵν' οὖν μὴ γένηται
in-the-case-of the soul to-happen is-natural that then not happen
τοῦτο, καὶ τὰ παρὰ σεαυτῆς μετὰ τῆς προσηκούσης
this also the(-things) from yourself with the befitting
σοι συνέσεως σπούδαζε εἰσφέρειν ἡμῖν, ὥστε ἑκατέρωθεν
to-you understanding be-zealous to-bring-in to-us so-that from-both-sides
πολλὴν γενέσθαι τὴν ὠφέλειαν. Ἀλλὰ βούλομαι μὲν, ἴσως
great to-come-about the benefit but I-wish indeed perhaps
ἐρεῖς, οὐ δύναμαι δέ· οὐδὲ γὰρ ἀρκῶ διακρούσασθαι τὸ
you-will-say not I-can but nor for I-suffice to-beat-off the
νέφος τὸ πυκνὸν καὶ ζοφῶδες τῆς ἀθυμίας, καίτοι σφόδρα
cloud the thick and gloomy of-the despondency although greatly
φιλονεικοῦσα. Σκῆψις ταῦτα καὶ πρόφασις· ἐγὼ γὰρ
striving (an)-excuse these-things and (a)-pretext I for
οἶδά σου τῶν λογισμῶν τὴν εὐγένειαν, οἶδα τῆς εὐλαβοῦς
know your of-the thoughts the nobility I-know of-the devout

σου ψυχῆς τὴν ἰσχὺν, οἶδα τῆς συνέσεως τὸ πλῆθος, τῆς
your soul the strength I-know of-the understanding the abundance of-the
φιλοσοφίας τὴν δύναμιν, καὶ ὡς ἀρκεῖ σοι μόνον ἐπιτάξαι
philosophy the power and that it-suffices for-you only to-command
τῷ μαινομένῳ τῆς ἀθυμίας πελάγει, καὶ πάντα ποιῆσαι
the raging of-the despondency sea and all to-make
γαλήνην. Ἵνα δέ σοι τοῦτο καὶ εὐκολώτερον γένηται,
calm that but for-you this also easier become
καὶ τὰ παρ᾽ ἑαυτῶν εἰσοίσωμεν. Πῶς οὖν ῥᾳδίως
also the(-things) from ourselves let-us-bring-in how then easily
δυνήσῃ τοῦτο ποιῆσαι; Καὶ τὰ ἐν τῇ προτέρᾳ
will-you-be-able this to-do both the(-things) in the first
ἐπιστολῇ ἀναλογιζομένη πάντα (καὶ γὰρ πολλὰ ταύτης
letter reckoning-up all and for many this
ἕνεκεν ἡμῖν εἴρηται τῆς ὑποθέσεως ἐν ἐκείνῃ), καὶ
for-the-sake-of by-us have-been-said of-the subject in that(-one) and
μετ᾽ ἐκείνων καὶ τοῦτο ποιοῦσα ὅπερ ἐπιτάττω νῦν ἐγώ.
with those also this doing which I-command now I
Τί δὲ τοῦτό ἐστιν; Ὅταν ἀκούσῃς ὅτι τῶν Ἐκκλησιῶν
what and this is when you-hear that of-the Churches
ἡ μὲν κατέδυ, ἡ δὲ σαλεύεται, ἑτέρα χαλεποῖς
one indeed has-sunk another and is-shaken another by-grievous
περιαντλεῖται κύμασιν, ἄλλη τὰ ἄλλα τὰ ἀνήκεστα
is-flooded waves another the other(-things) the incurable
πέπονθεν, ἡ μὲν λύκον ἀντὶ ποιμένος λαβοῦσα, ἡ
has-suffered one indeed (a)-wolf instead-of (a)-shepherd having-received another
δὲ πειρατὴν ἀντὶ κυβερνήτου, ἡ δὲ δήμιον ἀντὶ
and (a)-pirate instead-of (a)-helmsman another and (an)-executioner instead-of
ἰατροῦ, ἄλγει μέν· οὐ γὰρ δεῖ τὰ τοιαῦτα
(a)-physician grieve indeed not for (it-is)-needful the(-things) such
ἀνωδύνως φέρειν· ἄλγει δὲ, μέτρον ἐπιθεῖσα τῇ λύπῃ.
painlessly to-bear grieve but (a)-measure having-set on-the grief

Εἰ γὰρ ἐν οἷς ἡμεῖς αὐτοὶ πλημμελοῦμεν, καὶ ὑπὲρ
if for in what we ourselves do-wrong and for
ὧν μέλλομεν τὰς εὐθύνας ὑπέχειν, οὐκ ἀναγκαῖον, οὐδὲ
what we-are-to the accounts to-render not (it-is)-necessary nor
ἀσφαλὲς, ἀλλὰ καὶ σφόδρα ὀλέθριον καὶ βλαβερὸν τὸ
safe but even very ruinous and harmful the
μετὰ πολλῆς ἀλγεῖν τῆς σφοδρότητος· πολλῷ μᾶλλον
with much to-grieve the vehemence far more
ὑπὲρ τῶν ἑτέροις πλημμελουμένων τὸ καταμαλακίζεσθαι
for the(-things) by-others done-wrong the to-go-soft
καὶ κατακλᾶσθαι περιττόν τε καὶ μάταιον, καὶ πρὸς
and to-be-broken (is)-superfluous both and vain and besides
τούτοις σατανικὸν καὶ ψυχῇ ὀλέθριον.
these-things satanic and to-(the)-soul ruinous

2 Καὶ ἵνα μάθῃς ὅτι ταῦτα τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον,
and that you-may-learn that these-things this has the way
ἱστορίαν σοι διηγήσομαι παλαιάν. Κορίνθιός τις ἀνὴρ
(a)-story to-you I-will-tell old (a)-Corinthian certain man
τῶν ἱερῶν ἀπολαύσας ναμάτων, καὶ καθαρθεὶς διὰ τῆς
of-the sacred having-enjoyed streams and cleansed through the
τοῦ βαπτίσματος μυσταγωγίας, καὶ τῆς φρικωδεστάτης
of-the baptism initiation and of-the most-awesome
μετασχὼν τραπέζης, καὶ πάντων ἁπαξαπλῶς τῶν παρ᾽
having-shared table and in-all simply the(-ones) among
ἡμῖν κοινωνήσας μυστηρίων (πολλοὶ δέ φασιν, ὅτι καὶ
us having-had-part mysteries many and say that even
διδασκάλου τάξιν ἐπεῖχε), μετὰ τὴν ἱερὰν ταύτην τελετὴν,
of-(a)-teacher (the)-rank be-held after the sacred this rite
καὶ τὸ πάντων ἐντὸς γενέσθαι τῶν ἀποῤῥήτων ἀγαθῶν, καὶ
and the of-all within to-come the ineffable goods and
τὰ πρωτεῖα ἔχειν ἐπὶ τῆς Ἐκκλησίας, ἥμαρτεν ἁμαρτίαν
the first-places to-have in the Church sinned (a)-sin

χαλεπωτάτην. Τὴν γὰρ γυναῖκα τοῦ πατρὸς ἀδίκοις
most-grievous the for wife of-the father with-unjust
ἰδὼν ὀφθαλμοῖς, οὐκ ἔστη μέχρι τῆς πονηρᾶς ταύτης
having-seen eyes not he-stopped at the evil this
ἐπιθυμίας, ἀλλὰ καὶ εἰς ἔργον τὴν ἀκόλαστον γνώμην
desire but even into deed the licentious intent
ἐξήγαγε· καὶ ἦν τὸ τολμηθὲν οὐχὶ πορνεία μόνον, ἀλλὰ
brought-out and was the(-thing) dared not fornication only but
καὶ μοιχεία, μᾶλλον δὲ καὶ μοιχείας πολλῷ χαλεπώτερον.
also adultery rather and even than-adultery far more-grievous
Διὰ δὴ τοῦτο καὶ ὁ μακάριος Παῦλος ἀκούσας, καὶ οὐκ
for indeed this(-reason) also the blessed Paul having-heard and not
ἔχων ὄνομα ἐπιθεῖναι πρὸς ἀξίαν τῷ ἁμαρτήματι κύριον,
having (a)-name to-put to worth on-the sin proper
ἑτέρως ἐμφαίνει τὸν ὄγκον τῆς παρανομίας, οὑτωσὶ
in-another-way shows the bulk of-the lawlessness thus
λέγων· Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη
saying actually is-heard among you fornication and such
πορνεία, οἵα οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται. Οὐκ εἶπεν,
fornication as not-even among the gentiles is-named not he-said
Οὐδὲ τολμᾶται, ἀλλ', Οὐδὲ ὀνομάζεται, τὴν ὑπερβολὴν
not-even is-dared but not-even is-named the excess
δεῖξαι θέλων τῆς παρανομίας ἐκείνης. Καὶ παραδίδωσιν
to-show wishing of-the lawlessness that and he-hands-over
αὐτὸν τῷ διαβόλῳ, καὶ πάσης ἐκτέμνει τῆς Ἐκκλησίας, καὶ
him to-the devil and from-all cuts(-him)-off the Church and
οὐδὲ τραπέζης κοινῆς ἀφίησιν αὐτόν τινι κοινωνεῖν. Τῷ
not-even (a)-table common lets him anyone to-share with-the
γὰρ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν δεῖν φησι, καὶ πολὺς
for such(-man) not-even to-eat-with (it-is)-needful he-says and greatly
πνεῖ τὴν ἐσχάτην αὐτὸν ἀπαιτῶν δίκην, καὶ δημίῳ
he-breathes the utmost from-him demanding penalty and as-executioner

πρὸς τοῦτο κεχρημένος τῷ Σατανᾷ, καὶ κατακόπτων
for this using — Satan and cutting-down
αὐτοῦ δι᾽ ἐκείνου τὴν σάρκα. Ἀλλ᾽ ὅμως ὁ τῆς
his through that(-one) the flesh but nevertheless he(-who) from-the
Ἐκκλησίας ἀποτεμὼν Παῦλος, ὁ μηδὲ τραπέζης
Church having-cut(-him)-off Paul he(-who) not-even (a)-table
κοινῆς ἀφείς τινι κοινωνεῖν, ὁ πάντας κελεύσας δι᾽
common having-let anyone to-share he(-who) all having-bidden for
ἐκεῖνον πενθεῖν (Καὶ ὑμεῖς γὰρ πεφυσιωμένοι ἐστὲ, φησὶ,
that(-man) to-mourn and you for puffed-up are he-says
καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἐξαρθῇ ἐκ μέσου
and not rather you-mourned that might-be-removed from (the)-midst
ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πεποιηκώς), ὁ πανταχόθεν
of-you he(-who) the deed this having-done he(-who) from-every-side
αὐτὸν ὥσπερ λοιμόν τινα ἀπελαύνων, ὁ πάσης
him as (a)-plague some driving-away he(-who) from-every
αὐτὸν ἀποκλείσας οἰκίας, ὁ τῷ Σατανᾷ παραδοὺς,
him having-shut-out house he(-who) — to-Satan having-handed-over
ὁ τοσαύτην παρ᾽ αὐτοῦ δίκην ἀπαιτῶν, ὅτε εἶδεν
he(-who) so-great from him penalty demanding when he-saw(-him)
ἀλγήσαντα καὶ μεταγνόντα ἐφ᾽ οἷς ἥμαρτε, καὶ παλινῳδίαν
grieving and repenting for what he-sinned and (a)-recantation
διὰ τῶν ἔργων ᾄδοντα, οὕτως αὐτὸς μετετάξατο
through the deeds singing thus he changed-his-ground
πάλιν, ὡς ἐκείνοις, οἷς ταῦτα ἐπέταξε, τὰ
again so-as to-those to-whom these-things he-had-commanded the
ἐναντία κελεῦσαι. Ὁ γὰρ εἰπὼν, Ἐκκόψατε, ἀποστράφητε,
opposite to-command he for having-said cut-off turn-away
πενθήσατε, καὶ λαμβανέτω αὐτὸν ὁ διάβολος, τί φησιν;
mourn and let-take him the devil what does-he-say

Κυρώσατε εἰς αὐτὸν ἀγάπην, μήπως τῇ περισσοτέρᾳ
confirm toward him love lest-perhaps by-the excessive
λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος, καὶ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ
grief be-swallowed-up the such(-man) and we-be-taken-advantage-of by
τοῦ Σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.
— Satan not for his the designs we-are-ignorant-of
Ὁρᾷς πῶς ἐστι σατανικὸν τὸ ἀμέτρως ἀλγεῖν καὶ
do-you-see how is satanic the beyond-measure to-grieve and
τῆς ἐκείνου παγίδος ἔργον, τὸ σωτήριον φάρμακον τῇ
of-the that(-one's) snare (a)-work the saving medicine by-the
ἀμετρίᾳ ποιοῦντος δηλητήριον; Καὶ γὰρ γίνεται δηλητήριον,
excess making poison and for it-becomes poison
κἀκείνῳ τὸν ἄνθρωπον παραδίδωσιν, ὅταν εἰς ἀμετρίαν
and-to-that(-one) the man it-hands-over when into excess
ἐκπέσῃ· διὸ καὶ ἔλεγεν, Ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ
it-falls therefore also he-said that not we-be-taken-advantage-of by —
Σατανᾶ. Ὃ δὲ λέγει, τοιοῦτόν ἐστι· Ψώρας τὸ πρόβατον
Satan what and he-says such is with-scab the sheep
ἐμπέπλησto πολλῆς, ἠλλοτριώθη τῆς ἀγέλης, ἀπερράγη
had-been-filled much it-was-estranged from-the flock it-was-torn-away
τῆς Ἐκκλησίας, ἀλλὰ διώρθωσε τὴν νόσον, γέγονε
from-the Church but it-healed the disease it-became
πρόβατον οἷον ἔμπροσθεν ἦν· τοιαύτη γὰρ τῆς μετανοίας
(a)-sheep such-as before it-was such for of-the repentance
ἡ δύναμις. Γέγονε λοιπὸν τῆς ποίμνης τῆς ἡμετέρας.
(is)-the power it-became then of-the flock the our
Ὁλοκλήρως ἐπισπασώμεθα αὐτὸν, ὑπτίαις ὑποδεξώμεθα
wholly let-us-draw-to(-us) him with-open let-us-receive
ταῖς χερσὶ, περιλάβωμεν, περιπτυξώμεθα, ἑνώσωμεν ἡμῖν
the hands let-us-embrace let-us-clasp let-us-unite(-him) to-us
αὐτοῖς. Εἰ γὰρ μὴ βουληθείημεν τοῦτο ποιῆσαι, πλεονεκτεῖ
selves if for not we-should-wish this to-do takes-advantage

λοιπὸν ἡμᾶς ὁ διάβολος, οὐ τὸν αὐτοῦ λαμβάνων,
then of-us the devil not the his(-own) taking
ἀλλὰ τὸν ἡμέτερον γενόμενον ἀπὸ τῆς ῥᾳθυμίας τῆς
but the our having-become from the slackness the
ἡμετέρας, καὶ διὰ τῆς ἀμετρίας τῆς κατὰ τὴν ἀθυμίαν
our and through the excess the in the despondency
καταποντίζων, καὶ αὐτοῦ λοιπὸν ποιῶν εἶναι. Διὸ
drowning(-him) and his then making(-him) to-be therefore
καὶ ἐπήγαγεν, Οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν, ὅτι
also he-added not for his the designs we-are-ignorant-of that
καὶ διὰ τῶν ὠφελούντων πολλάκις, ὅταν μὴ δεόντως
even through the helpful(-things) often when not as-is-needful
ταῦτα γένηται, τοὺς μὴ προσέχοντας ὑποσκελίζειν εἴωθεν.
these-things happen those not attending to-trip-up he-is-wont

3 Εἰ δὲ ὑπὲρ ὧν αὐτός τι ἐπλημμέλησε, καὶ πλημμέλημα
if but for what he something did-wrong and (a)-wrong
τοιοῦτον, οὐκ ἀφίησιν ὁ Παῦλος πολλῇ τῇ λύπῃ
such not allows — Paul much the grief
κεχρῆσθαι, ἀλλὰ σπεύδει καὶ ἐπείγεται, καὶ πάντα ποιεῖ
to-use but hastens and presses-on and all-things does
καὶ πραγματεύεται, ὥστε ἐκκόψαι τὸν ὄγκον τῆς ἀθυμίας,
and works so-as to-cut-out the bulk of-the despondency
σατανικὴν εἶναι λέγων τὴν ἀμετρίαν, καὶ διαβόλου
satanic to-be saying the excess and of-(the)-devil
πλεονεξίαν, καὶ τῆς ἐκείνου κακουργίας καὶ τῶν πονηρῶν
(an)-advantage and of-the that(-one's) villainy and of-the wicked
αὐτοῦ νοημάτων ἔργον· ὑπὲρ ὧν ἕτεροι πεπλημμελήκασι, καὶ
his designs (a)-work for what others have-done-wrong and
ἄλλοι μέλλουσιν εὐθύνας ὑπέχειν, πῶς οὐκ ἐσχάτης ἀνοίας
others are-to accounts render how (is-it)-not of-utmost folly
τε καὶ μανίας οὕτω κατακόπτεσθαι καὶ ἀλγεῖν, ὡς καὶ
both and madness so to-beat-oneself and to-grieve so-as even

σκότος ἄφατον ἐπάγειν τῇ διανοίᾳ, καὶ πολὺν τὸν θόρυβον,
darkness unspeakable to-bring-on the mind and great the confusion
καὶ σύγχυσιν, καὶ ταραχὴν, καὶ ζάλην ἄφατον; Εἰ δὲ πάλιν
and confounding and trouble and surge unspeakable if but again
μοι τὰ αὐτὰ λέγεις, ὅτι Βούλομαι μὲν, οὐκ ἰσχύω δὲ,
to-me the same-things you-say that I-wish indeed not I-am-strong but
πάλιν σοι καὶ ἐγὼ τὰ αὐτὰ ἐρῶ, ὅτι σκῆψις καὶ πρόφασις
again to-you also I the same-things will-say that (an)-excuse and (a)-pretext
ταῦτα· καὶ γὰρ οἶδά σου τῆς φιλοσόφου ψυχῆς τὰ νεῦρα.
these-things and for I-know your of-the philosophic soul the sinews
Ἵνα δὲ ἑτέρωθεν εὐκολωτέραν σοι ποιήσω τὴν κατὰ
that but from-another-side easier for-you I-may-make the against
τῆς ἀθυμίας ταύτης τῆς ἀκαίρου καὶ ὀλεθρίας ἀντίστασίν
the despondency this the untimely and ruinous resistance
τε καὶ νίκην, τοῦτο πάλιν ὅπερ ἐπιτάττω ποίει. Ὅταν
both and victory this again which I-command do when
ἀκούσῃς διηγουμένου τινὸς τὴν πανωλεθρίαν ταύτην,
you-hear recounting someone the utter-ruin this
ἀποπήδα ταχέως ἀπὸ τῶν λογισμῶν τούτων, καὶ τρέχε
leap-away quickly from the thoughts these and run
ἐπὶ τὴν ἔννοιαν τῆς ἡμέρας ἐκείνης τῆς φοβερᾶς, καὶ
to the thought of-the day that the fearful and
ἀναλογίζου παρὰ σαυτῇ τὸ βῆμα τὸ φρικῶδες, τὸν
reckon-up within yourself the judgment-seat the awesome the
δικαστὴν τὸν ἀδέκαστον, τοὺς ποταμοὺς τοῦ πυρὸς, τοὺς
judge the incorruptible the rivers of-the fire those
πρὸ τοῦ βήματος ἐκείνου συρομένους καὶ σφοδροτάτῃ
before the judgment-seat that dragged and with-most-violent
καχλάζοντας τῇ φλογὶ, τὰς ἠκονημένας ῥομφαίας, τὰς
seething the flame the sharpened swords the
ἀποτόμους τιμωρίας, τὴν κόλασιν τὴν οὐκ ἔχουσαν τέλος,
severe vengeances the punishment the not having end

τὸν ζόφον τὸν ἀφεγγῆ, τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον, τὸν
the gloom the lightless the darkness the outer the
σκώληκα τὸν ἰοβόλον, τὰ δεσμὰ τὰ ἄλυτα, τὸν βρυγμὸν
worm the venomous the bonds the indissoluble the gnashing
τῶν ὀδόντων, καὶ τὸν κλαυθμὸν τὸν ἀπαραμύθητον, τὸ
of-the teeth and the weeping the inconsolable the
θέατρον τῆς οἰκουμένης, μᾶλλον δὲ τὸ θέατρον ἑκατέρας
theater of-the world rather but the theater of-each
τῆς κτίσεως, τῆς ἄνω, τῆς κάτω. Καὶ γὰρ αἱ δυνάμεις
the creation the above the below and for the powers
τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται, φησίν. Εἰ γὰρ καὶ μηδὲν
of-the heavens will-be-shaken he-says if for even nothing
ἑαυταῖς συνίσασι, μηδὲ μέλλουσιν ὑπέχειν εὐθύνας,
on-themselves they-are-conscious-of nor are-to render accounts
ἀλλ᾽ ὁρῶσαι τὸ γένος ἅπαν τῶν ἀνθρώπων, καὶ τοὺς
but seeing the race whole of-the men and the
ἀπείρους δήμους κρινομένους, οὐκ ἀδεῶς ἐκεῖ παρεστήκασι.
countless peoples being-judged not fearlessly there they-stand
Τοσοῦτος ὁ φόβος τότε. Ταῦτα τοίνυν ἐννόει, καὶ τοὺς
so-great (is)-the fear then these-things therefore consider and the
ἀφύκτους ἐλέγχους. Οὐδὲ γὰρ κατηγόρων δεῖται ἐκεῖνος ὁ
inescapable proofs nor for of-accusers needs that the
δικαστὴς, οὐδὲ μαρτύρων, οὐδὲ ἀποδείξεων, οὐδὲ ἐλέγχων,
judge nor of-witnesses nor of-demonstrations nor of-proofs
ἀλλὰ πάντα ὡς ἐπράχθη φέρει εἰς μέσον καὶ πρὸ τῶν
but all-things as they-were-done he-brings into (the)-midst and before the
ὀφθαλμῶν τῶν πεπλημμεληκότων. Τότε οὐδεὶς ὁ
eyes of-those having-done-wrong then no-one (is)-the(-one)
παρεσόμενος καὶ ἐξαρπάσων τῆς τιμωρίας, οὐ πατὴρ,
going-to-be-present and going-to-snatch-away from-the punishment not father
οὐχ υἱὸς, οὐ θυγάτηρ, οὐ μήτηρ, οὐκ ἄλλος τις συγγενὴς,
not son not daughter not mother not other any kinsman

οὐ γείτων, οὐ φίλος, οὐ συνήγορος, οὐ χρημάτων δόσις,
not neighbor not friend not advocate not of-money giving
οὐ πλούτου περιουσία, οὐ δυναστείας ὄγκος, ἀλλὰ πάντα
not of-wealth abundance not of-power bulk but all
ταῦτα ὥσπερ κόνις ἐκποδὼν ἐλήλαται, καὶ μόνος ὁ
these-things like dust out-of-the-way has-been-driven and alone the(-one)
κρινόμενος ἀπὸ τῶν αὐτῷ πεπραγμένων, ἢ τὴν
being-judged from the(-things) by-him done either the
ἐλευθεροῦσαν, ἢ τὴν δικάζουσαν ὑπομένει ψῆφον. Τότε
freeing or the condemning awaits verdict then
οὐδεὶς ὑπὲρ ὧν ἄλλος ἐπλημμέλησε κρίνεται, ἀλλ' ὑπὲρ ὧν
no-one for what another did-wrong is-judged but for what
αὐτὸς ἕκαστος ἥμαρτε. Ταῦτα οὖν ἅπαντα συναγαγοῦσα,
himself each sinned these-things then all having-gathered
καὶ τὸν φόβον τοῦτον ἐξογκώσασα, καὶ ἐπιτειχίσασα τῇ
and the fear this having-swelled and having-walled(-it)-against the
σατανικῇ καὶ ψυχοβλαβεῖ λύπῃ, οὕτως ἐν τῇ πρὸς αὐτὴν
satanic and soul-harming grief thus in the against it
στῆθι παρατάξει, ἐν ᾗ καὶ φανεῖσα μόνον, ἀράχνης
stand battle-line in which even having-appeared only than-a-spider's-web
αὐτὴν εὐκολώτερον διασπάσαι καὶ ἀφανίσαι δυνήσῃ.
it more-easily to-tear-apart and to-make-vanish you-will-be-able
Αὐτὴ μὲν γὰρ μετὰ τοῦ μάταιος εἶναι καὶ περιττὴ,
that(-grief) indeed for besides the vain to-be and superfluous
καὶ ὀλέθριος σφόδρα καὶ βλαβερά· ἐκεῖνος δὲ καὶ
(is)-both ruinous greatly and harmful that but both
ἀναγκαῖος ὁ φόβος, καὶ χρήσιμος καὶ ἐπωφελὴς, καὶ
necessary the fear and useful and beneficial and
πολὺ τὸ κέρδος ἔχων. Ἀλλὰ γὰρ ἔλαθον ὑπὸ τῆς
great the gain having but for I-was-unaware by the
τοῦ λόγου ῥύμης παρασυρεὶς, καὶ οὐχ ἁρμόζουσάν σοι
of-the word force swept-along and not fitting for-you

ταύτην ποιησάμενος τὴν παραίνεσιν· ἐμοὶ μὲν γὰρ καὶ
this having-made the exhortation for-me indeed for and
τοῖς κατ᾽ ἐμὲ βεβαπτισμένοις ἁμαρτημάτων πλήθει
for-those like me baptized of-sins with-(a)-multitude
ἀναγκαῖος οὗτος ὁ λόγος· φοβεῖ γὰρ καὶ διανίστησι· σὲ
necessary (is)-this the word it-frightens for and rouses you
δὲ ἐν τοσούτοις κατορθώμασι κομῶσαν, καὶ αὐτῆς ἤδη
but in so-many achievements flourishing and very already
τῆς ἁψῖδος τῶν οὐρανῶν ἁψαμένην, οὐδὲ ἁπλῶς νύττειν
the vault of-the heavens having-touched not-even simply prick
δύναιτ᾽ ἄν. Διὸ πρὸς ἑτέραν καταστήσομαι μελῳδίαν
could — therefore to another I-will-set(-myself) melody
πρὸς σὲ διαλεγόμενος, καὶ ἑτέραν ἀνακρούσομαι νευρὰν,
to you discoursing and another I-will-strike string
ἐπειδή σου οὗτος ὁ φόβος καθικέσθαι οὐ δύναται, πλὴν
since you this the fear to-reach not can except
ὅσον καὶ τῶν ἀγγέλων. Μεταταξώμεθα τοίνυν καὶ δεῦρο,
as-much-as also the angels let-us-change-ground therefore and come
καὶ αὐτὴ μετάστηθι μετὰ τοῦ λόγου, καὶ ἀναλογίζου
also you-yourself change-over with the word and reckon-up
τῶν κατωρθωμάτων σου τὰς ἀντιδόσεις, τὰ βραβεῖα
of-the achievements your the requitals the prizes
τὰ λαμπρὰ, τοὺς φαιδροὺς στεφάνους, τὴν μετὰ τῶν
the splendid the bright crowns the with the
παρθένων χορείαν, τὰς παστάδας τὰς ἱερὰς, τὸν νυμφῶνα
virgins dance the bridal-chambers the sacred the bride-chamber
τῶν οὐρανῶν, τὴν μετὰ τῶν ἀγγέλων λῆξιν, τὴν πρὸς τὸν
of-the heavens the with the angels lot the toward the
νυμφίον παῤῥησίαν καὶ ὁμιλίαν, τὴν θαυμαστὴν δᾳδουχίαν
bridegroom freedom-of-speech and converse the wonderful torch-procession
ἐκείνην, τὰ ἀγαθὰ τὰ καὶ λόγον καὶ νοῦν ὑπερβαίνοντα.
that the goods those both word and mind surpassing

Ἀλλὰ μή μου τῶν λόγων ἐπιλάβῃ, εἰ καὶ εἰς τὸν χορὸν 4
but do-not my the words seize-on if even into the choir
τῶν παρθένων σε κατελέξαμεν τὸν ἁγίων ἐκείνων,
of-the virgins you we-enrolled the(-choir) of-saints those
ἐν χηρείᾳ βεβιωκυῖαν. Ἤκουσας γάρ μου πολλάκις καὶ
in widowhood having-lived you-heard for me often both
ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ διαλεγομένου, τίς ποτέ ἐστι τῆς
privately and publicly discoursing what ever is of-the
παρθενίας ὁ ὅρος, καὶ ὡς οὐκ ἂν κωλυθείης ποτὲ
virginity the definition and that not — you-would-be-prevented ever
εἴς τε τὸν ἐκείνων καταλεγῆναι χορὸν, μᾶλλον δὲ καὶ
into both the their to-be-enrolled choir rather and even
ἐκείνας ὑπερβῆναι μετὰ πολλῆς τῆς περιουσίας, ἡ
them to-surpass with much the abundance you(-who)
πολλὴν ἐν τοῖς ἄλλοις ἐπιδειξαμένη φιλοσοφίαν. Διά
great in the other(-things) having-shown philosophy for
τοι τοῦτο ὁ Παῦλος ὅρον τῆς παρθενίας τιθεὶς, οὐ
surely this(-reason) — Paul (a)-definition of-the virginity setting not
τὴν ἀπειρόγαμον καὶ ἀπηλλαγμένην συνουσίας ἀνδρὸς
the(-one) unmarried and freed from-intercourse with-a-man
παρθένον ἐκάλεσεν, ἀλλὰ τὴν τὰ τοῦ Κυρίου
(a)-virgin called but the(-one) the(-things) of-the Lord
μεριμνῶσαν. Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ Χριστὸς δεικνὺς ὅσῳ
caring-for and very too — Christ showing by-how-much
μείζων παρθενίας ἐλεημοσύνη, ἧς τὰ σκῆπτρα κατέχεις
greater than-virginity (is)-almsgiving of-which the scepters you-hold
αὐτὴ, καὶ τὸν στέφανον ἀνεδήσω πάλαι, ἀπ᾽ ἐκείνου
you-yourself also the crown you-bound-on long-ago from that
μὲν τοῦ χοροῦ τὸ ἥμισυ μέρος ἐξέβαλεν, ἐπειδὴ ταύτης
indeed the choir the half part he-cast-out since this
εἰσῆλθον χωρὶς, μᾶλλον δὲ ἐπειδὴ δαψιλῶς αὐτὴν οὐκ
they-had-come-in without rather and since abundantly it not

ἐκέκτηντο· καὶ γὰρ εἶχον ἔλαιον, ἀλλ᾽ οὐκ ἀρκοῦν. Τοὺς
they-possessed and for they-had oil but not sufficient those
δὲ χωρὶς παρθενίας εἰσελθόντας, ἐπειδὴ ταύτην ἦσαν
but without virginity having-come-in since this(-one) they-were
περιβεβλημένοι, μετὰ πολλῆς ὑπεδέξατο τῆς τιμῆς,
clothed-with with much he-received(-them) the honor
εὐλογημένους τε τοῦ Πατρὸς ὀνομάζων, καὶ πρὸς ἑαυτὸν
blessed both of-the Father naming(-them) and to himself
καλῶν, καὶ τῆς βασιλείας τὴν κληρονομίαν αὐτοῖς
calling(-them) and of-the kingdom the inheritance on-them
χαριζόμενος, καὶ ἐν μέσῃ ἀνακηρύττων τῇ οἰκουμένῃ·
bestowing and in (the)-midst proclaiming(-them) of-the world
καὶ οὐ παρῃτήσατο, καὶ ἀγγέλων καὶ τῆς κτίσεως
and not he-refused both angels and the creation
πάσης παρούσης, τροφέας τε αὐτοῦ καὶ ξενοδόχους
all being-present nurses both his and hosts
αὐτοὺς προσειπεῖν. Ταύτης καὶ αὐτὴ ἀκούσῃ τότε τῆς
them to-call this also you will-hear then the
μακαρίας φωνῆς, ταύτης ἀπολαύσῃ τῆς ἀμοιβῆς μετὰ
blessed voice this will-enjoy the reward with
πολλῆς τῆς περιουσίας. Εἰ δὲ ὑπὲρ ἐλεημοσύνης μόνον
much the abundance if but for almsgiving alone
τοσαῦται αἱ ἀντιδόσεις, τοσοῦτοι οἱ στέφανοι, τοσαύτη
so-great (are)-the requitals so-many the crowns so-great
ἡ λαμπρότης, τοσαύτη ἡ περιφάνεια καὶ ἡ δόξα, εἰ
the splendor so-great the renown and the glory if
καὶ τὰ ἄλλα τῆς ἀρετῆς ἐπέλθοιμί σοι μέρη, ποίαν
also the other of-the virtue I-should-go-through for-you parts what
ἂν σχοίης συγγνώμην, ὀφείλουσα ἐντεῦθεν ἤδη ἑορτὴν
— would-you-have pardon owing from-here already (a)-feast
ἄγειν, καὶ σκιρτᾷν, καὶ χορεύειν, καὶ στεφανοῦσθαι, ἐπειδὴ
to-keep and to-leap and to-dance and to-be-crowned since

δὲ ὁ δεῖνα ἐμάνη, καὶ ὁ δεῖνα κατὰ κρημνῶν ἦλθε,
but the so-and-so went-mad and the so-and-so down cliffs went
κατακόπτουσα ἑαυτὴν, καὶ εὔκολον κατὰ τῆς ἁγίας σου
beating yourself and easy against the holy your
ψυχῆς τῷ διαβόλῳ ποιοῦσα τὴν ἔφοδον, ὃν μέχρι
soul for-the devil making the attack which until
σήμερον καταξαίνουσα οὐκ ἐπαύσω; Τί γὰρ ἄν τις
today tearing not you-ceased what for — could-one
εἴποι τὴν ὑπομονὴν τὴν ποικίλην καὶ πολυειδῆ καὶ
say(-of) the endurance the varied and manifold and
πολύτροπον; καὶ πόσος ἡμῖν εἰς τοῦτο ἀρκέσει λόγος,
many-sided and how-much for-us for this will-suffice word
πόσον δὲ ἱστορίας μέτρον, εἴ τις τὰ ἐκ πρώτης
how-great and of-history (the)-measure if someone the(-things) from (the)-first
ἡλικίας μέχρι τοῦ νῦν παθήματά σου καταλέγοι, τὰ
age until the now sufferings your should-enumerate those
παρὰ τῶν οἰκείων, τὰ παρὰ τῶν ἀλλοτρίων, τὰ παρὰ
from the(-ones) of-your-house those from the strangers those from
τῶν φίλων, τὰ παρὰ τῶν ἐχθρῶν, τὰ παρὰ τῶν γένει
the friends those from the enemies those from those by-race
προσηκόντων, τὰ παρὰ τῶν μηδαμόθεν προσηκόντων, τὰ
related those from those in-no-way related those
παρὰ τῶν ἐν δυναστείαις, τὰ παρὰ τῶν εὐτελῶν, τὰ
from those in powers those from the lowly those
παρὰ τῶν ἀρχόντων, τὰ παρὰ τῶν ἰδιωτῶν, τὰ παρὰ
from the rulers those from the private-persons those from
τῶν εἰς τὸν κλῆρον τελούντων; Τούτων γὰρ ἕκαστον,
those into the clergy enrolled of-these for each
εἴ τις διεξίοι αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ μόνον, ἱστορίαν
if someone should-go-through it by itself alone (a)-history
ὁλόκληρον ἱκανὸν ποιῆσαι τὸ διήγημα. Εἰ δέ τις
whole sufficient (would-be)-to-make the narrative if and someone

καὶ πρὸς τὰ ἕτερα εἴδη τῆς ἀρετῆς ταύτης μετασταίη,
also to the other forms of-the virtue this should-pass-over
καὶ μηκέτι τὰ παρ᾽ ἑτέρων, ἀλλὰ τὰ παρὰ σοῦ
and no-longer the(-things) from others but the(-things) by you
κατασκευασθέντα διηγήσαιτο πάθη, τίνα λίθον, τίνα σίδηρον,
contrived should-recount sufferings what stone what iron
ποῖον ἀδάμαντα οὐχ εὑρήσει νικηθέντα παρὰ σοῦ; Ἁπαλὴν
what adamant not will-he-find overcome by you tender
γὰρ οὕτω σάρκα λαβοῦσα καὶ τρυφερὰν, παντὶ εἴδει
for so flesh having-received and delicate in-every form
τρυφῆς συντραφεῖσαν, οὕτως αὐτὴν ποικίλοις ἐπολιόρκησας
of-luxury brought-up so it with-varied you-besieged
πάθεσιν, ὡς μηδὲν ἄμεινον τῆς νεκρωθείσης διακεῖσθαι·
sufferings so-as in-nothing better than-the dead to-be-disposed
καὶ τοσοῦτον ἀνῆψας ἐν σεαυτῇ νοσημάτων ἐσμὸν, ὡς
and so-great you-kindled in yourself of-diseases (a)-swarm so-as
καὶ ἰατρῶν τέχνην, καὶ φαρμάκων δύναμιν, καὶ πάντα
both of-physicians (the)-art and of-medicines (the)-power and every
ἐπιμελείας ἐλέγξαι τρόπον, καὶ διηνεκέσι συζῆν ὀδύναις.
of-care to-refute way and with-continual to-live-with pains
5 Τὴν δὲ ἐπὶ τῆς τραπέζης καρτερίαν τε καὶ ἐγκράτειαν, καὶ
the and at the table hardiness both and self-control and
τὴν ἐν ταῖς νυξὶν εἴ τις βουληθείη διεξελθεῖν, πόσων
the(-one) in the nights if someone should-wish to-go-through how-many
δεήσεται λόγων; Μᾶλλον δὲ οὐδὲ εἴασας αὐτὴν ἐγκράτειαν
will-it-need words rather and not-even you-allowed it self-control
καλεῖσθαι λοιπὸν, οὐδὲ καρτερίαν ἐπὶ σοῦ, ἀλλ᾽ ἕτερον
to-be-called any-longer nor hardiness in your(-case) but another
ὄνομα ταύταις ἡμῖν ζητητέον ταῖς ἀρεταῖς πολλῷ μεῖζον.
name for-these by-us must-be-sought the virtues far greater
Καὶ γὰρ ἐγκρατεύεσθαι ἐκεῖνόν φαμεν καὶ καρτερεῖν, τὸν
and for to-practice-self-control that(-one) we-say and to-endure the(-one)

ὑπό τινος ἐπιθυμίας ἐνοχλούμενον, καὶ κρατοῦντα ταύτης.
by some desire troubled and mastering it
Σὺ δὲ οὐκ ἔχεις ὅτου κρατήσεις· πολλῇ γὰρ τῇ ῥύμῃ παρὰ
you but not have what you-will-master with-great for the force at
τὴν ἀρχὴν πνεύσασα κατὰ τῆς σαρκὸς, ἔσβεσας αὐτῆς
the beginning having-blown against the flesh you-quenched its
τὰς ἐπιθυμίας ταύτας, οὐ χαλινώσασα τὸν ἵππον, ἀλλὰ
the desires these not having-bridled the horse but
συμποδίσασα, καὶ χαμαὶ ῥίψασα, καὶ ποιήσασα
having-hobbled(-it) and on-the-ground having-thrown(-it) and having-made(-it)
μένειν ἀκίνητον. Καὶ τότε μὲν ἐγκράτειαν κατορθώσασα,
to-remain motionless and then indeed self-control having-achieved
νῦν δὲ ἀπάθειαν λοιπόν. Οὐ γὰρ διενοχλεῖ τρυφῆς
now but freedom-from-passion henceforth not for troubles(-you) of-luxury
ἐπιθυμία, καὶ πόνον ἔχεις ὥστε αὐτῆς κρατῆσαι· ἀλλὰ
desire and toil you-have so-as it to-master but
καθάπαξ αὐτὴν ἀφανίσασα, καὶ ἄβατον αὐτῇ τὴν σάρκα
once-for-all it having-made-vanish and untrodden for-it the flesh
ποιήσασα, τοσοῦτον ἀπολαύειν σίτου καὶ ποτοῦ τὴν
having-made so-much to-enjoy of-food and drink the
γαστέρα ἐπαίδευσας, ὅσον μὴ ἀποθανεῖν καὶ δίκην δοῦναι.
belly you-trained as-much-as not to-die and penalty to-pay
Διά τοι τοῦτο οὐ νηστείαν, οὐδὲ ἐγκράτειαν τοῦτο καλῶ,
for surely this(-reason) not fasting nor self-control this I-call
ἀλλ' ἕτερόν τι τούτου μεῖζον. Τοῦτο καὶ ἐπὶ
but another something than-this greater this also in-the-case-of
τῆς ἀγρυπνίας σου τῆς ἱερᾶς ἔστιν ἰδεῖν· καὶ γὰρ ἡ τοῦ
the vigil your the sacred is to-see and for the of-the
καθεύδειν ἐπιθυμία, ἐκείνης σβεσθείσης, συγκατεσβέσθη·
sleeping desire that having-been-quenched was-quenched-with(-it)
τροφὴ γὰρ ὕπνου σιτία. Καὶ ἑτέρῳ δὲ αὐτὴν κατέλυσας
food for of-sleep (is)-eating and in-another too it you-ended

τρόπῳ, ἐξ ἀρχῆς μὲν καὶ αὐτὴν βιασαμένη τὴν φύσιν,
way from (the)-beginning indeed even very having-forced the nature
καὶ ὁλοκλήρους νύκτας ἀΰπνους διάγουσα· ὕστερον δὲ τῇ
and whole nights sleepless spending later but by-the
συνεχεῖ συνηθείᾳ καὶ εἰς φύσιν ἀγαγοῦσα τὸ πρᾶγμα.
continual habit even into nature having-brought the thing
Ὥσπερ γὰρ τοῖς ἄλλοις κατὰ φύσιν τὸ καθεύδειν,
as for for-the others according-to nature (is)-the sleeping
οὕτω σοὶ τὸ ἐγρηγορέναι. Θαυμαστὰ μὲν οὖν ταῦτα
so for-you the being-awake wonderful indeed then (are)-these-things
καὶ ἐκπλήξεως γέμοντα, καὶ καθ' ἑαυτά· εἰ δέ τις καὶ
and with-amazement full even by themselves if but someone also
τὸν καιρὸν ἐξετάσειεν, ὅτι ἐν ἀώρῳ ἡλικίᾳ ταῦτα
the time should-examine that at (an)-untimely age these-things
κατωρθοῦτο, καὶ τὴν ἐρημίαν τῶν διδαξόντων, καὶ τὸ
were-achieved and the lack of-those going-to-teach and the
πλῆθος τῶν σκανδαλιζόντων, καὶ ὅτι ἐν ψυχῇ ἐξ ἀσεβοῦς
multitude of-those scandalizing and that in (a)-soul from (an)-impious
οἴκου νῦν αὐτομοληθείσῃ πρὸς τὴν ἀλήθειαν, καὶ ὅτι ἐν
house now having-deserted to the truth and that in
σώματι γυναικείῳ τε καὶ ἄλλως ἁπαλῷ διὰ τὴν τῶν
(a)-body female both and otherwise tender through the of-the
προγόνων περιφάνειαν καὶ τρυφὴν, πόσα πελάγη θαυμάτων
ancestors renown and luxury how-many seas of-wonders
εὑρήσει καθ' ἕκαστον τούτων ἀνοιγόμενα; Διά τοι τοῦτο
will-be-find with each of-these opening for surely this(-reason)
τῶν ἄλλων οὐδὲ ἐπιμνησθήσομαι, τῆς ταπεινοφροσύνης,
the other(-virtues) not-even I-will-mention the humility
τῆς ἀγάπης, τῶν λοιπῶν ἀρετῶν τῆς ἁγίας σου ψυχῆς.
the love the remaining virtues of-the holy your soul

Καὶ γὰρ μόνον, ὡς ἐμνήσθην τούτων, καὶ τὰς προσηγορίας
and for only as I-mentioned these-things and the names
εἶπον, μυρίας ἀνέβλυσέ μοι πάλιν ἡ διάνοια πηγὰς, καὶ
I-spoke countless gushed-up for-me again the mind springs and
βιάζεται εἰπεῖν καὶ τούτων, ὡς τῆς προτέρας, κἂν ἐκ
forces(-me) to-speak also of-these as of-the former even-if in
μέρους, τὰ εἴδη, μᾶλλον δὲ τὰς ὑποθέσεις μόνον· ἐκεῖνο γὰρ
part the forms rather and the subjects only that for
ἄπειρον σφόδρα ἐπιζητεῖ λόγον. Ἀλλὰ οὐκ ἀνέξομαι,
boundless very requires word but not I-will-allow(-myself)
ὥστε μὴ τῆς ὑποθέσεως ἐκπεσεῖν, ἣν προειλόμην
so-as not from-the subject to-fall-away which I-chose
κατορθῶσαι, εἰς ἄπειρον ἐξενεχθεὶς πέλαγος. Ἐπεὶ εἰ μὴ
to-accomplish into (a)-boundless carried-out sea since if not
τοῦτο προὔκειτό μοι νῦν τὸ πρόῤῥιζον τὴν ἀθυμίαν ἀπὸ
this lay-before me now the by-the-roots the despondency from
σοῦ ἀνασπάσαι, ἡδέως τούτοις ἐνδιέτριβον τοῖς λόγοις, καὶ
you to-pull-up gladly in-these I-would-linger the words and
πέλαγος ἄπειρον ἔπλεον, μᾶλλον δὲ πελάγη, ἑκάστης σου
(a)-sea boundless I-would-sail rather and seas of-each your
ἀρετῆς τὰς πολυσχιδεῖς ἀνατέμνων ὁδοὺς, ὧν ἑκάστη
virtue the many-branched cutting-open roads of-which each
ὁδὸς πέλαγος ἔτικτε πάλιν, κἂν τῇ ὑπομονῇ, κἂν τῇ
road (a)-sea bore again whether in-the endurance or in-the
ταπεινοφροσύνῃ, καὶ ἐλεημοσύνῃ τῇ πολυειδεῖ καὶ πρὸς
humility and almsgiving the manifold and to
αὐτὰ τῆς οἰκουμένης τὰ πέρατα ἁπλωθείσῃ, κἂν τῇ
very of-the world the ends spread-out or in-the
ἀγάπῃ τῇ μυρίας νικώσῃ καμίνους, κἂν τῇ συνέσει τῇ
love the countless conquering furnaces or in-the understanding the
ἀπείρῳ, καὶ πολλῆς γεμούσῃ χάριτος, καὶ τὰ μέτρα τῆς
boundless and with-much filled grace and the measures of-the

φύσεως ὑπερβάσῃ. Τὰ δὲ κατορθώματα τὰ ἐντεῦθεν
nature having-surpassed the and achievements the(-ones) from-here
τεχθέντα εἴ τις βούλοιτο ἐπιέναι, ταὐτὸν ποιήσει οἷον
born if someone should-wish to-go-over the-same-thing he-will-do as
εἴ τις καὶ τὰ κύματα θαλάσσης ἀριθμεῖν ἐπιχειροίη.
if someone also the waves of-(the)-sea to-count should-attempt

6 Διὸ τὰ ἄπειρα ταῦτα παραδραμὼν πελάγη, τὸν λέοντα
therefore the boundless these having-run-past seas the lion
ἀπὸ τοῦ ὄνυχος δεῖξαι πειράσομαι, ὀλίγα ἅττα περὶ τῆς
from the claw to-show I-will-try few some-things about the
στολῆς σου διαλεχθείς, περὶ τῶν ἁπλῶς καὶ εἰκῇ σοι
dress your having-discoursed about the simply and at-random on-you
περικειμένων ἱματίων. Τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἔλαττον εἶναι
lying-around garments than-the indeed for others less to-be
δοκεῖ τὸ κατόρθωμα· εἰ δέ τις ἀκριβῶς αὐτὸ ἐξετάσειε,
seems the achievement if but someone accurately it should-examine
σφόδρα εὑρήσει μέγα τε ὑπάρχον καὶ φιλοσόφου δεόμενον
greatly he-will-find great both being and of-(a)-philosophic needing
ψυχῆς, καὶ τὰ βιωτικὰ ἅπαντα καταπατούσης, καὶ πρὸς
soul both the worldly(-things) all trampling and to
αὐτὸν ἱπταμένης τὸν οὐρανόν. Διόπερ οὐκ ἐν τῇ Καινῇ
very flying the heaven therefore not in the New
μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ Παλαιᾷ, ὅτε διὰ σκιᾶς καὶ τύπου
only but also in the Old when through shadow and type
τὸ τῶν ἀνθρώπων ὁ Θεὸς ἦγε γένος, καὶ σωματικώτερον
the of-the men — God led race and more-bodily
τὰ τῆς πολιτείας ἐῤῥυθμίζετο, καὶ περὶ τῶν οὐρανίων
the(-things) of-the way-of-life were-ordered and about the heavenly(-things)
οὐδεὶς οὐδέπω λόγος ἦν, οὐδὲ μελλόντων μνήμη, οὐδὲ τῆς
no not-yet word was nor of-things-to-come memory nor of-the
νῦν κατεχούσης φιλοσοφίας αἴνιγμα, ἀλλὰ παχύτερόν πως
now prevailing philosophy (a)-riddle but more-coarsely somehow

καὶ σαρκικώτερον οἱ νόμοι τοῖς Ἑβραίοις ἐγράφοντο, μετὰ
and more-carnally the laws for-the Hebrews were-written with
πολλῆς τῆς σφοδρότητος τὴν ἐν τοῖς ἱματίοις ἀπαγορεύων
much the vehemence the in the garments forbidding
φιλοκοσμίαν, ταῦτα διὰ τοῦ προφήτου φησί· Τάδε λέγει
love-of-finery these-things through the prophet he-says thus says
ὁ Κύριος ἐπὶ τὰς ἀρχούσας θυγατέρας Σιὼν, Ἀνθ' ὧν
the Lord against the ruling daughters of-Zion because that
ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῷ
were-exalted the daughters their and they-walked with-high
τραχήλῳ, καὶ νεύμασιν ὀφθαλμῶν, καὶ τῇ πορείᾳ τῶν
neck and with-nods of-eyes and with-the walk of-the
ποδῶν σύρουσαι τοὺς χιτῶνας, καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα
feet trailing the tunics and with-the feet at-the-same-time
παίζουσαι· καὶ ταπεινώσει Κύριος τὰς ἀρχούσας θυγατέρας
playing and will-humble (the)-Lord the ruling daughters
Σιὼν, καὶ ἀνακαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν, καὶ ἀφελεῖ τὴν
of-Zion and will-uncover the form their and will-take-away the
δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν, καὶ ἔσται σοι ἀντὶ ὀσμῆς
glory of-the clothing their and there-will-be for-you instead-of (a)-scent
ἡδείας κονιορτὸς, καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώσῃ,
sweet dust and instead-of (a)-girdle with-a-rope you-will-be-girded
καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς σου φαλάκρωμα
and instead-of the ornament of-the head your baldness
ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου, ἀντὶ δὲ τοῦ χιτῶνος
you-will-have because-of the works your instead-of and the tunic
τοῦ μεσοπορφύρου περιζώσῃ σάκκον· ταῦτά σοι ἀντὶ
the purple-striped you-will-gird-on sackcloth these-things for-you instead-of
καλλωπισμοῦ. Εἶδες ὀργὴν ἄφατον; εἶδες κόλασιν καὶ
adornment did-you-see wrath unspeakable did-you-see punishment and
τιμωρίαν σφοδροτάτην; εἶδες αἰχμαλωσίαν ἐπιτεταμένην;
vengeance most-severe did-you-see captivity intensified

Ἐκ τούτου στοχάζου τοῦ ἁμαρτήματος τὸ μέγεθος. Οὐ
from this guess of-the sin the greatness not
γὰρ ἂν σφοδροτάτην οὕτως ἐπήγαγε τιμωρίαν ὁ
for — most-severe so he-would-have-brought punishment the
φιλάνθρωπός ποτε, μὴ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐπισπωμένης
lover-of-mankind ever not the sin the drawing
αὐτὴν πολὺ μείζονος οὔσης. Εἰ δὲ τὸ ἁμάρτημα μέγα,
it far greater being if but the sin (is)-great
εὔδηλον ὅτι καὶ τὸ κατόρθωμα μέγιστον, τὸ ἀπεναντίας
(it-is)-clear that also the achievement (is)-greatest the(-one) opposite
ἑστηκὸς τούτῳ. Διά τοι τοῦτο καὶ βιωτικαῖς γυναιξὶ
standing to-this for surely this(-reason) also to-worldly women
διαλεγόμενος ὁ Παῦλος, οὐ μόνον τοῦ χρυσοφορεῖν αὐτὰς
discoursing — Paul not only from-the wearing-gold them
ἀπάγει, ἀλλ᾽ οὐδὲ ἱμάτια πολυτελῆ περικεῖσθαι ἀφίησιν.
leads-away but not-even garments costly to-put-on he-lets(-them)
Οἶδε γὰρ, οἶδε σαφῶς, ὅτι χαλεπὸν τοῦτο ψυχῆς νόσημα,
he-knows for he-knows clearly that grievous this of-the-soul disease
καὶ δυσκαταγώνιστον, καὶ γνώμης διεφθαρμένης δεῖγμα
and hard-to-conquer and of-(a)-mind corrupted (a)-proof
μέγιστόν ἐστι, καὶ σφόδρα φιλοσόφου δεόμενον γνώμης·
greatest it-is and greatly of-(a)-philosophic needing mind
καὶ δηλοῦσιν οὐχ αἱ βιωτικαὶ γυναῖκες μόνον, καὶ ἀνδράσιν
and show(-it) not the worldly women only and with-husbands
ὁμιλήσασαι, ὧν οὐδεμία ῥᾳδίως ταύτης ἠνέσχετο τῆς
having-consorted of-whom none easily this bore the
παραινέσεως, ἀλλὰ καὶ αἱ φιλοσοφεῖν δοκοῦσαι, καὶ εἰς
exhortation but also those to-practice-philosophy seeming and in
τὸν τῆς παρθενίας τελεῖν χορὸν λαχοῦσαι. Πολλαὶ
the of-the virginity to-be-enrolled choir having-been-allotted many
γὰρ τούτων πρὸς τυραννίδα φύσεως ἀποδυσάμεναι, καὶ
for of-these against (the)-tyranny of-nature having-stripped and

καθαρῶς τὸν τῆς παρθενίας διανύουσαι δρόμον, καὶ
purely the of-the virginity completing course and
ἀγγελικὴν ἐν τούτῳ μιμούμεναι πολιτείαν, καὶ ἐν θνητῷ
angelic in this imitating way-of-life and in (a)-mortal
σώματι τὰ τῆς ἀναστάσεως ἐπιδεικνύμεναι προοίμια
body the(-things) of-the resurrection showing preludes
(Ἐν γὰρ τῷ αἰῶνι ἐκείνῳ, φησὶν, οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε
in for the age that he-says neither they-marry nor
ἐκγαμίσκονται), καὶ πρὸς τὰς ἀσωμάτους δυνάμεις θέμεναι
are-given-in-marriage and against the bodiless powers having-set
τὴν ἅμιλλαν, καὶ πρὸς τὴν ἀφθαρσίαν ἐν φθαρτῷ σώματι
the contest and toward the incorruption in (a)-corruptible body
φιλονεικοῦσαι, καὶ ὃ πολλοῖς οὐδὲ ἀκοῦσαι φορητὸν,
striving and what to-many not-even to-hear (is)-bearable
διὰ τῶν ἔργων κατορθοῦσαι, καὶ καθάπερ λυττῶντα κύνα
through the deeds achieving and like (a)-raging dog
καὶ συνεχῶς ἐπιπηδῶντα, τὴν ἐπιθυμίαν διακρουόμεναι,
and continually leaping-on the desire beating-off
καὶ μαινομένην θάλασσαν καταστέλλουσαι, καὶ ἐν ἀγρίοις
and (the)-raging sea calming and in savage
κύμασι μετὰ γαλήνης πλέουσαι, τοῦ ταραττομένου σφοδρῶς
waves with calm sailing the being-troubled violently
τοῦ πελάγους ἐξουρίας φερόμεναι, καὶ ἐν καμίνῳ
the sea with-a-fair-wind being-borne and in (the)-furnace
φυσικῆς ἐπιθυμίας ἑστῶσαι, καὶ μὴ κατακαιόμεναι, ἀλλ'
of-natural desire standing and not being-burned but
ὡς πηλὸν τοὺς ἄνθρακας τούτους καταπατοῦσαι, ὑπὸ τῆς
like mud the coals these trampling by the
ἐπιθυμίας ταύτης ἑάλωσαν αἰσχρῶς πάνυ καὶ ἐλεεινῶς,
desire this they-were-caught shamefully very and pitiably
καὶ τὰ μείζονα δυνηθεῖσαι, ὑπὸ τούτου κατηγωνίσθησαν.
and the greater(-things) having-been-able by this they-were-overcome

7 Τοσοῦτον γάρ ἐστιν ἡ παρθενία πρᾶγμα, καὶ τοσούτου
so-great for is the virginity (a)-thing and so-great
δεῖται τοῦ πόνου, ὅτι κατελθὼν ὁ Χριστὸς ἐξ οὐρανοῦ,
needs the toil that having-come-down — Christ from heaven
ἵνα τοὺς ἀνθρώπους ἀγγέλους ποιήσῃ, καὶ τὴν ἄνω
that the men angels he-might-make and the above
πολιτείαν ἐνταῦθα καταφυτεύσῃ, οὐδὲ τότε ἐθάῤῥησεν
way-of-life here plant not-even then dared
ἐπιτάξαι τοῦτο, οὐδὲ εἰς νόμου αὐτὸ τάξιν ἀγαγεῖν· ἀλλ᾽
to-command this nor into of-law it rank to-bring but
ἀποθνήσκειν μὲν ἐνομοθέτησεν (οὗ τί βαρύτερον
to-die indeed he-legislated than-which what heavier
γένοιτ᾽ ἄν;), καὶ σταυροῦσθαι διηνεκῶς, καὶ ἐχθροὺς
could-be — and to-be-crucified continually and enemies
εὐεργετεῖν, παρθενεύειν δὲ οὐκ ἐνομοθέτησεν· ἀλλ᾽ ἀφῆκεν
to-benefit to-be-virgin but not he-legislated but he-left(-it)
ἐν τῇ τῶν ἀκουόντων κεῖσθαι προαιρέσει, εἰπὼν, Ὁ
in the of-the hearers to-lie choice saying he(-who)-is
δυνάμενος χωρεῖν, χωρείτω. Καὶ γὰρ μέγας ὁ
able to-receive(-it) let-him-receive(-it) and for great (is)-the
ὄγκος τοῦ πράγματος, καὶ ἡ δυσκολία τῶν παλαισμάτων
bulk of-the thing and the difficulty of-the wrestlings
τούτων, καὶ ὁ ἱδρὼς τῶν ἀγώνων, καὶ σφόδρα ἀπόκρημνον
these and the sweat of-the contests and very steep
τοῦτο τῆς ἀρετῆς τὸ χωρίον· καὶ τοῦτο δηλοῦσι καὶ
(is)-this of-the virtue the place and this show also
οἱ ἐν τῇ Παλαιᾷ πολλὰ κατορθώσαντες. Καὶ γὰρ
those in the Old many-things having-achieved and for
Μωϋσῆς ἐκεῖνος ὁ μέγας, τῶν προφητῶν τὸ κεφάλαιον,
Moses that the great of-the prophets the head
ὁ γνήσιος τῷ Θεῷ φίλος, ὁ τοσαύτης ἀπολαύσας
the true — to-God friend the(-one) such having-enjoyed

παῤῥησίας, ὡς ἑξακοσίας χιλιάδας ὑπευθύνους γενομένας
freedom-of-speech as six-hundred thousands liable having-become
κολάσει ἐξαρπάσαι θεηλάτου πληγῆς, οὗτος τοσοῦτος
to-punishment to-snatch-from heaven-sent from-(a)-blow this(-man) so-great
καὶ τηλικοῦτος ἀνὴρ θαλάττῃ μὲν ἐπέταξε, καὶ πέλαγος
and so-mighty (a)-man (the)-sea indeed commanded and (the)-deep
ἔσχισε, καὶ πέτρας διέῤῥηξε, καὶ ἀέρα μετέβαλε, καὶ τὸ
split and rocks broke and (the)-air changed and the
Νειλῷον ὕδωρ εἰς αἷμα μετέτρεψε, καὶ βατράχων καὶ
Nile water into blood turned and of-frogs and
ἀκρίδων στρατόπεδον ἐπετείχισε τῷ Φαραὼ, καὶ πᾶσαν
locusts (an)-army walled-against — Pharaoh and all
τὴν κτίσιν μετεστοιχείωσε, καὶ μυρία ἕτερα ἐπεδείξατο
the creation transformed and countless other showed
θαύματα, καὶ ἀρετῆς δὲ πολλὰ κατορθώματα· καὶ γὰρ ἐξ
wonders and of-virtue too many achievements and for from
ἑκατέρου μέρους ἔλαμψε· πρὸς δὲ τοὺς ἀγῶνας τούτους
each part he-shone to but the contests these
οὐδὲ ἀντιβλέψαι ἴσχυσεν, ἀλλ' ἐδεήθη γάμου καὶ ὁμιλίας
not-even to-look-in-the-face he-was-able but he-needed marriage and (the)-company
γυναικὸς, καὶ τῆς ἐντεῦθεν ἀσφαλείας, καὶ οὐκ ἐτόλμησεν
of-(a)-wife and the from-there safety and not he-dared
εἰς τὸ τῆς παρθενίας πέλαγος ἑαυτὸν ἐκδοῦναι, τὰ ἐκεῖθεν
into the of-the virginity sea himself to-give-up the from-there
κύματα δεδοικώς. Καὶ ὁ πατριάρχης δὲ, ὁ τοῦ παιδὸς
waves fearing and the patriarch and the of-the child
ἱερεὺς, τὸ μὲν τυραννικώτατον τῆς φύσεως καταπαλαῖσαι
priest the indeed most-tyrannical of-the nature to-wrestle-down
ἴσχυσε πάθος, καὶ παῖδα ἀνελεῖν ἠδυνήθη, καὶ παῖδα τὸν
was-able passion and (his)-child to-slay was-able and (a)-child —
Ἰσαὰκ ἐν αὐτῷ τῆς ἡλικίας τῷ ἄνθει, ἐν αὐτῇ τῆς νεότητος
Isaac in very of-the age the bloom in very of-the youth

τῇ ἀκμῇ, μονογενῆ, γνήσιον, καὶ παρ᾽ ἐλπίδα πᾶσαν αὐτῷ
the prime only-begotten legitimate and beyond hope all to-him
δεδομένον, καὶ ἐπ᾽ αὐτῷ σαλεύων μόνῳ, καὶ ἐν ἐσχάτῳ
given and on him riding-at-anchor alone and in utmost
γήρᾳ, καὶ ἀρετῇ κομῶντα πολλῇ, καὶ ἀναγαγεῖν αὐτὸν ἐπὶ
old-age and in-virtue flourishing great and to-lead-up him to
τὸ ὄρος ἴσχυσεν, ἐπὶ τοιαύτῃ μέλλων ἀνάγειν πράξει, καὶ
the mountain he-was-able for such being-about to-lead-up deed and
θυσιαστήριον ᾠκοδόμησε, καὶ ξύλα συνέθηκε, καὶ τὸ ἱερεῖον
(an)-altar he-built and wood put-together and the victim
ἐπέθηκε, καὶ μάχαιραν ἥρπασε, καὶ διὰ τοῦ λαιμοῦ τοῦ
laid-on and (a)-knife seized and through the throat of-the
παιδὸς τὸ ξίφος ὤθησε. Καὶ γὰρ καὶ ὤθησε, καὶ ἥμαξεν
child the sword thrust and for indeed he-thrust and bloodied(-it)
ὁ ἀδάμας ἐκεῖνος, μᾶλλον δὲ καὶ ἀδάμαντος στερρότερος·
the adamant that rather and even than-adamant firmer
ὁ μὲν γὰρ ἐν τῇ φύσει τοῦτο κέκτηται, οὗτος δὲ
the(-one) indeed for in the nature this possesses this(-man) but
διὰ τῆς κατὰ προαίρεσιν φιλοσοφίας φυσικὴν ἐμιμήσατο
through the by choice philosophy natural imitated
στερρότητα, καὶ ἀγγέλων ἀπάθειαν διὰ τῶν ἔργων
firmness and of-angels freedom-from-passion through the deeds
ἐπεδείξατο. Ἀλλ᾽ ὅμως ὁ τοσοῦτον καὶ τηλικοῦτον
showed but nevertheless he(-who) so-great and so-mighty
ἰσχύσας διανύσαι ἆθλον, καὶ αὐτῆς ἐξελθὼν τῆς
having-been-able to-accomplish (a)-contest and very having-gone-out-of the
φύσεως, πρὸς τοὺς ἀγῶνας τῆς παρθενίας ἀποδύσασθαι
nature for the contests of-the virginity to-strip
οὐκ ἐτόλμησεν, ἀλλ᾽ ἔδεισε καὶ αὐτὸς τὰ σκάμματα ταῦτα,
not he-dared but he-feared also himself the arenas these
καὶ τὴν ἀπὸ τοῦ γάμου παραμυθίαν ἐπεσπάσατο.
and the from the marriage comfort drew-to(-himself)

Βούλει προσθῶ καὶ τὸν Ἰὼβ τοῖς εἰρημένοις, τὸν 8
do-you-wish I-should-add also — Job to-the(-things) said the
δίκαιον, τὸν ἀληθινὸν, τὸν θεοσεβῆ, τὸν ἀπεχόμενον ἀπὸ
righteous the true the god-fearing the abstaining from
παντὸς πονηροῦ πράγματος; Οὗτος ὁ Ἰὼβ συνέκοψε τοῦ
every evil deed this — Job crushed of-the
διαβόλου τὴν ὄψιν, παιόμενος οὐ παίων ἐκένωσεν αὐτοῦ
devil the face being-struck not striking he-emptied his
τὴν βελοθήκην ἅπασαν, καὶ κατατοξευόμενος παρ᾽ αὐτοῦ
the quiver whole and being-shot-at by him
συνεχῶς, ἅπαν ὑπέμεινε πειρασμῶν εἶδος, καὶ ἕκαστον μεθ᾽
continually every he-endured of-trials form and each with
ὑπερβολῆς ἀπάσης. Τὰ γὰρ δοκοῦντα εἶναι κατὰ τὸν
excess all the(-things) for seeming to-be in the
βίον λυπηρὰ καὶ ὄντα, ταῦτα μάλιστα πάντων ἐστὶ, πενία,
life painful and being these-things most of-all are poverty
καὶ νόσος, καὶ παίδων ἀποβολὴ, καὶ ἐχθρῶν ἐπανάστασις,
and disease and of-children (the)-loss and of-enemies (the)-uprising
καὶ φίλων ἀγνωμοσύνη, καὶ λιμὸς, καὶ σαρκὸς ὀδύναι
and of-friends (the)-ingratitude and hunger and of-(the)-flesh pains
διηνεκεῖς, καὶ λοιδορίαι καὶ συκοφαντίαι, καὶ τὸ τὴν
continual and abuse and false-accusations and the the
πονηρὰν κτήσασθαι ὑπόληψιν· καὶ ταῦτα ἅπαντα εἰς ἓν
evil to-acquire reputation and these-things all into one
ἐξεχύθη σῶμα, καὶ μιᾶς κατεσκευάσθη ψυχῆς· καὶ τὸ
were-poured body and against-one were-contrived soul and the
δὴ χαλεπώτερον, ὅτι καὶ ἀμελετήτῳ ὄντι ἐπέθετο.
indeed more-grievous that even to-(one)-unpracticed being they-fell-upon(-him)
Ὃ δὲ λέγω τοιοῦτόν ἐστιν· Ὁ ἐκ πενήτων τεχθεὶς,
what and I-say such is he(-who) from poor born
καὶ ἐν οἰκίᾳ τοιαύτῃ τραφεὶς, ἅτε γυμνασάμενος καὶ
and in (a)-house such reared inasmuch-as trained and

μελετήσας, ῥᾳδίως ἂν ἐνέγκαι τῆς πενίας τὸ βάρος· ὁ
practiced easily — would-bear of-the poverty the weight he(-who)
δὲ τοσούτοις περιῤῥεόμενος χρήμασι καὶ τοσούτῳ πλούτῳ
but with-so-much abounding money and with-so-great wealth
κομῶν, εἶτα ἀθρόον εἰς τὸ ἐναντίον μεταπεσὼν, οὐκ ἂν
flourishing then all-at-once into the opposite having-fallen not —
εὐκόλως ὑπομεῖναι τὴν μεταβολήν· καὶ γὰρ ἀγυμνάστῳ
easily would-endure the change and for to-(one)-untrained
ὄντι χαλεπωτέρα φαίνεται ἀθρόον προσπεσοῦσα. Πάλιν
being more-grievous appears all-at-once having-fallen-on(-him) again
ὁ ἄσημος καὶ ἐξ ἀσήμων γενόμενος, καὶ ἐν τῷ
he(-who-is) obscure and from obscure(-parents) born and in the
διηνεκῶς καταφρονεῖσθαι ζῶν, οὐκ ἂν σφόδρα λοιδορούμενος
continually being-despised living not — greatly being-abused
καὶ ὑβριζόμενος ταραχθείη· ὁ δὲ τοσαύτης ἀπολαύσας
and insulted would-be-troubled he(-who) but such having-enjoyed
δόξης, καὶ παρὰ πάντων δορυφορούμενος, καὶ ἐν τοῖς
glory and by all escorted and in the
ἁπάντων στόμασιν ὢν, καὶ πανταχοῦ μετὰ πολλῆς
of-all mouths being and everywhere with much
ἀνακηρυττόμενος περιφανείας, εἰς ἀτιμίαν καὶ εὐτέλειαν
proclaimed renown into dishonor and cheapness
κατενεχθεὶς, τὸ αὐτὸ ἂν πάθοι τῷ ἀπὸ πλουσίου
brought-down the same-thing — would-suffer as-the(-one) from rich
ἀθρόον γενομένῳ πένητι. Καὶ ὁ παῖδας ἀποβαλὼν
all-at-once become poor and he(-who) children having-lost
πάλιν, κἂν ἅπαντας ἀποβάλῃ, μὴ ἐν ἑνὶ δὲ καιρῷ,
again even-if all he-lose not in one but time
τοὺς λειπομένους ἔχει τῶν ἀπελθόντων παραμυθίαν,
the(-ones) remaining has of-those departed (as)-comfort
καὶ τῆς ἐπὶ προτέρων τελευτῆς τοῦ πάθους λήξαντος, ἂν
and the over (the)-former death the grief having-ceased if

ἡ τοῦ δευτέρου προσγένηται μετὰ χρόνον, τοῦτο αὐτῷ
that of-the second be-added after (a)-time this for-him
προσηνέστερον γίνεται τὸ πάθος· οὐ γὰρ νεαρῷ ὄντι ἔπεισι
gentler becomes the grief not for fresh being falls-upon
τῷ ἕλκει, ἀλλὰ κοιμηθέντι ἤδη καὶ ἀφανισθέντι, ὅπερ οὐκ
the wound but laid-to-sleep already and vanished which not
ὀλίγον ὑποτέμνεται τῆς ὀδύνης. Οὗτος ὁλόκληρον αὐτῷ
(a)-little cuts-off of-the pain this(-man) whole his
τὸν χορὸν εἶδεν ἐν μιᾷ ἀναρπασθέντα καιροῦ ῥοπῇ, καὶ
the choir saw in one snatched-away of-time moment and
τρόπῳ πικροτάτῳ τελευτῆς. Καὶ γὰρ καὶ βίαιος καὶ
in-(a)-manner most-bitter of-death and for both violent and
ἄωρος ὁ θάνατος ἦν, καὶ ὁ καιρὸς δὲ καὶ ὁ τόπος οὐ
untimely the death was and the time but and the place not
μικρὰν ἐποίει τῷ πένθει προσθήκην· καὶ γὰρ ἐν ὥρᾳ
small made to-the mourning addition and for at (the)-hour
συμποσίου, καὶ ἐν οἰκίᾳ τῇ τοῖς ξένοις ἀνεῳγμένῃ,
of-(a)-banquet and in (a)-house the(-one) to-the strangers opened
καὶ τάφος αὐτοῖς ὁ οἶκος ἐγένετο.
and (the)-tomb for-them the house became
Τί ἄν τις εἴποι τὸν λιμὸν ἐκεῖνον τὸν καινότερον, καὶ
what — could-one say(-of) the hunger that the strange and
ἑρμηνευθῆναι μὴ δυνάμενον, τὸν ἑκούσιον, τὸν ἀκούσιον; Οὐ
to-be-interpreted not able the voluntary the involuntary not
γὰρ οἶδα πῶς αὐτὸν καλέσω, οὐδὲ γὰρ εὑρίσκω τὸ ὄνομα
for I-know how it I-shall-call nor for I-find the name
ἐπιθεῖναι τῷ παραδόξῳ τῆς συμφορᾶς εἴδει. Καὶ γὰρ
to-put-on the strange of-the calamity form and for
παρακειμένης ἀπείχετο τῆς τραπέζης, καὶ ὁρωμένων οὐχ
lying-before(-him) he-abstained-from the table and being-seen not
ἥπτετο τῶν σιτίων. Τῶν γὰρ περὶ τὸ σῶμα τραυμάτων
he-touched the food of-the for on the body wounds

ἡ δυσωδία προσαπαντῶσα κατέλυε τὴν ἐπιθυμίαν, καὶ
the stench meeting(-him) destroyed the desire and
αὐτὴν ἐνεπίμπλα τὴν τράπεζαν τῆς ἀηδίας. Καὶ τοῦτο
very filled the table with-the disgust and this
δηλῶν ἔλεγεν· Βρῶμον γὰρ ὁρῶ τὰ σῖτά μου. Καὶ ἡ μὲν
showing he-said (a)-stench for I-see the food my and the indeed
ἀνάγκη τοῦ λιμοῦ τῶν προκειμένων ἅπτεσθαι ἐβιάζετο·
necessity of-the hunger the(-things) set-before(-him) to-touch forced(-him)
ἡ δὲ τῆς δυσωδίας ὑπερβολὴ τῆς ἐκ τῶν σαρκῶν
the but of-the stench excess of-the(-one) from the flesh
γινομένης ἐνίκα τοῦ λιμοῦ τὴν βίαν. Διὰ δὴ τοῦτο
coming conquered of-the hunger the force for indeed this(-reason)
εἶπον, Οὐκ ἔχω πῶς αὐτὸν καλέσω. Ἑκούσιον; Ἀλλ'
I-said not I-have how it I-shall-call voluntary but
ἐβούλετο γεύσασθαι τῶν προκειμένων. Ἀλλὰ ἀκούσιον;
he-wished to-taste the(-things) set-before(-him) but involuntary
Ἀλλὰ παρῆν τὰ σιτία, καὶ οὐδεὶς ὁ κωλύων ἦν. Πῶς
but were-present the foods and no-one the(-one) preventing was how
ἂν διηγησαίμην τὰς ὀδύνας, τὰς πληγὰς τῶν σκωλήκων,
— could-I-recount the pains the wounds of-the worms
τὸν ἰχῶρα τὸν καταῤῥέοντα, τὰ ὀνείδη τῶν φίλων,
the pus the streaming-down the reproaches of-the friends
τὴν καταφρόνησιν τῶν οἰκετῶν; Οὐ γὰρ ἐφείσαντό μου,
the contempt of-the servants not for spared me
φησὶν, οἱ οἰκέται μου ἀπὸ προσώπου ἐμπτυσμάτων· τοὺς
he-says the servants my from (the)-face spitting those
ἐπεμβαίνοντας, τοὺς ἐφαλλομένους; Οὓς γὰρ οὐχ ἡγησάμην,
trampling those leaping-on whom for not I-thought
φησὶν, ἀξίους εἶναι κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων, οὗτοι νῦν
he-says worthy to-be of-the-dogs of-the my flocks these now
ἐπιπεπτώκασί μοι, καὶ νουθετοῦσί με ἐλάχιστοι. Οὐ δοκεῖ
have-fallen-upon me and rebuke me (the)-least not does-it-seem

σοι ταῦτα πάντα χαλεπὰ εἶναι; καὶ γάρ ἐστι χαλεπά.
to-you these-things all grievous to-be and for they-are grievous
Εἴπω τὸ κεφάλαιον τῶν κακῶν, τὸν κολοφῶνα τῆς
shall-I-tell the head of-the evils the crown of-the
συμφορᾶς τὸν μάλιστα ἄγχοντα αὐτόν; Ὁ χειμὼν τῶν
calamity the(-thing) most choking him the storm of-the
θορύβων τῶν ἐν τῷ λογισμῷ γινομένων αὐτῷ μάλιστα ἦν
alarms of-the in the reasoning arising in-him most was
ὁ ἀποπνίγων αὐτὸν, καὶ ἀφόρητα, καὶ τὸ συνειδὸς
the(-thing) stifling him and unbearable and the conscience
αὐτοῦ τὸ καθαρὸν τοῦτο μάλιστα ἐποίει τὴν ἔνδον
his the pure this most made the within
ζάλην, καὶ ἐσκότου τὸν λογισμὸν, καὶ τὸν κυβερνήτην
surge and darkened the reasoning and the helmsman
ἐτάραττεν. Οἱ μὲν γὰρ ἑαυτοῖς συνειδότες ἁμαρτήματα
troubled those indeed for in-themselves conscious-of sins
πολλὰ, κἂν πάθωσί τι δεινὸν, ἔχουσι κἂν τὸν
many even-if they-suffer something terrible have at-least the
λόγον εὑρεῖν τῶν γινομένων, τὰς ἁμαρτίας τὰς ἑαυτῶν
reason to-find of-the events the sins the their-own
λογιζόμενοι, καὶ λύοντες τὴν ἐπὶ τῇ ἀπορίᾳ ταραχήν.
reckoning and dissolving the at the perplexity trouble
Πάλιν οἱ μηδὲν ἑαυτοῖς συνειδότες, ἀλλὰ κατορθώμασι
again those nothing in-themselves conscious-of but with-achievements
κομῶντες, ἂν πάθωσί τι τοιοῦτον, τὸν περὶ τῆς
flourishing if they-suffer something such the about the
ἀναστάσεως εἰδότες λόγον, καὶ τὰς ἀμοιβὰς ἐννοοῦντες
resurrection knowing word and the rewards considering
ἐκείνας, οἴδασιν, ὅτι ἆθλοι τὰ συμβαίνοντα καὶ
those know that contests (are)-the(-things) happening and
μυρίων στεφάνων ὑποθέσεις. Οὗτος δὲ καὶ δίκαιος ὢν,
of-countless crowns occasions this(-man) but both righteous being

καὶ περὶ ἀναστάσεως ἐπιστάμενος οὐδέν, ταύτῃ μάλιστα
and about resurrection understanding nothing in-this-way most
ἐκλυδωνίζετο, οὐκ εἰδὼς τὴν αἰτίαν ὧν ἔπασχε, καὶ
was-tossed-by-waves not knowing the cause of-what he-suffered and
τῶν σκωλήκων καὶ τῶν ὀδυνῶν, ὑπὸ τῆς ἀπορίας
than-the worms and the pains by the perplexity
ταύτης μᾶλλον κεντούμενος. Καὶ ἵνα μάθῃς, ὅτι ταῦθ᾽
this more being-stung and that you-may-learn that these-things
οὕτως ἔχει, ὅτε κατηξίωσεν ὁ φιλάνθρωπος Θεὸς εἰπεῖν
so are when deigned the lover-of-mankind God to-tell
αὐτῷ τῶν ἀγώνων τούτων τὴν αἰτίαν, ὅτι Ἵνα δίκαιος
him of-the contests these the cause that that righteous
ἀναφανῇς ταῦτα συνεχωρήθη, οὕτως ἀνέπνευσεν, ὡς
you-may-appear these-things were-permitted so he-breathed-again as
μηδὲ πεπονθώς τι τῶν λυπηρῶν ἐκείνων, καὶ τοῦτο
not-even having-suffered any of-the painful(-things) those and this
ἐξ ὧν ἐφθέγξατο ἐδήλωσεν. Ἀλλ᾽ ὅμως καὶ πρὶν ἢ
from what he-uttered he-showed but nevertheless even before than
μαθεῖν τὴν αἰτίαν, ὠδυνᾶτο μὲν, ἔφερε δὲ γενναίως,
to-learn the cause he-was-pained indeed he-bore(-it) but nobly
καὶ μετὰ τὸ πάντα ἀποβαλεῖν, τὴν θαυμασίαν ἐκείνην
and after the all to-lose the wonderful that
ἀφῆκε φωνήν· Ὁ Κύριος ἔδωκεν, ὁ Κύριος ἀφείλετο· ὡς
he-let-go voice the Lord gave the Lord took-away as
τῷ Κυρίῳ ἔδοξεν, οὕτως καὶ ἐγένετο· εἴη τὸ ὄνομα
to-the Lord seemed-good so also it-came-about may-be the name
Κυρίου εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας.
of-(the)-Lord blessed to the ages

9 Ἀλλὰ γὰρ ἔοικα ὑπὸ τοῦ ἔρωτος τοῦ ἀνδρὸς κατεχόμενος,
but for I-seem by the love of-the man held
πορρώτερω τῆς ὑποθέσεως ἐληλακέναι τῆς προκειμένης·
further from-the subject to-have-driven the(-one) set-before(-us)

διὸ ὀλίγα προσθεὶς ἅψομαι τῶν προκειμένων πάλιν.
therefore few-things having-added I-will-touch the(-things) set-before(-us) again
Οὗτος τοίνυν ὁ τοσοῦτος καὶ τηλικοῦτος ἀνὴρ, ὁ
this(-man) therefore the so-great and so-mighty man the(-one)
τοσαύτας ἀνάγκας φύσεως καταπατήσας, οὐκ ἐτόλμησεν
so-great necessities of-nature having-trampled not dared
οὐδὲ αὐτὸς εἰς τὸν ἀγῶνα τοῦτον καθεῖναι, ἀλλὰ καὶ
not-even he into the contest this to-let-himself-down but also
γυναικὸς ἀπέλαυσε, καὶ πατὴρ ἐγένετο παίδων τοσούτων.
of-(a)-wife enjoyed and (a)-father became of-children so-many
Τοσαύτη τῆς παρθενίας ἡ δυσκολία, οὕτως ὑψηλοὶ καὶ
so-great of-the virginity (is)-the difficulty so lofty and
μεγάλοι αὐτῆς οἱ ἀγῶνες, καὶ χαλεποὶ οἱ ἱδρῶτες,
great its (are)-the contests and grievous the sweats
καὶ πολλῆς δεόμενοι τῆς εὐτονίας. Ἀλλ' ὅμως πολλαὶ
and much needing the vigor but nevertheless many
τῶν πρὸς τὸν ἀγῶνα τοῦτον ἀποδυσαμένων, ἐκεῖνο
of-those for the contest this having-stripped that
οὐ κατηγωνίσαντο τὸ πάθος, τὸ τοῦ καλλωπισμοῦ τῆς
not overcame the passion the of-the adornment of-the
περιβολῆς τῶν ἱματίων, ἀλλ' ἑάλωσαν καὶ ἐχειρώθησαν καὶ
clothing of-the garments but were-caught and subdued even
τῶν βιωτικῶν γυναικῶν μᾶλλον. Μὴ γάρ μοι τοῦτο λέγε,
than-the worldly women more do-not for to-me this say
ὅτι χρυσίον οὐ περίκειται, οὐδὲ σηρικὰ καὶ χρυσόπαστα
that gold not is-put-on nor silken and gold-sprinkled
περιβέβληνται ἱμάτια, οὐδὲ περιδέῤῥαια λιθοκόλλητα ἔχουσι.
they-are-clothed-in garments nor necklaces stone-set they-have
Τὸ γὰρ χαλεπώτερον μάλιστα πάντων τοῦτό ἐστι, καὶ
the(-thing) for more-grievous most of-all this is and
ὃ μεθ' ὑπερβολῆς δείκνυσιν αὐτῶν τὸ νόσημα, καὶ τοῦ
which with excess shows their the disease and of-the

πάθους τὴν τυραννίδα, ὅτι ἴσχυσαν καὶ ἐφιλονείκησαν καὶ
passion the tyranny that they-were-able and strove and
ἐβιάσαντο δι᾽ εὐτελῶν ἱματίων ἐκείνων ὑπερακοντίσαι
forced through cheap garments those to-outshoot
τὸν καλλωπισμὸν τῶν τὰ χρυσᾶ περικειμένων καὶ τὰ
the adornment of-those the golden(-things) wearing and the
ἱμάτια τὰ σηρικὰ, καὶ ἐπέραστοι μᾶλλον ἐντεῦθεν αὐτῶν
garments the silken and lovelier rather from-here than-they
φανῆναι, ὡς μὲν αὐταὶ νομίζουσιν, ἀδιάφορον μετιοῦσαι
to-appear as indeed they-themselves think (an)-indifferent pursuing
πρᾶγμα, ὡς δὲ ἡ τοῦ πράγματος φύσις δείκνυσιν, ὀλέθριον
thing as but the of-the thing nature shows ruinous
καὶ βλαβερὸν καὶ βαθὺ τὸ βάραθρον ἔχον. Διὸ μυρίοις
and harmful and deep the pit having therefore with-countless
στόμασιν ἀνακηρύττειν σε χρὴ ταύτης ἕνεκεν τῆς
mouths to-proclaim you (it-is)-right this for-the-sake-of the
ὑποθέσεως, ὅτι παρθένοις γέγονε δυσκαταγώνιστον, τοῦτο
subject that (what)-for-virgins has-become hard-to-conquer this
τῇ ἐν χηρείᾳ ζώσῃ οὕτω ῥᾴδιον καὶ εὔκολον, ὡς
for-her(-who) in widowhood lives (is)-so easy and simple as
αὐτὴ τῶν πραγμάτων ἔδειξεν ἡ ἀλήθεια. Οὐδὲ γὰρ τὴν
very of-the facts showed the truth nor for the
εὐτέλειαν θαυμάζω τῆς περιβολῆς μόνον τὴν ἄφατον,
cheapness I-admire of-the dress only the unspeakable
καὶ αὐτοὺς τοὺς προσαιτοῦντας ὑπερακοντίζουσαν, ἀλλὰ
and very the beggars outshooting but
καὶ τὸ ἀσχημάτιστον μάλιστα, τὸ ἀνεπιτήδευτον τῶν
also the unstudied most the unaffected of-the
περιβλημάτων, τῶν ὑποδημάτων, τῆς βαδίσεως, ἅπερ
clothes of-the shoes of-the walk which
ἅπαντα χρώματά ἐστιν ἀρετῆς, τὴν ἐναποκειμένην τῇ
all colors are of-virtue the stored-up in-the

ψυχῇ φιλοσοφίαν ἔξωθεν διαζωγραφοῦντα. Στολισμὸς γὰρ
soul philosophy outwardly painting (the)-attire for
ἀνδρὸς, φησὶν, καὶ γέλως ὀδόντων, καὶ βῆμα ποδὸς
of-(a)-man he-says and laughter of-teeth and step of-foot
ἀναγγελεῖ τὰ περὶ αὐτοῦ. Εἰ γὰρ μὴ μεθ' ὑπερβολῆς
will-announce the(-things) about him if for not with excess
τοὺς γεώδεις τῆς βιωτικῆς φαντασίας λογισμοὺς χαμαὶ
the earthy of-the worldly fancy thoughts to-the-ground
ἔῤῥιψας καὶ κατεπάτησας, οὐκ ἂν οὕτως εἰς τοσοῦτον
you-had-thrown and trampled not — so to so-great
ἐξεπήδησας ὑπεροψίας αὐτῶν, οὐκ ἂν οὕτω κατὰ κράτος
you-would-have-leapt of-disdain of-them not — so by force
τὴν χαλεπωτάτην ἁμαρτίαν ταύτην ἐνίκησάς τε
the most-grievous sin this you-would-have-conquered both
καὶ ἀπήλασας.
and driven-away
Ἀλλὰ μηδεὶς ὑπερβολὴν καταγινωσκέτω τοῦ λόγου, εἰ
but let-no-one exaggeration condemn of-the word if
χαλεπωτάτην ταύτην ἁμαρτίαν ἐκάλεσα. Εἰ γὰρ ἐπὶ
most-grievous this sin I-called if for in-the-case-of
τῶν βιωτικῶν καὶ Ἑβραίων γυναικῶν, καὶ ἐν ἐκείνῳ
the worldly and Hebrew women and in that
τῷ καιρῷ τοσαύτην ἔφερε τὴν κόλασιν τὸ πλημμέλημα,
the time so-great brought the punishment the offense
ἐπὶ τῶν ὀφειλουσῶν τὸ πολίτευμα ἔχειν ἐν οὐρανοῖς,
in-the-case-of those obliged the citizenship to-have in heaven
καὶ ἀγγελικὸν μιμεῖσθαι βίον, καὶ ἐν χάριτι πολιτευομένων,
and (an)-angelic to-imitate life and in grace living
τίνα ἂν σχοίη συγγνώμην τὸ αὐτὸ τοῦτο τολμώμενον
what — could-it-have pardon the very this(-thing) being-dared
μετὰ πλείονος τῆς ὑπερβολῆς; Ὅταν γὰρ ἴδῃς παρθένον
with greater the excess when for you-see (a)-virgin

κατακλωμένην ἐν τοῖς ἱματίοις, σύρουσαν τοὺς χιτῶνας,
breaking-herself in the garments trailing the tunics
ὅπερ προφήτης ἐνεκάλεσε, διαθρυπτομένην ἐν τῇ βαδίσει,
which (the)-prophet charged being-effeminate in the walk
καὶ διὰ φωνῆς, καὶ διὰ ὀμμάτων, καὶ διὰ στολῆς τὸ
and through voice and through eyes and through dress the
δηλητήριον κεραννῦσαν ποτήριον τοῖς ἀκολάστως ὁρῶσι,
poisonous mixing cup for-those licentiously looking
καὶ τὰ βάραθρα ἐπιπλεῖον ἀνασκάπτουσαν τοῖς παριοῦσι,
and the pits further digging-up for-those passing-by
καὶ παγίδας τιθεῖσαν ἐντεῦθεν, πῶς ταύτην λοιπὸν
and snares setting from-there how her henceforth
προσερεῖς παρθένον, ἀλλ' οὐ μετὰ τῶν πορνευομένων
will-you-address (a)-virgin but not with the(-ones) fornicating
αὐτὴν ἀριθμήσεις γυναικῶν; Οὐ γὰρ τοσοῦτον ἐκεῖναι
her will-you-number women not for so-great those
δέλεαρ, ὅσον αὗται γίνονται, πανταχόθεν ἀναπεταννῦσαι τῆς
(are)-a-bait as these become from-every-side spreading-out of-the
ἡδονῆς τὰ πτερά. Διὰ ταῦτά σε μακαρίζομεν, διὰ ταῦτά
pleasure the wings for these-things you we-call-blessed for these-things
σε θαυμάζομεν, ὅτι πάντων ἀπαλλαγεῖσα τούτων καὶ ἐν
you we-admire that from-all freed these and in
τούτῳ τὴν νέκρωσιν ἐπεδείξω τῷ μέρει, οὐχ ὡραϊζομένη,
this the deadness you-showed the part not making-yourself-beautiful
ἀλλὰ νεανιευομένη, οὐ καλλωπιζομένη, ἀλλ' ὁπλιζομένη.
but acting-the-young-warrior not adorning-yourself but arming-yourself
10 Ἀλλ' ἐπειδὴ ἀπὸ τοῦ ὄνυχος τὸν λέοντα τέως ἐδείξαμεν,
but since from the claw the lion for-the-while we-have-shown
καὶ τοῦτο ἐν μέρει (οὐδὲ γὰρ τοῦτο ὅλον ἐπῆλθόν σου
and this in part not-even for this whole I-have-gone-through your
κατόρθωμα· καθάπερ γὰρ ἔφθην εἰπὼν, εἰς τὰ ἄπειρα
achievement as for I-said-before saying into the boundless

τῶν ἄλλων σου κατορθωμάτων δέδοικα εἰσελθεῖν πελάγη·
of-the other your achievements I-fear to-enter seas
ἄλλως οὐδὲ ἐγκώμιον προεθέμεθα νῦν εἰπεῖν τῆς ἁγίας σου
otherwise nor (a)-eulogy we-proposed now to-speak of-the holy your
ψυχῆς, ἀλλὰ παραμυθίας κατασκευάσαι φάρμακον), φέρε
soul but of-comfort to-prepare (a)-medicine come
πάλιν ἀναλάβωμεν τὰ ἔμπροσθεν εἰρημένα. Τί δὲ
again let-us-take-up the(-things) before said what and
ἔμπροσθεν εἰρήκαμεν; Ἀπαλλαγεῖσα τοῦ λογίζεσθαι τί
before have-we-said freed from-the reckoning what
ὁ δεῖνα ἥμαρτε, καὶ τί ὁ δεῖνα ἐπλημμέλησεν, ἐννόει
the so-and-so sinned and what the so-and-so did-wrong consider
σου τοὺς ἄθλους διηνεκῶς τῆς καρτερίας, τῆς ὑπομονῆς,
your the contests continually of-the hardiness of-the endurance
τῆς νηστείας, τῶν εὐχῶν, τῶν παννυχίδων τῶν ἱερῶν, τῆς
of-the fasting of-the prayers of-the night-vigils the sacred of-the
ἐγκρατείας, τῆς ἐλεημοσύνης, τῆς φιλοξενίας, τῶν ποικίλων
self-control of-the almsgiving of-the hospitality of-the varied
καὶ χαλεπῶν καὶ πυκνῶν πειρασμῶν. Ἀναλόγισαι πῶς ἐκ
and grievous and frequent trials reckon-up how from
πρώτης ἡλικίας ἕως τῆς παρούσης ἡμέρας οὐκ ἐπαύσω
(the)-first age until the present day not you-ceased
τρέφουσα πεινῶντα τὸν Χριστὸν, διψῶντα ποτίζουσα,
feeding hungry — Christ thirsty giving-drink
γυμνὸν ἐνδύουσα, ξένον συνάγουσα, ἀῤῥωστοῦντα
naked clothing (a)-stranger taking-in sick
ἐπισκοποῦσα, πρὸς δεδεμένον ἀπιοῦσα. Ἐννόησόν σου τῆς
visiting to (him)-bound going consider your of-the
ἀγάπης τὸ πέλαγος, ὃ τοσοῦτον ἠνέῳξας, ὡς πρὸς
love the sea which so-far you-opened so-as to
αὐτὰ τῆς οἰκουμένης τὰ πέρατα μετὰ πολλῆς ἀφικέσθαι
very of-the world the ends with much to-arrive

τῆς ῥύμης. Οὐ γὰρ ἡ οἰκία σου παντὶ ἐλθόντι ἠνέῳκτο
the force not for the house your to-every(-one) coming was-opened
μόνον, ἀλλὰ καὶ πανταχοῦ γῆς καὶ θαλάττης πολλοὶ
only but also everywhere of-land and sea many
ταύτης ἀπήλαυσαν τῆς φιλοτιμίας διὰ τῆς φιλοξενίας.
this enjoyed the munificence through the hospitality
Ταῦτα δὴ πάντα συνάγουσα, τρύφα καὶ εὐφραίνου τῇ
these-things indeed all gathering delight and rejoice in-the
ἐλπίδι τῶν στεφάνων τούτων καὶ τῶν βραβείων. Εἰ
hope of-the crowns these and of-the prizes if
δὲ καὶ τοὺς παρανόμους τούτους, καὶ αἱμοβόρους, καὶ
but also the lawless these and bloodthirsty and
πολλῷ τούτων χαλεπώτερα ἐργασαμένους ἐπιθυμεῖς δίκην
far than-these more-grievous(-things) having-done you-desire penalty
διδόντας ἰδεῖν, ὄψει καὶ τοῦτο τότε. Ἐπεὶ καὶ ὁ Λάζαρος
paying to-see you-will-see also this then since also — Lazarus
τὸν πλούσιον εἶδεν ἀποτηγανιζόμενον. Εἰ γὰρ καὶ ὁ τόπος
the rich(-man) saw being-fried if for even the place
αὐτοῖς διώριστο διὰ τὴν τοῦ βίου διαφορὰν, καὶ τὸ
for-them had-been-divided because-of the of-the life difference and the
χάος αὐτοὺς διεῖργεν, καὶ ὁ μὲν ἦν ἐν τοῖς κόλποις
chasm them separated and the(-one) indeed was in the bosoms
τοῦ Ἀβραὰμ, ὁ δὲ ἐν ταῖς καμίνοις ταῖς ἀφορήτοις·
— of-Abraham the(-other) but in the furnaces the unbearable
ἀλλ' ὅμως καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ Λάζαρος, καὶ φωνῆς
but nevertheless both saw him — Lazarus and (his)-voice
ἤκουσε, καὶ ἀπεκρίνατο. Ταῦτα καὶ ἐπὶ σοῦ ἔσται
heard and answered these-things also in your(-case) will-be
τότε. Εἰ γὰρ ὁ ἕνα παριδὼν ἄνθρωπον τοιαύτας
then if for he(-who) one having-overlooked man such
δίδωσι τιμωρίας, καὶ τῷ σκανδαλίσαντι πάλιν ἕνα
gives punishments and for-the(-one) having-scandalized again one

λυσιτελὲς μύλην ἐκκρεμασθῆναι κατὰ τοῦ τραχήλου,
(it-is)-profitable (a)-millstone to-be-hung about the neck
καὶ εἰς τὴν θάλασσαν καταποντισθῆναι· οἱ τοσαύτην
and into the sea to-be-drowned those(-who) so-great
οἰκουμένην σκανδαλίσαντες, καὶ τοσαύτας ἀνατρέψαντες
(a)-world having-scandalized and so-many having-overthrown
Ἐκκλησίας, καὶ πάντα θορύβων καὶ ταραχῆς ἐμπλήσαντες,
Churches and all-things with-alarms and confusion having-filled
καὶ λῃστῶν καὶ βαρβάρων νικήσαντες ὠμότητα καὶ
and of-robbers and barbarians having-conquered (the)-cruelty and
ἀπανθρωπίαν, καὶ οὕτω κατὰ κράτος ἐκβακχευθέντες
inhumanity and so by force driven-to-frenzy
ὑπὸ τοῦ στρατηγοῦντος αὐτοῖς διαβόλου καὶ τῶν
by the generaling them devil and the(-ones)
συνεργούντων αὐτοῖς δαιμόνων, ὡς τὸ φρικτὸν τοῦτο
working-with them demons so-as the awesome this
δόγμα, καὶ ἁγιωσύνης γέμον, καὶ τοῦ δεδωκότος ἄξιον,
doctrine and with-holiness full and of-the(-one) having-given(-it) worthy
καταγέλαστον καὶ Ἰουδαίοις καὶ Ἕλλησι ποιῆσαι· οἱ
laughable both to-Jews and to-Greeks to-make those(-who)
μυρίας καταδύσαντες ψυχὰς, καὶ μυρία ναυάγια πανταχοῦ
countless having-sunk souls and countless shipwrecks everywhere
τῆς οἰκουμένης ἐργασάμενοι, οἱ τοσαύτην ἀνάψαντες
of-the world having-wrought those(-who) so-great having-kindled
πυρὰν, καὶ τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ σχίσαντες, καὶ τὰ
(a)-pyre and the body — of-Christ having-split and the
μέλη αὐτοῦ πολλαχοῦ διασπείραντες· Ὑμεῖς γὰρ, φησὶν,
members his in-many-places having-scattered you for he-says
ἐστὲ σῶμα Χριστοῦ, καὶ μέλη ἐκ μέρους· μᾶλλον δὲ τί
are (the)-body of-Christ and members in part rather but why
φιλονεικῶ παραστῆσαι τὴν μανίαν αὐτῶν, ἑρμηνευθῆναι
do-I-strive to-set-forth the madness their to-be-interpreted

μὴ δυναμένην λόγῳ; πόσην τοίνυν οἴει ὑποστήσεσθαι
not able by-word how-great therefore do-you-think will-undergo
τιμωρίαν τότε τοὺς λυμεῶνας τούτους καὶ αἱμοβόρους; Εἰ
punishment then the destroyers these and bloodthirsty(-men) if
γὰρ οἱ μὴ θρέψαντες πεινῶντα τὸν Χριστὸν, μετὰ τοῦ
for those not having-fed hungry — Christ with the
διαβόλου καταδικάζονται τῷ πυρὶ τῷ ἀσβέστῳ· οἱ
devil are-condemned to-the fire the unquenchable those(-who)
καὶ λιμῷ παραδόντες μοναχῶν καὶ παρθένων χοροὺς, καὶ
both to-famine having-handed-over of-monks and virgins choirs and
ἐνδεδυμένους γυμνώσαντες, καὶ ξένους ὄντας οὐ μόνον μὴ
(the)-clothed having-stripped and strangers being not only not
συναγαγόντες, ἀλλὰ καὶ ἐλάσαντες, καὶ ἀῤῥώστοῦντας οὐ
having-taken-in but even having-driven-out and sick not
μόνον οὐκ ἐπισκεψάμενοι, ἀλλὰ καὶ ἐπιπλεῖον συντρίψαντες,
only not having-visited but even further having-crushed
καὶ οὐ μόνον δεδεμένους οὐκ ἰδόντες, ἀλλὰ καὶ λελυμένους
and not only bound not having-seen but even (the)-free
εἰς δεσμωτήριον παρασκευάσαντες ἐμβαλέσθαι, ἐννόησον
into prison having-contrived to-be-thrown consider
ὅσην ὑποστήσονται τιμωρίαν. Τότε τοίνυν ὄψει
how-great they-will-undergo punishment then therefore you-will-see
αὐτοὺς ἀποτηγανιζομένους, κατακαιομένους, δεδεμένους,
them being-fried burning bound
τοὺς ὀδόντας βρύχοντας, ὀλοφυρομένους, ἀνόνητα λοιπὸν
the teeth gnashing lamenting uselessly henceforth
θρηνοῦντας, καὶ ἀνωφελῆ μετανοοῦντας καὶ ἀκερδῆ,
wailing and unprofitably repenting and fruitlessly
καθάπερ ὁ πλούσιος ἐκεῖνος. Ὄψονταί σε καὶ οὗτοι πάλιν
as the rich(-man) that will-see you also these again
ἐν τῇ μακαρίᾳ λήξει ἐκείνῃ στεφανηφοροῦσαν, μετὰ τῶν
in the blessed lot that crowned with the

ἀγγέλων χορεύουσαν, τῷ Χριστῷ συμβασιλεύουσαν, καὶ
angels dancing — with-Christ reigning and
βοήσονται πολλὰ καὶ θρηνήσουσι, μεταγινώσκοντες ἐφ' οἷς
they-will-cry-out much and will-wail repenting for what
εἰς σὲ παρῴνησαν, καὶ ἱκετηρίαν σοι προστιθέντες,
toward you they-behaved-drunkenly and supplication to-you adding
καὶ ἐλέους μεμνημένοι καὶ φιλανθρωπίας, καὶ οὐδὲν ἔσται
and of-mercy remembering and of-love-for-mankind and nothing will-be
πλέον αὐτοῖς.
more for-them

Ταῦτα οὖν ἅπαντα λογιζομένη ἔπᾳδε συνεχῶς σου τῇ 11
these-things then all reckoning chant continually to-your the
ψυχῇ, καὶ τὴν κονίαν ταύτην διασκεδάσαι δυνήσῃ. Ἐπειδὴ
soul and the dust this to-scatter you-will-be-able since
δὲ καὶ ἕτερόν ἐστι τὸ μάλιστά σε ὀδυνῶν, ὡς
and also another-thing is the(-thing) most you paining as
ἔγωγε οἶμαι, φέρε καὶ τούτῳ τῷ λογισμῷ κατασκευάσωμεν
I-at-least think come also for-this the thought let-us-prepare
τὸ φάρμακον μετὰ τῶν εἰρημένων καὶ ἃ νῦν ἐροῦμεν.
the medicine with the(-things) said and what now we-will-say
Καὶ γὰρ οἶμαί σε ἀλγεῖν οὐ διὰ ταῦτα μόνον, ἀλλὰ
and for I-think you to-grieve not because-of these-things only but
καὶ διὰ τὸ κεχωρίσθαι τῆς οὐδενείας τῆς ἡμετέρας,
also because-of the to-have-been-separated from-the nothingness the our
καὶ τοῦτο διηνεκῶς θρηνεῖν σε καὶ πρὸς ἅπαντας λέγειν·
and this continually to-lament you and to all to-say
Οὐκ ἀκούομεν τῆς γλώσσης ἐκείνης, οὐδὲ ἀπολαύομεν τῆς
not we-hear the tongue that nor we-enjoy the
συνήθους διδασκαλίας, ἀλλὰ ἐν λιμῷ κατακεκλείσμεθα· καὶ
customary teaching but in famine we-are-shut-up and
ὅπερ ἠπείλησεν ὁ Θεὸς τοῖς Ἑβραίοις τότε, τοῦτο νῦν
what threatened — God to-the Hebrews then this now

ὑπομένομεν, οὐ λιμὸν ἄρτου, οὐδὲ δίψαν ὕδατος, ἀλλὰ
we-endure not (a)-famine of-bread nor (a)-thirst of-water but
λιμὸν θείας διδασκαλίας. Τί οὖν ἡμεῖς πρὸς ταῦτα
(a)-famine of-divine teaching what then we to these-things
ἐροῦμεν; Ὅτι μάλιστα μὲν ἔξεστί σοι καὶ ἀπόντων
will-we-say that above-all indeed it-is-possible for-you even absent
ἡμῶν ὁμιλεῖν τοῖς βιβλίοις τοῖς ἡμετέροις. Καὶ ἡμεῖς δὲ
us to-converse-with the books the our and we too
σπουδὴν ποιησόμεθα, ἂν ἐπιτυγχάνωμεν γραμματηφόρων,
zeal will-make if we-find letter-carriers
συνεχεῖς σοι καὶ πυκνὰς καὶ μακρὰς πέμπειν ἐπιστολάς.
continual to-you and frequent and long to-send letters
Εἰ δὲ καὶ παρὰ ζώσης φωνῆς βούλει τὰ παρ᾽
if but even from (a)-living voice you-wish the(-things) from
ἡμῶν ἀκούειν, ἴσως καὶ τοῦτο ἔσται, καὶ ἡμᾶς ὄψει
us to-hear perhaps also this will-be and us you-will-see
πάλιν, τοῦ Θεοῦ ἐπιτρέποντος· μᾶλλον δὲ οὐκ ἴσως,
again — God permitting rather and not perhaps
ἀλλὰ καὶ μηδὲν ἀμφίβαλλε. Ἀναμνήσομεν γάρ σε ὅτι
but even nothing doubt we-will-remind for you that
οὐκ εἰκῇ ταῦτα εἰρήκαμεν, οὐδὲ ἀπατῶντές σε, καὶ
not at-random these-things we-have-said nor deceiving you and
παραλογιζόμενοι, ἀλλὰ καὶ παρὰ ζώσης ἀκούσῃ φωνῆς
misleading(-you) but even from (a)-living you-will-hear voice
ἃ διὰ τῶν γραμμάτων νῦν. Εἰ δὲ ἡ μέλλησίς
what through the letters (you-hear)-now if but the delay
σε λυπεῖ, ἐννόησον ὅτι οὐδὲ αὕτη ἀκερδής σοι γίνεται,
you grieves consider that not-even this unprofitable for-you becomes
ἀλλὰ πολὺν οἴσει σοι τὸν μισθὸν καρτερούσῃ, καὶ
but great it-will-bring for-you the reward enduring and
μηδὲν ἐκφερούσῃ πικρὸν ῥῆμα, ἀλλὰ καὶ ὑπὲρ τούτων τὸν
nothing uttering bitter word but even for these-things —

Θεὸν δοξαζούσῃ, ὃ δὴ καὶ διατελοῦσα ποιεῖς· οὐδὲ γὰρ
God glorifying which indeed also continuing you-do nor for
μικρὸς οὗτος ἆθλος, ἀλλὰ καὶ σφόδρα νεανικῆς δεόμενος
small (is)-this contest but even very of-(a)-youthful needing
ψυχῆς, καὶ φιλοσόφου διανοίας, ὥστε ἀγαπωμένης ψυχῆς
soul and philosophic mind so-as of-a-beloved soul
ἐνεγκεῖν χωρισμόν. Τίς ταῦτά φησιν; Εἴ τις οἶδε φιλεῖν
to-bear (the)-separation who these-things says if anyone knows to-love
γνησίως, εἴ τις ἐπίσταται δύναμιν ἀγάπης, οἶδεν ὃ
truly if anyone understands (the)-power of-love he-knows what
λέγω. Ἀλλ' ἵνα μὴ περιόντες ζητῶμεν τοὺς γνησίως
I-say but that not going-around we-seek those truly
φιλοῦντας (καὶ γὰρ σπάνιον τοῦτο), δράμωμεν ἐπὶ τὸν
loving and for rare (is)-this let-us-run to the
μακάριον Παῦλον, κἀκεῖνος ἡμῖν ἐρεῖ ἡλίκος οὗτος ὁ
blessed Paul and-he to-us will-say how-great this the
ἆθλος, καὶ ἡλίκης δεόμενος ψυχῆς. Οὗτος γὰρ ὁ Παῦλος,
contest and of-how-great needing soul this for — Paul
ὁ καὶ σάρκα ἀποδυσάμενος, καὶ τὸ σῶμα ἀποθέμενος,
he(-who) both flesh having-stripped-off and the body having-laid-aside
καὶ γυμνῇ σχεδὸν τὴν οἰκουμένην περιιὼν τῇ ψυχῇ, καὶ
and naked almost the world going-around with-the soul and
πᾶν πάθος ἐξορίσας τῆς διανοίας, καὶ τῶν ἀσωμάτων
every passion having-banished from-the mind and of-the bodiless
δυνάμεων τὴν ἀπάθειαν μιμούμενος, καὶ τὴν γῆν ὡς
powers the freedom-from-passion imitating and the earth as
οὐρανὸν οἰκῶν, καὶ μετὰ τῶν χερουβὶμ ἑστὼς ἄνω, καὶ
heaven inhabiting and with the cherubim standing above and
τῆς μυστικῆς ἐκείνης μελῳδίας αὐτοῖς κοινωνῶν, τὰ μὲν
of-the mystic that melody with-them sharing the indeed
ἄλλα πάντα ῥᾳδίως ἔφερεν, ὡς ἐν ἀλλοτρίῳ πάσχων
other(-things) all easily bore as in (a)-stranger's suffering

σώματι, καὶ δεσμωτήρια καὶ ἁλύσεις, καὶ ἀπαγωγὰς καὶ
body both prisons and chains and arrests and
μάστιγας, καὶ ἀπειλὰς καὶ θάνατον, καὶ τὸ καταλεύεσθαι,
scourges and threats and death and the being-stoned
καὶ τὸ καταποντίζεσθαι, καὶ πᾶν κολάσεως εἶδος.
and the being-drowned and every of-punishment form
Μιᾶς δὲ ψυχῆς ἀγαπωμένης παρ᾽ αὐτοῦ χωρισθεὶς, οὕτω
from-one but soul beloved by him separated so
συνεχύθη καὶ διεταράχθη, ὡς εὐθέως καὶ τῆς πόλεως
he-was-confounded and distraught that at-once even from-the city
ἀποπηδῆσαι, ἐν ᾗ τὸν ἀγαπώμενον προσδοκῶν ἰδεῖν
to-leap-away in which the beloved expecting to-see
οὐχ εὗρεν. Καὶ ταῦτα αὐτῷ σύνοιδεν ἡ Τρωὰς, ἡ
not he-found(-him) and these-things with-him knows-together — Troas the
διὰ τοῦτο καταλειφθεῖσα παρ᾽ αὐτοῦ, ἐπειδὴ οὐκ ἔσχεν
for this left-behind by him since not it-was-able
ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τότε ἐκεῖνον. Ἐλθὼν γὰρ, φησὶν, εἰς
to-show him then that(-man) having-come for he-says to
Τρωάδα, εἰς τὸ Εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι
Troas for the Gospel — of-Christ and (a)-door to-me
ἀνεῳγμένης ἐν Κυρίῳ, οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί
having-been-opened in (the)-Lord not I-had rest in-the spirit
μου, τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ
my for-the not to-find me Titus the brother my but
ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν. Τί τοῦτο,
taking-leave of-them I-went-out into Macedonia what (is)-this
ὦ Παῦλε; Ξύλῳ μὲν δεδεμένος, καὶ δεσμωτήριον οἰκῶν,
O Paul in-wood indeed bound and (a)-prison inhabiting
καὶ μάστιγας ἔχων ἐπικειμένας, καὶ τὰ νῶτα αἵμασι
and scourges having laid-on(-you) and the back with-blood
περιῤῥεόμενος, καὶ ἐμυσταγώγεις, καὶ ἐβάπτιζες, καὶ
streaming yet you-initiated and baptized and

θυσίαν προσῆγες, καὶ ἑνὸς οὐ κατεφρόνησας μέλλοντος
(the)-sacrifice offered and one not you-despised being-about
σώζεσθαι· εἰς δὲ τὴν Τρωάδα ἐλθὼν, καὶ τὴν ἄρουραν
to-be-saved to but — Troas having-come and the field
ὁρῶν ἐκκεκαθαρμένην, καὶ ἑτοίμην οὖσαν τὰ σπέρματα
seeing cleared and ready being the seeds
ὑποδέξασθαι, καὶ τὴν ἁλιείαν πεπληρωμένην, καὶ πολλὴν
to-receive and the fishing filled and great
παρέχουσάν σοι τὴν εὐκολίαν, τοσοῦτον ἔῤῥιψας ἀπὸ τῶν
offering to-you the ease so-great you-threw from the
χειρῶν κέρδος, ὡς καὶ διὰ τοῦτο παραγενόμενος (Ἐλθὼν
hands (a)-gain as also for this having-come having-come
γὰρ, φησὶν, εἰς τὴν Τρωάδα εἰς τὸ Εὐαγγέλιον, τοῦτ' ἔστι,
for he-says to — Troas for the Gospel that is
διὰ τὸ Εὐαγγέλιον), καὶ οὐδενὸς ἀντιπίπτοντος (Θύρας γάρ
for the Gospel and nothing opposing (a)-door for
μοι, φησὶν, ἀνεῳγμένης), ἀπεπήδησας εὐθέως; Ναὶ, φησί·
to-me he-says having-been-opened did-you-leap-away at-once yes he-says
πολλῇ γὰρ κατεσχέθην ἀθυμίας τυραννίδι, καὶ σφόδρα
by-great for I-was-held of-despondency tyranny and very
μου συνέχεε τὴν διάνοιαν ἡ Τίτου ἀπουσία, καὶ οὕτω μου
my confounded the mind the of-Titus absence and so me
ἐκράτησε καὶ περιεγένετο, ὡς ἀναγκάσαι τοῦτο ποιῆσαι.
it-mastered and prevailed so-as to-compel this to-do
Ὅτι γὰρ διὰ ἀθυμίαν τοῦτο ἔπαθεν, οὐδὲν ἡμᾶς δεῖ
that for through despondency this he-suffered nothing us must
στοχάζεσθαι, ἀλλὰ παρ' αὐτοῦ καὶ τοῦτο στοχάζεσθαι καὶ
to-guess but from him also this to-guess and
μανθάνειν. Καὶ γὰρ τὴν αἰτίαν τῆς ἀναχωρήσεως τέθεικεν
to-learn and for the cause of-the withdrawal he-has-set-down

εἰπών· Οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ
saying not I-had rest in-the spirit my for-the not
εὑρεῖν με Τίτον, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον.
to-find me Titus but taking-leave of-them I-went-out
12 Εἶδες πῶς μέγιστος ἆθλος τὸ δυνηθῆναι ἐνεγκεῖν πράως
did-you-see how (a)-very-great contest (is)-the to-be-able to-bear gently
τοῦ ἀγαπωμένου χωρισμόν; καὶ πῶς ὀδυνηρὸν πρᾶγμα
of-the beloved (the)-separation and how painful (a)-thing
καὶ πικρόν; πῶς ὑψηλῆς δεόμενον καὶ νεανικῆς ψυχῆς;
and bitter how lofty needing and youthful soul
Τοῦτον τὸν ἆθλον καὶ αὐτὴ διανύεις νῦν. Ὅσῳ δὲ
this the contest also you-yourself are-completing now by-as-much and
μέγιστος ὁ ἆθλος, τοσούτῳ καὶ ὁ στέφανος μείζων,
very-great (is)-the contest by-so-much also the crown (is)-greater
καὶ τὰ βραβεῖα λαμπρότερα. Τοῦτό σοι τῆς μελλήσεως
and the prizes more-splendid this for-you of-the delay
ἔστω παραμυθία καὶ τὸ πάντως ἡμᾶς ὄψεσθαί σε πάλιν
let-be (the)-comfort and the certainly us to-see you again
βρύουσαν τῷ ἐντεῦθεν μισθῷ, καὶ στεφανουμένην, καὶ
teeming with-the from-here reward and crowned and
ἀνακηρυττομένην. Οὐδὲ γὰρ ἀρκεῖ τοῖς ἀγαπῶσι μόνον
proclaimed nor for suffices for-those loving only
τὸ τῇ ψυχῇ συνδεδέσθαι, οὐδὲ ἀποχρῶνται τούτῳ εἰς
the in-the soul to-be-bound-together nor they-content-themselves with-this for
παραμυθίαν, ἀλλὰ καὶ σωματικῆς δέονται παρουσίας· κἂν
comfort but even bodily they-need presence and-if
μὴ τοῦτο προσῇ, οὐ μικρὸν τῆς εὐφροσύνης ὑποτέτμηται
not this be-present not small of-the gladness is-cut-off
μέρος. Καὶ τοῦτο πάλιν πρὸς τὸν τῆς ἀγάπης τρόφιμον
part and this again to the of-the love nursling
ἐλθόντες, εὑρήσομεν οὕτως ἔχον. Μακεδόσι γὰρ ἐπιστέλλων
having-come we-will-find thus being to-Macedonians for writing

οὕτως ἔλεγεν· Ἡμεῖς δὲ, ἀδελφοὶ, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν
thus he-said we but brothers orphaned from you
πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ, οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως
for (a)-season of-(an)-hour in-face not in-heart more-abundantly
ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν· ἐγὼ μὲν Παῦλος
were-eager the face your to-see I indeed Paul
καὶ ἅπαξ καὶ δὶς, καὶ ἀνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς. Διὸ
both once and twice and hindered us — Satan therefore
μηκέτι στέγοντες, ηὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις
no-longer bearing(-it) we-thought-good to-be-left in Athens
μόνοι, καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον. Ὢ λέξεως ἑκάστης
alone and we-sent Timothy O of-word each
δύναμιν! τὴν γὰρ ἐναποκειμένην αὐτοῦ τῇ ψυχῇ φλόγα
(the)-power the for stored-up his in-the soul flame
τῆς ἀγάπης μετὰ πολλῆς ἐνδείκνυται τῆς σαφηνείας. Οὐδὲ
of-the love with much he-shows the clearness nor
γὰρ εἶπε, χωρισθέντες ὑμῶν, οὐδὲ διασπασθέντες ὑμῶν,
for he-said separated from-you nor torn-away from-you
οὐδὲ διαστάντες, οὐδὲ ἀπολειφθέντες, ἀλλ', ἀπορφανισθέντες
nor standing-apart nor left-behind but orphaned
ὑμῶν. Λέξιν ἐζήτησεν ἱκανὴν ἐμφῆναι τὴν ὀδύνην αὐτοῦ
from-you (a)-word he-sought sufficient to-show the pain his
τῆς ψυχῆς. Καίτοι γε ἐν τάξει πατέρος ἦν ἅπασιν
of-the soul although at-least in (the)-rank of-father he-was to-all
αὐτὸς, ἀλλὰ παιδίων ὀρφανῶν ἐν τῇ ἀώρῳ ἡλικίᾳ
he but of-children orphaned at the untimely age
τὸν γεγεννηκότα ἀποβαλόντων φθέγγεται ῥήματα, τὴν
the(-one) having-begotten(-them) having-lost he-utters words the
ὑπερβολὴν τῆς ἀθυμίας ἐνδείξασθαι βουλόμενος. Οὐδὲν γὰρ
excess of-the despondency to-show wishing nothing for
ὀδυνηρότερον ὀρφανίας ἀώρου, ὅταν τῆς τε ἡλικίας πρὸς
(is)-more-painful than-orphanhood untimely when the both age for

οὐδὲν αὐτοῖς ἀρκούσης, τῶν τε προστησομένων γνησίως
nothing to-them sufficing those both going-to-protect(-them) truly
οὐκ ὄντων, καὶ τῶν ἐπιθησομένων καὶ ἐπιβουλευόντων
not being and those going-to-attack(-them) and plotting
πολλῶν ἀθρόον ἀναφαινομένων, ὥσπερ ἀρνειοὶ, οὕτως εἰς
many all-at-once appearing like lambs so into
μέσον προκέωνται λύκοις, οἳ πανταχόθεν σπαράττουσιν
(the)-midst they-lie-exposed to-wolves who from-every-side tear
αὐτοὺς καὶ ξαίνουσιν. Οὐδεὶς δύναται παραστῆσαι τῆς
them and card(-them) no-one can set-forth of-the
συμφορᾶς ταύτης τῷ λόγῳ τὸ μέγεθος. Διὰ τοῦτο
calamity this by-the word the greatness for this(-reason)
καὶ Παῦλος περιελθὼν, καὶ ζητήσας καὶ ἐρημίας καὶ
also Paul having-gone-around and having-sought of-both desolation and
συμφορᾶς χαλεπῆς ῥῆσιν ἐνδεικτικήν, ἵνα παραστήσῃ ὅπερ
calamity grievous (a)-word indicative that he-might-set-forth what
ἔπασχε τῶν ἀγαπωμένων χωριζόμενος, ταύτῃ ἐχρήσατο
he-suffered from-those beloved separated this used
τῇ λέξει· εἶτα καὶ ἐπιτείνει πάλιν αὐτὴν διὰ τῶν
the word then also he-intensifies again it through the(-words)
ἑξῆς· Ἀπορφανισθέντες γὰρ, φησὶν, οὐ χρόνον, ἀλλὰ
next orphaned for he-says not (for)-a-long-time but
πρὸς καιρὸν ὥρας, καὶ χωρισθέντες οὐ διανοίᾳ, ἀλλὰ
for (a)-season of-(an)-hour and separated not in-mind but
προσώπῳ μόνῳ, οὐδὲ οὕτω φέρομεν τὴν ἐντεῦθεν ὀδύνην·
in-face only not-even so we-bear the from-here pain
καίτοι γε ἱκανὴν ἔχοντες παραμυθίαν, τὸ τῇ ψυχῇ
although at-least sufficient having comfort the in-the soul
συνδεδέσθαι, τὸ ἐν καρδίᾳ ὑμᾶς εἶναι τῇ ἡμετέρᾳ, τὸ
to-be-bound-together the in heart you to-be the our the

χθὲς καὶ πρώην ὑμᾶς ἑωρακέναι· ἀλλ᾽ οὐδὲν τούτων
yesterday and the-day-before you to-have-seen but nothing of-these
ἡμᾶς ἀπαλλάττει τῆς ἀθυμίας.
us frees from-the despondency
Ἀλλὰ τί βούλει καὶ ἐπιθυμεῖς, εἰπέ μοι, καὶ ἐπιθυμεῖς
but what do-you-wish and desire tell me and do-you-desire
μεθ᾽ ὑπερβολῆς; Αὐτὴν αὐτῶν τὴν ὄψιν. Περισσοτέρως
with excess very their the sight more-abundantly
γὰρ, φησὶν, ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν. Τί
for he-says we-were-eager the face your to-see what
φῄς, ὁ ὑψηλὸς καὶ μέγας; Ὁ τὸν κόσμον ἔχων
do-you-say the lofty and great(-man) you(-who) the world having
ἐσταυρωμένον, καὶ τῷ κόσμῳ σταυρωθεὶς, ὁ πάντων
crucified and to-the world crucified you(-who) from-all
ἀπαλλαγεὶς τῶν σαρκικῶν, ὁ σχεδὸν ἀσώματος
freed the carnal(-things) you(-who) almost bodiless
γενόμενος, οὕτως αἰχμάλωτος ὑπὸ τῆς ἀγάπης ἐγένου,
having-become so captive by the love did-you-become
ὡς εἰς σάρκα κατενεχθῆναι τὴν πηλίνην, τὴν ἀπὸ γῆς,
as into flesh to-be-brought-down the clay the from earth
τὴν αἰσθητήν; Ναὶ, φησὶ, καὶ οὐκ αἰσχύνομαι ταῦτα
the perceptible yes he-says and not I-am-ashamed these-things
λέγων, ἀλλὰ καὶ ἐγκαλλωπίζομαι· τὴν γὰρ μητέρα
saying but even I-pride-myself the for mother
τῶν ἀγαθῶν ἔχων ἐμοὶ βρύουσαν τὴν ἀγάπην, ταῦτα
of-the goods having in-me teeming the love these-things
ἐπιζητῶ. Καὶ οὐδὲ ἁπλῶς σωματικὴν ἐπιζητεῖ παρουσίαν,
I-seek and not-even simply bodily he-seeks presence
ἀλλὰ τὸ πρόσωπον αὐτῶν μάλιστα ἐπιθυμεῖ θεάσασθαι.
but the face their most he-desires to-behold
Περισσοτέρως γὰρ, φησὶν, ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον
more-abundantly for he-says we-were-eager the face

ὑμῶν ἰδεῖν. Ὄψεως οὖν ἐρᾷς, εἰπέ μοι, καὶ προσώπου
your to-see of-sight then are-you-in-love tell me and of-face
θεωρίας ἐπιθυμεῖς; Καὶ σφόδρα, φησὶν, ἔνθα τῶν
(the)-beholding do-you-desire and very-much he-says where of-the
αἰσθητηρίων ἡ συναγωγή. Ψυχὴ γὰρ γυμνὴ καθ' ἑαυτὴν
senses (is)-the gathering (a)-soul for naked by itself
ἑτέρᾳ ψυχῇ συγγενομένη, οὔτε εἰπεῖν τι, οὔτε ἀκοῦσαι
with-another soul having-met neither to-say anything nor to-hear
δυνήσεται· σωματικῆς δὲ ἂν ἀπολαύσω παρουσίας, καὶ
will-be-able of-bodily but if I-enjoy presence both
ἐρῶ τι, καὶ ἀκούσομαι παρὰ τῶν ἀγαπωμένων. Διὰ
I-will-say something and will-hear from the beloved for
τοῦτο ἐπιθυμῶ τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν, ἔνθα καὶ γλῶττά
this(-reason) I-desire the face your to-see where both (a)-tongue
ἐστι φωνὴν ἀφιεῖσα, καὶ τὰ ἔνδον ἡμῖν ἀπαγγέλλουσα,
is voice uttering and the(-things) within to-us announcing
καὶ ἀκοὴ ῥήματα δεχομένη, καὶ ὀφθαλμοὶ κινήματα ψυχῆς
and hearing words receiving and eyes movements of-(the)-soul
διαζωγραφοῦντες· καὶ γὰρ τῆς ποθουμένης ψυχῆς διὰ
painting and for of-the longed-for soul through
τούτων ἀκριβέστερον τῆς συνουσίας ἔστιν ἀπολαῦσαι.
these more-accurately the company it-is-possible to-enjoy

13 Καὶ ἵνα μάθῃς πῶς ἐκκαίεται εἰς τὴν θεωρίαν ταύτην,
and that you-may-learn how he-is-inflamed toward the sight this
εἰπὼν, Περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν, οὐκ ἠρκέσθη τῇ
having-said more-abundantly we-were-eager not he-was-content with-the
λέξει ταύτῃ, ἀλλ' ἐπήγαγεν, Ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. Εἶτα
word this but he-added in great desire then
οὐκ ἀνεχόμενος ἑαυτὸν μετὰ τῶν ἄλλων ἐγκαταμίξαι,
not enduring himself with the others to-mix-in
ἀλλὰ δεικνὺς, ὅτι σφοδρότερον τῶν ἄλλων φιλεῖ, εἰπὼν,
but showing that more-vehemently than-the others he-loves having-said

ὅτι Περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν καὶ ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν
that more-abundantly we-were-eager and we-wished to-come
πρὸς ὑμᾶς, ἀπέῤῥηξεν ἑαυτὸν τῶν λοιπῶν, καὶ μόνον
to you he-broke-off himself from-the rest and alone
στήσας, ἐπήγαγεν· Ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ
having-set(-himself) he-added I indeed Paul both once and
δὶς, δεικνὺς ὅτι πλέον τῶν ἄλλων ἐσπούδαζεν. Εἶτα
twice showing that more than-the others he-was-eager then
ἐπειδὴ οὐκ ἐπέτυχε τούτου, οὐκ ἀρκεῖται τοῖς γράμμασιν,
since not he-obtained this not he-is-content with-the letters
ἀλλὰ πέμπει τὸ κεφάλαιον, τὸν σὺν αὐτῷ Τιμόθεον,
but he-sends the head the(-one) with him Timothy
τὸν ἀντὶ γραμμάτων ἐσόμενον αὐτῷ· διὸ καὶ ἐπάγει
the(-one) instead-of letters going-to-be for-him therefore also he-adds
λέγων· Διὸ μηκέτι στέγοντες. Ὢ πάλιν λέξεως εὐγένεια!
saying therefore no-longer bearing(-it) O again of-word (the)-nobility
ὢ ῥήσεως δύναμις, τὴν ἀκάθεκτον αὐτοῦ καὶ ἀκαρτέρητον
O of-saying (the)-power the unrestrainable his and unendurable
ἀγάπην δηλοῦσα! Καὶ ὡς ἄν τις ἐμπυριζόμενος, καὶ ζητῶν
love showing and as — someone set-on-fire and seeking
τοῦ ἐμπυρισμοῦ παραμυθίαν τινὰ εὑρεῖν, πάντα κινεῖ· οὕτω
of-the burning comfort some to-find all-things moves thus
δὴ οὗτος ἀναπτόμενος, ἀγχόμενος, καιόμενος, κατὰ τὸ
indeed this(-man) kindled choked burning as-far-as the
ἐγχωροῦν τὴν δυνατὴν ἐπενόησε παραμυθίαν. Μηκέτι γὰρ
possible the attainable devised comfort no-longer for
στέγοντες, φησὶν, ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν διάκονον τοῦ
bearing(-it) he-says we-sent Timothy the minister of-the
Εὐαγγελίου, καὶ συνεργὸν ἡμῶν, τὸ ἀναγκαιότατον μέλος
Gospel and fellow-worker our the most-necessary member
διασπάσαντες ἡμῶν τῆς συνουσίας, καὶ λύπην ἀλλαξάμενοι
having-torn-away our from-the company and grief having-exchanged

λύπης. Ὅτι γὰρ οὐδὲ ἐκείνου ἀπουσίαν εὐκόλως ἔφερεν,
for-grief that for not-even his absence easily he-bore
ἀλλὰ διὰ τούτους εἵλετο τὸ βαρύτατον τοῦτο, καὶ
but for these he-chose the heaviest this(-thing) also
τοῦτο αὐτὸ ἐδήλωσεν εἰπών· Ηὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι
this very he-showed saying we-thought-good to-be-left
μόνοι. Ὦ ψυχῆς μετὰ ἀκριβείας πρὸς αὐτὴν ποιωθείσης
alone O of-(a)-soul with exactness toward very colored
τὴν ἀγάπην! Ἐπειδὴ γὰρ ἀδελφοῦ ἐχωρίσθη ἑνὸς,
the love since for from-(a)-brother he-was-separated one
μεμονῶσθαί φησι, καὶ ταῦτα τοσούτους ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ.
to-have-been-left-alone he-says and that so-many having with himself
Ταῦτα δὴ συνεχῶς μελέτα καὶ αὐτὴ, καὶ ὅσῳ σοι
these-things indeed continually practice also you-yourself and by-as-much for-you
τὸ πρᾶγμα ὀδυνηρὸν, τοσούτῳ κερδαλεώτερον εἶναι νόμιζε
the thing (is)-painful by-so-much more-profitable to-be consider(-it)
εὐχαρίστως φερούσῃ. Οὐ γὰρ δὴ μόνον σωματικαὶ
thankfully bearing(-it) not for indeed only bodily
πληγαὶ ἐπαγόμεναι, ἀλλὰ καὶ ψυχῆς ὀδύνη ἀφάτους φέρει
blows inflicted but also of-(the)-soul pain unspeakable brings
τοὺς στεφάνους, καὶ ψυχῆς ὀδύνη μᾶλλον ἢ σώματος,
the crowns and of-(the)-soul pain more than of-(the)-body
ὅταν οἱ πληττόμενοι φέρωσιν εὐχαρίστως. Ὥσπερ οὖν
when those struck bear(-it) thankfully as then
εἰ καταξαινομένη τὸ σῶμα καὶ μαστιγουμένη γενναίως
if being-torn the body and being-scourged nobly
ἔφερες, τὸν Θεὸν ὑπὲρ τούτων δοξάζουσα, πολλὴν ἂν
you-bore(-it) — God for these-things glorifying great —
ἀπέλαβες τὴν ἀμοιβήν· οὕτω ψυχῆς ταῦτα
you-would-have-received-back the reward so (the)-soul these-things
πασχούσης νῦν πολλὰς ἀνάμενε τὰς ἀντιδόσεις. Προσδόκα
suffering now many await the requitals expect

δὲ καὶ τὸ πάντως ἡμᾶς ὄψεσθαι πάλιν, καὶ τῆς ὀδύνης
and also the certainly us to-see again and from-the pain
ἀπαλλαγήσεσθαι ταύτης, καὶ τὴν ἐκ τῆς ὀδύνης γενομένην
to-be-freed this and the from the pain arising
ἐμπορίαν πολλὴν ἀπολήψεσθαι, καὶ τότε, καὶ νῦν. Ἀρκεῖ
merchandise great to-receive-back both then and now suffice
ταῦτά σοι πρὸς παραμυθίαν, μᾶλλον δὲ οὐχὶ σοὶ μόνον,
these-things for-you for comfort rather and not for-you only
ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἀνόητος εἴη, καὶ αὐτολίθινος τὴν ψυχήν.
but even if anyone foolish be and stone-hearted the soul
Ὅπου δὲ σύνεσις τοσαύτη, καὶ εὐλαβείας πλοῦτος καὶ
where and understanding (is)-so-great and of-devotion wealth and
φιλοσοφίας ὕψος, καὶ ψυχὴ τῶν βιωτικῶν τὴν φαντασίαν
of-philosophy height and (a)-soul of-the worldly(-things) the fancy
καταπατήσασα, πλείων ἡ εὐκολία τῆς θεραπείας.
having-trampled greater (is)-the ease of-the healing
Δεῖξον δὴ κἂν τούτῳ τὴν ἀγάπην τὴν περὶ ἡμᾶς ὅτι
show indeed even-in this the love the toward us that
καὶ μεγάλην γράφοντες ἔχομεν παρὰ σοὶ δύναμιν, καὶ
both great writing we-have with you power and
τοσαύτην, ὅσην παρόντες. Δείξεις δὲ σαφῶς, ἂν μάθωμεν,
so-great as (when)-present you-will-show and clearly if we-learn
ὅτι σοι γέγονέ τι πλέον ἀπὸ τῶν γραμμάτων
that for-you has-come something more from the letters
τῶν ἡμετέρων· μᾶλλον δὲ οὐχὶ πλέον μόνον, ἀλλὰ καὶ
the our rather and not more only but even
τοσοῦτον, ὅσον ἐπιθυμοῦμεν. Ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ
so-much as we-desire we-desire and in the same
εὐφροσύνῃ εἶναί σε νῦν, ἐν ᾗ καὶ αὐτόθι διατρίβοντες
gladness to-be you now in which also there staying
ἐβλέπομεν. Κἂν τοῦτο μάθωμεν, οὐ μικρὰν καὶ αὐτοὶ τῆς
we-saw(-you) and-if this we-learn not small also we of-the

ἐρημίας, ἐν ᾗ νῦν ἐσμεν, καρπωσόμεθα τὴν παράκλησιν.
desolation in which now we-are will-reap the comfort
Ὥστε εἰ βούλει καὶ ἡμᾶς ἐν εὐθυμίᾳ καταστῆσαι πλείονι
so-that if you-wish also us in good-cheer to-set greater
(οἶδα δὲ ὅτι βούλει, καὶ σφόδρα ἐσπούδακας), δήλωσον
I-know and that you-wish and greatly you-have-been-eager show
ὅτι πάντα τῆς ἀθυμίας ἀπήλασας τὸν φορυτὸν, καὶ
that all of-the despondency you-have-driven-away the rubbish and
ἐν γαλήνῃ τὰ σὰ, καὶ δὸς ἡμῖν ταύτην τῆς
in calm (are)-the(-things) yours and give us this of-the
περὶ σὲ εὐνοίας καὶ ἀγάπης ἀμοιβήν. Οἶσθα γὰρ, οἶσθα
toward you goodwill and love (as)-return you-know for you-know
σαφῶς, ὅπως ἡμᾶς ἀνακτήσῃ κατορθώσασα τοῦτο, καὶ
clearly how us you-will-revive having-achieved this and
μετὰ ἀληθείας δηλώσασα διὰ γραμμάτων ἡμῖν.
with truth having-shown(-it) through letters to-us

THE THIRD LETTER: DESPONDENCY, THE WORST OF TORMENTS

Bodies after fever and seas after a storm settle slowly, so a third letter follows. Despondency is worse than death: Elijah fled death, yet Jonah, David, and Elijah prayed for death to escape grief. Suffering earns more than achievement: Job shone brighter on the dunghill than when he clothed the naked, Lazarus was crowned for endurance alone, and Joseph's slavery and prison made him greater. Olympias's sufferings will bring as great a reward.

1 Καὶ τὰ σώματα τὰ σφοδροῖς παλαίσαντα πυρετοῖς, καὶ
both the bodies those with-violent having-wrestled fevers and
τὰ πελάγη τὰ ἀγρίοις πυκτεύσαντα πνεύμασιν, οὐκ ἀθρόαν
the seas those with-savage having-boxed winds not all-at-once
οὔτε ἐκεῖνα τὴν ἀπὸ τῶν πυρετῶν βλάβην, οὔτε ταῦτα
neither those the from the fevers harm nor these

τὴν ἀπὸ τῶν κυμάτων ἀποτίθενται ζάλην, ἀλλ᾽ ἠρέμα
the from the waves put-off surge but gently
καὶ κατὰ μικρόν. Καὶ γὰρ τὰ σώματα πλείονος δεῖται
and by little and for the bodies more need
χρόνου, ὥστε μετὰ τὴν τῶν πυρετῶν ἀπαλλαγὴν εἰς
time so-as after the of-the fevers release to
καθαρὰν ἐπανελθεῖν ὑγίειαν, καὶ ἀπονίψασθαι τὸν ἀπὸ τῆς
pure to-return health and to-wash-off the from the
ἀῤῥωστίας ἐναπομείναντα αὐτοῖς μαλακισμόν· τὰ δὲ ὕδατα,
sickness remaining in-them weakness the but waters
καὶ τῶν πνευμάτων παυσαμένων, ἐπιπολὺ σαλευόμενα καὶ
even the winds having-ceased for-long tossed and
κινούμενα μένει, φερόμενά τε καὶ πολλῇ πάλιν ἐπαγόμενα
moved remain borne both and with-great again driven-on
τῇ ῥύμῃ, καὶ δεῖται καὶ αὐτὰ χρόνου, ὥστε εἰς καθαρὰν
the force and need also they time so-as to pure
ἐπανελθεῖν γαλήνην. Ταῦτα δέ μοι εἴρηται προοίμια
to-return calm these-things and by-me have-been-said (as)-preludes
πρὸς τὴν σὴν εὐλάβειαν οὐχ ἁπλῶς, ἀλλ᾽ ἵνα μάθῃς,
to the your piety not idly but that you-may-learn
ὅτι καὶ ταύτην ἀναγκαίως σοι πέμπομεν τὴν ἐπιστολήν.
that also this necessarily to-you we-send the letter
Εἰ γὰρ καὶ τὴν τυραννίδα κατελύσαμεν τῆς ἀθυμίας, καὶ
if for even the tyranny we-destroyed of-the despondency and
τὴν ἀκρόπολιν ταύτης κατεσκάψαμεν διὰ τῶν ἔμπροσθεν
the citadel its razed through the earlier
γραμμάτων· ἀλλ᾽ ὅμως πολλῆς ἐστι χρεία τῷ λόγῳ τῆς
letters but nevertheless much is need for-the word of-the
προσεδρίας, ἵνα σοι καὶ βαθεῖαν ἐργάσηται τὴν εἰρήνην,
perseverance that for-you both deep it-may-make the peace
καὶ τὴν μνήμην πάντων τῶν ἐξ ἐκείνης γενομένων
and the memory of-all the from that arising

ἐξαλείψασα θορύβων, λευκὴν σοι καὶ παγίαν δείξῃ
having-wiped-out alarms (a)-white for-you and firm it-may-show
γαλήνην, καὶ ἐν πολλῇ σε καταστήσῃ τῇ εὐθυμίᾳ. Τοῦτο
calm and in much you it-may-set the good-cheer this
γὰρ ἡμῖν τὸ σπουδαζόμενον οὐκ ἀθυμίας σε
for (is)-by-us the(-thing) striven-for not from-despondency you
ἀπαλλάξαι μόνον, ἀλλὰ καὶ εὐφροσύνης ἐμπλῆσαι πολλῆς
to-free only but also with-gladness to-fill great
καὶ διηνεκοῦς. Δυνατὸν γὰρ ἐὰν θέλῃς. Οὐ γὰρ ἐν
and continual (it-is)-possible for if you-wish not for in
τοῖς ἀκινήτοις τῆς φύσεως νόμοις, οὓς ἀναμοχλεῦσαι
the immovable of-the nature laws which to-heave-up
ἡμῖν ἀδύνατον καὶ μεταθεῖναι, ἀλλ' ἐν ἐλευθέροις τῆς
for-us (is)-impossible and to-alter but in (the)-free of-the
προαιρέσεως λογισμοῖς, οὓς μεταχειρίζειν ἡμῖν ῥᾴδιον,
choice thoughts which to-handle for-us (is)-easy
τὰ τῆς εὐθυμίας ἀπόκειται. Καὶ οἶδας, εἴγε μέμνησαι,
the(-things) of-the good-cheer are-stored-up and you-know if-indeed you-remember
καὶ πρώην (οὐ γὰρ πολὺς ὁ μεταξὺ χρόνος) πολλούς μοι
also lately not for long the between time many by-me
καὶ μακροὺς ὑπὲρ τούτων ἀναλωθέντας λόγους· ὅτε δὴ
and long on these-things spent words when indeed
συνεχῶς ἐπέλεγον τὰς ἱστορίας, ἃς εἰς μέσον ἤγον. Οὐ
continually I-recited the stories which into (the)-midst I-brought not
γὰρ ἐν τῇ φύσει τῶν πραγμάτων οὕτως, ὡς ἐν τῇ γνώμῃ
for in the nature of-the things so as in the judgment
τῶν ἀνθρώπων τὰ τῆς εὐθυμίας ἵστασθαι πέφυκεν.
of-the men the(-things) of-the good-cheer to-stand are-wont
Ἐπεὶ οὖν τοῦτο τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον, καὶ πολλοὶ τῷ
since then this this has the way and many with-the
πλούτῳ περιῤῥεόμενοι τὸν βίον ἀβίωτον ἐνόμισαν εἶναι,
wealth abounding the life unlivable thought to-be

ἕτεροι δὲ πενίᾳ συζῶντες ἐσχάτῃ πάντων εὐθυμότεροι
others but with-poverty living utmost than-all more-cheerful
διετέλεσαν· καὶ οἱ μὲν δορυφορίας ἀπολαύοντες, καὶ
continued and some indeed escort enjoying and
δόξης καὶ τιμῆς, πολλάκις ἑαυτῶν ἐπηράσαντο τῇ ζωῇ,
glory and honor often their cursed the life
οἱ δὲ ἄσημοι καὶ ἐξ ἀσήμων, καὶ οὐδενὶ γνώριμοι,
others but obscure and from obscure(-parents) and to-no-one known
πολλῶν ἑαυτοὺς μακαριωτέρους εἶναι ἐνόμισαν· οὐ γὰρ ἐν
than-many themselves more-blessed to-be thought not for in
τῇ φύσει τῶν πραγμάτων, ὡς ἐν τῇ γνώμῃ ἀνθρώπων
the nature of-the things as in the judgment of-men
τὰ τῆς εὐθυμίας (οὐ γὰρ παύσομαι συνεχῶς τοῦτο
(are)-the(-things) of-the good-cheer not for I-will-cease continually this
ἐπᾴδων)· μὴ ἀναπέσῃς, ἀδελφὴ, ἀλλὰ διανάστηθι, καὶ
chanting do-not lose-heart sister but rise-up and
χεῖρα ὄρεξον τῷ λόγῳ, καὶ τὴν καλὴν ταύτην παράσχου
(a)-hand stretch-out to-the word and the fine this furnish
συμμαχίαν ἡμῖν, ἵνα σε ὁλοσχερῶς ἐξαρπάσωμεν τῆς
alliance to-us that you wholly we-may-snatch from-the
πικρᾶς τῶν λογισμῶν αἰχμαλωσίας. Εἰ γὰρ μὴ βουληθείης
bitter of-the thoughts captivity if for not you-should-wish
καὶ αὐτὴ τοσαύτην σπουδὴν ποιήσασθαι, ὅσην καὶ
also you-yourself so-great zeal to-make as also
ἡμεῖς, οὐδὲν ἡμῖν ὄφελος ἔσται τῆς ἰατρείας. Καὶ τί
we nothing for-us (the)-benefit will-be of-the healing and what
θαυμαστὸν, εἰ ἐφ' ἡμῖν τοῦτο συμβαίνει; Καὶ γὰρ ὁ πάντα
(is)-wonderful if with us this happens and for the all-things
δυνάμενος Θεὸς, ὅταν παραινῇ καὶ συμβουλεύῃ, ὁ δὲ
being-able God when he-exhorts and counsels the(-one) but
ἀκούων μὴ πείθηται τοῖς λεγομένοις, οὐδέποτε γίνεταί
hearing not obeys the(-things) said never comes

τι πλέον, ἀλλὰ καὶ μείζονος ἔσται κολάσεως ἐφόδιον
anything more but even of-greater it-will-be punishment (a)-provision
τοῦτο τῷ μὴ πεισθέντι. Καὶ τοῦτο δηλῶν ὁ Χριστὸς
this for-the(-one) not having-obeyed and this showing — Christ
ἔλεγεν· Εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν
said if not I-had-come and spoken to-them sin
οὐκ εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς
not they-would-have now but (a)-pretext not they-have for the
ἁμαρτίας αὐτῶν. Διὰ δὴ τοῦτο καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ
sin their for indeed this(-reason) also — Jerusalem
θρηνῶν τούτου γε αὐτοῦ ἕνεκεν, ἔλεγεν· Ἱερουσαλὴμ,
lamenting this at-least very for-the-sake-of he-said Jerusalem
Ἱερουσαλὴμ ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας, καὶ
Jerusalem you(-who) killing the prophets and
λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις
stoning those sent to her how-often
ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα ὑμῶν, καὶ οὐκ ἠθελήσατε!
I-wished to-gather the children your and not you-wished
Ἰδοὺ ἀφίεται ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.
behold is-left the house your desolate

2 Ταῦτα οὖν εἰδυῖα, δέσποινά μου θεοφιλεστάτη, κάμνε
these-things then knowing lady my most-dear-to-God labor
καὶ φιλονείκει, καὶ βιάζου τὴν ἀπὸ τῶν εἰρημένων
and strive and force(-yourself) the from the(-things) said
ἔχουσα συμμαχίαν, ἐξωθεῖσθαι καὶ ἐκβάλλειν μετὰ πολλῆς
having alliance to-thrust-out and to-cast-out with much
τῆς σφοδρότητος τοὺς ταράττοντάς σε λογισμοὺς, καὶ
the vehemence the troubling you thoughts and
θόρυβον καὶ ζάλην ἐμποιοῦντας τοσαύτην. Ἀλλ' ὅτι μὲν
alarm and surge producing so-great but that indeed
ἐργάσῃ τοῦτο καὶ ἀνέξῃ τῆς παραινέσεως τῆς
you-will-do this and you-will-bear-with the exhortation the

ἡμετέρας, οὐδένα οἶμαι δεῖν ἀμφιβάλλειν· δεῖ δέ σοι
our no-one I-think ought to-doubt it-is-needful but for-you
κατασκευάσαι λοιπὸν ξίφη καὶ δόρατα καὶ τόξα, καὶ βέλη,
to-prepare henceforth swords and spears and bows and arrows
καὶ θώρακα, καὶ ἀσπίδα καὶ κνημῖδας, ὥστε τοῖς μὲν
and breastplate and shield and greaves so-as with-some indeed
φράττεσθαι, τοῖς δὲ βάλλειν καὶ κατασκάπτειν, καὶ
to-be-fenced with-others and to-strike and to-raze and
νεκροὺς τιθέναι τοὺς ἐπιόντας σοι τῆς ταραχῆς λογισμούς.
dead to-lay the attacking you of-the trouble thoughts
Πόθεν οὖν σοι τὰ μηχανήματα ταῦτα καὶ τὰς σφενδόνας
whence then for-you the engines these and the slings
κατασκευάσομεν, ὥστε μηδὲ ἐγγὺς ἀφεῖναι προσιέναι τοὺς
shall-we-prepare so-as not-even near to-let to-approach the
πολεμίους, ἀλλ' ὡς πορρώτατω μετὰ πολλῆς ἀπελαύνειν
enemies but as farthest with much to-drive-away
τῆς ὑπερβολῆς; Ἀπὸ τῆς ἀθυμίας αὐτῆς, ὀλίγα τινὰ περὶ
the excess from the despondency itself few some(-things) about
αὐτῆς φιλοσοφήσαντες, καὶ δείξαντες ὅπως βαρὺ τὸ πρᾶγμα
it having-philosophized and having-shown how heavy the thing
καὶ ἐπαχθές. Ἡ γὰρ ἀθυμία, ψυχῶν ἐστι βασανιστήριον
and burdensome the for despondency of-souls is (a)-torture-chamber
χαλεπόν, ὀδύνη τις ἄῤῥητος καὶ δίκη δίκης ἁπάσης καὶ
grievous (a)-pain some unspeakable and (a)-penalty than-penalty all and
τιμωρίας πικροτέρα. Καὶ γὰρ σκώληκα μιμεῖται ἰοβόλον,
punishment more-bitter and for (a)-worm it-imitates venomous
οὐχὶ τῆς σαρκὸς μόνον, ἀλλὰ καὶ αὐτῆς καθαπτομένη
not of-the flesh only but also very fastening-on
τῆς ψυχῆς, καὶ σής ἐστιν οὐχὶ ὀστέων μόνον, ἀλλὰ καὶ
the soul and (a)-moth it-is not of-bones only but also
διανοίας· καὶ δήμιος διηνεκὴς, οὐ πλευρὰς καταξαίνων,
of-mind and (an)-executioner continual not sides tearing

ἀλλὰ καὶ δύναμιν ψυχῆς λυμαινόμενος, καὶ νὺξ διηνεκὴς,
but even (the)-power of-(the)-soul ruining and night continual
καὶ σκότος ἀφεγγὲς, καὶ χειμὼν, καὶ ζάλη, καὶ πυρετὸς
and darkness lightless and storm and surge and fever
ἀφανὴς πάσης φλογὸς σφοδρότερον κατακαίων, καὶ πόλεμος
unseen than-every flame more-violently burning and war
ἀνακωχὴν οὐκ ἔχων, νόσος πολλοῖς τῶν ὁρωμένων
truce not having (a)-disease (to)-many of-the(-things) seen
ἐπισκοτοῦσα. Ὅ τε γὰρ ἥλιος, ἥ τε τοῦ ἀέρος φύσις
darkening the both for sun the and of-the air nature
τούτου τοῦ διειδοῦς, τοῖς οὕτω διακειμένοις παρενοχλεῖν
this the transparent to-those so disposed to-trouble
δοκεῖ καὶ ἐν μεσημβρίᾳ μέσῃ νύκτα μιμεῖται βαθεῖαν. Διὸ
seems and in midday mid night imitates deep therefore
καὶ ὁ θαυμάσιος προφήτης τοῦτο δηλῶν ἔλεγε· Δύσεται
also the wonderful prophet this showing said will-set
ὁ ἥλιος αὐτοῖς ἐν μεσημβρίᾳ· οὐχ ὡς ἀφανιζομένου τοῦ
the sun for-them at midday not as vanishing the
ἄστρου, οὐδ' ὡς τοῦ συνήθους διακοπτομένου δρόμου,
star nor as the customary being-cut-off course
ἀλλ' ὡς τῆς ἀθυμούσης ψυχῆς ἐν τῷ φανοτάτῳ τῆς
but as the despondent soul in the brightest of-the
ἡμέρας νύκτα φανταζομένης. Οὐ γὰρ τοιοῦτο τῆς νυκτὸς
day night imagining not for such of-the night
τὸ σκότος, οἵα τῆς ἀθυμίας ἡ νὺξ, οὐ κατὰ νόμον
(is)-the darkness as of-the despondency the night not according-to law
φύσεως παραγενομένη, ἀλλὰ κατὰ λογισμῶν σκότωσιν
of-nature arriving but according-to of-thoughts darkening
συναγομένη, φοβερά τις οὖσα καὶ ἀφόρητος, ἀμείλικτον
gathered fearful some being and unbearable implacable
ἔχουσα τὸ πρόσωπον, τυράννου παντὸς ὠμοτέρα, οὐδενὶ
having the face than-tyrant every more-cruel to-no-one

ταχέως εἴκουσα τῶν διαλύειν αὐτὴν ἐπιχειρούντων, ἀλλ'
quickly yielding of-those to-dissolve it attempting but
ἀδάμαντος στερρότερον κατέχουσα πολλάκις τὴν ἁλοῦσαν
than-adamant more-firmly holding often the captured
ψυχήν, ὅταν αὐτὴ μὴ πολλῇ ᾖ κεχρημένη τῇ φιλοσοφίᾳ.
soul when she not with-much be using the philosophy
Τί δεῖ πολλὰ λέγειν οἴκοθεν περὶ αὐτῆς ἀποφαινόμενον, 3
what need much to-say from-home about it declaring
παρὸν ἐπὶ τοὺς ἁλόντας ἐλθεῖν, κἀκεῖθεν αὐτῆς τὴν
(it-being)-possible to those captured to-go and-from-there its the
ἰσχὺν ἅπασαν καταμαθεῖν; Μᾶλλον δὲ, εἰ δοκεῖ, τέως
strength all to-learn rather and if it-seems-good for-the-while
πρότερον ἑτέρωθεν αὐτῆς ποιησόμεθα τὴν ἀπόδειξιν. Ὅτε
first from-another-side of-it we-will-make the demonstration when
γὰρ ἥμαρτεν ὁ Ἀδὰμ τὴν ἁμαρτίαν ἐκείνην τὴν χαλεπὴν, καὶ
for sinned — Adam the sin that the grievous and
τὸ κοινὸν ἁπάντων ἀνθρώπων κατεδίκασε γένος, μόχθῳ τότε
the common of-all men condemned race to-toil then
κατεδικάζετο· ἡ δὲ μείζονα ἁμαρτοῦσα, καὶ οὕτω μείζονα,
he-was-condemned the(-one) but greater having-sinned and so greater
ὡς τὴν ἁμαρτίαν τὴν τούτου πρὸς ἐκείνην συγκρινομένην,
that the sin the of-this(-man) to that(-one) compared
μηδὲ ἁμαρτίαν εἶναι νομίζεσθαι· Ἀδὰμ γὰρ οὐκ ἠπατήθη,
not-even sin to-be to-be-thought Adam for not was-deceived
φησὶν, ἡ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονεν·
he-says the but woman being-deceived in transgression has-come-to-be
αὕτη τοίνυν ἡ ἀπατηθεῖσα, καὶ ἐν παραβάσει
this(-woman) therefore the(-one) deceived and in transgression
γενομένη, καὶ τὸ δηλητήριον καὶ ἑαυτῇ καὶ τῷ ἀνδρὶ
having-come-to-be and the poisonous both for-herself and for-the husband
κατασκευάσασα φάρμακον, πλείονι τῇ λύπῃ κατακρίνεται,
having-prepared drug with-more the grief is-condemned

ὡς κατατεῖναι δυναμένῃ τοῦ μόχθου μειζόνως. Πληθύνων
as to-stretch being-able than-the toil more-greatly multiplying
γὰρ, φησὶ, πληθυνῶ τὰς λύπας σου, καὶ τὸν στεναγμόν
for he-says I-will-multiply the griefs your and the groaning
σου. Ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα. Οὐδαμοῦ πόνος, οὐδαμοῦ
your in griefs you-will-bear children nowhere toil nowhere
ἱδρὼς, καὶ οὐδαμοῦ μόχθος, ἀλλ' ἀθυμία καὶ στεναγμὸς,
sweat and nowhere labor but despondency and groaning
καὶ ἡ ἐντεῦθεν τιμωρία καὶ πόνων καὶ μυρίων θανάτων
and the from-here punishment both to-toils and to-countless deaths
ἀντίῤῥοπος οὖσα, μᾶλλον δὲ καὶ πολλῷ χαλεπωτέρα.
equal-in-weight being rather and even far more-grievous
Καίτοι τί θανάτου χεῖρον; οὐχὶ τὸ κεφάλαιον τῶν
and-yet what than-death (is)-worse (does)-not the head of-the
ἐν ἀνθρώποις κακῶν, τὸ φοβερὸν καὶ ἀφόρητον καὶ
among men evils the fearful and unbearable and
μυρίων ἄξιον θρήνων τοῦτο εἶναι δοκεῖ; οὐχὶ παρανομίας
of-countless worthy laments this to-be seems (did)-not of-lawlessness
τῆς χαλεπωτάτης ταύτην ἔφησε δίκην ὁ Παῦλος;
the most-grievous this said(-to-be) (the)-penalty — Paul
Τοὺς γὰρ ἀναξίως τῶν ἱερῶν ἁπτομένους μυστηρίων, καὶ
those for unworthily the sacred touching mysteries and
τῆς φρικτῆς ἐκείνης μετέχοντας τραπέζης, ταύτην ἔφησε
of-the awesome that sharing table this he-said
τίνειν δίκην, οὕτω λέγων· Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ
to-pay penalty thus saying for this(-reason) among you many
ἀσθενεῖς καὶ ἄῤῥωστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. Οὐχὶ καὶ
(are)-weak and sickly and sleep (a)-good-number (do)-not also
νομοθέται πάντες τοὺς τὰ ἀνήκεστα πλημμελοῦντας τούτῳ
lawgivers all those the incurable(-things) doing-wrong to-this
καταδικάζουσι τῷ ἐπιτιμίῳ; καὶ ὁ Θεὸς δὲ οὐ ταύτην
condemn the penalty and — God and not this

ἐσχάτην ἐπέθηκεν τιμωρίαν ἐν τῷ νόμῳ τοῖς μεγάλα
utmost has-laid-on (as)-punishment in the law on-those great-things
πλημμελοῦσιν; οὐ διὰ τὸν τούτου φόβον ὁ πατριάρχης
doing-wrong not for the of-this fear the patriarch
ἐκεῖνος ὁ καὶ τὴν φύσιν αὐτὴν νικήσας, τὴν γυναῖκα
that he(-who) even the nature itself having-conquered the wife
τὴν ἑαυτοῦ κατεδέξατο ἡδυπαθείαις ἐκδοῦναι βαρβαρικαῖς,
the his-own consented to-pleasures to-give-up barbarian
καὶ Αἰγυπτιακῇ τυραννίδι, καὶ τὸ δρᾶμα τῆς ὕβρεως αὐτός
and to-Egyptian tyranny and the drama of-the outrage himself
τε κατεσκεύαζε, καὶ τὴν γυναῖκα παρεκάλει τὴν χαλεπὴν
both contrived and the wife entreated the grievous
ταύτην συνυποκρίνασθαι τραγῳδίαν αὐτῷ; Καὶ οὐδὲ τὴν
this to-act-with tragedy him and not-even the
αἰτίαν αἰσχύνεται τιθεὶς τῆς τοιαύτης σκηνῆς· Ἔσται
cause he-is-ashamed setting-down of-the such scene it-will-be
γὰρ, φησὶν, ὡς ἂν ἴδωσί σε οὕτω τῇ ὥρᾳ λάμπουσαν,
for he-says when — they-see you so in-the bloom shining
καὶ τῷ κάλλει τῆς ὄψεως κρατοῦσαν, ἀποκτενοῦσί με, σὲ
and by-the beauty of-the face prevailing they-will-kill me you
δὲ περιποιήσονται. Εἰπὲ οὖν ὅτι ἀδελφή μου εἶ, ἵνα εὖ
but they-will-preserve say then that sister my you-are that well
μοι γένηται διὰ σὲ, καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου ἕνεκεν
with-me it-may-go because-of you and will-live the soul my for-the-sake-of
σοῦ. Εἶδες φόβον, εἶδες τρόμον κατασείοντα τὴν
you did-you-see fear did-you-see trembling shaking the
ὑψηλὴν ἐκείνην καὶ φιλόσοφον ψυχήν; εἶδες τὸν ἀδάμαντα
lofty that and philosophic soul did-you-see the adamant
διαλυθέντα τῇ ἀγωνίᾳ; Ψεύδεται τὸ γένος, καὶ ἕτερον
dissolved by-the anguish he-lies-about the kinship and another
ἀνθ' ἑτέρου παρατίθησι τῇ γυναικὶ τὸ πρόσωπον, καὶ
instead-of another puts-on for-the woman the mask and

τοῖς λύκοις εὐάλωτον ποιεῖ τὴν ἀμνάδα· καὶ ὃ πάντων
for-the wolves easy-to-catch makes the lamb and what than-all
ἐστὶν ἀνδράσιν ἀφορητότερον, γυναῖκα ἰδεῖν ὑβριζομένην,
is for-men more-unbearable (his)-wife to-see outraged
μᾶλλον δὲ καὶ ὑποπτευομένην μόνον, τοῦτο καὶ τὸ τούτου
rather and even suspected only this and the than-this
χαλεπώτερον (οὐδὲ γὰρ ὑποψία ἦν, ἀλλ' ὕβρις ἔργῳ
more-grievous not-even for suspicion it-was but outrage in-deed
τολμωμένη) οὐ μόνον ὁρᾷ, ἀλλὰ καὶ ὅπως τολμηθείη
dared not only he-sees but even how it-might-be-dared
κατασκευάζει, καὶ κοῦφον αὐτῷ φαίνεται τοῦτο καὶ
he-contrives and light to-him appears this and
φορητόν. Καὶ γὰρ πάθος ἐκράτει πάθους, τοῦ χαλεποῦ τὸ
bearable and for passion conquered passion the grievous the
χαλεπώτερον, καὶ ζηλοτυπίας περιεγένετο δειλία θανάτου.
more-grievous and over-jealousy prevailed cowardice of-death
Καὶ ὁ μέγας δὲ Ἠλίας ἐκεῖνος διὰ τὸν τούτου φόβον
and the great and Elijah that for the of-this fear
δραπέτης καὶ φυγὰς καὶ μετανάστης ἐγένετο, ἀπειλὴν μόνον
(a)-runaway and (a)-fugitive and (an)-exile became (a)-threat only
δείσας πορνευομένης καὶ ἐναγοῦς γυναικός· καὶ ὁ τὸν
having-feared of-(a)-harlot and polluted woman and he(-who) the
οὐρανὸν ἀποκλείσας, καὶ τοσαῦτα θαύματα ἐργασάμενος,
heaven having-shut and so-many wonders having-wrought
ῥημάτων φόβον οὐκ ἤνεγκεν· ἀλλ' οὕτω τὴν οὐρανομήκη
of-words (the)-fear not bore but so the heaven-high
ψυχὴν ἐκείνην κατέσειεν ἡ ἀγωνία, ὡς καὶ πατρίδα
soul that shook the anguish so-as both fatherland
καὶ δῆμον τοσοῦτον, δι' ὃν τοσαῦτα παρεκινδύνευσε,
and people so-great for which so-many-things he-had-risked
καταλιπεῖν ἀθρόον, καὶ μόνον τεσσαράκοντα ἡμερῶν
to-leave all-at-once and alone of-forty days

ὁδεῦσαι ὁδὸν, καὶ πρὸς τὴν ἐρημίαν μετοικισθῆναι, μετὰ τὴν
to-travel (a)-road and to the desert to-move after the
παῤῥησίαν ἐκείνην, μετὰ τὴν τοσαύτην ἐλευθεροστομίαν,
freedom-of-speech that after the so-great outspokenness
μετὰ τὴν τοσαύτην τῆς ἀνδρείας ἐπίδειξιν.
after the so-great of-the courage display
Καὶ γὰρ φοβερὰ σφόδρα τοῦ πράγματος ἡ φύσις· διά
and for fearful very of-the thing (is)-the nature for
τοι τοῦτο καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐπιοῦσα ἡμῶν τὸ γένος,
surely this(-reason) by each day coming-upon our the race
οὕτω καθ' ἕκαστον ἡμᾶς ἐκπλήττει νεκρὸν καὶ συγχέει
so by each(-one) us it-amazes (the)-dead(-man) and confounds
καὶ συστέλλει, ὡς ἀθρόον τότε φαινομένη. Καὶ οὐδὲν ἴσχυσεν
and contracts(-us) as all-at-once then appearing and nothing availed
εἰς παραμυθίαν ἡ τοῦ χρόνου μελέτη, οὐδὲ τὸ καθ' ἑκάστην
for comfort the of-the time practice nor the by each(-day)
ἐν ταύτῃ γυμνάζεσθαι τῇ θεωρίᾳ· οὐδὲ ἐπαλαιώθη τῷ
in this to-be-trained the contemplation nor grew-old with-the
χρόνῳ τὰ τῆς ἀθυμίας καὶ τῆς ἐκπλήξεως ταύτης,
time the(-things) of-the despondency and of-the amazement this
ἀλλὰ καὶ νεάζει καὶ ἀκμάζει διηνεκῶς, καὶ τὸν φόβον
but even it-is-young and in-its-prime continually and the fear
ἀκραιφνῆ καὶ ἀνθοῦντα ἔρχεται καθ' ἑκάστην φέρουσα τὴν
pure and blooming it-comes by each bringing the
ἡμέραν· καὶ μάλα εἰκότως. Τίς γὰρ οὐκ ἂν αἰσχυνθείη
day and very fittingly who for not — would-be-ashamed
καὶ καταπέσοι, ὅταν ἴδῃ τὸν χθὲς καὶ πρὸ ὀλίγων
and fall-down when he-sees the(-one) yesterday and before few
ἡμερῶν βαδίζοντα, ἄγοντα, φέροντα μυρία πράγματα,
days walking leading carrying countless affairs
οἰκίας, γυναικός, παίδων, οἰκετῶν, πολλάκις δὲ καὶ πόλεων
of-house of-wife of-children of-servants often and even of-cities

ὁλοκλήρων προϊστάμενον, ἀπειλοῦντα, φοβοῦντα, λύοντα
whole presiding threatening frightening releasing
κολάσεις, ἐπάγοντα κολάσεις, μυρία κατὰ πόλεις καὶ χώρας
punishments bringing-on punishments countless in cities and lands
ἐργασάμενον, ἀθρόον λίθων ἀφωνότερον κείμενον; καὶ
having-wrought all-at-once than-stones more-voiceless lying and
μυρίων κωκυόντων, καὶ τῶν φιλτάτων κατακοπτομένων,
countless wailing and the dearest beating-their-breasts
καὶ τῆς γυναικὸς καταθρυπτομένης, παρειὰς ξαινούσης,
and the wife breaking-down (her)-cheeks tearing
πλοκάμους λυούσης, χοροὺς περιστάσης θεραπαινίδων
(her)-locks loosing choirs setting-around of-maidservants
μετὰ πολλῆς τῆς ὀλολυγῆς, οὐδενὸς αἰσθανόμενον; καὶ
with much the wailing nothing perceiving and
πάντα ἐξαίφνης ἐκποδὼν, καὶ λογισμὸν καὶ διάνοιαν
all-things suddenly (are)-out-of-the-way both reason and mind
καὶ ψυχὴν, καὶ ὄψεως ἄνθος, καὶ μελῶν κίνησιν;
and soul and of-face (the)-bloom and of-limbs (the)-movement
καὶ τὰ ἀτερπῆ διαδεχόμενα, ἀφωνίαν καὶ ἀναισθησίαν,
and the joyless(-things) succeeding speechlessness and insensibility
φθορὰν, ἰχῶρα, σκώληκας, τέφραν, κόνιν, δυσωδίαν,
corruption pus worms ash dust stench
ἀφανισμὸν παντελῆ, καὶ ὀστέα εἰδεχθῆ καὶ ἄσημα τὸ
disappearance complete and bones hideous and unrecognizable the
πᾶν ἐπειγόμενον καταλῦσαι σῶμα;
whole hastening to-dissolve body

4 Ἀλλ' ὅμως τὸ φοβερὸν τοῦτο, καὶ διὰ τῶν πραγμάτων
but nevertheless the fearful this(-thing) both through the facts
δεικνύμενον, καὶ διὰ τῆς τῶν ἁγίων ἐκείνων δειλίας,
shown and through the of-the saints those cowardice
ἀθυμίας πολὺ κουφότερον. Ταύτης γὰρ ἕνεκεν τοὺς
than-despondency (is)-much lighter of-this for for-the-sake-of the

μακροὺς τούτους τῶν λόγων διαύλους ἀνήλωσα, ἵνα
long these of-the words double-courses I-spent that
σε διδάξω, οἵαν τίνεις δίκην, καὶ ἀντίῤῥοπον αὐτῆς,
you I-may-teach what-kind you-pay penalty and equal-in-weight to-it
μᾶλλον δὲ καὶ πολλῷ μείζονα τῶν ἀγαθῶν ἀναμένεις
rather and even far greater of-the goods you-await
τὴν ἀμοιβήν. Καὶ ἵνα μάθῃς ὅτι ταῦτα τοῦτον ἔχει
the reward and that you-may-learn that these-things this have
τὸν τρόπον, ἐπὶ τοὺς ἁλόντας λοιπὸν καταφεύξομαι, εἰς
the way to those captured henceforth I-will-flee-for-refuge to
ὃ ἔμπροσθεν ἠπειγόμην ἐλθεῖν. Ὁ γὰρ τῶν Ἑβραίων
which before I-was-hastening to-come the for of-the Hebrews
δῆμος, Μωσέως ἐλθόντος καὶ ἐλευθερίαν εὐαγγελιζομένου,
people Moses having-come and freedom announcing
καὶ τῶν Αἰγυπτιακῶν κακῶν ἀπαλλαγήν, οὐδὲ ἀκοῦσαι
and from-the Egyptian evils (a)-release not-even to-hear
ἠνέσχετο, καὶ τὴν αἰτίαν τιθεὶς ὁ νομοθέτης ἔλεγεν·
endured(-it) and the cause setting-down the lawgiver said
Ἐλάλησε δὲ Μωϋσῆς τῷ λαῷ, καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ
spoke and Moses to-the people and not heard the
λαὸς Μωϋσέως ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας. Καὶ ὅταν μεγάλας
people of-Moses from the faintheartedness and when great
ἀπειλῇ τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Κύριος ἀπειλὰς ὑπὲρ ἀνομίας
threatens to-the Jews the Lord threats for lawlessness
πολλῆς, μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν, καὶ τὴν ἐν ἀλλοτρίᾳ
great after the captivity and the in (a)-foreign
διατριβὴν γῇ, καὶ δουλείαν, καὶ τοὺς λιμοὺς, καὶ τοὺς
sojourn land and slavery and the famines and the
λοιμοὺς, καὶ τὴν ἀνθρωποφαγίαν, καὶ ταύτην ἐπάγει
plagues and the cannibalism also this he-brings-on
τὴν δίκην λέγων· Δώσω αὐτοῖς καρδίαν ἀθυμοῦσαν, καὶ
the penalty saying I-will-give them (a)-heart despondent and

ἐκλείποντας ὀφθαλμοὺς, καὶ τηκομένην ψυχήν. Ἀλλὰ τί
failing eyes and (a)-wasting soul but why
χρὴ λέγειν Ἰουδαίους, δῆμον ἄτακτον, ἀγνώμονα, καὶ
must-one speak-of Jews (a)-people disorderly ungrateful and
τῇ σαρκὶ δεδουλωμένον, καὶ φιλοσοφεῖν οὐκ εἰδότα,
to-the flesh enslaved and to-practice-philosophy not knowing
παρὸν ἀπὸ τῶν μεγάλων καὶ ὑψηλῶν ἀνδρῶν
(it-being)-possible from the great and lofty men
λαβεῖν τὴν ἀπόδειξιν; Ὁ γὰρ τῶν ἀποστόλων χορὸς
to-take the proof the for of-the apostles choir
τρίτον ἔτος συγγενόμενος τῷ Χριστῷ, καὶ πολλὰ
(for)-a-third year having-been-with — Christ and much
περὶ ἀθανασίας παιδευθεὶς, καὶ τῶν ἄλλων ἀπορρήτων,
about immortality taught and of-the other ineffable(-things)
σημεῖά τε ἐργασάμενοι θαυμαστὰ καὶ παράδοξα, καὶ
miracles both having-wrought wonderful and marvelous and
αὐτὸν ἐπὶ τοσοῦτον χρόνον θαυματουργοῦντα θεασάμενοι,
him for so-long (a)-time working-wonders having-beheld
καὶ τραπέζης αὐτῷ καὶ ὁμιλίας καὶ λόγων τοιούτων
and of-table with-him and conversation and words such
κοινωνήσαντες, καὶ πάντα παιδευθέντες τρόπον, ἐπειδὴ
having-shared and in-every taught way when
ῥημάτων ἤκουσαν ἀθυμίαν αὐτοῖς ἐμποιούντων, συνεχῶς
words they-heard despondency in-them producing continually
αὐτὸν κατέχοντες καὶ ἐκκρεμάμενοι καθάπερ ὑπομάζια
him holding and hanging-on like at-the-breast
παιδία, καὶ διηνεκῶς αὐτὸν ἐρωτῶντες, Ποῦ ὑπάγεις; οὕτω
children and continually him asking where are-you-going so
τῇ τυραννίδι τῆς ἀθυμίας ἐσβέσθησαν ταύτης, καὶ ὅλοι
by-the tyranny of-the despondency they-were-quenched this and wholly
τῆς λύπης ἐγένοντο ὡς μηκέτι αὐτοῦ ταῦτα πυνθάνεσθαι.
of-the grief they-became so-as no-longer of-him these-things to-inquire

Καὶ τοῦτο ὀνειδίζων αὐτοῖς ὁ Χριστὸς ἔλεγεν· Ἠκούσατε,
and this reproaching them — Christ said you-heard
ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ ἔρχομαι πρὸς
that I-go to the(-one) having-sent me and I-come to
ὑμᾶς, καὶ οὐδεὶς ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις; Ἀλλὰ
you and none of-you asks me where are-you-going but
ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν
because these-things I-have-spoken to-you the grief has-filled your
τὴν καρδίαν. Εἶδες ἔρωτα πῶς ἐπεσκότησεν ἀθυμίας
the heart did-you-see love how darkened of-despondency
τυραννὶς, καὶ πῶς αἰχμαλώτους εἰργάσατο, καὶ αὐτῆς
(the)-tyranny and how captives it-made(-them) and its
εἶναι πεποίηκεν; Ὁ δὲ Ἠλίας πάλιν ἐκεῖνος (οὐ γὰρ
to-be it-has-made(-them) — and Elijah again that not for
ἀποστήσομαι αὐτοῦ οὐδὲ νῦν), μετὰ τὴν φυγὴν καὶ τὴν
I-will-depart from-him not-even now after the flight and the
ἀναχώρησιν τὴν ἀπὸ Παλαιστίνης, οὐ φέρων τῆς ἀθυμίας
withdrawal the from Palestine not bearing of-the despondency
τὴν τυραννίδα (καὶ γὰρ σφόδρα ἠθύμει· τοῦτο γοῦν
the tyranny and for very he-was-despondent this at-least
ὁ τὴν ἱστορίαν γράψας ἐδήλου λέγων, ὅτι Ἀπῆλθε
the(-one) the history having-written showed saying that he-went-away
κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ), ἄκουσον τί φησιν εὐχόμενος·
according-to the soul his hear what he-says praying
Ἱκανούσθω τὰ νῦν, Κύριε. Λάβε τὴν ψυχήν μου ἀπ'
let-it-suffice the(-things) now Lord take the soul my from
ἐμοῦ, ὅτι οὐ κρείττων ἐγώ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου. Καὶ
me for not better I am than the fathers my and
τὸ φοβερώτερον ἐκεῖνο, τὸν κολοφῶνα τῆς τιμωρίας, τὸ
the more-fearful that(-thing) the crown of-the punishment the
κεφάλαιον τῶν κακῶν, τὸ πάσης ἁμαρτίας ἐπιτίμιον,
head of-the evils the(-thing) of-every sin (the)-penalty

τοῦτο ἐν εὐχῆς αἰτεῖ τάξει, καὶ ἐν χάριτος μέρει βούλεται
this in of-prayer he-asks rank and in of-favor part he-wishes
λαβεῖν. Οὕτω πολὺ θανάτου φοβερώτερον ἀθυμία.
to-receive(-it) so much than-death more-fearful (is)-despondency
Ἵνα γὰρ ἐκείνην διαφύγῃ, καταφεύγει ἐπὶ τοῦτον.
that for that(-one) he-may-escape he-flees-for-refuge to this(-one)
Ἐνταῦθα δέ σοι καὶ ζήτημά τι διαλῦσαι βούλομαι. Οἶδα
here and for-you also (a)-question some to-resolve I-wish I-know
γάρ σου τὴν περὶ τὰς λύσεις τῶν τοιούτων ἐπιθυμίαν. Τί
for your the for the solutions of-the such(-questions) desire what
ποτ' οὖν ἐστι τὸ ζήτημα; Εἰ θάνατον κουφότερον ἀθυμίας
ever then is the question if death lighter than-despondency
εἶναι ἐνόμιζε, διὰ τί καὶ πατρίδα καὶ δῆμον ἵνα μὴ θανάτῳ
to-be he-thought for what also fatherland and people that not into-death
περιπέσῃ, καταλιπὼν ἀπέδρα; καὶ τότε αὐτὸν φεύγων,
he-might-fall having-left did-he-run-away and then it fleeing
νῦν αὐτὸν ἐπιζητεῖ; Ἵνα εἰδῇς καὶ ἐντεῦθεν μάλιστα,
now it does-he-seek that you-may-know also from-here most
πῶς χαλεπώτερον ἀθυμία θανάτου. Ὅτε μὲν γὰρ
how more-grievous (is)-despondency than-death when indeed for
αὐτὸν ἐκεῖνος ὁ φόβος κατέσεισε μόνος, εἰκότως ἅπαντα
him that the fear shook alone fittingly all-things
ἔπραττεν ὥστε αὐτὸν ἐκφυγεῖν. Ἐπειδὴ ἐγκαθημένη αὕτη
he-did so-as it to-escape when (she)-sitting-in this(-one)
τὴν οἰκείαν ἐπεδείξατο φύσιν, κατεσθίουσα, δαπανῶσα, τοῖς
the own showed nature devouring consuming with-the
ὀδοῦσιν αὐτὸν καταναλίσκουσα, ἀφόρητος αὐτῷ γενομένη,
teeth him wasting-away unbearable to-him having-become
τότε δὴ λοιπὸν τὸ πάντων βαρύτερον κουφότερον αὐτῆς
then indeed henceforth the than-all heavier lighter than-it
εἶναι ἐνόμισεν. Οὕτω καὶ Ἰωνᾶς ἐκείνην φεύγων, ἐπὶ
to-be he-thought so also Jonah that(-one) fleeing to

τοῦτον κατέφυγε, καὶ αὐτὸς θάνατον αἰτεῖται λέγων· Λάβε
this(-one) fled-for-refuge and he death asks saying take
τὴν ψυχήν μου ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι καλόν μοι τὸ ἀποθανεῖν ἢ
the soul my from me for (is)-good for-me the to-die than
ζῆν με. Καὶ ὁ Δαυῒδ δὲ, εἴτε ἐξ οἰκείου προσώπου, εἴτε
to-live me and — David and whether from (his)-own person or
ἑτέρων τινῶν ὀδυρομένων ψαλμὸν γράφων, τὸ αὐτὸ δὴ
of-others some lamenting (a)-psalm writing the same indeed
τοῦτο ἐνδείκνυται· Ἐν γὰρ τῷ συστῆναι τὸν ἁμαρτωλὸν
this shows in for the to-stand the sinner
ἐναντίον μου, φησὶν, ἐκωφώθην, καὶ ἐταπεινώθην, καὶ
against me he-says I-was-made-mute and was-humbled and
ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν, καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη.
was-silent from good(-things) and the pain my was-renewed
Ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου, καὶ ἐν τῇ μελέτῃ
grew-hot the heart my within me and in the meditation
μου ἐκκαυθήσεται πῦρ· ἐκεῖνο τὸ πῦρ τούτου τοῦ πυρὸς
my will-be-kindled (a)-fire that the fire than-this the fire
σφοδρότερον, τὸ τῆς ἀθυμίας πάθος δηλῶν. Διὸ μηκέτι
more-violent the of-the despondency passion showing therefore no-longer
φέρων τὰς πληγὰς αὐτῆς καὶ τὰς ὀδύνας, φησίν· Ἐλάλησα
bearing the blows its and the pains he-says I-spoke
ἐν τῇ γλώσσῃ μου. Καὶ τί λαλεῖς, εἰπέ μοι; Θάνατον
with the tongue my and what do-you-speak tell me death
καὶ οὗτος αἰτεῖ λέγων· Γνώρισόν μοι, Κύριε, τὸ πέρας
also this(-man) asks saying make-known to-me Lord the end
μου, καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου τίς ἐστιν, ἵνα
my and the number of-the days my what it-is that
γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ· ἑτέροις μὲν ῥήμασι, τοῖς δὲ
I-may-know what I-lack I in-other indeed words in-the but
αὐτοῖς νοήμασι τὰ τοῦ Ἠλίου φθεγγόμενος. Ὅπερ
same thoughts the(-things) — of-Elijah uttering what

γὰρ ἐκεῖνος εἶπεν· Ὅτι οὐ κρείττων ἐγώ εἰμι ὑπὲρ τοὺς
for that(-one) said that not better I am than the
πατέρας μου, τοῦτο καὶ οὗτος ᾐνίξατο λέγων· Γνώρισόν
fathers my this also this(-man) hinted saying make-known
μοι, Κύριε, τὸ πέρας μου, ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ.
to-me Lord the end my that I-may-know what I-lack I
Τίνος ἕνεκεν ἀπελείφθην, φησὶν, ἐγὼ, καὶ ὑστερῶ, καὶ
of-what for-the-sake was-I-left-behind he-says I and do-I-lack and
ἐν τῷ παρόντι διατρίβω βίῳ, τῶν ἄλλων ἀπελθόντων;
in the present do-I-linger life the others having-departed
Καὶ οὕτως αὐτὸν ἐπιζητεῖ, εἴτε αὐτὸς, εἴτε ἐκεῖνοι, ὧν
and so it he-seeks whether he or those whose
τῷ προσώπῳ κεχρημένος φθέγγεται, ὅτι καὶ μὴ παρόντος
the person using he-speaks that even not present
τὸν καιρὸν τῆς παρουσίας ἐπιθυμεῖ μαθεῖν· Γνώρισόν
the time of-the coming he-desires to-learn make-known
μοι, φησὶ, τὸ πέρας μου· ἵνα καὶ ἐντεῦθεν μεγίστην
to-me he-says the end my that even from-here greatest
καρπώσηται τὴν ἡδονήν. Οὕτω τὸ φοβερὸν ποθεινὸν
he-may-reap the pleasure so the fearful desirable
γίνεται διὰ τὴν ἀφόρητον τῆς ἀθυμίας ὀδύνην, καὶ τὸ
becomes because-of the unbearable of-the despondency pain and the
πῦρ τὸ ἐκκαιόμενον ἐν τῇ διανοίᾳ. Ἐν γὰρ τῇ μελέτῃ
fire the kindled in the mind in for the meditation
μου ἐκκαυθήσεται πῦρ. Τοσαύτης τοίνυν τιμωρίας μεγάλας
my will-be-kindled (a)-fire for-so-great therefore punishment great
προσδόκα τὰς ἀμοιβὰς, πολλὰ τὰ βραβεῖα, ἀφάτους
expect the rewards many (are)-the prizes unspeakable
τὰς ἀντιδόσεις, φαιδροὺς καὶ σφόδρα ἀνθοῦντας τῶν
the requitals bright and very blooming of-the
τοσούτων ἀγώνων τοὺς στεφάνους. Οὐ γὰρ τὸ ποιῆσαί
so-great contests the crowns not for the to-do

τι χρηστὸν μόνον, ἀλλὰ καὶ τὸ παθεῖν τι κακὸν
something good only but even the to-suffer something evil
πολλὰς ἔχει τὰς ἀμοιβὰς, καὶ μεγάλα τὰ ἔπαθλα.
many has the rewards and great (are)-the prizes
Καὶ πρὸς τοῦτον ἤδη βαδιοῦμαι τὸν λόγον, σφόδρα καὶ
and to this already I-will-walk the word very both
σοὶ καὶ πᾶσι χρήσιμον ὄντα, καὶ ἱκανὸν πρὸς ὑπομονὴν
for-you and for-all useful being and sufficient for endurance
ἀλεῖψαι καὶ καρδίαν διεγεῖραι, καὶ μὴ ἀφιέναι πρὸς τοὺς
to-anoint and (the)-heart to-rouse and not to-let toward the
τῶν παθημάτων καταμαλακίζεσθαι ἱδρῶτας.
of-the sufferings to-go-soft sweats
Ὅτι μὲν οὖν ἁπάντων τῶν κακῶν χαλεπώτερον ἀθυμία, 6
that indeed then than-all the evils more-grievous (is)-despondency
καὶ ὁ κολοφὼν καὶ τὸ κεφάλαιον τῶν δεινῶν, τοῦτο ἱκανῶς
and the crown and the head of-the terrors this sufficiently
ἡμῖν ὁ λόγος ἀπέδειξε· λείπεται τοίνυν κατορθωμάτων καὶ
for-us the word has-shown it-remains therefore of-achievements and
παθημάτων ποιήσασθαι σύγκρισιν, ἵνα μάθῃς σαφῶς,
sufferings to-make (a)-comparison that you-may-learn clearly
ὅτι οὐ κατορθώμασι μόνον, ἀλλὰ καὶ παθήμασιν ἀμοιβαὶ
that not for-achievements only but also for-sufferings rewards
κεῖνται, καὶ ἀμοιβαὶ σφόδρα μεγάλαι, καὶ παθήμασιν οὐκ
lie-ready and rewards very great and for-sufferings not
ἔλαττον ἢ κατορθώμασιν, μᾶλλον δὲ ἔστιν ὅπου καὶ
less than for-achievements rather and it-is where even
πλείονα παθήμασιν. Καὶ εἰσαγάγωμεν, εἰ δοκεῖ, τὸν
greater for-sufferings and let-us-bring-in if it-seems-good the
μέγαν τῆς ὑπομονῆς ἀθλητὴν ἐν ἑκατέροις διαλάμψαντα
great of-the endurance athlete in both having-shone
τρόποις, τὸν ἀδάμαντα, τὴν πέτραν, τὸν ἐν τῇ
ways the adamant the rock the(-one) in the

Αὐσίτιδι μὲν γενόμενον χώρᾳ, πᾶσαν δὲ τὴν οἰκουμένην
Ausitis indeed born land all but the world
καταλάμψαντα τῇ τῆς οἰκείας ἀρετῆς ὑπερβολῇ, καὶ
having-lit-up with-the of-the own virtue excess and
εἴπωμεν αὐτοῦ τά τε κατορθώματα καὶ τὰ παθήματα,
let-us-tell his the both achievements and the sufferings
ἵνα εἰδῇς πόθεν μειζόνως διέλαμψε. Τίνα οὖν αὐτοῦ
that you-may-know whence more-greatly he-shone what then (are)-his
τὰ κατορθώματα; Ὁ οἰκός μου, φησὶ, παντὶ ἐλθόντι
the achievements the house my he-says to-every(-one) coming
ἠνέῳκτο, καὶ κοινὸς ἦν τοῖς ὁδοιπόροις λιμήν· καὶ τοῖς
was-opened and common it-was for-the wayfarers harbor and for-those
δεομένοις τὰ αὐτοῦ πάντα σχεδὸν ἐκέκτητο. Ἐγὼ
needing the(-things) his all almost were-possessed I
γὰρ ἤμην, φησὶν, ὀφθαλμὸς τυφλῶν, καὶ ποὺς χωλῶν.
for was he-says (the)-eye of-(the)-blind and (the)-foot of-(the)-lame
Ἐγὼ ἤμην πατὴρ ἀδυνάτων, δίκην δὲ, ἣν οὐκ ᾔδειν,
I was (a)-father of-(the)-helpless (the)-cause and which not I-knew
ἐξιχνίασα, καὶ συνέτριψα μύλας ἀδίκων, καὶ ἐκ μέσου
I-searched-out and I-broke (the)-grinders of-(the)-unjust and from (the)-midst
ὀδόντων αὐτῶν ἐξήρπασα ἅρπαγμα. Ἀδύνατοι δὲ, ἣν ἂν
of-teeth their I-snatched (the)-prey (the)-helpless and which —
ποτε εἶχον χρείαν οὐκ ἀπέτυχον, οὐδὲ ἐξῆλθέ τις τὴν
ever had need not failed nor went-out anyone the
θύραν μου κόλπῳ κενῷ. Εἶδες διάφορα φιλανθρωπίας
door my with-(a)-bosom empty did-you-see different of-love-for-mankind
εἴδη, καὶ ποικίλους ἐλεημοσύνης λιμένας, καὶ διὰ
forms and varied of-almsgiving harbors and through
πάντων αὐτὸν βοηθοῦντα τοῖς δεομένοις; εἶδες πενίαν
all him helping those needing did-you-see poverty
ἀνέχοντα, χήραν διορθούμενον, ἀδικουμένων προϊστάμενον,
supporting (the)-widow setting-right (the)-wronged protecting

φοβερὸν τοῖς ἐπηρεάζουσιν ὄντα; Οὐ γὰρ δὴ μέχρι
fearful to-those abusing being not for indeed as-far-as
τοῦ παραστῆναι καὶ συμμαχῆσαι μόνον τὴν σπουδὴν
the to-stand-by and to-fight-alongside only the zeal
ἐπεδείκνυτο (τοῦτο δὴ τὸ τῶν πολλῶν), ἀλλὰ καὶ
he-showed this indeed the(-way) of-the many but even
μέχρι τοῦ πρὸς τέλος τὸ πρᾶγμα ἀγαγεῖν, καὶ μετὰ πολλῆς
as-far-as the to end the matter to-bring and with much
τῆς σφοδρότητος. Συνέτριψα γὰρ μύλας τῶν ἀδίκων,
the vehemence I-broke for (the)-grinders of-the unjust
φησὶ, τῇ φιλονεικίᾳ τῇ ἐκείνων τὴν ἑαυτοῦ πρόνοιαν
he-says to-the contentiousness the their the his-own providence
ἐπιτειχίζων. Οὐκ ἀνθρώπων δὲ μόνον ἐπηρείαις, ἀλλὰ καὶ
walling-against not of-men and only abuses but also
φύσεως ἐπιβουλαῖς ἀντέστησεν αὐτοῦ τὴν κηδεμονίαν, τὰ
of-nature plots he-opposed his the care the
ἁμαρτήματα αὐτῆς τῇ τῆς οἰκείας συμμαχίας ὑπερβολῇ
faults its with-the of-the own alliance excess
διορθούμενος. Ἐπειδὴ γὰρ τὰ μέλη αὐτοῖς ἀποδοῦναι
setting-right since for the members to-them to-give-back
οὐκ εἶχε, τοῖς πηροῖς τὰ ὄμματα, τοῖς χωλοῖς τοὺς
not he-could for-the maimed the eyes for-the lame the
πόδας, ἀντὶ τῶν μελῶν αὐτοῖς ἐγίνετο, καὶ δι᾽ αὐτοῦ
feet instead-of the members for-them he-became and through him
καὶ οἱ τοὺς ὀφθαλμοὺς πεπηρωμένοι, καὶ οἱ τὰ σκέλη
both those the eyes maimed and those the legs
κεκομμένοι, οἱ μὲν ἔβλεπον, οἱ δὲ ἐβάδιζον.
cut-off the(-ones) indeed saw the(-others) and walked
Τί ταύτης ἴσον γένοιτ᾽ ἂν αὐτοῦ τῆς φιλανθρωπίας;
what to-this equal could-be — his the love-for-mankind
Οἶσθα αὐτοῦ καὶ τὰς ἄλλας ἀρετάς, ἵνα μὴ πάντα
you-know his also the other virtues that not all

καταλέγων μακρὸν ποιήσω τὸν λόγον, τὴν ἐπιείκειαν,
enumerating long I-may-make the word the fairness
τὴν πραότητα, τὴν σωφροσύνην, τὴν ἀκρίβειαν, πῶς,
the gentleness the self-control the exactness how
σφοδρὸς ὢν τοῖς ἀδικοῦσι (τὸ γὰρ δὴ θαυμαστὸν
vehement being toward-those wronging the for indeed wonderful
τοῦτό ἐστι), προσηνὴς καὶ ἥμερος ἦν, καὶ αὐτοῦ τοῦ
this is gentle and mild he-was and than-very the
μέλιτος ἡδίων τοῖς τε ἄλλοις ἅπασι καὶ τοῖς οἰκέταις τοῖς
honey sweeter to-the both others all and to-the servants the
αὐτοῦ, οἳ τοῦ ἔρωτος ὃν ἦρων ἐκείνου μέγα ἐκφέροντες
his who of-the love which they-loved that(-man) great bringing-forth
δεῖγμα ἔλεγον· Τίς ἂν δῴη ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ
(a)-proof said who — would-give to-us of-the flesh his
ἐμπλησθῆναι; Εἰ δὲ οἰκέταις οὕτω ποθεινὸς ἦν, οὕτως
to-be-filled if but to-servants so desirable he-was so
ἐπέραστος, οἷς ἀνάγκη πολλάκις καὶ φοβερὸν εἶναι,
lovely to-whom (it-is)-necessary often even fearful to-be
πολλῷ μᾶλλον τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἀνθρώποις.
far more to-the other all men

7 Ταῦτα δὴ οὖν καὶ τὰ τούτων πλείονα συλλέξασα,
these-things indeed then and the(-things) than-these more having-gathered
δεῦρο βάδιζε μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τὸν τῶν παθημάτων αὐτοῦ
come walk with me to the of-the sufferings his
κατάλογον, καὶ ἴδωμεν συγκρίναντες πότε λαμπρότερος
list and let-us-see comparing when more-splendid
ἦν, ὅτε ἐκεῖνα κατώρθου, ἢ ὅτε ἔπασχε τὰ ὀδυνηρὰ
he-was when those he-achieved or when he-suffered the painful(-things)
καὶ πολλὴν ἐντιθέντα αὐτῷ τὴν ἀθυμίαν; Πότε οὖν
and great producing in-him the despondency when then
λαμπρότερος ἦν ὁ Ἰώβ; ὅτε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ πᾶσι
more-splendid was — Job when the house his to-all

τοῖς παριοῦσιν ἀνέῳγεν, ἢ ὅτε κατενεχθείσης αὐτῆς οὐδὲν
those passing-by he-opened or when brought-down it nothing
ἐφθέγξατο ῥῆμα πικρόν, ἀλλ᾽ εὐφήμησε τὸν Θεόν; Καίτοι
he-uttered (a)-word bitter but he-blessed — God and-yet
τὸ μὲν κατόρθωμα ἦν, τὸ δὲ πάθημα. Πότε
the(-one) indeed achievement was the(-other) but suffering when
φαιδρότερος ἦν, εἰπέ μοι, ὅτε ἔθυεν ὑπὲρ τῶν παιδίων,
brighter was(-he) tell me when he-sacrificed for the children
καὶ πρὸς ὁμόνοιαν αὐτοὺς συνῆγεν, ἢ ὅτε καταχωσθέντων
and to concord them brought-together or when buried
καὶ τῷ πικροτάτῳ τρόπῳ τῆς τελευτῆς καταλυσάντων
and in-the most-bitter way of-the death having-ended
τὸν βίον, μετὰ πολλῆς τῆς φιλοσοφίας ἤνεγκε τὸ συμβάν;
the life with much the philosophy he-bore the event
Πότε μᾶλλον ἐξέλαμψεν, ὅτε ἀπὸ κουρᾶς τῶν ἀρνῶν
when more did-he-shine-out when from (the)-fleece of-the lambs
αὐτοῦ ἐθερμάνθησαν γυμνῶν οἱ ὦμοι, ἢ ὅτε ἀκούσας
his were-warmed of-the-naked the shoulders or when having-heard
ὅτι πῦρ ἐξ οὐρανοῦ ἔπεσε, καὶ κατέφαγε τὴν ἀγέλην
that fire from heaven fell and devoured the flock
μετὰ τῶν ποιμένων, οὐ διεταράχθη, οὐδὲ ἐθορυβήθη,
with the shepherds not he-was-distraught nor alarmed
ἀλλὰ πράως ἤνεγκε τὴν συμφοράν; Πότε μείζων ἦν,
but gently he-bore the calamity when greater was(-he)
ὅτε τῇ ὑγείᾳ τοῦ σώματος εἰς τὴν τῶν ἀδικουμένων
when the health of-the body for the of-the wronged
προστασίαν ἐκέχρητο, συντρίβων μύλας ἀδίκων, καὶ
protection he-used breaking (the)-grinders of-(the)-unjust and
ἐκ μέσου τῶν ὀδόντων αὐτῶν ἐξαρπάζων ἁρπάγματα,
from (the)-midst of-the teeth their snatching prey
καὶ λιμὴν αὐτοῖς γινόμενος, ἢ ὅτε τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ τῶν
and (a)-harbor for-them becoming or when the body his the of-the

ἀδικουμένων ὅπλον, ἑώρα κατεσθιόμενον ὑπὸ σκωλήκων,
wronged weapon he-saw being-devoured by worms
καὶ καθήμενος ἐπὶ τῆς κοπρίας, καὶ αὐτὸς αὐτὸ κατέξαινε
and sitting on the dunghill and himself it scraped
λαβὼν ὄστρακον; Τήκω γὰρ βώλακας γῆς ἀπὸ ἰχῶρος
having-taken (a)-potsherd I-melt for clods of-earth from pus
ξέων, φησί. Καίτοι ἐκεῖνα μὲν πάντα κατορθώματα, ταῦτα
scraping he-says and-yet those indeed all (were)-achievements these
δὲ πάντα παθήματα ἦν· ἀλλ' ὅμως ταῦτα αὐτὸν ἐκείνων
but all sufferings were but nevertheless these him than-those
λαμπρότερον ἀπέφηνε. Τοῦτο γὰρ μάλιστα τὸ πικρότατον
more-splendid showed this for most the most-bitter
τῆς παρατάξεως μέρος ἦν, καὶ μείζονος δεόμενον τῆς
of-the battle part was and greater needing the
ἀνδρείας, καὶ εὐτονωτέρας ψυχῆς, καὶ ὑψηλοτέρας διανοίας,
courage and more-vigorous soul and loftier mind
καὶ πλείονα περὶ τὸν Θεὸν ἐχούσης ἀγάπην. Διά τοι
and greater toward — God having love for surely
τοῦτο, ἐκείνων μὲν γινομένων, εἰ καὶ ἀναισχύντως καὶ
this(-reason) those indeed happening even if shamelessly and
σφόδρα ληστρικῶς, ἀλλ' ὅμως ἀντεῖπεν ὁ διάβολος·
very in-robber-fashion but nevertheless objected the devil
Μὴ δωρεὰν σέβεται Ἰὼβ τὸν Θεόν; Τούτων δὲ
surely-not for-nothing does-reverence Job — God these but
συμβάντων, ἐγκαλυψάμενος ἀνεχώρησε νῶτα δοὺς καὶ
having-happened having-covered(-himself) he-withdrew (his)-back giving and
οὐδὲ ἀναισχύντου τινὸς ἀντιλογίας σκιὰν γοῦν ἔχων
not-even of-shameless some objection (a)-shadow at-least having
προβαλέσθαι. Τοῦτο γὰρ ὁ κολοφὼν τοῦ στεφάνου,
to-put-forward this for (is)-the crown of-the garland
τοῦτο ἡ κορωνὶς τῆς ἀρετῆς, τοῦτο ἡ σαφὴς τῆς
this the finishing-touch of-the virtue this the clear of-the

ἀνδρείας ἀπόδειξις, τοῦτο ἡ ἀκριβεστάτη τῆς φιλοσοφίας
courage proof this the most-exact of-the philosophy
ἐπίτασις. Δηλῶν δὲ καὶ αὐτὸς οὗτος ὁ μακάριος
intensification showing and also himself this the blessed
Ἰὼβ, ὅσον χαλεπώτερον τυραννὶς ἀθυμίας θανάτου,
Job how-much more-grievous (is)-(the)-tyranny of-despondency than-death
ἀνάπαυσιν αὐτὸν καλεῖ. Θάνατος ἀνδρὶ, φησὶν, ἀνάπαυσις,
rest it he-calls death to-(a)-man he-says (is)-rest
καὶ ἐν χάριτος αὐτὸν αἰτεῖται μέρει, ὥστε ἐκείνης
and in of-favor it he-asks part so-as from-that(-one)
ἀπαλλαγῆναι, λέγων· Εἰ γὰρ δῴη καὶ ἔλθοι μου
to-be-freed saying O-that for he-would-give and might-come my
ἡ αἴτησις, καὶ τὴν ἐλπίδα μου δῴη ὁ Θεός. Ἀρξάμενος
the request and the hope my would-give — God having-begun
ὁ Κύριος τρωσάτω με, καὶ εἰς τέλος με ἀνελέτω. Εἴη
the Lord let-him-wound me and to (the)-end me let-him-destroy may-be
δέ μοι ἡ πόλις τάφος, ἐφ' ἧς ἐπὶ τειχῶν ἠλλόμην
and to-me the city (a)-tomb on which on walls I-leapt
ἐπ' αὐτῆς. Οὕτω πάντων βαρύτερον ἀθυμία· ὅσῳ
on it so than-all heavier (is)-despondency by-as-much
δὲ βαρύτερον, τοσούτῳ καὶ μείζους ἔχει τὰς ἀντιδόσεις.
and heavier by-so-much also greater it-has the requitals
Ἵνα δὲ καὶ ἑτέρωθεν μάθῃς, ὅσον τῶν παθημάτων 8
that and also from-another-side you-may-learn how-great of-the sufferings
τὸ κέρδος, κἂν μὴ διὰ Θεόν τις πάθῃ (καὶ οὐδεὶς
(is)-the gain even-if not for God someone suffer and let-no-one
ὑπερβολὴν τοῦτο νομιζέτω), πάθῃ δὲ ὅμως, καὶ
exaggeration this think (if)-he-suffer but nevertheless and
γενναίως ἐνέγκῃ καὶ πράως, τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσι δοξάζων
nobly bear(-it) and gently — God for all-things glorifying
αὐτὸς οὗτος οὐκ ᾔδει ὅτι διὰ τὸν Θεὸν ταῦτα ἔπασχεν·
very this(-man) not knew that for — God these-things he-suffered

ὅμως διὰ τοῦτο ἐστεφανοῦτο, ὅτι οὐδὲ τὴν αἰτίαν
nevertheless for this(-reason) he-was-crowned because not-even the cause
ἐπιστάμενος ἐκαρτέρει γενναίως. Καὶ ὁ Λάζαρος ἐκεῖνος
understanding he-endured nobly and — Lazarus that
ἀσθενείᾳ φύσεως περιπεσὼν (τοῦτο δὲ οὐκ ἦν δήπου διὰ
into-weakness of-nature having-fallen this but not was surely for
τὸν Θεὸν παθεῖν), ἐπειδὴ ὅλως ἔπαθε, καὶ ἐκαρτέρησε,
— God to-suffer since at-all he-suffered and endured
καὶ γενναίως ἤνεγκε τὴν ἐρημίαν τῶν θεραπευόντων, τὴν
and nobly bore the desolation of-those tending(-him) the
ἀπὸ τῶν ἑλκῶν ἀθυμίαν, τὴν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ, τὴν
from the sores despondency the(-one) from the hunger the(-one)
ἀπὸ τῆς ὑπεροψίας τοῦ πλουσίου καὶ τῆς ὠμότητος,
from the disdain of-the rich(-man) and the cruelty
οἶσθα ἡλίκων ἀπέλαυσε στεφάνων. Καίτοι γε αὐτοῦ
you-know how-great he-enjoyed crowns and-yet at-least his
κατόρθωμα οὐδὲν εὕρομεν εἰπεῖν· οὐχ ὅτι πένητας ἐλέησεν,
achievement none we-found to-tell not that (the)-poor he-pitied
οὐχ ὅτι ἀδικουμένοις παρέστη, οὐχ ὅτι ἀγαθόν τι
not that (the)-wronged he-stood-by not that good any
τοιοῦτον εἰργάσατο, ἀλλὰ τὴν ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ πλουσίου
such he-wrought but the at the gate of-the rich(-man)
κατάκλισιν, καὶ τὴν ἀῤῥωστίαν, καὶ τῶν κυνῶν τὰς
lying and the sickness and of-the dogs the
γλώττας, καὶ τὴν τοῦ πλουσίου κατ᾽ αὐτοῦ γενομένην
tongues and the of-the rich(-man) against him having-come
ὑπεροψίαν, ἅπερ τοῦ πάσχειν κακῶς ἅπαντα ἦν. Ἀλλ᾽
disdain which of-the suffering ill all were but
ὅμως καίτοι μηδὲν γενναῖον ποιήσας, ἐπειδὴ μόνον
nevertheless although nothing noble having-done since only
τὴν ἐκ τούτου ἀθυμίαν ἤνεγκε γενναίως, τῷ τοσαῦτα
the from this despondency he-bore nobly with-the so-much

κατωρθωκότι πατριάρχῃ τῆς αὐτῆς ἔτυχε λήξεως. Εἴπω
having-achieved patriarch the same he-obtained lot let-me-tell
δὴ μετὰ τοῦτο καὶ ἕτερον, παράδοξον μὲν εἶναι δοκοῦν,
indeed after this also another-thing paradoxical indeed to-be seeming
ἀληθὲς δέ· Κἂν ἀγαθόν τις ἐργάσηται μέγα καὶ γενναῖον,
true but even-if good someone works great and noble
μὴ μετὰ πόνου δὲ καὶ κινδύνου καὶ παθημάτων, οὐ πολύν
not with toil but and danger and sufferings not great
τινα λήψεται μισθόν· Ἕκαστος γὰρ τὸν ἴδιον μισθὸν
any he-will-receive reward each for the own reward
λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον· οὐ κατὰ τὸ μέγεθος τοῦ
will-receive according-to the own labor not according-to the greatness of-the
κατορθώματος, ἀλλὰ κατὰ τὸν ὄγκον τοῦ παθήματος.
achievement but according-to the bulk of-the suffering
Διά τοι τοῦτο καὶ Παῦλος καυχώμενος, οὐκ ἐπὶ τῷ
for surely this(-reason) also Paul boasting not over the
κατορθῶσαι μόνον καὶ γενναῖόν τι ποιῆσαι καυχᾶται,
to-achieve only and noble something to-do boasts
ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῷ παθεῖν κακῶς. Εἰπὼν γὰρ, Διάκονοι
but also over the to-suffer ill having-said for ministers
Χριστοῦ εἰσι, παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· καὶ τὴν κατὰ
of-Christ are-they being-beside-myself I-speak more I and the by
σύγκρισιν ὑπερβολὴν ὑφαίνων, οὐκ εἶπε, Τόσοις καὶ τόσοις
comparison excess weaving not he-said so-many and so-many
ἐκήρυξα, ἀλλ' ἀφεὶς ἅπερ κατώρθωσεν, ἅπερ ἔπαθε κακῶς,
I-preached-to but leaving what he-achieved what he-suffered ill
ταῦτα ἐξαριθμεῖται οὕτω λέγων· Ἐν κόποις περισσοτέρως,
these-things he-enumerates thus saying in labors more-abundantly
ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν
in stripes beyond-measure in prisons more-abundantly in
θανάτοις πολλάκις. Πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ὑπὸ
deaths often five-times forty except one from

Ἰουδαίων ἔλαβον, τρὶς ἐῤῥαβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς
Jews I-received thrice I-was-beaten-with-rods once I-was-stoned thrice
ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα· ὁδοιπορίαις
I-was-shipwrecked a-night-and-a-day in the deep I-have-spent in-journeys
πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις
often in-perils of-rivers in-perils of-robbers in-perils
ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει,
from (my)-race in-perils from gentiles in-perils in (the)-city
κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις
in-perils in (the)-wilderness in-perils in (the)-sea in-perils
ἐν ψευδαδέλφοις· ἐν κόπῳ, ἐν μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις
among false-brothers in labor in toil in watchings
πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει καὶ γυμνότητι· χωρὶς τῶν
often in hunger and thirst and nakedness apart-from the(-things)
παρεκτὸς ἡ ἐπισύστασίς μου ἡ καθ' ἡμέραν.
outside the pressure my the by day

9 Εἶδες παθημάτων ὁρμαθὸν, καὶ καυχήσεως ἀφορμάς;
did-you-see of-sufferings (a)-string and of-boasting occasions
Εἶτα ἐπάγει τούτοις καὶ τὰ κατορθώματα, καὶ ἐν
then he-adds to-these also the achievements and in
τούτοις πάλιν τὸ πλέον τοῦ παθήματός ἐστιν, οὐχὶ τοῦ
these again the more of-the suffering is not of-the
κατορθώματος. Εἰπὼν γὰρ, Ἡ ἐπισύστασίς μου ἡ καθ'
achievement having-said for the pressure my the by
ἡμέραν, τὰς ἀπαγωγὰς λέγων τὰς συνεχεῖς, τοὺς θορύβους,
day the arrests meaning the continual the alarms
τὰς περιστάσεις (τοῦτο γάρ ἐστιν ἡ ἐπισύστασίς μου),
the circumstances this for is the pressure my
ἐπήγαγεν, Ἡ μέριμνα πασῶν τῶν Ἐκκλησιῶν. Οὐκ εἶπεν,
he-added the care of-all the Churches not he-said
Ἡ διόρθωσις, ἀλλ', Ἡ μέριμνα, ὅπερ παθήματος πλέον ἦν,
the setting-right but the care which of-suffering more was

ἢ κατορθώματος. Καὶ τὰ ἑξῆς ὁμοίως· Τίς ἀσθενεῖ,
than of-achievement and the(-things) next likewise who is-weak
φησὶ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; Οὐκ εἶπε, Διορθοῦμαι, ἀλλ' Ἀσθενῶ·
he-says and not am-I-weak not he-said I-set-right but I-am-weak
καὶ πάλιν, Τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;
and again who is-scandalized and not I burn
Οὐκ εἶπεν, Ἀπήλλαξα τοῦ σκανδάλου, ἀλλ', Ἐκοινώνησα
not he-said I-freed(-him) from-the scandal but I-shared
τῆς ἀθυμίας. Εἶτα δεικνὺς, ὅτι ταῦτα μάλιστα τὰς
the despondency then showing that these-things most the
ἀμοιβὰς ἔχει, ἐπήγαγεν· Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ
rewards have he-added if to-boast (it-is)-needful the(-things)
τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι. Καὶ ἕτερον πάλιν τοιοῦτον
of-the weakness my I-will-boast and another again such
ἐπάγει, τὴν φυγὴν τὴν διὰ τῆς θυρίδος, τὴν διὰ
he-adds the flight the through the window the through
τῆς σαργάνης, τὴν διὰ τοῦ τείχους· τοῦτο δὲ τοῦ
the basket the through the wall this and of-the
παθεῖν κακῶς ἦν. Εἰ τοίνυν τὰ παθήματα μεγάλας ἔχει
suffering ill was if therefore the sufferings great have
τὰς ἀμοιβὰς, τῶν δὲ παθημάτων πάντων χαλεπώτερον
the rewards of-the and sufferings all more-grievous
καὶ ὀδυνηρότερον ἡ ἀθυμία, ἐννόησον ὅσαι αἱ
and more-painful (is)-the despondency consider how-great (are)-the
ἀντιδόσεις. Οὐ παύσομαι συνεχῶς ταύτην σοι ἐπᾴδων τὴν
requitals not I-will-cease continually this to-you chanting the
ἐπῳδὴν, ἵνα ὅπερ ὑπεσχόμην ἐν προοιμίοις, τοῦτο πληρώσω
chant that what I-promised in (the)-preludes this I-may-fulfill
νῦν, ἀπὸ τῆς ἀθυμίας αὐτῆς ὑφαίνων τοὺς λογισμοὺς,
now from the despondency itself weaving the thoughts
τοὺς τὴν παραμυθίαν τῆς ἀθυμίας σοι τίκτοντας.
those the comfort of-the despondency for-you bearing

Ἵνα δὲ καὶ ἑτέρωθεν μάθῃς ὅσον ἐστὶ τὸ μετὰ
that and also from-another-side you-may-learn how-great is the with
παθημάτων τι ποιεῖν γενναῖον, καὶ ὅσον ἀποδεῖ
sufferings something to-do noble and how-much falls-short
τούτου τὸ ἀπονητὶ τὸ αὐτὸ ποιεῖν, ὁ Ναβουχοδονόσορ
of-this the without-toil the same to-do — Nebuchadnezzar
ἐκεῖνος ὁ Βαβυλώνιος, ἐν σκήπτροις καὶ διαδήμασι ζῶν
that the Babylonian in scepters and diadems living
εὐαγγελικόν ποτε κατώρθωσε λόγον. Μετὰ γὰρ τὴν
(a)-gospel once achieved word after for the
κάμινον καὶ παραδοξοποιΐαν ἐκείνην τὸ κήρυγμα ἀνεδέξατο
furnace and wonder-working that the preaching he-took-up
τῆς οἰκουμένης, οὐ διὰ γλώττης μόνον, ἀλλὰ καὶ διὰ
of-the world not through tongue only but also through
τῶν γραμμάτων, καὶ πανταχοῦ τῆς γῆς ἔγραψεν οὕτως·
the letters and everywhere of-the earth he-wrote thus
Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, καὶ
Nebuchadnezzar (the)-king to-all the peoples tribes and
γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ, εἰρήνη ὑμῖν
tongues those dwelling in all the earth peace to-you
πληθυνθείη. Τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα, ἃ ἐποίησε μετ᾽
be-multiplied the signs and the wonders which did with
ἐμοῦ ὁ Θεὸς ὁ ὕψιστος, ἤρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι
me — God the most-high it-pleased before me to-announce
ὑμῖν, ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία
to-you how great and mighty the kingdom his (is)-(a)-kingdom
αἰώνιος, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεάς. Καὶ
everlasting and the authority his to generations and generations and
δόγμα ἔθηκεν ὅπως πᾶς λαὸς, φυλὴ, γλῶσσα, κἂν εἴπῃ
(a)-decree he-set that every people tribe tongue even-if it-speak
ῥῆμα κατὰ τοῦ Θεοῦ Σιδράχ, Μισὰχ καὶ Ἀβδεναγώ, εἰς
(a)-word against — God of-Shadrach Meshach and Abednego to

ἀπώλειαν ἔσται, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ εἰς διαρπαγήν. Καὶ
destruction will-be and the house his to plunder and
προστίθησι, Καθότι οὐκ ἔστι θεὸς ἕτερος, ὃς δυνήσεται
he-adds since not there-is god other who will-be-able
ῥύσασθαι οὕτως. Εἶδες ἀπειλὴν ἐν τοῖς γράμμασιν;
to-deliver thus did-you-see (a)-threat in the letters
εἶδες φόβον; εἶδες διδασκαλίαν; εἶδες κήρυκα ὑψηλὸν,
did-you-see fear did-you-see teaching did-you-see (a)-herald lofty
καὶ πανταχοῦ τῆς οἰκουμένης ἐκτεταμένα γράμματα;
and everywhere of-the world stretched-out letters
Τί οὖν, εἰπέ μοι; τὸν αὐτὸν τοῖς ἀποστόλοις μισθὸν
what then tell me the same as-the apostles reward
λήψεται, ἐπειδὴ οὕτως ἀνεκήρυξε τοῦ Θεοῦ τὴν δύναμιν,
will-be-receive since so he-proclaimed — of-God the power
ἐπειδὴ τοσαύτην σπουδὴν ἐποιήσατο πανταχοῦ καταγγεῖλαι
since so-great zeal he-made everywhere to-announce
τὸν λόγον; Οὐδὲ τὸ πολλοστὸν μὲν οὖν μέρος, ἀλλὰ
the word not-even the hundredth indeed then part but
μεθ' ὑπερβολῆς ἁπάσης καταδεέστερον. Καίτοι γε τὸ
with excess all less and-yet at-least the
αὐτὸ ἔργον ἐκείνοις ἐποίησεν. Ἀλλ' ἐπειδὴ πόνος οὐκ
same work as-those he-did but since toil not
ἔστιν ἐνταῦθα συνεζευγμένος, οὐδὲ παθήματα, διὰ τοῦτο
is here yoked nor sufferings for this(-reason)
ὑποτέμνεται τὰ τῆς ἀντιδόσεως. Οὗτος μὲν γὰρ μετ'
are-cut-off the(-things) of-the requital this(-man) indeed for with
ἐξουσίας καὶ ἀδείας τοῦτο ἔπραττεν· ἐκεῖνοι δὲ κωλυόμενοι,
authority and security this did those but being-hindered
ἐλαυνόμενοι, κοπτόμενοι, μαστιζόμενοι, ταλαιπωρούμενοι,
being-driven-out being-beaten being-scourged suffering-misery
κατακρημνιζόμενοι, καταποντιζόμενοι, λιμῷ τηκόμενοι,
being-thrown-down-cliffs being-drowned by-hunger wasting

καθ᾽ ἑκάστην ἀποθνήσκοντες τὴν ἡμέραν, τὴν ψυχὴν αὐτῶν
by each dying the day the soul their
βασανιζόμενοι, καθ᾽ ἕκαστον τῶν ἀσθενούντων ἀσθενοῦντες,
being-tortured by each of-those being-weak being-weak
καθ᾽ ἕκαστον τῶν σκανδαλιζομένων πυρούμενοι· καὶ τῶν
by each of-those being-scandalized burning and of-the
πόνων τούτων, καὶ τῆς ἀθυμίας μάλιστα ἦσαν πλείους αἱ
toils these and the despondency most were greater the
ἀμοιβαί. Ἕκαστος γὰρ ἴδιον μισθὸν λήψεται, φησὶ, κατὰ
rewards each for (his)-own reward will-receive he-says according-to
τὸν ἴδιον κόπον· οὐ γὰρ παύσομαι αὐτὸ συνεχῶς ἐπιλέγων.
the own labor not for I-will-cease it continually adding
Διὰ δὴ τοῦτο ὁ φιλάνθρωπος Θεὸς τοῦ Παύλου
for indeed this(-reason) the lover-of-mankind God — Paul
πολλάκις παρακαλέσαντος τῶν παθημάτων αὐτὸν, καὶ τῆς
often having-entreated from-the sufferings him and the
ἀθυμίας, καὶ τῆς ὀδύνης καὶ τῶν κινδύνων ἀπαλλάξαι, οὐκ
despondency and the pain and the dangers to-free not
ἐπένευσεν. Ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν Κύριον παρεκάλεσα, φησὶ,
nodded for this thrice the Lord I-entreated he-says
καὶ οὐκ ἐπέτυχον τῆς αἰτήσεως. Τίνος γὰρ ἕνεκεν ἔμελλε
and not I-obtained the request of-what for for-the-sake was-he-going
λήψεσθαι μεγίστας ἀμοιβάς; Ὅτι ἀπραγμόνως ἐκήρυξε
to-receive very-great rewards because without-trouble he-preached
τρυφῶν, καὶ ἐν εὐθυμίᾳ διάγων; ὅτι στόμα διῆρε, καὶ
living-in-luxury and in good-cheer passing-time that (the)-mouth he-opened and
γλῶσσαν ἐκίνησεν οἴκοι καθήμενος; Ἀλλὰ τοῦτο καὶ τῷ
(the)-tongue moved at-home sitting but this even for-the
τυχόντι ῥᾴδιον ἦν, καὶ τῷ σφόδρα ἀναπεπτωκότι, καὶ
ordinary(-man) easy was and for-the very fallen-back and
τὸν ὑγρὸν καὶ διαλελυμένον ζῶντι βίον. Νῦν μέντοι τῶν
the soft and dissolute living life now however of-the

τραυμάτων, τῶν θανάτων, τῶν δρόμων τῶν κατὰ γῆν καὶ
wounds of-the deaths of-the courses of-the by land and
θάλασσαν, τῆς ἀθυμίας αὐτῆς, τῶν δακρύων, τῶν ὀδυνῶν
sea of-the despondency itself of-the tears of-the pains
(Τριετίαν γὰρ, φησὶν, οὐκ ἐπαυσάμην νύκτα καὶ ἡμέραν
for-three-years for he-says not I-ceased night and day
μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον ὑμῶν·) μετὰ πολλῆς
with tears admonishing each one of-you with much
παῤῥησίας λήψεται τὰς ἀντιδόσεις καὶ τοὺς στεφάνους.
freedom-of-speech he-will-receive the requitals and the crowns
Ταῦτα οὖν ἐννοοῦσα καὶ λογιζομένη, ὅσον ὀδυνηροῦ 10
these-things then considering and reckoning how-great of-(a)-painful
καὶ ἐπιμόχθου βίου τὸ κέρδος, χαῖρε καὶ εὐφραίνου
and toilsome life (is)-the gain rejoice and be-glad
τὴν ἐπικερδῆ καὶ μυρίων γέμουσαν στεφάνων ἐκ
the profitable and with-countless full crowns from
πρώτης ἡλικίας ὁδεύσασα ὁδὸν, καὶ διὰ συνεχῶν καὶ
(the)-first age having-traveled road and through continual and
πυκνῶν παθημάτων. Καὶ γὰρ ἡ τοῦ σώματος ἀῤῥωστία,
frequent sufferings and for the of-the body sickness
καὶ ποικίλη καὶ παντοδαπὴ, καὶ μυρίων θανάτων
both varied and manifold and than-countless deaths
χαλεπωτέρα, οὐκ ἐπαύσατό σε συνεχῶς πολιορκοῦσα· καὶ
more-grievous not ceased you continually besieging and
λοιδοριῶν δὲ καὶ ὕβρεων νιφάδες, καὶ συκοφαντίαι οὐ
of-abuses but and insults snowstorms and false-accusations not
διέλιπον κατὰ σοῦ φερόμεναι· ἀθυμίαι δέ σοι πυκναὶ
left-off against you borne despondencies and for-you frequent
καὶ συνεχεῖς καὶ πηγαὶ δακρύων διὰ παντὸς ἠνώχλησαν
and continual and springs of-tears through all troubled(-you)
τοῦ χρόνου. Τούτων δὲ ἕκαστον καθ' ἑαυτὸ ἤρκεσε τοῖς
the time of-these and each by itself sufficed for-those

ὑπομεμενηκόσιν εἰς ὠφέλειαν πολλήν. Ὅ τε γὰρ Λάζαρος
having-endured for benefit great — both for Lazarus
ἀπὸ τῆς ἀῤῥωστίας μόνης, καὶ τῆς αὐτῆς ἐκοινώνησε
from the sickness alone also the same shared
τῷ πατριάρχῃ λήξεως· καὶ τῷ τελώνῃ δὲ αἱ λοιδορίαι
with-the patriarch lot and for-the tax-collector and the abuses
τοῦ Φαρισαίου δικαιοσύνην ὑπερβαίνουσαν τὸν Φαρισαῖον
of-the Pharisee righteousness surpassing the Pharisee
ἐκόμισαν· ὅ τε κορυφαῖος τῶν ἀποστόλων ἀπὸ δακρύων
brought the and chief of-the apostles from tears
τὸ ἕλκος τῆς χαλεπῆς ἐκείνης ἁμαρτίας διώρθωσεν. Ὅταν
the wound of-the grievous that sin set-right when
οὖν τῶν προειρημένων ἕκαστον φαίνηται καὶ μόνον
then of-the(-things) said-before each appears even alone
ἓν τῶν παθημάτων τούτων ἀρκέσαν, ἐννόησον πόσας
one of-the sufferings these sufficing consider how-many
αὐτὴ λήψῃ τὰς ἀμοιβὰς, πάντα ὁμοῦ μετὰ πολλῆς
you-yourself will-receive the rewards all together with much
τῆς ὑπερβολῆς ὑπομείνασα, καὶ διὰ παντὸς τοῦ χρόνου.
the excess having-endured and through all the time
Οὐδὲν γὰρ, οὐδὲν οὕτω λαμπροὺς ποιεῖ, καὶ ζηλωτοὺς, καὶ
nothing for nothing so splendid makes and enviable and
μυρίων ἐμπίμπλησιν ἀγαθῶν, ὡς τὸ πειρασμῶν πλῆθος,
with-countless fills goods as the of-trials multitude
καὶ κίνδυνοι, καὶ πόνοι, καὶ ἀθυμίαι, καὶ τὸ διηνεκῶς
and dangers and toils and despondencies and the continually
ἐπιβουλεύεσθαι, καὶ παρ᾽ ὧν οὐδαμῶς ἐχρῆν, καὶ πράως
to-be-plotted-against even by whom in-no-way (it-was)-right and gently
ἅπαντα φέρειν. Ἐπεὶ καὶ τὸν υἱὸν τοῦ Ἰακὼβ οὐδὲν οὕτως
all to-bear since also the son — of-Jacob nothing so
ἐποίησε μακάριον καὶ εὐδόκιμον ὡς ἡ συκοφαντία τότε
made blessed and renowned as the false-accusation then

ἐκείνη, καὶ τὸ δεσμωτήριον, καὶ ἡ ἅλυσις, καὶ ἡ ἐντεῦθεν
that and the prison and the chain and the from-there
ταλαιπωρία. Μέγα μὲν γὰρ αὐτοῦ καὶ τὸ τῆς σωφροσύνης
misery great indeed for his also the of-the chastity
κατόρθωμα, ὅτε τῆς Αἰγυπτιακῆς ἀκολασίας περιεγένετο,
achievement when the Egyptian licentiousness he-overcame
καὶ τὴν ἀθλίαν γυναῖκα ἐκείνην ἐπὶ τὴν ἄδικον αὐτὸν
and the wretched woman that to the unjust him
καλοῦσαν ὁμιλίαν διεκρούσατο· ἀλλ᾽ οὐχ οὕτω μέγα τοῦτο,
calling intercourse beat-off but not so great this
ὡς τὰ παθήματα. Ποῖον γὰρ ἐγκώμιον, εἰπέ μοι, τὸ μὴ
as the sufferings what-kind for of-praise tell me (is)-the not
μοιχεῦσαι, μηδὲ ἀλλότριον διορύξαι γάμον, μηδὲ μιᾶναι
to-commit-adultery nor another's to-break-into marriage nor to-defile
εὐνὴν οὐδαμόθεν αὐτῷ προσήκουσαν, μηδὲ ἀδικῆσαι τὸν
(a)-bed in-no-way to-him belonging nor to-wrong the(-one)
εὐεργετήσαντα, μηδὲ αἰσχύνῃ περιβαλεῖν τοῦ προστάτου τὴν
having-benefited(-him) nor with-shame to-cover of-the master the
οἰκίαν; Ἀλλὰ τὸ ποιῆσαν αὐτὸν μέγαν ἐκεῖνο μάλιστά
house but the(-thing) having-made him great that most
ἐστιν, ὁ κίνδυνος, ἡ ἐπιβουλή, ἡ μανία τῆς αἰχμαλώτου,
is the danger the plot the madness of-the captive(-woman)
ἡ ἐπενεχθεῖσα βία, τὸ ἄφυκτον δεσμωτήριον τοῦ θαλάμου,
the brought-to-bear force the inescapable prison of-the chamber
ὅπερ αὐτῷ κατεσκεύασεν ἡ μοιχαλίς, τὰ δίκτυα, ἃ
which for-him prepared the adulteress the nets which
πανταχόθεν ἀνεπέτασεν, ἡ κατηγορία, ἡ συκοφαντία, τὸ
from-every-side spread the accusation the false-accusation the
δεσμωτήριον, ἡ ἅλυσις, τὸ μηδενὸς τυχόντα τῶν δικαίων
prison the chain the in-nothing obtaining the just(-things)
μετὰ τὸν τοσοῦτον ἆθλον ὑπὲρ οὗ στεφανοῦσθαι ἐχρῆν,
after the so-great contest for which to-be-crowned (it-was)-right

ὡς κατάδικον καὶ ὑπεύθυνον ἐπὶ τὸ ὀχύρωμα ἄγεσθαι,
as condemned and liable to the stronghold to-be-led
καὶ μετὰ τῶν τὰ ἔσχατα ἡμαρτηκότων κατακλείεσθαι, ὁ
and with those the utmost having-sinned to-be-shut-up the
αὐχμός, τὸ σιδήριον, ἡ τοῦ δεσμωτηρίου ταλαιπωρία.
squalor the iron the of-the prison misery
Τότε αὐτὸν ὁρῶ λάμποντα μειζόνως, ἢ ὅτε ἐπὶ τοῦ θρόνου
then him I-see shining more-greatly than when on the throne
τῆς Αἰγύπτου καθήμενος τὸν σῖτον διένεμε τοῖς δεομένοις,
— of-Egypt sitting the grain he-distributed to-those needing
καὶ τὸν λιμὸν ἔλυε, καὶ κοινὸς λιμὴν ἅπασιν ἐγίνετο.
and the famine dissolved and (a)-common harbor for-all became
Τότε ὁρῶ αὐτὸν φαιδρόν, ὅτε αὐτῷ αἱ πέδαι καὶ χειροπέδαι
then I-see him bright when on-him the fetters and handcuffs
περιέκειντο, ἢ ὅτε ἐν ἱματίοις λαμπροῖς τὴν τοσαύτην
lay or when in garments splendid the so-great
δυναστείαν περιεβέβλητο. Ὁ μὲν γὰρ πραγματείας ἦν
power he-was-clothed-with the(-one) indeed for of-business was
καιρὸς καὶ ἐμπορίας πολλῆς, ὁ τοῦ δεσμωτηρίου λέγω·
(a)-time and of-merchandise great the(-time) of-the prison I-mean
ὁ δὲ τρυφῆς καὶ ἀνέσεως καὶ τιμῆς, πολλὴν μὲν ἔχων
the(-other) but of-luxury and ease and honor great indeed having
τὴν ἡδονήν, οὐ πολὺ δὲ τὸ κέρδος. Διὰ τοῦτο οὐδὲ οὕτως
the pleasure not great but the gain for this(-reason) not-even so
αὐτὸν μακαρίζω τιμώμενον ὑπὸ τοῦ πατρὸς, ὡς φθονούμενον
him I-call-blessed honored by the father as envied
ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν, καὶ συνοίκους ἔχοντα τοὺς πολεμίους.
by the brothers and as-housemates having the enemies
Καὶ γὰρ ἐκ πρώτης ἡλικίας οἴκοθεν χαλεπὸς αὐτῷ
and for from (the)-first age from-home grievous against-him
ἀνερρίπίζετο πόλεμος, τῶν πολεμούντων ἐγκαλεῖν μὲν
was-fanned-up war of-those warring to-charge indeed

ἐχόντων οὐδέν, τηκομένων δὲ καὶ διαῤῥηγνυμένων διὰ
having nothing wasting-away but and bursting because-of
τὸ πλείονος ἀπολαύειν αὐτὸν παρὰ τοῦ πατρὸς διαθέσεως.
the more to-enjoy him from the father affection
Καίτοι γε τὸ φίλτρον ὁ νομοθέτης Μωσῆς οὐκ ἔφησεν ἐξ
and-yet at-least the affection the lawgiver Moses not said from
ἀρετῆς τοῦ παιδὸς ἔχειν τὴν ἀρχήν, ἀλλ᾽ ἀπὸ τοῦ καιροῦ
(the)-virtue of-the boy to-have the origin but from the time
τῶν ὠδίνων. Ἐπειδὴ γὰρ ὕστερον τῶν ἄλλων ἐτέχθη,
of-the birth-pangs since for later than-the others he-was-born
καὶ ἐν ἐσχάτῳ γήρᾳ (ποθεινὰ δὲ τὰ τοιαῦτα παιδία,
and in utmost old-age dear and (are)-the such children
ἅτε παρ᾽ ἐλπίδα γεννώμενα), διὰ τοῦτο ἐφιλεῖτο. Ἠγάπα
as beyond hope born for this(-reason) he-was-loved loved
γὰρ αὐτὸν ὁ πατὴρ, φησὶν, ὅτι υἱὸς γήρως ἦν αὐτῷ.
for him the father he-says because (a)-son of-old-age he-was to-him
Ταῦτα δὲ ὁ νομοθέτης ἔγραψεν, ὡς ἔγωγε οἶμαι, οὐ τὸ 11
these-things and the lawgiver wrote as I-at-least think not the
ὂν διηγούμενος, ἀλλὰ τοῦ πατρὸς τὴν σκῆψιν καὶ τὴν
being recounting but of-the father the excuse and the
πρόφασιν. Ἐπειδὴ γὰρ ἑώρα φθονούμενον τὸ μειράκιον,
pretext since for he-saw envied the lad
παραμυθήσασθαι τὸ πάθος τῶν ἀδελφῶν βουλόμενος,
to-soothe the passion of-the brothers wishing
ἔπλασεν ἀγάπης αἰτίαν οὐ πολὺν τίκτουσαν αὐτῷ τὸν
he-fashioned for-love (a)-cause not much begetting for-him the
φθόνον. Ὅτι γὰρ οὐ τοῦτο αἴτιον ἦν τοῦ φίλτρου, ἀλλὰ ἡ
envy that for not this (the)-cause was of-the affection but the
ἀκμάζουσα τῆς ψυχῆς ἀρετὴ, καὶ τῆς ἡλικίας ἀκμαιοτέρα
flourishing of-the soul virtue even than-the age riper
οὖσα, δῆλον ἐκ τοῦ Βενιαμίν. Εἰ γὰρ διὰ τοῦτο ἐκεῖνος
being (is)-clear from — Benjamin if for for this that(-one)

ἐφιλεῖτο, πολλῷ μᾶλλον τὸν νεώτερον αὐτοῦ φιλεῖσθαι
was-loved far more the younger his to-be-loved
ἐχρῆν. Μετὰ γὰρ τὸν Ἰωσὴφ ἐκεῖνος ἐτέχθη, καὶ οὗτος
(it-was)-right after for — Joseph that(-one) was-born and this(-one)
μᾶλλον υἱὸς γήρως ἦν αὐτῷ. Ἀλλ', ὅπερ ἔφην, τοῦ πατρὸς
more (a)-son of-old-age was to-him but as I-said of-the father
ἦν τὸ πλάσμα, βουλομένου καταλῦσαι τὸν ἀδελφικὸν
was the fiction wishing to-end the brotherly
πόλεμον· ἀλλ' οὐδὲ οὕτως ἴσχυσεν, ἀλλ' ἐξεκαίετο
war but not-even so it-availed but was-kindled
σφοδροτέρα ἡ φλόξ. Καὶ ἐπειδὴ οὐδὲν ἴσχυον ποιῆσαι
more-violent the flame and since nothing they-were-able to-do
τέως, κατήνεγκαν αὐτῷ ψόγον πονηρόν, αἰσχρᾷ
for-the-while they-brought-against him (a)-report evil with-(a)-shameful
περιέβαλον αἰτίᾳ, τὴν βάρβαρον γυναῖκα προφθάσαντες
they-surrounded(-him) charge the barbarian woman anticipating
οἱ ἀδελφοὶ, καὶ πολλῷ χείρους φανέντες αὐτῆς. Ἡ μὲν
the brothers and far worse appearing than-she the(-one) indeed
γὰρ εἰς ἀλλότριον, οἱ δὲ εἰς ἀδελφὸν ἐγίνοντο
for toward (a)-stranger the(-others) but toward (a)-brother became
πονηροί. Καὶ οὐδὲ ἐνταῦθα ἔστησαν τῆς κακίας· ἀλλ'
wicked and not-even there they-stopped of-the wickedness but
ἐπηγωνίζοντο τοῖς προτέροις ἀεί, καὶ λαβόντες μόνον
they-outdid the former(-deeds) always and having-taken (him)-alone
ἐν ἐρημίᾳ καὶ ἔσφαξαν, καὶ ἀπέδοντο, καὶ δοῦλον ἀντ'
in (the)-desert both slaughtered and sold(-him) and (a)-slave instead-of
ἐλευθέρου ἐποίησαν, καὶ δουλείαν τὴν ἐσχάτην. Οὔτε γὰρ
free(-man) made(-him) and (a)-slavery the utmost neither for
ὁμοφύλοις τισίν, ἀλλὰ βαρβάροις ἑτερογλώσσοις, καὶ τοῖς
to-kinsmen some but to-barbarians of-other-tongues and to-those
εἰς βάρβαρον ἀπιοῦσι χώραν ἐξέδωκαν τὸν ἀδελφόν· ὁ δὲ
to (a)-barbarian going-off country they-gave-up the brother — but

Θεὸς λαμπρότερον αὐτὸν ποιῶν, ἠνείχετο τῶν γινομένων,
God more-splendid him making endured the events
καὶ ἐμακροθύμει, κινδύνων κινδύνους διαδεχομένων. Μετὰ
and was-long-suffering dangers dangers succeeding after
γὰρ τὸν φθόνον καὶ τὴν αἰσχρὰν διαβολὴν σφαγῇ
for the envy and the shameful slander to-slaughter
παρέδωκαν, καὶ δουλείᾳ σφαγῆς χαλεπωτέρᾳ. Μὴ
they-handed-over(-him) and to-slavery than-slaughter more-grievous do-not
γάρ μοι παραδράμῃς ἁπλῶς τὸ εἰρημένον· ἀλλ᾽
for for-me pass-over simply the(-thing) said but
ἐννόησον ἡλίκον ἦν μειράκιον εὐγενὲς, ἐν οἰκίᾳ πατρικῇ
consider how-great it-was (a)-lad well-born in (a)-house paternal
τραφὲν μετὰ ἐλευθερίας ἁπάσης, μετὰ ἀγάπης πατρὸς
reared with freedom all with love of-(a)-father
τοσαύτης, ἀθρόον ὑπὸ ἀδελφῶν ἀπεμποληθῆναι, οὐδὲν
so-great all-at-once by brothers to-be-sold nothing
ἐχόντων ἐγκαλεῖν, καὶ βαρβάροις ἐκδοθῆναι ἑτερογλώσσοις,
having to-charge(-him) and to-barbarians to-be-given-up of-other-tongues
καὶ ἤθεσιν ἀλλοκότοις, καὶ αὐτοθηρίοις μᾶλλον, ἢ
and in-manners strange and very-beasts rather than
ἀνθρώποις· καὶ ἄπολιν, καὶ μετανάστην, καὶ οἰκέτην,
men and cityless and (an)-exile and (a)-servant
καὶ ξένον ἀντ᾽ ἐλευθέρου καὶ πολίτου γενέσθαι, καὶ
and (a)-stranger instead-of free(-man) and citizen to-become and
τοσαύτης ἀπολαύσαντα τῆς εὐημερίας, πρὸς τὴν ἐσχάτην
so-great having-enjoyed the prosperity to the utmost
κατενεχθῆναι ταλαιπωρίαν δουλείας ἀήθη ὄντα μεθ᾽
to-be-brought-down misery of-slavery unaccustomed being with
ὑπερβολῆς ἁπάσης, καὶ πικροτάτους λαβεῖν δεσπότας, καὶ
excess all and most-bitter to-get masters and
πρὸς ἀλλοτρίαν καὶ βάρβαρον μετενεχθῆναι γῆν.
to (a)-foreign and barbarian to-be-carried land

Ἀλλ᾽ οὐδὲ ἐνταῦθα ἵστατο τὰ δεινά, ἀλλ᾽ ἐπιβουλαὶ
but not-even there stopped the terrors but plots
πάλιν ἐπιβουλὰς διεδέχοντο μετὰ τὰ ὀνείρατα ἐκεῖνα τὰ
again plots succeeded after the dreams those the
θαυμαστὰ καὶ τὴν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ προσκύνησιν
wonderful(-ones) and the of-the brothers his obeisance
προαναφωνοῦντα. Λαβόντες γὰρ αὐτὸν οὗτοι οἱ ἔμποροι
foretelling having-taken for him these the merchants
οὐ κατέσχον, ἀλλ᾽ ἑτέροις αὐτὸν πάλιν χείροσιν ἀπέδοντο
not kept(-him) but to-other him again worse(-ones) they-sold
βαρβάροις. Οἶσθα δὲ ἡλίκον τοῦτο εἰς συμφορᾶς λόγον,
to-barbarians you-know and how-great this as of-calamity (a)-matter
τὸ δεσπότας τοιούτους ἐκ τοιούτων ἀμείβειν. Τοῦτο γὰρ
the masters such from such to-exchange this for
δυσκολωτέραν ποιεῖ τὴν δουλείαν, ὅταν καὶ ξένοι πάλιν
more-difficult makes the slavery when both strangers again
οἱ κτώμενοι, καὶ τῶν προτέρων ὧσι χαλεπώτεροι.
those acquiring(-him) and than-the former are more-grievous
Καὶ γίνεται ἐν Αἰγύπτῳ τῇ θεομάχῳ τότε ἐκείνῃ
and he-comes-to-be in Egypt the God-fighting then that
καὶ μαινομένῃ, ὅθεν τὰ ἀναίσχυντα στόματα, ὅθεν αἱ
and raging whence the shameless mouths whence the
βλάσφημοι γλῶσσαι. Καὶ γίνεται παρ᾽ Αἰγυπτίοις, ὧν
blasphemous tongues and he-comes-to-be among Egyptians of-whom
καὶ εἷς ἤρκεσε μόνος τὸν μέγαν Μωϋσέα δραπέτην καὶ
even one sufficed alone the great Moses (a)-runaway and
φυγάδα ποιῆσαι. Καὶ ἐπειδὴ μικρὸν ἀνέπνευσεν ἐκεῖ, τοῦ
(a)-fugitive to-make and when (a)-little he-breathed-again there the
φιλανθρώπου Θεοῦ, τοῦ τὰ παράδοξα οἰκονομοῦντος, τὸν
lover-of-mankind God the(-one) the marvels ordering the
ἄγριον θῆρα τὸν ὠνησάμενον αὐτὸν ποιήσαντος πρόβατον,
savage beast the having-bought him having-made (a)-sheep

εὐθέως αὐτῷ σκάμματα παρεσκευάζετο πάλιν, καὶ στάδιον,
at-once for-him arenas were-prepared again and (a)-stadium
καὶ παλαίσματα, καὶ ἀγῶνες, καὶ ἱδρῶτες σφοδρότεροι
and wrestlings and contests and sweats more-violent
τῶν προτέρων. Ἰδοῦσα γὰρ αὐτὸν ἀδίκοις ὀφθαλμοῖς
than-the former having-seen for him with-unjust eyes
ἡ κεκτημένη, καὶ τῷ κάλλει τῆς ὄψεως αὐτοῦ
the(-woman) owning(-him) and by-the beauty of-the face his
χειρωθεῖσα, καὶ κατὰ κράτος ἁλοῦσα τῷ πάθει, λέαινα
subdued and by force caught by-the passion (a)-lioness
ἀντὶ γυναικὸς ὑπὸ τῆς ἀκολάστου ταύτης ἐπιθυμίας
instead-of (a)-woman by the licentious this desire
ἐγένετο. Καὶ πάλιν σύνοικος ὁ πολέμιος ἦν ἐναντίαν τοῖς
she-became and again (a)-housemate the enemy was opposite to-the
προτέροις τὴν ὑπόθεσιν ἔχων· ἐκεῖνοι γὰρ μισοῦντες αὐτὸν
former the ground having those for hating him
τῆς οἰκίας ἐξέβαλον· αὕτη δὲ ἐρῶσα καὶ περικαιομένη
from-the house cast(-him)-out she but loving(-him) and burning-with-passion
τοῦ νεανίσκου· καὶ ἦν διπλοῦς, μᾶλλον δὲ τριπλοῦς
for-the young-man and was double rather and triple
καὶ πολλαπλοῦς ὁ πόλεμος. Μὴ γὰρ ἐπειδὴ τὰ δίκτυα
and manifold the war do-not for since the nets
ὑπερήλατο, καὶ τὸν βρόχον διέτεμεν ἐν βραχείᾳ καιροῦ
he-leapt-over and the noose cut in (a)-brief of-time
ῥοπῇ, νομίσῃς ἀπραγμόνως αὐτὸν ἠνυκέναι τὸν ἆθλον
moment think without-trouble him to-have-accomplished the contest
τοῦτον· καὶ γὰρ πολὺν τὸν ἱδρῶτα ὑπέμεινε.
this and for great the sweat he-endured
Καὶ εἰ βούλει τοῦτο σαφῶς μαθεῖν, ἐννόησον οἷόν ἐστι 12
and if you-wish this clearly to-learn consider what-kind is
νεότης, καὶ νεότητος ἀκμή. Ἐν γὰρ αὐτῷ τῷ ἄνθει τῆς
youth and of-youth (the)-prime in for very the bloom of-the

ἡλικίας τότε ἐτύγχανεν ὢν τότε, ὅτε σφοδροτέρα τῆς
age then he-happened being then when more-violent of-the
φύσεως ἡ φλὸξ ἐγείρεται, ὅτε πολλὴ τῆς ἐπιθυμίας ἡ
nature the flame is-roused when great of-the desire (is)-the
ζάλη, ὅτε ἀσθενέστερος ὁ λογισμός. Τῶν γὰρ νεωτέρων
surge when weaker (is)-the reason of-the for younger
αἱ ψυχαὶ οὐ σφόδρα πολλῇ φράττονται τῇ συνέσει, οὐδὲ
the souls not very with-much are-fenced the understanding nor
πολλὴν τῆς ἀρετῆς ποιοῦνται σπουδήν· ἀλλ' ὁ μὲν χειμὼν
much of-the virtue they-make zeal but the indeed storm
τῶν παθῶν χαλεπώτερος, ὁ δὲ τὰ πάθη κυβερνῶν λογισμὸς
of-the passions (is)-more-grievous the but the passions steering reason
ἀσθενέστερος. Μετὰ δὲ τῆς φύσεως καὶ τῆς ἡλικίας,
weaker with and the nature and the age
πολλὴ καὶ τῆς γυναικὸς ἦν ἡ ἀκολασία. Καὶ καθάπερ
great also of-the woman was the licentiousness and as
τὴν Βαβυλωνίαν κάμινον αἱ Περσικαὶ χεῖρες ἐκεῖναι μετὰ
the Babylonian furnace the Persian hands those with
πολλῆς ἀνῆπτον τῆς σπουδῆς, δαψιλῇ τῷ πυρὶ παρέχουσαι
much kindled the zeal abundant to-the fire supplying
τὴν τροφὴν καὶ ποικίλα ὑπεκκαύματα ἐμβάλλουσαι τῇ
the fuel and varied kindlings throwing-in to-the
φλογί, οὕτω δὴ καὶ τότε ἡ ἀθλία καὶ ταλαίπωρος ἐκείνη
flame so indeed also then the wretched and miserable that
γυνὴ τῆς καμίνου ταύτης χαλεπωτέραν ἀνῆπτε τὴν
woman than-the furnace this more-grievous kindled the
φλόγα, μύρων ὄζουσα, ἐπιτρίμμασι παρειῶν, ὑπογραφαῖς
flame of-perfumes smelling with-rouges of-cheeks with-paintings
ὀφθαλμῶν, κατακεκλασμένῃ φωνῇ, κινήμασι, βαδίσμασι
of-eyes with-broken voice with-movements with-gaits
διαθρυπτομένῃ, ἱματίοις μαλακοῖς, περιβολῇ χρυσίων,
being-effeminate with-garments soft with-(a)-covering of-gold

καὶ ἑτέραις τοιαύταις μυρίαις μαγγανείαις καταγοητεύουσα
and with-other such countless tricks bewitching
τὸ μειράκιον. Καὶ καθάπερ τις θηρευτὴς δεινὸς δυσάλωτον
the lad and as some hunter clever (a)-hard-to-catch
μέλλων χειροῦσθαι ζῶον, ἅπαντα κινεῖ τῆς τέχνης τὰ
being-about to-subdue animal all moves of-the art the
ὄργανα, οὕτω δὴ καὶ αὕτη, τὴν σωφροσύνην εἰδυῖα
instruments so indeed also she the chastity knowing
τοῦ νεανίσκου (οὐδὲ γὰρ ἔμελλεν ἐν τοσούτῳ χρόνῳ
of-the young-man not-even for it-was-going in so-much time
λανθάνειν), πολλῆς ἐνόμισεν αὐτῇ δεῖν παρασκευῆς
to-escape-notice much she-thought for-herself to-be-needed preparation
ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ νεανίσκου, καὶ διὰ τοῦτο πάντα
for the capture of-the young-man and for this all
ἐκίνει τῆς ἀκολασίας τὰ μηχανήματα. Καὶ οὐδὲ τούτοις
she-moved of-the licentiousness the engines and not-even with-these
ἠρκεῖτο μόνοις, ἀλλὰ καὶ καιρὸν καὶ τόπον ἐπετήρει
she-was-content alone but also (the)-time and place she-watched-for
πρὸς τὴν θήραν ἐπιτήδειον. Διὰ τοῦτο οὐδὲ εὐθέως
for the hunt suitable for this(-reason) not-even at-once
ἁλοῦσα προσέβαλεν, ἀλλὰ πολὺν ἀνέμεινε χρόνον, τὴν
caught she-attacked but long she-waited time the
πονηρὰν ταύτην ἐπιθυμίαν ὠδίνουσα καὶ παρασκευαζομένη,
evil this desire travailing-with and preparing
δεδοικυῖα μὴ τῷ τάχει καὶ ταῖς ἐσχεδιασμέναις αὐτῆς
fearing lest by-the speed and the improvised her
ἐπιβουλαῖς διαφύγῃ τὸ θήραμα. Καὶ ποτε εὑροῦσα μόνον
plots should-escape the prey and once having-found (him)-alone
ἐν οἴκῳ τὰ συνήθη ποιοῦντα, ἀνασκάπτει βαθύτερον
in (the)-house the customary(-things) doing she-digs-up deeper
λοιπὸν βάραθρον, καὶ τὰ πτερὰ τῆς ἡδονῆς πάντοθεν

ἀναπετάσασα, ὥσπερ ἐν μέσοις δικτύοις λοιπὸν ἔχουσα
having-spread-out as in mid nets henceforth having
τὸν νέον, ἐπεισέρχεται, καὶ μόνη μόνον ἀπολαβοῦσα·
the young(-man) she-comes-in and alone (him)-alone having-caught
μᾶλλον δὲ οὐ μόνη· καὶ γὰρ καὶ τὴν ἡλικίαν καὶ τὴν
rather but not alone and for both the age and the
φύσιν καὶ τὰ αὐτῆς μηχανήματα συμπαρόντα εἶχεν αὐτῇ·
nature and the her engines present-with(-her) she-had with-her
ἕλκει λοιπὸν ἐπὶ τὴν ἄδικον πρᾶξιν πρὸς βίαν τὸν
she-drags henceforth to the unjust deed by force the
γενναῖον ἐκεῖνον.
noble that(-one)
Τί τοῦ πειρασμοῦ τούτου χαλεπώτερον; ποίας τοῦτο
what than-the trial this (is)-more-grievous than-what this
καμίνου καὶ φλογὸς οὐ σφοδρότερον, νέον σφριγῶντα,
furnace and flame not more-violent (a)-young(-man) vigorous
δοῦλον, ἔρημον, ἄπολιν, ξένον, μετανάστην, ὑπὸ δεσποίνης
(a)-slave desolate cityless (a)-stranger (an)-exile by (a)-mistress
οὕτως ἀκολάστου καὶ μαινομένης, οὕτω πλουτούσης, καὶ
so licentious and raging so rich and
τοσαύτην δυναστείαν περιβεβλημένης, ἐν ἐρημίᾳ τοσαύτῃ
so-great power clothed-with in solitude so-great
(συντελεῖ γὰρ καὶ τοῦτο πρὸς τὴν τοιαύτην ἅλωσιν),
contributes for also this to the such capture
συνειλημμένον κατέχεσθαί τε καὶ κολακεύεσθαι, καὶ πρὸς
seized to-be-held both and to-be-flattered and to
εὐνὴν ἄγεσθαι δεσποτικὴν, καὶ ταῦτα μετὰ τοσούτους
(the)-bed to-be-led of-his-mistress and these-things after so-many
κινδύνους καὶ ἐπιβουλάς; Οἶσθα γὰρ ὡς οἱ πολλοὶ,
dangers and plots you-know for how the many
ὅταν τεταριχευμένοι τυγχάνωσι, καὶ ἐν τοῖς δεινοῖς ὦσιν,
when pickled they-happen-to-be and in the terrors are

εἶτα εἰς τρυφὴν καλῶνται, καὶ ἄνεσιν, καὶ τὸν ὑγρὸν
then to luxury are-called and ease and the soft
καὶ διαλελυμένον βίον, προθυμότερον ἐπιτρέχουσιν. Ἀλλ'
and dissolute life more-eagerly they-run-to but
οὐκ ἐκεῖνος, ἀλλ' ἔμενε διὰ πάντων τὴν οἰκείαν
not that(-one) but he-remained through all the own
καρτερίαν ἐπιδεικνύμενος. Ἐγὼ τὸν θάλαμον ἐκεῖνον καὶ
endurance showing I the chamber that both
τὴν Βαβυλωνίαν κάμινον, καὶ τὸν τοῦ Δανιὴλ λάκκον τῶν
the Babylonian furnace and the — of-Daniel pit of-the
λεόντων, καὶ τὴν γαστέρα τοῦ θαλαττίου θηρίου, εἰς ἣν
lions and the belly of-the sea beast into which
ὁ προφήτης ἐνέπεσε, θαῤῥῶν ἴσην ἂν προσείποιμι, μᾶλλον
the prophet fell confidently equal — would-call(-it) rather
δὲ καὶ πολλῷ τούτων χαλεπώτερον. Ἐκεῖ μὲν γὰρ τῆς
and even far than-these more-grievous there indeed for of-the
ἐπιβουλῆς ἡ νίκη σώματος ἦν ἀπώλεια, ἐνταῦθα δὲ
plot the victory of-(the)-body was (the)-destruction here but
ψυχῆς πανωλεθρία, καὶ θάνατος ἀθάνατος, καὶ συμφορὰ
of-(the)-soul utter-ruin and death deathless and calamity
παραμυθίαν οὐκ ἔχουσα. Οὐ ταύτῃ δὲ μόνον χαλεπὸς ὁ
comfort not having not in-this-way and only grievous the
λάκκος οὗτος ἦν, ἀλλ' ὅτι μετὰ τῆς βίας καὶ τοῦ δόλου,
pit this was but because with the force and the guile
καὶ πολλῆς ἔγεμε τῆς κολακείας, πολλοῦ τοῦ ποικίλου
and much it-was-full-of the flattery much the varied
καὶ παντοδαποῦ πυρὸς, οὐ σῶμα καίοντος, ἀλλὰ αὐτὴν
and manifold fire not (the)-body burning but very
φλέγοντος τὴν ψυχήν. Καὶ τοῦτο αὐτὸ δηλῶν ὁ Σολομὼν
inflaming the soul and this very showing — Solomon
ὁ μάλιστα ταῦτα μετὰ ἀκριβείας εἰδὼς ἡλίκον ἐστὶ τὸ
he(-who) most these-things with exactness knowing how-great is the

γυναικὶ συμβάλλειν ἄνδρα ἐχούσῃ· Ἀποδήσει τις, φησὶ,
with-a-woman to-consort (a)-husband having will-bind someone he-says
πῦρ ἐν κόλπῳ, τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει; ἢ περιπατήσει
fire in (his)-bosom the and garments not will-he-burn or will-walk
τις ἐπ' ἀνθράκων πυρὸς, τοὺς δὲ πόδας οὐ καταφλέξει;
someone on coals of-fire the and feet not will-he-scorch
Οὕτως ὁ πορευόμενος πρὸς γυναῖκα ὕπανδρον καὶ
so the(-one) going to (a)-woman married and
πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς, οὐκ ἀθῳωθήσεται. Ὃ δὲ
every(-one) the(-one) touching her not will-be-held-innocent what and
λέγει, τοιοῦτόν ἐστιν· Ὥσπερ, φησὶν, οὐκ ἔνι ὁμιλοῦντα
he-says such is just-as he-says not it-is-possible consorting
πυρὶ, μὴ κατακαίεσθαι, οὕτως οὐδὲ γυναιξὶ συνόντα
with-fire not to-be-burned so not-even with-women being-with
διαφεύγειν τὸν ἐντεῦθεν ἐμπρησμόν. Οὗτος δὲ ὃ πολλῷ
to-escape the from-here burning this(-man) but what far
χαλεπώτερον ἦν ὑπέμεινεν. Οὐ γὰρ αὐτὸς αὐτῆς ἥψατο, ἀλλ'
more-grievous was endured not for he her touched but
ὑπ' ἐκείνης κατείχετο, μόνος ὑπὸ μόνης ἀπειλημμένος·
by that(-woman) was-held alone by (her)-alone caught
καίτοι τοσούτοις ἤδη κακοῖς κατειργασμένος, καὶ τοσαύταις
although by-so-many already evils worn-down and by-so-many
τεταριχευμένος ἐπιβουλαῖς, καὶ ἀνέσεως ἐπιθυμῶν καὶ ἀδείας.
pickled plots and ease desiring and security
13 Ἀλλ' ὅμως ἐν τοσούτοις δικτύοις ὢν, καὶ ποικίλον θηρίον
but nevertheless in so-many nets being and (a)-varied beast
ὁρῶν αὐτῷ προσβάλλον, καὶ διὰ πάντων αὐτὸν καταξέον,
seeing him attacking and through all him scraping
διὰ τῆς ἁφῆς, διὰ τῆς φωνῆς, διὰ τῶν ὀμμάτων, διὰ
through the touch through the voice through the eyes through
τῶν χρωμάτων, διὰ τῆς ὑπογραφῆς, διὰ τῶν χρυσίων,
the colors through the painting through the gold

διὰ τῶν μύρων, διὰ τῶν ἱματίων, διὰ τοῦ ἤθους, διὰ
through the perfumes through the garments through the manner through
τῶν ῥημάτων, διὰ τοῦ κόσμου τοῦ περικειμένου, διὰ τῆς
the words through the ornament the worn through the
μονώσεως, διὰ τοῦ λανθάνειν, διὰ τοῦ πλούτου, διὰ
solitude through the escaping-notice through the wealth through
τῆς δυναστείας, ἔχουσαν μετὰ τούτων συνεργὸν, ὅπερ
the power having with these (as)-fellow-worker what
ἔμπροσθεν εἶπον, τὴν ἡλικίαν, τὴν φύσιν, τὴν δουλείαν, τὸ
before I-said the age the nature the slavery the
ἐν ἀλλοτρίᾳ εἶναι, πᾶσαν ἐνίκησε τὴν φλόγα ἐκείνην.
in (a)-foreign(-land) to-be all he-conquered the flame that
Ἐγὼ τοῦτον τὸν πειρασμὸν καὶ τοῦ φθόνου τῶν ἀδελφῶν,
I this the trial both than-the envy of-the brothers
καὶ τοῦ μίσους τοῦ συγγενικοῦ, καὶ τῆς πράσεως, καὶ τῆς
and the hatred the of-kin and the sale and the
τῶν βαρβάρων δεσποτείας, καὶ τῆς μακρᾶς ἀποδημίας,
of-the barbarians mastery and the long absence-abroad
καὶ τῆς ἐν ἀλλοτρίᾳ διατριβῆς, καὶ τοῦ δεσμωτηρίου,
and the in (a)-foreign(-land) sojourn and the prison
καὶ τῆς ἁλύσεως, καὶ τοῦ μακροῦ χρόνου, καὶ τῆς αὐτόθι
and the chain and the long time and the there
ταλαιπωρίας πολὺ χαλεπώτερον εἶναί φημι· καὶ γὰρ περὶ
misery much more-grievous to-be I-say and for about
τῶν ἐσχάτων ὁ κίνδυνος ἦν. Ἐπειδὴ δὲ καὶ τοῦτον
the utmost(-things) the danger was since and also this
διέφυγε τὸν πόλεμον, καὶ ἐγένετο ἐνταῦθα πνεῦμα δρόσου
he-escaped the war and there-was here (a)-breath of-dew
διασυρίζον, ἀπό τε τῆς τοῦ Θεοῦ χάριτος καὶ τῆς ἀρετῆς
whistling from both the — of-God grace and the virtue
τοῦ νέου· τοσοῦτο γὰρ αὐτῷ περιῆν ἀταραξίας καὶ
of-the young(-man) so-much for in-him abounded of-calm and

σωφροσύνης, ὅτι καὶ τὴν τῆς ἐκείνης μανίαν καταλῦσαι
chastity that even the the of-that(-woman) madness to-end
ἐσπούδασε· πλὴν ἐπειδὴ αὐτὸς ἐξῆλθεν ἀνέπαφος, ὥσπερ
he-was-eager however since he went-out untouched like
οἱ νεανίσκοι τὴν Περσικὴν διαφυγόντες φλόγα (Οὐδὲ γὰρ
the young-men the Persian having-escaped flame nor for
ὀσμὴ πυρὸς ἦν ἐν αὐτοῖς, φησὶ), καὶ σωφροσύνης μέγας
(the)-smell of-fire was on them he-says and of-chastity (a)-great
ἀθλητὴς ἀνεδείχθη, καὶ ἀδάμαντα ἐμιμήσατο. Ἴδωμεν
athlete he-was-shown and (the)-adamant imitated let-us-see
οἵων εὐθέως ἀπήλαυσε, καὶ τίνα ἔπαθλα διαδέχεται τὸν
what-kind at-once he-enjoyed and what prizes succeed the
στεφανίτην. Ἐπιβουλαὶ πάλιν, καὶ βάραθρα, καὶ θάνατος,
crowned(-victor) plots again and pits and death
καὶ κίνδυνοι, καὶ συκοφαντίαι, καὶ μῖσος ἄλογον. Ἡ γὰρ
and dangers and false-accusations and hatred irrational the for
ἀθλία τότε ἐκείνη θυμῷ παραμυθεῖται τὸν ἔρωτα, καὶ
wretched then that(-woman) with-wrath soothes the love and
πάθος συνάπτει πάθει, καὶ ἐπιθυμίᾳ ἀκολάστῳ προστίθησιν
passion joins to-passion and to-desire licentious adds
ὀργὴν ἄδικον, καὶ μετὰ τὴν μοιχείαν γίνεται καὶ ἀνδροφόνος.
wrath unjust and after the adultery becomes also (a)-murderess
Καὶ πνέουσα θηριωδίας πολλῆς καὶ φόνιον βλέπουσα,
and breathing of-savagery much and murder looking
καθίζει δικαστήριον διεφθαρμένον, τὸν δεσπότην τὸν ἐκείνου,
she-sets-up (a)-court corrupted the master the his
τὸν ἄνδρα τὸν ἑαυτῆς, τὸν βάρβαρον, τὸν Αἰγύπτιον,
the husband the her-own the barbarian the Egyptian
καὶ εἰσάγει κατηγορίαν ἀμάρτυρον. Καὶ οὐδὲ ἀφίησιν
and brings-in (an)-accusation without-witness and not-even lets
εἰσελθεῖν εἰς δικαστήριον τὸν ἐγκαλούμενον, ἀλλ' ἠρέμα
to-come-in into court the accused but quietly

κατηγορεῖ τῇ τε ἀνοίᾳ καὶ τῇ εὐνοίᾳ τοῦ δικάζοντος,
she-accuses in-the both folly and the goodwill of-the judging(-one)
τῇ τε ἀξιοπιστίᾳ τοῦ οἰκείου προσώπου, καὶ τῷ
in-the both credibility of-the own person and in-the
δοῦλον εἶναι τὸν ἐγκαλούμενον θαῤῥοῦσα, καὶ τὰ ἐναντία
(a)-slave to-be the accused trusting and the opposite
εἰποῦσα τῶν γενομένων ἐκράτησε τοῦ δικαστοῦ, καὶ τὴν
having-said of-the events she-prevailed-over the judge and the
νικῶσαν ἔπεισε ψῆφον ἐξενεγκεῖν, καὶ καταδικάσαι
winning persuaded(-him) verdict to-bring-out and to-condemn
τὸν ἀνεύθυνον, καὶ τιμωρίαν ἐπιθεῖναι χαλεπωτάτην, καὶ
the blameless and punishment to-lay-on most-grievous and
δεσμωτήριον εὐθέως, καὶ ἀπαγωγὴ, καὶ ἅλυσις.
prison at-once and arrest and chain
Καὶ μηδὲ ἰδὼν δικαστὴν κατεκρίθη ὁ θαυμαστὸς
and not-even having-seen (a)-judge was-condemned the wonderful
ἐκεῖνος ἀνήρ. Καὶ τὸ δὴ χαλεπώτερον, κατεκρίνετο ὡς
that man and the indeed more-grievous he-was-condemned as
μοιχὸς, ὡς δεσποτικῆς ἐπιθυμήσας εὐνῆς, ὡς ἀλλότριον
(an)-adulterer as of-his-master's having-desired bed as another's
διορύξας γάμον, ὡς ἁλοὺς, ὡς ἐληλεγμένος. Ὅ τε
having-broken-into marriage as caught as convicted the both
γὰρ δικαστὴς, ἥ τε κατήγορος παρὰ τοῖς πολλοῖς
for judge the and accuser among the many
καὶ τὴν ἀλήθειαν οὐκ εἰδόσιν, ἥ τε τιμωρία ἑπομένη
and the truth not knowing the and punishment following
ἀξιόπιστον ἐποίει τὸ δρᾶμα φαίνεσθαι. Ἀλλ' οὐδὲν τούτων
credible made the drama to-appear but nothing of-these
ἐθορύβησεν ἐκεῖνον, οὔτε εἶπεν· Αὗται τῶν ὀνείρων αἱ
alarmed that(-man) nor he-said these of-the dreams (are)-the
ἀμοιβαί; τοῦτο τῶν ὄψεων ἐκείνων τὸ τέλος; ταῦτα τῆς
rewards this of-the visions those the end these of-the

σωφροσύνης τὰ ἔπαθλα; Κρίσις ἄλογος, καὶ ψῆφος ἄδικος,
chastity the prizes judgment irrational and verdict unjust
καὶ πονηρὰ πάλιν ὑπόληψις. Ὥσπερ γὰρ ἡταιρηκὼς
and evil again repute as for having-played-the-harlot
ἐξεβλήθην ἔναγχος τῆς πατρῴας οἰκίας, ὡς μοιχὸς
I-was-cast-out lately from-the paternal house as (an)-adulterer
καὶ σωφροσύνην διορύξας γυναικὸς εἰς δεσμωτήριον
and chastity having-broken-into of-(a)-woman into prison
εἰσάγομαι νῦν, καὶ ταῦτα περὶ ἐμοῦ πάντες ψηφίζονται.
I-am-brought now and these-things about me all vote
Καὶ οἱ μὲν ἀδελφοὶ, οἱ μέλλοντές με προσκυνεῖν (τοῦτο
and the indeed brothers those about me to-worship this
γὰρ τὰ ὀνείρατα ἐδήλου), ἐν ἐλευθερίᾳ καὶ ἀδείᾳ καὶ
for the dreams showed (are)-in freedom and security and
τρυφῇ, καὶ πατρίδι καὶ οἰκίᾳ πατρῴᾳ· ἐγὼ δὲ ὁ
luxury and fatherland and house paternal I but the(-one)
μέλλων αὐτῶν κρατεῖν, μετὰ τυμβωρύχων, μετὰ λῃστῶν,
about over-them to-rule with tomb-robbers with robbers
μετὰ βαλαντιοτόμων ἐνταῦθα δέδεμαι· οὔτε μετὰ τὸ τῆς
with purse-cutters here am-bound nor after the from-the
πατρίδος ἐκπεσεῖν θορύβων ἀπηλλαγμένος καὶ πραγμάτων,
fatherland to-fall-out from-alarms freed and troubles
ἀλλὰ καὶ ἐν ἀλλοτρίᾳ πάλιν βάραθρα ἡμᾶς καὶ ξίφη
but even in (a)-foreign(-land) again pits us and swords
ἠκονημένα διαδέχεται. Καὶ ἡ μὲν τοιαῦτα δράσασα
sharpened succeed and the(-one) indeed such-things having-done
καὶ συκοφαντήσασα, δι' ἑκατέρων τῶν τολμημάτων
and having-falsely-accused for both the daring-deeds
ἀποτμηθῆναι δικαία, χορεύει καὶ σκιρτᾷ νῦν ὥσπερ ἐπὶ
to-be-cut-off just dances and leaps now as over
τροπαίοις καὶ λαμπροῖς ἐπινικίοις ἐστεφανωμένη· ἐγὼ δὲ
trophies and splendid victory-songs crowned I but

ὁ μηδὲν ἠδικηκὼς τὴν ἐσχάτην τίνω δίκην. Οὐδὲν
the(-one) nothing having-done-wrong the utmost pay penalty none
τούτων ἐκεῖνος εἶπεν, οὐδὲ ἐνενόησεν· ἀλλ᾽ ὥσπερ ἀθλητὴς
of-these that(-man) said nor thought but as (an)-athlete
διὰ στεφάνων ὁδεύων, οὕτως ἔχαιρε, καὶ ἠὐφραίνετο, οὔτε
through crowns traveling so he-rejoiced and was-glad neither
τοῖς ἀδελφοῖς, οὔτε τῇ μοιχαλίδι μνησικακῶν. Πόθεν
the brothers nor the adulteress bearing-a-grudge-against whence
τοῦτο δῆλον; Ἐξ ὧν αὐτὸς πρός τινα τῶν αὐτόθεν
(is)-this clear from what he to some(-one) of-those there
δεδεμένων διελέχθη ποτέ. Τοσοῦτον γὰρ ἀπεῖχεν ὑπὸ
bound discoursed once so-far for he-was-distant by
ἀθυμίας ἁλῶναι, ὅτι καὶ ἑτέροις ἔλυσε λύπας. Ἐπειδὴ γὰρ
despondency to-be-caught that even for-others he-dissolved griefs when for
εἶδέ τινας αὐτόθι τεταραγμένους καὶ συγκεχυμένους καὶ
he-saw some there troubled and confounded and
ἀθυμοῦντας, προσῆλθεν εὐθέως τὴν αἰτίαν εἰσόμενος. Καὶ
despondent he-approached at-once the cause going-to-know and
μαθὼν ὅτι ἐξ ὄψεως ὀνειράτων ὁ θόρυβος, ἔλυσε
having-learned that from (a)-vision of-dreams (came)-the alarm he-solved
τὰ ὀνείρατα. Εἶτα παρακαλῶν ἀναμνῆσαι τὸν βασιλέα,
the dreams then entreating to-remind the king
τῆς ἀπαλλαγῆς ἕνεκεν τῆς αὐτοῦ· εἰ γὰρ καὶ γενναῖος
for-the release for-the-sake-of the his(-own) if for even noble
καὶ θαυμαστὸς ἦν, ἀλλ᾽ ἄνθρωπος ἦν καὶ οὐκ ἐβούλετο
and wonderful he-was but (a)-man he-was and not he-wished
ταῖς ἁλύσεσιν ἐνταλαιπωρεῖσθαι ἐκείναις· παρακαλῶν τοίνυν
in-the chains to-suffer those entreating therefore
μνησθῆναι αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ πεῖσαι
to-make-mention of-him to the king and to-persuade(-him)
ἀφεῖναι αὐτὸν τῶν δεσμῶν, καὶ ἀναγκαζόμενος καὶ τὴν
to-release him from-the bonds and compelled also the

αἰτίαν εἰπεῖν, δι᾽ ἣν ἐνεβέβλητο, ὥστε κἀκεῖνον τὸν
cause to-tell for which he-had-been-thrown(-in) so-that and-that(-one) the(-one)
ὑπὲρ αὐτοῦ δεόμενον εὐπρόσωπον ἔχειν πρόφασιν τῆς ὑπὲρ
for him asking (a)-fair-seeming to-have pretext of-the for
αὐτοῦ συνηγορίας, οὐδενὸς ἐμνημόνευσε τῶν ἠδικηκότων,
him advocacy of-none he-made-mention of-those having-wronged(-him)
ἀλλ᾽ ἀπαλλάξας ἑαυτὸν τῶν ἐγκλημάτων ἔστη μέχρι
but having-freed himself from-the charges he-stopped as-far-as
τούτου μόνον, καὶ οὐ προσέθηκε τοὺς εἰς αὐτὸν
this only and not he-added those against him
πεπλημμεληκότας. Καὶ γὰρ Ἐγὼ, φησὶ, κλοπῇ ἐκλάπην
having-offended and for I he-says by-theft I-was-stolen
ἐκ γῆς Ἑβραίων, καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδὲν, καὶ
from (the)-land of-(the)-Hebrews and here not I-did nothing and
ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον. Καὶ τίνος ἕνεκεν οὐ
they-threw me into the pit this and of-what for-the-sake not
λέγεις τὴν πόρνην, τὴν μοιχαλίδα, τοὺς ἀδελφοκτόνους,
do-you-tell(-of) the harlot the adulteress the brother-killers
τὸν φθόνον, τὴν πρᾶσιν, τὴν μανίαν τῆς δεσποίνης,
the envy the sale the madness of-the mistress
τὴν ἔφοδον, τὴν ἀκολασίαν, τὰ δίκτυα, τὰ μηχανήματα,
the assault the licentiousness the nets the engines
τὴν συκοφαντίαν, τὴν ἄδικον κρίσιν, τὸν διεφθαρμένον
the false-accusation the unjust judgment the corrupted
δικαστὴν, τὴν παράνομον ἀπόφασιν, τὴν καταδίκην τὴν οὐκ
judge the lawless sentence the condemnation the not
ἔχουσαν λόγον; διὰ τί ταῦτα σιγᾷς καὶ κρύπτεις;
having reason for what these-things are-you-silent-about and hide(-them)
Ὅτι μνησικακεῖν οὐκ οἶδα, φησίν· ὅτι ἐμοὶ ταῦτα
because to-bear-a-grudge not I-know he-says because for-me these-things
στέφανοι καὶ βραβεῖα, καὶ μείζονος ἐμπορίας ὑπόθεσις.
(are)-crowns and prizes and of-greater merchandise (an)-occasion

Εἶδες ψυχὴν φιλόσοφον; εἶδες τῆς ὀργῆς καθαρὰν 14
did-you-see (a)-soul philosophic did-you-see from-the wrath pure
καὶ τῶν δικτύων ὑψηλοτέραν; εἶδες συναλγοῦντα τοῖς
and than-the nets loftier did-you-see (him)-grieving-with those
ἠδικηκόσι μᾶλλον ἢ μνησικακοῦντα; Ὥστε γὰρ μήτε
having-wronged(-him) rather than bearing-a-grudge so-as for neither
τοὺς ἀδελφοὺς εἰς μέσον ἐναγαγεῖν, μήτε τὴν αἱμοβόρον
the brothers into (the)-midst to-bring nor the bloodthirsty
ἐκείνην, Κλοπῇ, φησὶν, ἐκλάπην ἐκ γῆς Ἑβραίων,
that(-woman) by-theft he-says I-was-stolen from (the)-land of-(the)-Hebrews
καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν. Καὶ οὐδαμοῦ προσώπου
and here not I-did nothing and nowhere of-(a)-person
μέμνηται, οὐδὲ τοῦ λάκκου, οὐδὲ τῶν Ἰσμαηλιτῶν,
he-makes-mention nor of-the pit nor of-the Ishmaelites
οὐδὲ ἄλλου τινός. Ἀλλ' ὅμως καὶ κατὰ ταῦτα αὐτὸν
nor of-other anyone but nevertheless also after these-things him
οὐχ ὁ τυχὼν διεδέξατο πειρασμός. Ὁ γὰρ τοσαύτης
not the ordinary succeeded trial the(-one) for such
παρ' αὐτοῦ παρακλήσεως τυχὼν, καὶ τῶν δεσμῶν
from him comfort having-obtained and from-the bonds
κατὰ τὴν τούτου πρόῤῥησιν ἐλευθερωθεὶς, καὶ ἐπὶ τὴν
according-to the his prediction freed and to the
προτέραν ἀνακληθεὶς τιμὴν, τῆς εὐεργεσίας ἐπελάθετο,
former recalled honor the benefaction forgot
καὶ τῆς τοῦ δικαίου ἱκετηρίας. Καὶ ὁ μὲν οἰκέτης
and the of-the righteous(-man) supplication and the indeed servant
ἐν βασιλικαῖς ἦν αὐλαῖς πολλῆς ἀπολαύων εὐημερίας·
in royal was courts much enjoying prosperity
ὁ δὲ ὑπὲρ τὸν ἥλιον λάμπων, καὶ οὕτω φαιδρὰς
the(-other) but beyond the sun shining and so bright
ἀφιεὶς τῆς ἀρετῆς τὰς ἀκτῖνας, ἔτι δεσμωτήριον ᾤκει,
sending-forth of-the virtue the rays still (a)-prison inhabited

καὶ οὐδεὶς ἦν ὁ ἀναμιμνήσκων τὸν βασιλέα. Ἐχρῆν
and no-one was the(-one) reminding the king it-was-needful
γὰρ αὐτῷ πλείους πλακῆναι στεφάνους, καὶ μείζονα
for for-him more to-be-woven crowns and greater
παρασκευασθῆναι βραβεῖα· διὸ καὶ μακρότεροι τῶν
to-be-prepared prizes therefore also longer than-the
δρόμων οἱ δίαυλοι τότε ἐπήγνυντο· ἐῶντος μὲν τοῦ Θεοῦ
courses the double-courses then were-fixed allowing indeed — God
μένειν τὰ σκάμματα, οὐ μὴν τέλεον ἐγκαταλείποντος,
to-remain the arenas not however wholly forsaking(-him)
ἀλλὰ τοσοῦτον συγχωροῦντος τοῖς ἐπιβουλεύουσιν τὰ
but so-much permitting to-those plotting the(-things)
αὐτῶν ἐπιδείκνυσθαι, ὅσον μηδὲ ἀφανίσαι τὸν ἀθλητὴν,
their to-show as not-even to-destroy the athlete
μηδὲ ἐκποδὼν ποιῆσαι τῆς ἀρετῆς τὸν ἀνταγωνιστήν.
nor out-of-the-way to-make of-the virtue the contestant
Εἰς λάκκον μὲν γὰρ αὐτὸν ἐμβληθῆναι συνεχώρησε, καὶ
into (a)-pit indeed for him to-be-thrown he-allowed and
τὸ ἱμάτιον αἱμαχθῆναι, εἰς δὲ σφαγὴν αὐτοὺς ἐλθεῖν οὐκ
the garment to-be-bloodied into but slaughter them to-come not
ἀφῆκεν· ἀλλὰ συνεβούλευσε μὲν τοῦτο ὁ ἀδελφὸς, τὸ δὲ
he-let(-them) but advised indeed this the brother the but
πᾶν τῆς τοῦ Θεοῦ προνοίας ἐγένετο. Τοῦτο καὶ ἐπὶ
whole of-the — of-God providence was this also in-the-case-of
τῆς Αἰγυπτιακῆς συνέβη γυναικός. Τίνος γὰρ ἕνεκεν, εἰπέ
the Egyptian happened woman of-what for for-the-sake tell
μοι, ὁ θερμὸς οὕτω, καὶ ἀκόλαστος (ἴστε γὰρ τῶν
me the hot so and licentious you-know for of-the
Αἰγυπτίων τὸ γένος), ὁ θυμώδης καὶ ὀργίλος (καὶ γὰρ
Egyptians the race the passionate and wrathful and for
τοῦτο μεθ' ὑπερβολῆς αὐτοῖς πρόσεστι τὸ πάθος), ὃν
this with excess to-them belongs the passion whom

ἐπίστευσεν εἶναι μοιχὸν καὶ γυναῖκα ἠδικηκέναι τὴν
he-believed to-be (an)-adulterer and (his)-wife to-have-wronged the
αὐτοῦ, οὐκ ἀπέτεμεν εὐθέως, οὐδὲ πυρὶ παρέδωκεν, ἀλλ'
his not cut(-him)-off at-once nor to-fire handed(-him)-over but
οὕτως ἀλόγιστος ὢν, ὡς ἐκ μιᾶς μοίρας ἀποφήνασθαι, καὶ
so unreasoning being as from one side to-declare and
μηδὲ λόγου μεταδοῦναι τῷ ἐγκαλουμένῳ, ἐν τῷ καιρῷ τῆς
not-even of-word to-give-a-share to-the accused in the time of-the
τιμωρίας πολλὴν ἐπιείκειαν ἐπεδείξατο, καὶ ταῦτα, ὁρῶν
punishment much fairness showed and that seeing
τὴν γυναῖκα μαινομένην, λυττῶσαν, βίαν ἀποδυρομένην,
the wife raging maddened (the)-force bewailing
τὰ ἱμάτια διερρωγότα περιφέρουσαν, καὶ μειζόνως καὶ
the garments torn carrying-around and more-greatly also
ἐντεῦθεν ἐκκαιομένην, καὶ θρηνοῦσαν καὶ ὀλοφυρομένην;
from-here inflamed and lamenting and wailing
Ἀλλ' ὅμως τούτων οὐδὲν αὐτὸν εἰς σφαγὴν ἐξῆψε.
but nevertheless of-these nothing him to slaughter inflamed
Πόθεν, εἰπέ μοι; Οὐκ εὔδηλον ὅτι ὁ τοὺς λέοντας
whence tell me (is-it)-not clear that the(-one) the lions
χαλινώσας, καὶ τὴν κάμινον καταψύξας, οὗτος καὶ θηρίου
having-bridled and the furnace having-cooled this(-one) also of-beast
τούτου τὸν ἄμετρον ἐπέσχε θυμὸν, καὶ τὴν ἄφατον ὀργὴν
this the immoderate checked wrath and the unspeakable anger
ἔσβεσεν, ὡς κερασθῆναι συμμέτρως τὴν τιμωρίαν; Τοῦτο
quenched so-as to-be-mixed in-measure the punishment this
καὶ ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ συμβὰν ἴδοι τις ἄν. Δεθῆναι
also in the prison happening could-see someone — to-be-bound
μὲν γὰρ αὐτὸν συνεχώρησε, καὶ μετὰ τῶν καταδίκων
indeed for him he-allowed and with the condemned
εἶναι, τῆς δὲ τοῦ δεσμοφύλακος ἀπηνείας ἐξήρπασεν.
to-be from-the and of-the jailer harshness he-snatched(-him)

Οἶσθα γὰρ οἷόν ἐστι δεσμοφύλαξ· ἀλλ' ἐκείνῳ τότε
you-know for what-kind is (a)-jailer but to-that(-man) then
πρᾶος καὶ ἥμερος ἦν, καὶ οὐ μόνον οὐκ ἀπέτεινεν αὐτὸν
gentle and mild he-was and not only not he-strained him
πόνοις τισὶν, ἀλλὰ καὶ ἄρχοντα πάντων ἐποίησε τῶν
with-toils any but even ruler of-all he-made(-him) of-those
αὐτόθι, καὶ ταῦτα ὡς μοιχὸν δεξάμενος, κατάδικον,
there and that as (an)-adulterer having-received(-him) condemned
καὶ μοιχὸν ἐπίσημον. Οὐ γὰρ εἰς οἰκίαν εὐτελῆ, ἀλλ'
and (an)-adulterer notorious not for into (a)-house cheap but
εἰς μεγάλην καὶ λαμπρὰν τὸ δρᾶμα τοῦτο τετολμῆσθαι
into (a)-great and splendid(-one) the drama this to-have-been-dared
ἐνομίζετο. Ἀλλ' ὅμως οὐδὲν τούτων ἐκεῖνον ἐφόβησεν, οὐδὲ
was-thought but nevertheless nothing of-these that(-man) frightened nor
ἔπεισεν ἐκείνῳ γίνεσθαι χαλεπόν. Ἀλλὰ καὶ οἱ στέφανοι
persuaded(-him) for-him to-be grievous but even the crowns
ἀπὸ τῶν παθημάτων ἐπλέκοντο· καὶ ἡ τοῦ Θεοῦ συμμαχία
from the sufferings were-woven and the — of-God alliance
μετὰ πολλῆς ἐπέῤῥει τῆς δαψιλείας. Ἐβουλόμην καὶ ἕτερον
with much flowed the abundance I-wished also another
προσθεῖναι τῇ ἐπιστολῇ μῆκος· ἀλλ' ἐπειδὴ καὶ τοῦτο μετὰ
to-add to-the letter length but since even this with
πολλῆς τῆς περιουσίας οἶμαι τὸ μέτρον ὑπερβεβηκέναι,
much the excess I-think the measure to-have-overstepped
ἐνταῦθα καταλύσας τὸν λόγον, ἐκεῖνο παρακαλῶ σου τὴν
here having-ended the word that(-thing) I-beseech your the
εὐλάβειαν, ὅπερ ἀεὶ διετέλεσα παρακαλῶν, ἀθυμίας μὲν
piety which always I-continued beseeching from-despondency indeed
ἀπαλλάττεσθαι, δοξάζειν δὲ τὸν Θεὸν, ὅπερ ἀεὶ πεποίηκας,
to-be-freed to-glorify but — God which always you-have-done
καὶ ποιοῦσα διατελεῖς, χάριτας ὁμολογοῦσα ὑπὲρ πάντων
and doing continue thanks confessing for all

αὐτῷ τῶν χαλεπῶν τούτων καὶ ὀδυνηρῶν. Οὕτω γὰρ
to-him the grievous(-things) these and painful so for
καὶ αὐτὴ τὰ μέγιστα ἀγαθὰ καρπώσῃ, καὶ τῷ διαβόλῳ
also you-yourself the greatest goods you-will-reap and to-the devil
καιρίαν δώσεις πληγὴν, καὶ πολλὴν ἡμῖν παρέξεις
(a)-mortal you-will-give blow and great to-us will-furnish
παράκλησιν, καὶ τῆς ἀθυμίας τὸ νέφος μετὰ πολλῆς
comfort and of-the despondency the cloud with much
ἀφανίσαι δυνήσῃ τῆς εὐκολίας, καὶ καθαρᾶς ἀπολαῦσαι
to-make-vanish you-will-be-able the ease and pure to-enjoy
γαλήνης. Μὴ δὴ καταμαλακίζου, ἀλλ' ἀνενεγκοῦσα
calm do-not indeed go-soft but recovering
ἀπὸ τοῦ καπνοῦ τούτου (καπνοῦ γὰρ, ἐὰν θέλῃς, ῥᾴδιον
from the smoke this (of)-smoke for if you-wish easily
διασκεδάσεις πᾶσαν τὴν ἀθυμίαν ταύτην), δῆλον τοῦτο
you-will-scatter all the despondency this clear this
πάλιν ποίησον ἡμῖν, ἵνα καὶ πόῤῥωθεν ὄντες, πολλὴν ἀπὸ
again make to-us that even far-away being great from
τῶν τοιούτων γραμμάτων καρπωσώμεθα τὴν εὐφροσύνην.
the such letters we-may-reap the gladness

Chrysostom reports the Armenian winter and his weak stomach without complaint, keeping to one warm room, and begs Olympias to take care of her body and to use the medicine Syncletia sent him, which cured him, and to send for more. Her sickness, borne with thanks, earns a crown, as Lazarus's did and Timothy's; she must not wish for death, for those under grace are asked for more than Job. Paul handed the incestuous Corinthian over to destruction of the flesh to cleanse him. He tells of his own escape from hardships on the road, sends his treatise That No One Is Harmed, *and grieves for the monk Pelagius.*

1 Τῆς σφοδρότητος ἕνεκεν τοῦ χειμῶνος, καὶ τῆς τοῦ
of-the violence for-the-sake-of the winter and the of-the
στομάχου ἡμῶν ἀσθενείας, καὶ τῶν Ἰσαυρικῶν καταδρομῶν,
stomach our weakness and the Isaurian raids
μηδὲν ἕνεκεν ἡμῶν μερίμνα, μηδὲ κατάτεινε σαυτὴν
nothing for-the-sake-of us be-anxious nor strain yourself
φροντίσιν. Ὁ μὲν γὰρ χειμὼν γέγονεν οἷον εἰκὸς ἐν
with-cares the indeed for winter has-been such-as (is)-likely in
Ἀρμενίᾳ εἶναι· οὐδὲν γὰρ δεῖ πλέον εἰπεῖν· ἡμᾶς δὲ οὐ
Armenia to-be nothing for need more to-say us but not
μέγα τι παραβλάπτει. Ταῦτα γὰρ προορῶντες, πολλὰ
great anything it-harms these-things for foreseeing many-things
μηχανώμεθα πρὸς τὸ τὴν ἐντεῦθεν διακρούσασθαι βλάβην,
we-contrive for the the from-here to-beat-off harm
καὶ πῦρ ἀνακαίοντες συνεχῶς, καὶ τὸ δωμάτιον, ἔνθα
both fire kindling continually and the room where
καταμένομεν, πανταχόθεν περιφράττοντες, καὶ ἐπιβλήμασι
we-stay from-every-side fencing-around and with-coverings
κεχρημένοι πλείοσι, καὶ διὰ παντὸς ἔνδον μένοντες.
using more and through all within remaining
Ὅπερ ἐστὶ μὲν ἡμῖν ἐπαχθὲς, πλὴν διὰ τὸ ἐντεῦθεν
which is indeed for-us burdensome except because-of the from-here

κέρδος φορητόν. Ἕως μὲν γὰρ ἔνδον μένωμεν, οὐ
gain bearable as-long-as indeed for within we-remain not
σφόδρα κατατεινόμεθα τῷ κρυμῷ· ἐὰν δὲ ἀναγκασθῶμεν
very we-are-strained by-the frost if but we-are-compelled
μικρὸν προελθεῖν, καὶ τῷ ἔξω ὁμιλῆσαι ἀέρι, οὐ μικρὰν
(a)-little to-go-forth and with-the outside to-consort air not small
προστριβόμεθα βλάβην. Διὸ καὶ τὴν τιμιότητά σου
we-incur harm therefore also the honor your
παρακαλῶ, καὶ ἐν μεγίστης αἰτῶ χάριτος μέρει, πολλὴν
I-entreat and in of-greatest I-ask favor part great
ποιεῖσθαι ἐπιμέλειαν, ὥστε τὴν τοῦ σώματός σου διορθοῦν
to-make care so-as the of-the body your to-set-right
ἀσθένειαν. Ποιεῖ μὲν γὰρ νόσον καὶ ἀθυμία· ὅταν δὲ καὶ
weakness makes indeed for disease also despondency when but also
σῶμα πεπονηκὸς ᾖ καὶ ἐξησθενημένον, καὶ ἐν ἀμελείᾳ
(the)-body worn-out be and enfeebled and in neglect
διακέηται πολλῇ, καὶ μήτε ἰατρῶν ἀπολαύῃ, μήτε ἀέρων
lies much and neither physicians enjoys nor of-airs
εὐκρασίας, μήτε τῆς τῶν ἐπιτηδείων ἀφθονίας, ἐννόησον,
mildness nor the of-the necessaries abundance consider
ὅτι οὐ μικρὰ ἐντεῦθεν προσθήκη γίνεται τοῦ δεινοῦ. Διὸ
that not small from-here (an)-addition comes of-the evil therefore
παρακαλῶ σου τὴν τιμιότητα, καὶ ἰατροῖς διαφόροις καὶ
I-entreat your the honor both physicians different and
ἐμπείροις καὶ φαρμάκοις χρῆσθαι, τοῖς τὰ τοιαῦτα διορθοῦν
experienced and medicines to-use those the such(-things) to-set-right
δυναμένοις. Ἐπεὶ καὶ ἡμεῖς πρὸ τούτων τῶν ὀλίγων ἡμερῶν,
able since also we before these the few days
εὐεμπτώτως ἡμῖν ἔχοντος τοῦ στομάχου πρὸς τοὺς ἐμέτους,
easily-upset for-us being the stomach toward the vomitings
ἐκ τῆς τοῦ ἀέρος καταστάσεως, τῇ τε ἄλλῃ ἐπιμελείᾳ
from the of-the air condition the both other care

χρησάμενοι, καὶ τῷ φαρμάκῳ τῷ ἀπεσταλμένῳ παρὰ τῆς
having-used and the medicine the sent by the
κυρίας μου τῆς κοσμιωτάτης Συγκλητίου, καὶ οὐ δεηθέντες
lady my the most-orderly Syncletia and not needing
πλέον ἢ τριῶν ἡμερῶν· αὐτὸ ἐπιθεῖναι, διωρθώσαμεν αὐτοῦ
more than three days it to-apply we-set-right its
τὴν ἀσθένειαν. Παρακαλῶ τοίνυν καὶ αὐτὴν σὲ χρήσασθαι
the weakness I-entreat therefore also yourself you to-use
τούτῳ, καὶ παρασκευάσαι πάλιν ἡμῖν ἐξ αὐτοῦ πεμφθῆναι.
this and to-arrange again to-us from it to-be-sent
Καὶ γὰρ καὶ πάλιν αἰσθανόμενοί τινος ἀνατροπῆς, πάλιν
and for also again perceiving some upset again
αὐτῷ ἐχρησάμεθα, καὶ τὸ πᾶν διωρθώσαμεν. Καὶ γὰρ
it we-used and the whole set-right and for
φλεγμονὰς καταστέλλει τὰς ἐν τῷ βάθει, νοτίδα
inflammations it-calms the(-ones) in the depth moisture
ἀνιμᾶται, καὶ συμμέτρως ἐστὶ θερμὸν, καὶ τόνον ἐντίθησιν
it-draws-up and in-measure is warm and tone it-puts-in
οὐ τὸν τυχόντα, καὶ ὄρεξιν διεγείρει τὴν πρὸς τὰ σιτία, καὶ
not the ordinary and appetite it-rouses the for the food and
τούτων ἁπάντων ἡμῖν ἐν ὀλίγαις ἡμέραις πεῖραν παρέσχεν.
of-these all to-us in few days proof it-gave
Ποίησον τοίνυν παρακληθῆναι τὸν δεσπότην μου τὸν
cause therefore to-be-entreated the master my the
αἰδεσιμώτατον Θεόφιλον τὸν κόμητα, ὥστε πάλιν ἐξ αὐτοῦ
most-revered Theophilus the count so-as again from it
κατασκευάσαι ἡμῖν καὶ ἀποστεῖλαι. Καὶ μή σε λυπείτω
to-prepare for-us and to-send(-it) and not you let-grieve
τὸ ἐνταῦθα ἡμᾶς χειμάζειν· καὶ γὰρ πολλῷ ῥᾷον καὶ
the here us to-winter and for far more-easily and
ὑγιεινότερον νῦν ἢ πέρυσι διακείμεθα· ὥστε εἰ καὶ αὐτὴ
more-healthily now than last-year we-are-disposed so-that if also you-yourself

τὴν προσήκουσαν ἐπιμέλειαν ἐποιοῦ, πολλῷ ἂν ἄμεινον
the fitting care were-making far — better
διετέθης. Εἰ δὲ ἐξ ἀθυμίας φῇς τετέχθαι σοι τὰ
you-would-be-disposed if but from despondency you-say to-have-been-born for-you the
νοσήματα, πῶς πάλιν ἐπιστολὰς ζητεῖς παρ' ἡμῶν, μηδὲν
diseases how again letters do-you-seek from us nothing
ἐντεῦθεν εἰς εὐθυμίαν καρπωσαμένη, ἀλλ' οὕτω τῇ
from-here toward good-cheer having-reaped but so by-the
τυραννίδι τῆς ἀθυμίας βαπτισθεῖσα, ὡς καὶ ἐπιθυμεῖν νῦν
tyranny of-the despondency drowned so-as even to-desire now
τῆς ἐντεῦθεν ἀποδημίας; Οὐκ οἶσθα ὅσος καὶ ἀῤῥωστίας
of-the from-here departure not do-you-know how-great also for-sickness
κεῖται μισθὸς ἐν εὐχαρίστῳ ψυχῇ; Οὐ πολλάκις σοι καὶ
lies (the)-reward in (a)-thankful soul not often to-you both
παρὼν καὶ δι' ἐπιστολῶν ταύτης ἕνεκα διείλεγμαι
present and through letters this for-the-sake-of have-I-discoursed
τῆς ὑποθέσεως; Ἀλλ' ἐπειδὴ ἴσως ἢ ὁ τῶν πραγμάτων
the subject but since perhaps either the of-the affairs
ὄχλος, ἢ αὐτὴ τῆς ἀῤῥωστίας ἡ φύσις, καὶ αἱ ἐπάλληλοι
crowd or very of-the sickness the nature and the one-on-another
περιστάσεις οὐκ ἐῶσί σε διηνεκῶς ἔναυλον ἔχειν τῶν
circumstances not let you continually ringing-in-the-ears to-have of-the(-things)
εἰρημένων τὴν μνήμην, ἄκουε πάλιν τὰ αὐτὰ ἐπᾳδόντων
said the memory hear again the same-things chanting
ἡμῶν τοῖς ἕλκεσί σου τῆς ἀθυμίας· Τὰ γὰρ αὐτὰ
us to-the wounds your of-the despondency the for same-things
γράφειν, φησὶν, ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρὸν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.
to-write he-says for-me indeed (is)-not irksome for-you but safe
Τί οὖν καὶ λέγω καὶ γράφω; Οὐδὲν, Ὀλυμπιὰς, τῆς ἐν 2
what then also do-I-say and write nothing Olympias than-the in
ἀλγηδόσιν ὑπομονῆς εἰς εὐδοκιμήσεως λόγον ἴσον. Ἡ
pains endurance for of-renown (the)-reckoning (is)-equal the

γὰρ βασιλὶς τῶν ἀγαθῶν, καὶ τῶν στεφάνων ἡ κορωνὶς
for queen of-the goods and of-the crowns the crowning-touch
αὕτη μάλιστά ἐστι· καὶ καθάπερ αὕτη τῶν ἄλλων κρατεῖ
this most is and as this the other masters
κατορθωμάτων, οὕτως ἐν αὐτῇ τοῦτο μάλιστα τὸ εἶδος τῶν
achievements so in it this most the form than-the
ἄλλων ἐστὶ λαμπρότερον. Τάχα ἀσαφὲς τὸ εἰρημένον·
others is more-splendid perhaps unclear (is)-the(-thing) said
οὐκοῦν αὐτὸ ποιήσω σαφέστερον. Τί οὖν ἐστιν ὅ φημι; Οὐ
then it I-will-make clearer what then is what I-say not
τὸ χρήματα ἀφαιρεθῆναι, κἂν πάντων τις γυμνωθῇ τῶν
the money to-be-taken-away even-if of-all someone be-stripped of-the
ὄντων, οὐ τὸ τιμῆς ἐκπεσεῖν, οὐ τὸ πατρίδος ἐκβληθῆναι,
possessions not the from-honor to-fall not the from-fatherland to-be-cast-out
καὶ πρὸς τὴν ὑπερορίαν ἀπενεχθῆναι, οὐ τὸ πόνῳ καὶ
and to the exile to-be-carried-off not the by-toil and
ἱδρῶτι κατατείνεσθαι, οὐ τὸ δεσμωτήριον οἰκεῖν, καὶ ἅλυσιν
sweat to-be-strained not the prison to-inhabit and (a)-chain
περικεῖσθαι, οὐκ ὀνειδισμοὶ, καὶ λοιδορίαι καὶ σκώμματα·
to-wear not reproaches and abuses and jeers
μὴ γὰρ μηδὲ τοῦτο μικρὸν νομίσῃς εἶναι καρτερίας εἶδος,
do-not for even this small think to-be of-endurance (a)-form
τὸ γενναίως τὰ τοιαῦτα ἐνεγκεῖν, καὶ δείκνυσιν Ἱερεμίας
the nobly the such(-things) to-bear and shows(-it) Jeremiah
ὁ τοσαῦτος καὶ τηλικοῦτος ἀνὴρ, οὐχ ὡς ἔτυχεν ὑπὸ
the so-great and so-mighty man not as it-happened by
τούτου θορυβηθεὶς τοῦ πειρασμοῦ· ἀλλ' οὐδὲ τοῦτο, οὐ
this alarmed the trial but not-even this not
παίδων ἀποβολὴ, κἂν ἀθρόον πάντες ἀναρπασθῶσιν, οὐκ
of-children (the)-loss even-if all-at-once all be-snatched-away not
ἐχθροὶ συνεχῶς ἐπεμβαίνοντες, οὐκ ἄλλο τῶν τοιούτων
enemies continually trampling not other of-the such(-things)

οὐδὲν, οὐκ αὐτὸς ὁ κολοφὼν τῶν δοκούντων εἶναι
none not very the crown of-the(-things) seeming to-be
λυπηρῶν, ὁ θάνατος, ὁ φοβερὸς οὕτω καὶ φρικώδης,
painful the death the fearful so and dreadful
οὕτως ἐστὶ βαρὺς, ὡς σώματος ἀῤῥωστία. Καὶ ταῦτα
so is heavy as of-(the)-body sickness and these-things
δείκνυσιν ὁ μέγιστος τῆς ὑπομονῆς ἀθλητὴς, ὃς ἐπειδὴ
shows the greatest of-the endurance athlete who when
σωματικῇ περιέπεσε νόσῳ, ἀπαλλαγὴν τῶν κατεχόντων
into-bodily he-fell disease (a)-release from-the besetting
δεινῶν τὴν τελευτὴν εἶναι ἐνόμιζε· καὶ ὅτε μὲν τὰ ἄλλα
terrors the death to-be he-thought and when indeed the other(-things)
ἔπασχεν ἅπαντα, οὐδὲ ἠσθάνετο, καίτοι ἐπαλλήλους
he-suffered all not-even did-he-feel(-them) although one-on-another
δεχόμενος τὰς πληγὰς, καὶ τελευταίαν τὴν καιρίαν. Οὐδὲ
receiving the blows and last the mortal(-one) nor
γὰρ τοῦτο μικρὸν, ἀλλὰ καὶ τῆς χαλεπωτάτης τοῦ
for (was)-this small but even of-the most-grievous of-the(-one)
πολεμοῦντος αὐτῷ κακουργίας, τὸ μὴ νεάζοντι, μηδὲ
warring against-him villainy the not on-(one)-being-fresh nor
νῦν εἰς τοὺς ἀγῶνας καθιέντι πρῶτον, ἀλλ' ἤδη τῇ
now into the contests letting-himself-down first but already by-the
πυκνότητι τῶν ἐπαλλήλων βελῶν κατειργασμένῳ, τότε
frequency of-the one-on-another arrows worn-down then
τὴν καιρίαν δοῦναι τὴν ἐπὶ τοῖς παισὶ πληγὴν, καὶ ταύτην
the mortal to-give the over the children blow and this
οὕτω χαλεπῶς, ὡς καὶ ἐξ ἑκατέρας τῆς φύσεως, καὶ
so grievously as both from each the sex and
πάντας ἀθρόον, καὶ ἐν ἀώρῳ ἡλικίᾳ, καὶ βιαίᾳ τελευτῇ
all all-at-once and at (an)-untimely age and by-violent death
διαφθεῖραι, καὶ τοῦ θανάτου τὸν τρόπον ἐσχεδιασμένον
to-destroy(-them) and of-the death the manner improvised

αὐτοῖς ἐργάσασθαι τάφον. Οὐδὲ γὰρ εἶδεν ἐν κλίνῃ
for-them to-make (a)-tomb nor for did-he-see(-them) on (a)-bed
κειμένους, οὐδὲ ἐφίλησε χεῖρας, οὐδὲ ἐσχάτων ἤκουσε
lying nor did-he-kiss (their)-hands nor last did-he-hear
ῥημάτων, οὐδὲ ποδῶν ἥψατο καὶ γονάτων, οὐ στόμα
words nor feet did-he-touch and knees not mouth
συνεῖλεν, οὐ καθεῖλεν ὀφθαλμοὺς μελλόντων αὐτῶν
he-closed not he-closed-down eyes being-about they
τελευτᾷν, ἅπερ οὐ μικρὰ εἰς παραμυθίαν τοῖς παίδων
to-die which not small (are)-for comfort to-the from-children
χωριζομένοις πατράσιν· οὐδὲ τοὺς μὲν προέπεμψεν ἐπὶ
separated fathers nor some indeed did-he-escort to
τὸν τάφον, τοὺς δὲ ἐπανελθὼν εὗρε παραμυθίαν τῶν
the tomb others and returning find (as)-comfort for-those
ἀπελθόντων· ἀλλ' ἐν καιρῷ συμποσίου, συμποσίου οὐ
departed but at (the)-time of-(a)-banquet (a)-banquet not
μέθην, ἀλλ' ἀγάπην βρύοντος, ἐν τραπέζῃ φιλαδελφίας,
with-drunkenness but with-love teeming at (the)-table of-brotherly-love
ἐπὶ στιβάδος κειμένους ἤκουσε πάντας κατακεχῶσθαι, καὶ
on (a)-couch lying he-heard all to-have-been-buried and
πάντα ὁμοῦ μιγῆναι, τὸ αἷμα, τὸν οἶνον, τὰς κύλικας, τὸν
all-things together to-have-mixed the blood the wine the cups the
ὄροφον, τὴν τράπεζαν, τὴν κόνιν, τὰ μέλη τῶν παίδων.
roof the table the dust the limbs of-the children
Ἀλλ' ὅμως ἡνίκα μὲν ταῦτα ἤκουσε, καὶ πρὸ τούτων
but nevertheless when indeed these-things he-heard and before these
τὰ ἄλλα, καὶ αὐτὰ χαλεπά· καὶ γὰρ κἀκεῖνα χαλεπῶς
the other(-things) also themselves grievous and for and-those grievously
ἀπολώλει· τά τε ποίμνια, καὶ ὁλοκλήρους ἀγέλας, τὰς
had-perished the both flocks and whole herds the(-ones)
μὲν ὑπὸ πυρὸς ἄνωθεν κατενεχθέντος ἀνηλῶσθαι ἔλεγεν
indeed by fire from-above brought-down to-have-been-consumed said

ὁ πονηρὸς τῆς τραγῳδίας ταύτης ἄγγελος, τὰς δὲ ὑπὸ
the evil of-the tragedy this messenger the(-others) and by
πολεμίων διαφόρων ἀθρόον πάσας ἀναρπαγῆναι, καὶ
enemies different all-at-once all to-have-been-snatched-away and
κατακοπῆναι σὺν αὐτοῖς τοῖς ποιμέσιν· ἀλλ' ὅμως τοσαύτην
cut-down with very the shepherds but nevertheless so-great
ζάλην ἐν βραχείᾳ καιροῦ ῥοπῇ διεγερθεῖσαν ὁρῶν ἐπὶ τῶν
(a)-surge in (a)-brief of-time moment roused seeing on the
ἀγρῶν, ἐπὶ τῆς οἰκίας, ἐπὶ τῶν θρεμμάτων, ἐπὶ τῶν παίδων,
fields on the house on the flocks on the children
ἐπάλληλα τὰ κύματα, καὶ τὰς σπιλάδας συνεχεῖς, καὶ τὸν
one-on-another the waves and the reefs continual and the
ζόφον βαθὺν, καὶ τὸ κλυδώνιον ἀφόρητον, οὔτε ἀθυμίᾳ
gloom deep and the billow unbearable neither by-despondency
κατετείνετο, οὔτε ᾐσθάνετο σχεδὸν τῶν γεγενημένων, πλὴν
was-he-strained nor did-he-feel almost the events except
τοσοῦτον ὅσον ἄνθρωπος ἦν καὶ πατήρ. Ἐπειδὴ δὲ νόσῳ
so-much as (a)-man he-was and (a)-father when but to-disease
παρεδόθη καὶ ἕλκεσι, τότε καὶ θάνατον ἐπεζήτει, τότε καὶ
he-was-handed-over and to-sores then also death he-sought then also
ἀπωδύρετο, καὶ ἐθρήνει, ἵνα μάθῃς πῶς τοῦτο πάντων
he-bewailed and lamented that you-may-learn how this than-all
ἐστὶ χαλεπώτερον, καὶ τῆς ὑπομονῆς τὸ ἄκρον εἶδος.
is more-grievous and of-the endurance the highest form
Καὶ τοῦτο οὐδὲ αὐτὸς ὁ πονηρὸς ἀγνοεῖ δαίμων· ἀλλ'
and this not-even very the evil is-ignorant-of demon but
ἐπειδὴ πάντα ἐκεῖνα κινήσας, ἑώρα τὸν ἀθλητὴν ἀτάραχον
since all those having-moved he-saw the athlete untroubled
μένοντα καὶ ἀθόρυβον, ὡς ἐπὶ μέγιστον ἆθλον τοῦτον
remaining and unalarmed as to (a)-very-great contest this
ὥρμησε, λέγων, ὅτι τὰ μὲν ἄλλα πάντα φορητὰ,
he-rushed saying that the indeed other(-things) all (are)-bearable

κἂν παιδά τις ἀποβάλῃ, κἂν κτήματα, κἂν ἀλλοτιοῦν
even-if (a)-child someone lose even-if possessions even-if anything-else
(τοῦτο γάρ ἐστι, Δέρμα ὑπὲρ δέρματος), ἡ δὲ καιρία
this for is skin for skin the but mortal
πληγὴ, ὅταν ἐν σώματί τις δέξηται τὰς ὀδύνας. Διά
blow (is)-when in (the)-body someone receive the pains for
τοι τοῦτο μετὰ τὸν ἆθλον τοῦτον ἡττηθεὶς, οὐδὲ γρῦξαι
surely this(-reason) after the contest this defeated not-even to-grunt
ἔσχεν, εἰ καὶ τὰ μάλιστα καὶ τὰ πρότερα ἀναισχύντως
was-be-able if even the most even the former(-things) shamelessly
ἀντέλεγεν. Ἐνταῦθα μέντοι οὐδὲ ἀναίσχυντον πλάσαι
he-gainsaid here however not-even shameless to-fabricate
τι λοιπὸν εὗρεν, ἀλλ' ἐγκαλυψάμενος ἀνεχώρησεν.
anything further he-found but having-covered(-himself) he-withdrew

3 Ἀλλὰ μὴ νόμιζέ σοι τοῦτο ἀπολογίαν εἶναι εἰς τὸ καὶ
but do-not think for-you this (an)-excuse to-be for the also
αὐτῆς ἐπιθυμεῖν τελευτῆς, εἰ ἐκεῖνος ἐπεθύμει θανάτου, τὰς
very to-desire death if that(-one) desired death the
ὀδύνας οὐ φέρων. Ἐννόησον γὰρ πότε ἐκεῖνος ἐπεθύμει, καὶ
pains not bearing consider for when that(-one) desired and
πῶς τῶν πραγμάτων διακειμένων, οὐ νόμου δοθέντος, οὐ
how the affairs being-disposed not law having-been-given not
προφητῶν φανέντων, οὐ τῆς χάριτος οὕτως ἐκχυθείσης,
prophets having-appeared not the grace so having-been-poured-out
οὐδὲ ἄλλης φιλοσοφίας μετασχών. Ὅτι γὰρ ἡμεῖς τῶν
nor of-other philosophy having-partaken that for we than-those
τότε πολιτευομένων πλείονα ἀπαιτούμεθα, καὶ μείζονα ἡμῖν
then living more are-asked and greater for-us
κεῖται τὰ σκάμματα, ἄκουσον τοῦ Χριστοῦ λέγοντος· Ἐὰν μὴ
lie the arenas hear — Christ saying if not
περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλέον τῶν γραμματέων καὶ
abound the righteousness your more than-the scribes and

Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
Pharisees not — you-will-enter into the kingdom of-the heavens
Μὴ τοίνυν τὸ εὔχεσθαι νῦν τὴν τελευτὴν, ἀπηλλάχθαι
do-not therefore the to-pray now (for)-the death to-be-free
ἐγκλήματος νόμιζε, ἀλλ' ἄκουε τῆς τοῦ Παύλου φωνῆς
from-blame think but hear the — of-Paul voice
τῆς λεγούσης· Τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι πολλῷ
the(-one) saying the to-depart and with Christ to-be (is)-far
μᾶλλον κρεῖσσον, τὸ δὲ ἐπιμεῖναι τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον
more better the but to-remain in-the flesh (is)-more-necessary
δι' ὑμᾶς. Ὅσῳ γὰρ ἂν ἐπιτείνηται τὰ τῆς θλίψεως,
for you by-as-much for — are-intensified the(-things) of-the affliction
τοσούτῳ πλεονάζει καὶ τὰ τῶν στεφάνων· ὅσῳ ἂν
by-so-much abound also the(-things) of-the crowns by-as-much —
πυρωθῇ τὸ χρυσίον, τοσούτῳ καθαρότερον γίνεται· ὅσῳ
is-fired the gold by-so-much purer it-becomes by-as-much
μακρότερον ἂν πλεύσῃ πέλαγος ἔμπορος, τοσούτῳ πλείονα
longer — sails (the)-sea (a)-merchant by-so-much more
συνάγει τὰ φορτία. Μὴ τοίνυν νομίσῃς μικρόν σοι
he-gathers the cargoes do-not therefore think small for-you
προκεῖσθαι νῦν ἆθλον, ἀλλὰ πάντων ὧν ὑπομεμένηκας
to-be-set-before(-you) now (the)-contest but than-all which you-have-endured
τὸν ὑψηλότερον, τὸν ἐπὶ τῇ τοῦ σώματος ἀῤῥωστίᾳ λέγω.
the loftier the on the of-the body sickness I-mean
Καὶ γὰρ καὶ τῷ Λαζάρῳ (εἰ γὰρ καὶ πολλάκις τοῦτο
and for also — for-Lazarus if for even often this
εἴρηκα πρὸς σὲ, οὐδὲν κωλύει καὶ νῦν εἰπεῖν) ἤρκεσε τοῦτο
I-have-said to you nothing hinders also now to-say sufficed this
εἰς σωτηρίαν· καὶ τοῦ κοινὴν τὴν οἰκίαν τοῖς παριοῦσι
for salvation and of-the(-one) common the house to-those passing-by
κεκτημένου, καὶ μετανάστου συνεχῶς γινομένου διὰ τὸ
possessing and (an)-exile continually becoming because-of the

τοῦ Θεοῦ πρόσταγμα, καὶ τὸν υἱὸν κατασφάξαντος τὸν
— of-God command and the son having-slaughtered the
γνήσιον, τὸν μονογενῆ, τὸν ἐν ἐσχάτῳ γήρᾳ δοθέντα,
legitimate the only-begotten the in utmost old-age given
ὁ μηδὲν τούτων πεποιηκὼς εἰς τοὺς κόλπους ἀπῄει,
he(-who) none of-these having-done into the bosoms went
ἐπειδὴ ἤνεγκεν εὐκόλως πενίαν, καὶ ἀῤῥωστίαν καὶ τὴν
since he-bore easily poverty and sickness and the
τῶν προστησομένων ἐρημίαν. Τοσοῦτον γάρ ἐστιν ἀγαθὸν
of-those going-to-protect(-him) desolation so-great for is (a)-good
τοῦτο τοῖς γενναίως φέρουσί τι, ὅτι κἂν τὰ μέγιστα
this for-those nobly bearing anything that even-if the greatest(-things)
ἡμαρτηκότα τινὰ εὕρῃ, ἀπαλλάττει τοῦ βαρυτάτου τῶν
having-sinned someone it-find it-frees(-him) from-the heaviest of-the
ἁμαρτιῶν φορτίου· κἂν κατωρθωκότα καὶ δίκαιον ὄντα,
sins burden even-if having-achieved and righteous being
οὐ μικρᾶς, ἀλλὰ καὶ σφόδρα μεγίστης παῤῥησίας γίνεται
not of-small but even very great freedom-of-speech it-becomes
προσθήκη. Καὶ γὰρ καὶ στέφανός ἐστι λαμπρὸς ἐπὶ τῶν
(an)-addition and for also (a)-crown it-is splendid on the
δικαίων, καὶ ὑπὲρ τὸν ἥλιον μεθ' ὑπερβολῆς λάμπων, καὶ
righteous and beyond the sun with excess shining and
καθάρσιον μέγιστον ἐπὶ τῶν ἡμαρτηκότων.
(a)-purification greatest for those having-sinned
Διά τοι τοῦτο τὸν διορύξαντα γάμον πατρῷον, καὶ
for surely this(-reason) the(-one) having-broken-into (the)-marriage paternal and
τὴν εὐνὴν διαφθείραντα τὴν ἐκείνου, εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκὸς
the bed having-corrupted the of-that(-one) to destruction of-the flesh
παραδίδωσιν ὁ Παῦλος, τούτῳ καθαίρων αὐτὸν τῷ τρόπῳ.
hands-over — Paul in-this cleansing him the way
Ὅτι γὰρ καθάρσιον τὸ γινόμενον ἦν τῆς τοσαύτης
that for (a)-purification the(-thing) happening was of-the so-great

κηλῖδος, ἄκουσον αὐτοῦ λέγοντος, Ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ
stain hear him saying that the spirit may-be-saved
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Καὶ ἑτέροις
in the day of-the Lord our Jesus Christ and others
δὲ ἐγκαλῶν φρικωδεστάτην ἑτέραν ἁμαρτίαν, τοῖς τῆς
too accusing(-of) most-dreadful another sin those the
ἱερᾶς τραπέζης ἀναξίως ἀπολαύουσι καὶ τῶν ἀποῤῥήτων
sacred table unworthily enjoying and the ineffable
μυστηρίων ἐκείνων, καὶ εἰπὼν, ὅτι ὁ τοιοῦτος Ἔνοχος
mysteries those and having-said that the such(-man) liable
ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου· ὅρα πῶς
will-be of-the body and of-the blood of-the Lord see how
φησι καὶ αὐτοὺς καθαίρεσθαι τῆς χαλεπῆς ταύτης κηλῖδος,
he-says also them to-be-cleansed from-the grievous this stain
οὕτω λέγων· Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ
thus saying for this(-reason) among you many (are)-weak and
ἄῤῥωστοι. Εἶτα δεικνὺς ὅτι οὐ μέχρι τῆς τιμωρίας ταύτης
sickly then showing that not as-far-as the punishment this
στήσεται τὰ ἐκείνων, ἀλλ' ἔσται τι κέρδος ἀπὸ τοῦ
will-stop the(-things) of-those but there-will-be some gain from the
πράγματος, τὸ τῶν εὐθυνῶν τῶν ἐπὶ τῇ ἁμαρτίᾳ ταύτῃ
thing the from-the accounts the for the sin this
ἀπαλλαγῆναι, ἐπήγαγεν· Εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν
to-be-freed he-added if for ourselves we-judged not —
ἐκρινόμεθα. Νῦν δὲ κρινόμενοι, ὑπὸ Κυρίου παιδευόμεθα,
we-would-be-judged now but being-judged by (the)-Lord we-are-chastened
ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν. Ὅτι δὲ καὶ οἱ
that not with the world we-be-condemned that and also those
τὰ μεγάλα κατωρθωκότες ἐντεῦθεν πολλὰ κερδαίνουσιν,
the great(-things) having-achieved from-here much gain
ἀπό τε τοῦ Ἰὼβ δῆλον μειζόνως ἐντεῦθεν λάμψαντος,
from both — Job (it-is)-clear more-greatly from-here having-shone

ἀπό τε τοῦ Τιμοθέου, ὃς οὕτω καλὸς ὢν, καὶ τοιαύτην
from and — Timothy who so good being and such
διακονίαν ἐγκεχειρισμένος, καὶ συμπεριπτάμενος Παύλῳ
ministry entrusted-with and flying-around-with Paul
τὴν οἰκουμένην, οὐ δύο καὶ τρεῖς ἡμέρας, οὐδὲ δέκα, καὶ
the world not two and three days nor ten and
εἴκοσι, καὶ ἑκατὸν, ἀλλὰ πολλὰς καὶ συνεχεῖς ἐν ἀῤῥωστίᾳ
twenty and (a)-hundred but many and continual in sickness
ἔζη, τοῦ σώματος αὐτῷ μετὰ πολλῆς τῆς σφοδρότητος
lived the body his with much the violence
ἐξησθενημένου. Καὶ τοῦτο δηλῶν ὁ Παῦλος ἔλεγεν· Οἴνῳ
enfeebled and this showing — Paul said with-wine
ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχόν σου, καὶ τὰς πυκνάς
little use(-it) for the stomach your and the frequent
σου ἀσθενείας. Καὶ οὐ διώρθωσεν αὐτοῦ τὴν ἀσθένειαν
your weaknesses and not set-right his the weakness
ὁ νεκροὺς ἐγείρων, ἀλλ᾽ ἀφῆκεν εἶναι ἐν τῇ καμίνῳ
he(-who) (the)-dead raising but let(-him) be in the furnace
τῆς νόσου, ὥστε μέγιστον αὐτῷ καὶ ἐντεῦθεν συναχθῆναι
of-the disease so-that (a)-greatest for-him also from-here to-be-gathered
παῤῥησίας πλοῦτον. Ὧν γὰρ αὐτὸς ἀπολέλαυκε παρὰ τοῦ
of-freedom-of-speech wealth what for he enjoyed from the
Δεσπότου, καὶ ἅπερ ἐπαιδεύθη παρ᾽ ἐκείνου, ταῦτα καὶ τὸν
Master and what he-was-taught by that(-one) these-things also the
μαθητὴν ἐδίδασκεν. Εἰ γὰρ καὶ μὴ ἀῤῥωστίᾳ περιέπιπτεν,
disciple he-taught if for even not into-sickness he-fell
ἀλλ᾽ ἀῤῥωστίας οὐκ ἔλαττον πειρασμοὶ αὐτὸν κολαφίζουσι,
but than-sickness not less trials him buffet
καὶ πολλὴν ὀδύνην ἐπιφέρουσι τῇ σαρκί. Ἐδόθη γάρ μοι,
and great pain bring to-the flesh was-given for to-me
φησὶ, σκόλοψ τῇ σαρκὶ ἄγγελος Σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ·
he-says (a)-thorn in-the flesh (an)-angel of-Satan that me he-may-buffet

τὰς πληγὰς λέγων, τὰ δεσμὰ, τὰς ἁλύσεις, τὰ δεσμωτήρια,
the blows meaning the bonds the chains the prisons
τὸ ἄγεσθαι, καὶ σπαράττεσθαι καὶ κατατείνεσθαι μάστιξιν
the being-led and being-torn and being-stretched with-scourges
ὑπὸ δημίων πολλάκις. Διὸ καὶ μὴ φέρων τὰς ὀδύνας τὰς
by executioners often therefore also not bearing the pains those
ἐντεῦθεν τῇ σαρκὶ προσγινομένας, ἔλεγεν· Ὑπὲρ τούτου
from-here to-the flesh accruing he-said for this
τρὶς τὸν Κύριον παρεκάλεσα (τρὶς ἐνταῦθα τὸ πολλάκις
thrice the Lord I-entreated thrice here the often
λέγων), ὥστε ἐλευθερωθῆναι τοῦ σκόλοπος τούτου. Εἶτα
meaning so-as to-be-freed from-the thorn this then
ἐπειδὴ οὐκ ἐπέτυχε, μαθὼν τοῦ πράγματος τὸ κέρδος,
since not he-obtained(-it) having-learned of-the thing the gain
καὶ ἡσύχασε, καὶ ἥσθη ἐπὶ τοῖς γινομένοις.
also he-was-quiet and was-pleased at the events
Καὶ σὺ τοίνυν κἂν οἴκοι μένῃς, καὶ τῇ κλίνῃ προσηλωμένη
and you therefore even-if at-home you-remain and to-the bed nailed
ᾖς, μὴ νόμιζε ἀργὸν βίον ζῇν· τῶν γὰρ ὑπὸ δημίων
you-be do-not think (an)-idle life to-live than-those for by executioners
ἑλκομένων σπαραττομένων, τεινομένων, τῶν τὰ ἔσχατα
dragged torn stretched those the utmost
πασχόντων χαλεπώτερα ὑπομένεις, δήμιον διηνεκῆ καὶ
suffering more-grievous(-things) you-endure (an)-executioner continual and
σύνοικον ἔχουσα, τῆς ἀῤῥωστίας ταύτης τὴν ὑπερβολήν.
housemate having of-the sickness this the excess
Μὴ τοίνυν μήτε τελευτῆς ἐπιθύμει νῦν, μήτε ἀμέλει 4
do-not therefore either death desire now or neglect
θεραπείας· οὐδὲ γὰρ τοῦτο ἀσφαλές. Διά τοι τοῦτο
care nor for (is)-this safe for surely this(-reason)
καὶ Τιμοθέῳ παραινεῖ σφόδρα ἐπιμελεῖσθαι ἑαυτοῦ ὁ
also to-Timothy exhorts greatly to-take-care-of himself —

Παῦλος. Τῆς μὲν οὖν ἀῤῥωστίας ἕνεκεν ἀρκεῖ ταῦτα
Paul of-the indeed then sickness for-the-sake-of suffice these-things
εἰπεῖν. Εἰ δὲ τὸ κεχωρίσθαι ἡμῶν ποιεῖ σοι τὴν
to-say if but the to-have-been-separated from-us makes for-you the
ἀθυμίαν, προσδόκα τούτου λύσιν. Καὶ τοῦτο οὐχ ἵνα
despondency expect of-this (a)-release and this not that
παρακαλέσω σε εἶπον νῦν, ἀλλ' οἶδα ὅτι πάντως ἔσται.
I-may-comfort you I-said now but I-know that certainly it-will-be
Εἰ γὰρ μὴ ἔμελλεν ἔσεσθαι, πάλαι ἂν, ὡς ἔγωγε οἶμαι,
if for not it-were-going to-be long-ago — as I-at-least think
ἀπεληλύθειν ἐντεῦθεν, τό γε ἧκον εἰς τοὺς ἐπενεχθέντας
I-would-have-departed from-here the at-least coming to the brought-on
μοι πειρασμούς. Ἵνα γὰρ τὰ ἐν Κωνσταντινουπόλει
me trials that for the(-things) in Constantinople
παρῶ πάντα, μετὰ τὴν ἐκεῖθεν ἔξοδον, ἔξεστι μαθεῖν
I-may-pass-over all after the from-there departure it-is-possible to-learn
ὅσα κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν μακρὰν ταύτην καὶ
how-many-things on the road the long this and
χαλεπὴν, ὧν τὰ πλείω ἱκανὰ ἦν θάνατον τεκεῖν,
grievous of-which the most sufficient were death to-bring-forth
ὑπομεμένηκα, ὅσα μετὰ τὴν ἐνταῦθα ἄφιξιν, ὅσα
I-have-endured how-many after the here arrival how-many
μετὰ τὴν μετανάστασιν τὴν ἀπὸ Κουκουσοῦ, ὅσα
after the removal the from Cucusus how-many
μετὰ τὴν ἐν Ἀραβισσῷ διατριβήν. Ἀλλὰ ταῦτα πάντα
after the in Arabissus stay but these-things all
διεφύγομεν, καὶ νῦν ἐσμεν ἐν ὑγιείᾳ καὶ ἀσφαλείᾳ πολλῇ,
we-escaped and now we-are in health and safety great
ὡς καὶ Ἀρμενίους πάντας ἐκπλήττεσθαι, ὅτι ἐν οὕτως
so-that even Armenians all are-amazed that in so
ἀσθενεῖ σώματι καὶ ἀραχνώδει οὕτως ἀφόρητον φέρω
weak (a)-body and spider-like so unbearable I-bear

κρυμὸν, ὅτι ἀναπνεῖν δύναμαι, τῶν ἐθάδων τοῦ χειμῶνος
frost that to-breathe I-am-able those accustomed to-the winter
οὐ τὰ τυχόντα ἐντεῦθεν πασχόντων. Ἀλλ' ἡμεῖς
not the ordinary(-things) from-here suffering but we
ἐμείναμεν ἀβλαβεῖς μέχρι τῆς σήμερον, καὶ λῃστῶν χεῖρας
remained unharmed until the today both of-robbers (the)-hands
διαφυγόντες πολλάκις ἐπελθόντων, καὶ ἀπορίᾳ ἀναγκαίων
having-escaped often having-come-on(-us) and with-lack of-necessaries
συζῶντες, καὶ μηδὲ βαλανείῳ χρῆσθαι δυνάμενοι· καίτοι
living and not-even (a)-bath to-use being-able although
ἡνίκα αὐτόθι διετρίβομεν, συνεχῶς τούτου δεόμενοι, νῦν
when there we-stayed continually this needing now
δὲ ἐν τοιαύτῃ ἕξει κατέστημεν, ὡς μηδὲ ἐπιθυμεῖν
but in such (a)-condition we-are-set so-as not-even to-desire
τῆς ἐντεῦθεν παραμυθίας, ἀλλὰ καὶ ὑγιεινότεροι ταύτῃ
the from-here comfort but even healthier in-this-way
γενέσθαι. Καὶ οὔτε ἀέρων δυσκολία, οὐ τόπων ἐρημία,
to-have-become and neither of-airs difficulty not of-places desolation
οὐκ ὠνίων στενοχωρία, οὐ τῶν θεραπευσόντων ἐρημία,
not of-wares scarcity not of-those going-to-tend(-us) desolation
οὐκ ἰατρῶν ἀμαθία, οὐ βαλανείων ἀπορία, οὐ τὸ διόλου,
not of-physicians ignorance not of-baths lack not the altogether
καθάπερ ἐν δεσμωτηρίῳ, ἐν ἑνὶ οἰκήματι καθεἰρχθαι, οὐ τὸ
as in (a)-prison in one room to-be-shut-up not the
μὴ κινεῖσθαι, οὗπερ ἀεὶ συνεχῶς ἐδεόμην, οὐ τὸ καπνῷ
not to-move which always continually I-needed not the with-smoke
καὶ πυρὶ διηνεκῶς ὁμιλεῖν, οὐ λῃστῶν φόβος, οὐ πολιορκία
and fire continually to-consort not of-robbers fear not siege
διηνεκὴς, οὐκ ἄλλο τῶν τοιούτων οὐδὲν ἡμῶν περιγέγονεν·
continual not other of-the such(-things) none over-us has-prevailed
ἀλλ' ὑγιεινότερον διακείμεθα ἢ αὐτόθι ἦμεν, πολλῇ μέντοι
but more-healthily we-are-disposed than there we-were much however

κεχρημένοι τῇ ἐπιμελείᾳ. Ταῦτα οὖν πάντα λογιζομένη,
using the care these-things then all reckoning
διακρούου τὴν κατέχουσάν σε νῦν ὑπὲρ τούτων ἀθυμίαν,
beat-off the holding you now for these-things despondency
καὶ μὴ σαυτὴν ἀπαίτει δίκας περιττὰς καὶ χαλεπάς.
and do-not from-yourself demand penalties superfluous and grievous
Ἔπεμψά σοι ἅπερ ἔγραψα πρώην, ὅτι τὸν ἑαυτὸν
I-sent to-you what I-wrote lately that the(-one) himself
οὐκ ἀδικοῦντα οὐδεὶς ἕτερος παραβλάψαι δυνήσεται· καὶ
not wronging no-one else to-harm will-be-able and
τοῦτον ἠγωνίσατο τὸν ἀγῶνα ὁ λόγος, ὃν ἀπέσταλκά
this fought the contest the word which I-have-sent
σου τῇ τιμιότητι νῦν. Συνεχῶς δὴ οὖν αὐτὸν ἐπέρχου·
to-your the honor now continually indeed then it go-over
εἰ δὲ ὑγιαίνοις, καὶ ἐπὶ γλώττης φέρε. Ἱκανὸν γὰρ ἔσται
if and you-are-well also on (your)-tongue carry(-it) sufficient for it-will-be
σοι φάρμακον, ἐὰν ἐθέλοις. Εἰ δὲ φιλονεικοίης ἡμῖν,
for-you (a)-medicine if you-will if but you-should-strive-against us
καὶ μήτε θεραπεύοις σαυτὴν, μήτε μυρίας ἀπολαύουσα
and neither heal yourself nor countless enjoying
παραινέσεώς τε καὶ παρακλήσεως, βουληθείης ἀνενεγκεῖν
of-exhortation both and comfort should-wish to-recover
ἐκ τῶν τελμάτων τῆς ἀθυμίας, οὐ ῥᾳδίως οὐδὲ ἡμεῖς
from the swamps of-the despondency not easily nor we
ὑπακουσόμεθα πρὸς τὸ πυκνάς σοι καὶ μακρὰς πέμπειν
will-comply for the frequent to-you and long to-send
ἐπιστολὰς, εἰ μηδὲν μέλλοις ἐντεῦθεν κερδαίνειν εἰς
letters if nothing you-were-going from-here to-gain toward
εὐθυμίαν. Πῶς οὖν τοῦτο εἰσόμεθα; Οὐκ ἐὰν λέγῃς, ἀλλ'
good-cheer how then this shall-we-know not if you-say(-it) but
ἐὰν διὰ τῶν πραγμάτων δεικνύῃς, ἐπεὶ καὶ νῦν ἔφης
if through the deeds you-show(-it) since also now you-said

μηδὲν τῶν ἄλλων, ἀλλὰ τὴν ἀθυμίαν σοι τὴν νόσον
nothing of-the other(-things) but the despondency for-you the disease
εἰργάσθαι ταύτην. Ἐπεὶ οὖν αὐτὴ τοῦτο ὡμολόγησας, ἂν
to-have-wrought this since then you-yourself this confessed if
μὴ τῆς ἀῤῥωστίας ἀπαλλαγῇς, οὐ πεισόμεθα, ὅτι καὶ
not from-the sickness you-are-freed not we-will-be-persuaded that also
τῆς ἀθυμίας ἀπήλλαξαι. Εἰ γὰρ αὕτη ἐστὶν ἡ τὴν
from-the despondency you-have-been-freed if for she is the(-one) the
νόσον ποιοῦσα, καθὼς καὶ αὐτὴ ἐπέσταλκας, εὔδηλον ὅτι
disease making as also you-yourself have-written (it-is)-clear that
λυθείσης αὐτῆς κἀκείνη συναναιρεθήσεται, καὶ τῆς ῥίζης
being-dissolved she and-that(-one) will-be-destroyed-with(-her) and the root
ἀνασπασθείσης, καὶ οἱ ταύτης συναπόλλυνται κλάδοι. Ὡς
being-pulled-up also the of-it perish-with branches so
ἐὰν μένωσιν ἀνθοῦντες καὶ ἀκμάζοντες, καὶ καρπὸν φέροντες
if they-remain flourishing and in-their-prime and fruit bearing
τὸν οὐ πρέποντα, οὐ δυνάμεθα πεισθῆναι, ὅτι τῆς ῥίζης
the not fitting not we-can be-persuaded that from-the root
ἠλευθέρωσαι. Μὴ τοίνυν μοι ῥήματα, ἀλλὰ πράγματα
you-have-been-freed do-not therefore to-me words but deeds
δεῖξον, κἂν ὑγιαίνῃς, ὄψει πάλιν ἐπιστολὰς πεμπομένας
show and-if you-are-well you-will-see again letters sent
σοι λόγων ὑπερβαινούσας μέτρον. Μὴ δὴ μικρὰν
to-you of-words surpassing (the)-measure do-not indeed small
νόμιζέ σοι παράκλησιν εἶναι, ὅτι ζῶμεν, ὅτι ὑγιαίνομεν,
think to-you (a)-comfort to-be that we-live that we-are-well
ὅτι ἐν τοσαύταις πραγμάτων ὄντες περιστάσεσιν, νόσου
that in so-many of-affairs being circumstances from-disease
καὶ ἀῤῥωστίας ἀπηλλάγμεθα, ὃ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν,
and sickness we-have-been-freed which the enemies our
ὡς ἔγνων, σφόδρα λυπεῖ καὶ ὀδυνᾷ. Ἀκόλουθον οὖν καὶ
as I-learned greatly grieves and pains (it-is)-consistent then also

ὑμᾶς μεγίστην ταύτην ἡγεῖσθαι παράκλησιν, καὶ κεφάλαιον
you greatest this to-think comfort and (the)-head
παραμυθίας. Μὴ κάλει τὴν συνοδίαν σου ἔρημον, τὴν
of-consolation do-not call the company your desolate the(-one)
νῦν μειζόνως ἐν οὐρανοῖς ἐγγεγραμμένην διὰ τῶν
now more-greatly in heaven enrolled through the
παθημάτων, ὧν ὑπομένει. Σφόδρα ἤλγησα ὑπὲρ Πελαγίου
sufferings which it-endures greatly I-grieved for Pelagius
τοῦ μονάζοντος. Ἐννόησον τοίνυν ὅσων ἄξιοι στεφάνων
the monk consider therefore how-many worthy-of crowns
εἰσὶν οἱ γενναίως στάντες, ὅταν ἄνδρες ἐν τοσαύτῃ ἀσκήσει
are those nobly having-stood when men in so-great asceticism
διαγαγόντες καὶ καρτερίᾳ, οὕτω φανῶσιν ὑποσυρόμενοι.
having-lived and endurance so appear dragged-under

THE FIFTH LETTER: THE TREES IN THE WIND

The trials of Olympias and her companions have grown, and that is reason to rejoice: the devil rages only because he has been wounded, as with Job. Trees that face the wind grow stronger, and sailors seasoned by storms sit fearlessly on deck. Their enemies have spent their arrows and won only shame. Chrysostom urges her to rouse her companions to scorn shadows and smoke, since the wicked are punished even while they prosper, as Cain was while the brother he killed was crowned, and God's rewards to come pass all telling. Let her write of her health.

1 Ἐπετάθη τὰ τῆς θλίψεως ὑμῖν, καὶ πλατύτερα πάλιν
were-intensified the(-things) of-the affliction for-you and broader again
ἐτέθη τὰ σκάμματα, καὶ μακρότεροι τῶν δρόμων οἱ
were-set the arenas and longer than-the courses the
δίαυλοι, καὶ πρὸς μείζονα φλόγα τῶν ἐπιβουλευόντων
double-courses and to greater flame of-those plotting

ὑμῖν αἴρεται ὁ θυμός. Ἀλλ᾽ οὐ θορυβεῖσθαι, οὐδὲ
against-you is-raised the wrath but not to-be-alarmed nor
ταράττεσθαι, ἀλλὰ διὰ ταῦτα μὲν οὖν μάλιστα χαίρειν
to-be-troubled but for these-things indeed then most to-rejoice
δεῖ, καὶ σκιρτᾷν, καὶ στεφανοῦσθαι, καὶ χορεύειν. Εἰ
(it-is)-needful and to-leap and to-be-crowned and to-dance if
γὰρ μὴ καιρίας ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἐδώκατε τῷ διαβόλῳ
for not mortal in the former(-times) you-had-given to-the devil
τὰς πληγὰς, οὐκ ἂν οὕτως ἠγριώθη τὸ θηρίον,
the blows not — so would-have-been-made-savage the beast
ὡς καὶ περαιτέρω προελθεῖν. Δεῖγμα τοίνυν καὶ τῆς
as even further to-go-forward (a)-proof therefore both of-the
ὑμετέρας ἀνδρείας καὶ νίκης, καὶ τῆς ἥττης ἐκείνου τῆς
your courage and victory and of-the defeat of-that(-one) the
πολλῆς, τὸ μειζόνως ἐφάλλεσθαι, καὶ ἐπιπηδᾷν, καὶ
great (is)-the more-greatly to-leap-on and to-spring-upon and
πλείονα ἐπιδείκνυσθαι τὴν ἀναισχυντίαν, καὶ δαψιλέστερον
more to-show the shamelessness and more-abundantly
ἐκχεῖν τὸν ἰόν. Ἐπεὶ καὶ ἐπὶ τοῦ μακαρίου Ἰὼβ,
to-pour-out the venom since also in-the-case-of the blessed Job
ἐπειδὴ ἐν τῇ τῶν χρημάτων ἀποβολῇ ἡττήθη, καὶ τῇ
when in the of-the money loss he-was-defeated and the
τῶν παίδων ἀφαιρέσει, δεῖγμα καὶ τότε ἐκφέρων τοῦ
of-the children taking-away (a)-proof also then bringing-forth of-the
χαλεπὰ τραύματα δέξασθαι, ἐπὶ τὸ κεφάλαιον ὥρμησε τῶν
grievous wounds to-receive(-him) to the head he-rushed of-the
κακῶν, τὴν τῆς σαρκὸς πολιορκίαν, τὴν τῶν σκωλήκων
evils the of-the flesh siege the of-the worms
πηγὴν, τὸν τῶν τραυμάτων χορόν· χορὸν γὰρ αὐτὸν ἐγὼ,
spring the of-the wounds choir choir for it I
καὶ στέφανον καλῶ, καὶ μυρίων βραβείων ἐσμόν. Καὶ
also (a)-crown call and of-countless prizes (a)-swarm and

οὐδὲ ἐνταῦθα ἔστη· ἀλλ' ἐπειδὴ οὐδὲν ὑπελείπετο ἕτερον
not-even there he-stopped but since nothing was-left other
αὐτῷ μηχάνημα τοιοῦτον (ὡς γὰρ ἔσχατον ὅρον συμφορῶν,
to-him engine such as for (the)-utmost limit of-calamities
οὕτως τὴν νόσον ἐπήγαγεν ἐκείνην), καὶ ἕτερα πάλιν ἐκίνει
thus the disease he-brought-on that and other again he-moved
μηχανήματα, γυναῖκα ὁπλίζων, τοὺς φίλους παροξύνων,
engines (his)-wife arming the friends provoking
τοὺς οἰκέτας διεγείρων καὶ θηριώδεις ποιῶν, καὶ διὰ
the servants rousing and savage making(-them) and through
πάντων τὰ τραύματα ἀναξαίνων. Ὃ δὴ καὶ νῦν ἐπιχειρῶν
all the wounds scraping-open which indeed also now attempting
οὐ παύεται· ἀλλὰ κατὰ τῆς ἑαυτοῦ κεφαλῆς· ὡς τά γε
not he-ceases but against the his-own head as the at-least
ὑμέτερα ἐντεῦθεν λαμπρότερα καὶ μείζονα καὶ φαιδρότερα
your from-here more-splendid and greater and brighter
καθ' ἑκάστην γίνεται τὴν ἡμέραν, πλείων ὑμῖν ὁ πλοῦτος,
by each become the day greater for-you (is)-the wealth
δαψιλεστέρα ἡ ἐμπορία, ἐπάλληλοι καὶ συνεχεῖς οἱ στέφανοι,
more-abundant the trade one-on-another and continual the crowns
πολλὴ δι' αὐτῶν τῶν δεινῶν τῆς ἀνδρείας ὑμῖν ἡ
great through very the terrors of-the courage for-you (is)-the
προσθήκη, καὶ αἱ ἐπιβουλαὶ τῶν ἐχθρῶν ἄλειμμα γίνονται
addition and the plots of-the enemies (an)-anointing become
τῆς καρτερίας τῆς ὑμετέρας. Τοιαύτη γὰρ τῆς θλίψεως ἡ
of-the endurance the your such for of-the affliction (is)-the
φύσις· τοὺς πράως αὐτὴν καὶ γενναίως φέροντας ἀνωτέρους
nature those gently it and nobly bearing higher
ποιεῖ τῶν δεινῶν, ὑψηλοτέρους τῶν τοῦ διαβόλου
it-makes than-the terrors loftier than-the of-the devil
βελῶν, καὶ παιδεύει καταφρονεῖν τῶν ἐπιβουλῶν. Ἐπεὶ καὶ
arrows and it-teaches to-despise the plots since also

τὰ δένδρα τὰ μὲν σκιατροφούμενα, μαλακώτερα γίνεται,
the trees those indeed reared-in-shade softer become
καὶ πρὸς τὴν καρπῶν γένεσιν ἀχρηστότερα, τὰ δὲ ἀέρων
and for the of-fruits production more-useless those but of-airs
ἀνωμαλίᾳ ὁμιλοῦντα, καὶ πνευμάτων δεχόμενα ἐμβολὰς,
with-(the)-unevenness consorting and of-winds receiving onsets
καὶ θέρμην ἀκτῖνος, αὐτά τε ἰσχυρότερα καθίσταται, καὶ
and (the)-heat of-(the)-ray they both stronger are-made and
τοῖς φύλλοις κομᾷ, καὶ τῷ καρπῷ βρίθεται.
with-the leaves are-luxuriant and with-the fruit are-laden
Οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης συμβαίνειν εἴωθεν· οἱ
so also on the sea to-happen is-wont those
μὲν γὰρ πρῶτον ἐπιβάντες νηὸς, κἂν σφόδρα γενναῖοί
indeed for first having-boarded (a)-ship even-if very noble
τινες τυγχάνωσιν ὄντες, ὑπὸ τῆς ἀπειρίας ταράττονται,
some happen being by the inexperience are-troubled
θορυβοῦνται, σκοτοδίνοις ἰλίγγοις κατέχονται· οἱ δὲ πολλὰ
are-alarmed with-dizziness with-vertigo are-held those but many
διαβάντες πελάγη, καὶ πολλοὺς ὑπομείναντες χειμῶνας,
having-crossed seas and many having-endured storms
καὶ ὑφάλους καὶ σκοπέλους, καὶ σπιλάδας, καὶ θηρίων
and hidden-rocks and crags and reefs and of-beasts
ἐφόδους, καὶ πειρατῶν ἐπιβουλὰς, καὶ καταποντιστῶν, καὶ
attacks and of-pirates plots and of-wreckers and
συνεχῶν ἀνασχόμενοι χειμώνων, τῶν ἐπὶ γῆς λοιπὸν
continual having-borne storms than-those on land further
βαδιζόντων θαῤῥαλεώτερον ἐπὶ τῆς νηὸς κάθηνται, οὐκ
walking more-boldly on the ship sit not
ἔνδον παρὰ τὴν τρόπιν, ἀλλὰ καὶ αὐτοῖς ἐνιζάνοντες τοῖς
inside by the keel but even on-very sitting the
τοίχοις τῆς νηὸς, καὶ ἐπὶ πρώρας καὶ ἐπὶ πρύμνης ἀδεῶς
sides of-the ship and on (the)-prow and on (the)-stern fearlessly

ἱστάμενοι· καὶ οἱ πρὸ τούτου ἐπ᾽ ὄψιν μετὰ τρόμου καὶ
standing and those before this on (the)-face with trembling and
φόβου κείμενοι, μετὰ τὴν πολλὴν τοῦ χειμῶνος πεῖραν, καὶ
fear lying after the great of-the storm experience both
σχοῖνον ἕλκουσι, καὶ ἱστία ἀνάγουσι, καὶ κωπῶν ἅπτονται,
(the)-rope haul and sails hoist and oars take-hold-of
καὶ πανταχοῦ τῆς νηὸς μετὰ εὐκολίας περιτρέχουσι. Μηδὲν
and everywhere of-the ship with ease run-around nothing
τοίνυν ὑμᾶς θορυβείτω τῶν συμπιπτόντων. Εἰς τοῦτο γὰρ
therefore you let-alarm of-the occurrences to this for
ἡμᾶς κατέστησαν οἱ ἐχθροὶ ἄκοντες, εἰς τὸ μὴ δύνασθαι
us set the enemies unwilling to the not to-be-able
κακῶς παθεῖν πάντα μὲν αὐτῶν κενώσαντες τὰ βέλη, οὐδὲν
ill to-suffer all indeed their having-emptied the arrows nothing
δὲ πλέον ἐντεῦθεν ἀνύσαντες, ἢ τὸ καταισχύνεσθαι, καὶ
but more from-here having-accomplished than the to-be-put-to-shame and
γελᾶσθαι, καὶ ὥσπερ κοινοὺς τῆς οἰκουμένης ἐχθροὺς, οὕτω
to-be-laughed-at and as common of-the world enemies so
πανταχοῦ φαίνεσθαι. Ταῦτα τῶν ἐπιβουλευόντων τὰ
everywhere to-appear these of-those plotting (are)-the
ἐπίχειρα, τοῦτο τῶν πολέμων τὸ τέλος. Βαβαὶ, πηλίκον
wages this of-the wars (is)-the end ah how-great
ἐστὶν ἡ ἀρετὴ, καὶ τῶν παρόντων ὑπεροψία πραγμάτων·
is the virtue and of-the present disdain affairs
δι᾽ ἐπιβουλῶν κερδαίνει, διὰ τῶν ἐπιβουλευόντων
through plots it-gains through those plotting
στεφανοῦται, διὰ τῶν κακῶς ποιούντων διαλάμπει
it-is-crowned through those ill doing it-shines-out
μειζόνως, διὰ τῶν ἐπισύρειν ἐπιχειρούντων ἰσχυροτέρους
more-greatly through those to-drag-under attempting stronger
ποιεῖ τοὺς μετιόντας αὐτὴν, ὑψηλοτέρους, ἀχειρώτους,
it-makes those pursuing it loftier unsubdued

ἀναλώτους, οὐχ ὅπλων, οὐ δοράτων δεομένους, οὐ τειχῶν,
uncaptured not of-arms not of-spears needing not of-walls
οὐ τάφρων, οὐ πύργων, οὐ χρημάτων, οὐ στρατοπέδων,
not of-ditches not of-towers not of-money not of-armies
ἀλλὰ γνώμης στερρᾶς μόνον, καὶ ἀπεριτρέπτου ψυχῆς,
but of-(a)-mind firm only and of-(an)-unshakable soul
καὶ πᾶσαν ἀνθρωπίνην ἐπιβουλὴν ἐλέγχει.
and all human plotting it-refutes
Ταῦτα οὖν, δέσποινά μου θεοφιλεστάτη, καὶ σαυτῇ καὶ 2
these-things then lady my most-dear-to-God both to-yourself and
ταῖς μετὰ σοῦ τὸν καλὸν τοῦτον ἀγῶνα ἀγωνιζομέναις
to-those with you the fine this contest contending
ἐπᾴδουσα, ἀνίστη τὰ φρονήματα πασῶν, συγκροτοῦσά
chanting raise-up the spirits of-all ordering
σου τὴν παράταξιν, ὥστε διπλοῦν καὶ τριπλοῦν καὶ
your the battle-line so-that double and triple and
πολλαπλασίονα γενέσθαι σοι τὸν στέφανον τῆς ἀρετῆς,
manifold to-become for-you the crown of-the virtue
δι᾽ ὧν τε αὐτὴ πάσχεις, δι᾽ ὧν τε ἑτέρας εἰς
through what both you-yourself suffer through what and others to
ταῦτα ἐνάγεις· καὶ πείθουσα πάντα πράως φέρειν, καὶ
these-things you-lead and persuading(-them) all-things gently to-bear and
ὑπερορᾶν τῶν σκιῶν, καὶ καταφρονεῖν τῆς τῶν ὀνειράτων
to-disdain the shadows and to-despise the of-the dreams
ἀπάτης, καὶ καταπατεῖν τὸν πηλὸν, καὶ τοῦ καπνοῦ
deceit and to-trample the mud and of-the smoke
μηδένα ποιεῖσθαι λόγον, καὶ τὰς ἀράχνας μὴ νομίζειν ὑμῖν
no to-make account and the spider-webs not to-think you
διενοχλεῖν, καὶ παρατρέχειν τὸν σηπόμενον χόρτον. Ταῦτα
to-trouble and to-run-past the rotting grass these-things
γὰρ ἅπαντα τῆς ἀνθρωπίνης εὐημερίας ἡ ματαιότης,
for all (are)-of-the human prosperity the vanity

καὶ τούτων δὲ εὐτελέστερα. Καὶ οὐκ ἄν τις ῥᾳδίως
and than-these too cheaper and not — anyone easily
εἰκόνα εὕροι ἀκριβῶς αὐτῆς τὴν ματαιότητα παριστῶσαν.
(an)-image could-find exactly its the vanity setting-forth
Μετὰ γὰρ τῆς οὐδενείας ταύτης οὐ μικρὰν φέρει καὶ
with for the nothingness this not small brings also
βλάβην τοῖς πρὸς αὐτὰ κεχηνόσιν, οὐκ ἐν τῷ μέλλοντι
harm to-those toward them gaping not in the coming
μόνον αἰῶνι, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ παρόντι βίῳ, καὶ κατὰ
only age but also in the present life and in
ταύτας τὰς ἡμέρας, ἐν αἷς δοκοῦσιν αὐταῖς ἐντρυφᾷν.
these the days in which they-seem in-them to-luxuriate
Καθάπερ γὰρ ἡ ἀρετὴ, καὶ κατ᾽ αὐτὸν τὸν καιρὸν
just-as for the virtue even at very the time
καθ᾽ ὃν πολεμεῖται, σκιρτᾷ καὶ θάλλει, καὶ φαιδροτέρα
at which it-is-warred-on leaps and flourishes and brighter
δείκνυται· οὕτω καὶ ἡ κακία, καὶ κατ᾽ αὐτὸν τὸν καιρὸν
is-shown so also the wickedness even at very the time
καθ᾽ ὃν θεραπεύεται καὶ κολακεύεται, δείκνυσιν αὐτῆς
at which it-is-courted and flattered shows its
τὴν ἀσθένειαν, καὶ τὸν πολὺν γέλωτα, καὶ τὴν ἄφατον
the weakness and the great laughter and the unspeakable
κωμῳδίαν. Τί γὰρ, εἰπέ μοι, τοῦ Κάϊν ἐλεεινότερον
comedy what for tell me — than-Cain more-pitiable
γέγονε, καὶ κατ᾽ αὐτὸν τὸν καιρὸν, καθ᾽ ὃν ἐδόκει
became even at very the time at which he-seemed
κρατεῖν τοῦ ἀδελφοῦ, καὶ περιγεγενῆσθαι, καὶ τοῦ
to-prevail-over the brother and to-have-come-out-on-top and with-the
θυμοῦ καὶ τῆς ὀργῆς ἐμπεφορῆσθαι, ἐκείνης τῆς ἀδίκου
wrath and the anger to-have-glutted-himself that the unjust
καὶ μυσαρᾶς; τί δὲ τῆς δεξιᾶς ἐκείνης ἀκαθαρτότερον,
and abominable what and than-the right-hand that more-unclean

τῆς δοκούσης νενικηκέναι, τῆς δεξιᾶς, ἣ τὴν πληγὴν
the(-one) seeming to-have-conquered the right-hand which the blow
ἐπήγαγεν, καὶ τὸν φόνον εἰργάσατο, καὶ τῆς αἰσχίστης
brought and the murder wrought and the most-shameful
γλώττης, ἣ τὸν δόλον ἔῤῥαψε, καὶ τὰ δίκτυα ἥπλωσεν;
tongue which the deceit stitched and the nets spread
Καὶ τί λέγω τὰ μέλη τὰ τὸν φόνον ἐργασάμενα;
and why do-I-speak-of the limbs those the murder having-wrought
Καὶ γὰρ ὅλον τὸ σῶμα ἐκολάζετο, τῷ στεναγμῷ, τῷ
and for whole the body was-punished to-the groaning to-the
τρόμῳ διηνεκῶς παραδοθέν. Ὢ καινῶν πραγμάτων! ὦ
trembling continually handed-over O new things O
παραδόξου νίκης! ὦ ξένου τροπαίου! Ὁ μὲν σφαγεὶς
paradoxical victory O strange trophy the(-one) indeed slain
καὶ νεκρὸς κείμενος ἐστεφανοῦτο καὶ ἀνεκηρύττετο· ὁ
and dead lying was-crowned and proclaimed the(-other)
δὲ νικήσας καὶ περιγεγονὼς, οὐ μόνον ἀστεφάνωτος
but having-conquered and having-come-out-on-top not only uncrowned
ἔμενεν, ἀλλὰ δι' αὐτὸ μὲν οὖν τοῦτο ἐκολάζετο, καὶ
remained but for it indeed then this was-punished and
ἀφορήτοις παρεδίδοτο τιμωρίαις, καὶ διηνεκεῖ βασάνῳ·
to-unbearable was-handed-over punishments and continual torture
καὶ τοῦ κινουμένου καὶ ζῶντος καὶ φθεγγομένου ὁ
and the(-one) moving and living and speaking the(-one)
πεπληγὼς καὶ τεθνεὼς, καὶ τοῦ φθεγγομένου ὁ
struck and dead and the(-one) speaking the(-one)
ἄφωνος κατηγόρει· μᾶλλον δὲ οὐδὲ ὁ τεθνεὼς, ἀλλὰ τὸ
voiceless accused rather and not-even the dead(-man) but the
μὲν αἷμα ψιλὸν, καὶ τοῦ σώματος χωρισθὲν, ἤρκεσεν εἰς
indeed blood bare and from-the body separated sufficed for
τοῦτο μόνον. Τοσαύτη τῶν ἐναρέτων ἡ περιουσία, καὶ
this only so-great of-the virtuous (is)-the abundance even

τελευτησάντων· τοσαύτη τῶν πονηρῶν ἡ ἀθλιότης, καὶ
having-died so-great of-the wicked the wretchedness even
ζώντων. Εἰ δὲ ἐν τῷ σκάμματι τοιαῦτα τὰ βραβεῖα,
living if but in the arena such (are)-the prizes
ἐννόησον μετὰ τοὺς ἀγῶνας ἡλίκαι αἱ ἀμοιβαὶ, ἐν
consider after the contests how-great (are)-the rewards in
τῷ καιρῷ τῆς ἀντιδόσεως, ἐν τῇ χορηγίᾳ τῶν ἀγαθῶν
the time of-the requital in the supply of-the goods
ἐκείνων, τῶν πάντα ὑπερβαινόντων λόγον. Τὰ μὲν γὰρ
those the(-ones) all surpassing word the indeed for
λυπηρὰ, οἷα ἂν ᾖ, παρὰ ἀνθρώπων ἐπάγεται, καὶ
painful(-things) whatever — they-be from men are-brought-on and
μιμεῖται τῶν ἐπιφερόντων τὴν εὐτέλειαν· τὰ δὲ δῶρα καὶ
imitate of-those bringing(-them) the cheapness the but gifts and
αἱ ἀμοιβαὶ παρὰ τοῦ Θεοῦ δίδονται· διὸ καὶ τοιαῦτά
the rewards from — God are-given therefore also such
ἐστιν, οἷα εἰκὸς παρὰ τῆς ἀφάτου δωρεᾶς ἐκείνης
they-are as (is)-likely from the unspeakable gift that
διδόμενα. Χαῖρε τοίνυν καὶ εὐφραίνου, στεφανηφοροῦσα,
given rejoice therefore and be-glad crowned
πομπεύουσα, τὰ κέντρα τῶν ἐχθρῶν καταπατοῦσα μᾶλλον,
parading the goads of-the enemies trampling rather
ἢ πηλὸν ἕτεροι. Καὶ δήλου συνεχῶς ἡμῖν τὰ περὶ
than mud others and show continually to-us the(-things) about
τῆς ὑγιείας σου, ἵνα καὶ ἐντεῦθεν πολλὴν καρπωσώμεθα
the health your that also from-here great we-may-reap
τὴν εὐφροσύνην. Οἶσθα γὰρ ὡς οὐ μικρὰ ἡμῖν ἔσται
the gladness you-know for that not small for-us will-be
παραμυθία, καὶ ἐν ἐρημίᾳ καθημένοις, ὅταν συνεχῶς
(the)-comfort even in (the)-desert sitting when continually
μανθάνωμεν περὶ τῆς ῥώσεως τῆς σῆς. Ἔῤῥωσο.
we-learn about the strength the your farewell

Chrysostom writes from the gates of death: two months of winter cold, stomach trouble, vomiting, and sleeplessness nailed him to his bed, but spring has freed him, and he had already heard of her recovery. He rejoices that she calls all her sufferings a fable, bears sickness with joy, and strengthens the whole city from a small room, sailing calm through the storm. Virtue's contests lie in the soul, not in age or body; men of rank and old priests have fallen, while she, in a spider-like body, has stood. Her achievements are her comfort for their separation.

Ἀπ᾽ αὐτῶν ἀναβὰς τῶν τοῦ θανάτου πυλῶν, ταῦτα 1
from very having-come-up the of-the death gates these-things
ἐπιστέλλω πρὸς τὴν σὴν κοσμιότητα· διὸ καὶ σφόδρα
I-write to the your decorum therefore also greatly
ἥσθην, ὅτι νῦν ἀπηντήκασιν οἱ παῖδες εἰς λιμένα λοιπὸν
I-was-pleased that now have-met(-us) the servants into harbor henceforth
ὁρμίζουσιν ἡμῖν. Εἰ γὰρ πελαγίῳ μοι σαλεύοντι ἔτι, καὶ
bringing-to-anchor us if for on-the-open-sea me tossing still and
τὰ χαλεπὰ τῆς ἀῤῥωστίας ἐκδεχομένῳ κύματα συνήντησαν,
the grievous of-the sickness awaiting waves they-had-met
οὐδὲ ἀπατῆσαί μοι ῥᾴδιον ἦν τὴν σὴν εὐλάβειαν,
not-even to-deceive me easy would-have-been the your piety
χρηστὰ ἀντὶ δυσχερῶν ἀπαγγέλλοντι. Καὶ γὰρ ὁ χειμὼν
good(-things) instead-of hard(-things) announcing and for the winter
τοῦ συνήθους γενόμενος σφοδρότερος, χαλεπώτερον ἡμῖν
than-the usual having-been more-violent more-grievous on-us
καὶ τοῦ στομάχου τὸν χειμῶνα ἐπήγαγε· καὶ νεκρῶν
also of-the stomach the storm brought and than-(the)-dead
οὐδὲν ἄμεινον τοὺς δύο διετέλεσα μῆνας τούτους, ἀλλὰ καὶ
nothing better the two I-continued months these but even
χαλεπώτερον. Τοσοῦτον γὰρ ἔζων, ὅσον ἐπαισθάνεσθαι τῶν
worse so-much for I-lived as to-perceive the

πάντοθεν κυκλούντων με δεινῶν, καὶ πάντα μοι νὺξ ἦν,
from-all-sides encircling me terrors and all-things to-me night was
καὶ ἡμέρα, καὶ ὄρθρος, καὶ μεσημβρία μέση, καὶ διημέρευον
and day and dawn and midday mid and I-spent-the-days
τῇ κλίνῃ προσηλωμένος· καὶ μυρία μηχανώμενος, οὐκ
to-the bed nailed and countless(-things) contriving not
ἴσχυον τὴν ἐκ τοῦ κρυμοῦ βλάβην ἀποτινάξασθαι ἀλλὰ
I-was-able the from the frost harm to-shake-off but
καὶ πῦρ ἀνακαίων, καὶ καπνοῦ χαλεπωτάτου ἀνεχόμενος,
even fire kindling and smoke most-grievous enduring
καὶ ἐν ἑνὶ δωματίῳ καθειργμένος, καὶ μυρία ἐπιβλήματα
and in one room shut-up and countless coverings
ἔχων, καὶ μηδὲ τὸν οὐδὸν ὑπερβῆναι τολμῶν, τὰ ἔσχατα
having and not-even the threshold to-cross daring the utmost(-things)
ἔπασχον, ἐμέτων τε συνεχῶς ἐπιγινομένων κεφαλαλγίας,
I-suffered vomitings both continually coming-on headache
ἀνορεξίας, ἀγρυπνίας διηνεκοῦς. Τὰ γοῦν πελάγη τῆς
loss-of-appetite sleeplessness continual the at-least seas of-the
νυκτὸς τὰ οὕτω μακρὰ ἀγρυπνῶν διετέλουν. Ἀλλ' ἵνα
night the so long sleepless I-continued but that
μὴ πλέον τοῖς δυσχερέσιν ἐνδιατρίβων κατατείνω σου τὴν
not more on-the hard(-things) dwelling I-may-strain your the
διάνοιαν, πάντων ἀπηλλάγμεθα τούτων νῦν. Ὁμοῦ
mind from-all we-have-been-freed these now at-the-same-time
τε γὰρ ἐπέστη τὸ ἔαρ, καὶ μικρά τις τοῦ ἀέρος γέγονε
both for came-on the spring and little some of-the air has-come
μεταβολὴ, αὐτόματα πάντα ἐλύθη. Ἀλλ' ὅμως καὶ νῦν
(a)-change of-themselves all-things were-dissolved but nevertheless even now
πολλῆς δέομαι τῆς ἀκριβείας κατὰ τὴν δίαιταν· διὰ δὴ
much I-need the exactness in the diet for indeed
τοῦτο κοῦφον ποιῶ τῷ στομάχῳ τὸ φορτίον, ὥστε
this(-reason) light I-make for-the stomach the burden so-that

αὐτὸ δύνασθαι καὶ ῥᾳδίως διατιθέναι. Οὐχ ὡς ἔτυχε δὲ
it to-be-able also easily to-manage(-it) not as it-happened but
ἡμᾶς κατέστησεν ἐν φροντίδι καὶ τὸ μαθεῖν πρὸς ἐσχάτας
us set in anxiety also the to-learn at (the)-last
ἀναπνοὰς εἶναί σου τὴν κοσμιότητα. Ἀλλ' ὅμως διὰ
breaths to-be your the decorum but nevertheless because-of
τὸ στέργειν σφόδρα καὶ μεριμνᾷν, καὶ φροντίζειν τὰ
the to-love greatly and to-be-anxious and to-care-for the(-things)
σὰ, καὶ πρὸ τῶν γραμμάτων τῆς τιμιότητός σου, ταύτης
yours even before the letters of-the honor your from-this
ἀπηλλάγημεν τῆς μερίμνης, πολλῶν ἐκεῖθεν ἐλθόντων καὶ
we-were-freed the anxiety many from-there having-come and
ἀπαγγειλάντων τὰ περὶ τῆς ὑγιείας τῆς σῆς.
having-announced the(-things) about the health the your
Καὶ νῦν χαίρω σφόδρα καὶ εὐφραίνομαι, οὐχ ὅτι τῆς
and now I-rejoice greatly and am-glad not that from-the
ἀῤῥωστίας ἀπηλλάγης μόνον, ἀλλὰ πρὸ πάντων, ὅτι οὕτω
sickness you-were-freed only but before all that so
γενναίως φέρεις τὰ συμπίπτοντα, μῦθον ἅπαντα ταῦτα
nobly you-bear the occurrences (a)-fable all these
καλοῦσα· καὶ τὸ δὴ μεῖζον, ὅτι καὶ τῇ τοῦ σώματος
calling and the indeed greater that also to-the of-the body
ἀῤῥωστίᾳ ταύτην περιέθηκας τὴν προσηγορίαν, ὃ ψυχῆς
sickness this you-put-around the name which of-(a)-soul
ἐστι νεανικῆς καὶ πολλῷ τῷ τῆς ἀνδρίας βρυούσης καρπῷ.
is youthful and with-great the of-the courage teeming fruit
Τὸ γὰρ μὴ μόνον φέρειν γενναίως τὰ δυσχερῆ, ἀλλὰ μηδὲ
the for not only to-bear nobly the hard(-things) but not-even
παρόντων αὐτῶν αἰσθάνεσθαι, ἀλλ' ὑπερορᾷν καὶ μετὰ
present them to-perceive but to-disdain(-them) and with
πολλῆς τῆς ἀπραγμοσύνης τὸν τῆς ὑπομονῆς ἀναδήσασθαι
much the ease the of-the endurance to-bind-on

στέφανον, οὐ κάμνουσαν, οὐδὲ ἱδροῦσαν, οὐδὲ πράγματα
crown not toiling nor sweating nor trouble
ἔχουσαν, οὐδὲ ἑτέροις παρέχουσαν, ἀλλ᾽ ὥσπερ σκιρτῶσαν
having nor to-others giving(-it) but as leaping
καὶ χορεύουσαν, τοῦτο τῆς ἀκριβεστάτης φιλοσοφίας ἐστὶν
and dancing this of-the most-exact philosophy is
ἀπόδειξις. Διὰ ταῦτα χαίρω καὶ σκιρτῶ, πέτομαι ὑπὸ τῆς
(the)-proof for these-things I-rejoice and leap I-fly by the
ἡδονῆς, οὐκ αἰσθάνομαι τῆς παρούσης ἐρημίας, οὐδὲ τῶν
pleasure not I-perceive the present desolation nor the
λοιπῶν περιστάσεων, εὐφραινόμενος καὶ γαννύμενος, καὶ
remaining circumstances being-glad and exulting and
σφόδρα καλλωπιζόμενος ἐπὶ τῇ σῇ μεγαλοφροσύνῃ καὶ
greatly priding-myself on the your magnanimity and
ταῖς ἐπαλλήλοις νίκαις, οὐ διὰ σὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ διὰ
the one-on-another victories not for you only but also for
τὴν μεγάλην καὶ πολυάνθρωπον πόλιν ἐκείνην, ἣ καὶ
the great and populous city that for-which also
ἀντὶ πύργου καὶ λιμένος γέγονας καὶ τείχους, λαμπρὰν
instead-of (a)-tower and harbor you-have-become and (a)-wall splendid
τὴν διὰ τῶν πραγμάτων ἀφιεῖσα φωνὴν, καὶ ἑκάτερον
the through the deeds sending-forth voice and each
τὸ γένος ἐν τοῖς παθήμασί σου παιδεύουσα, καὶ ἀποδύεσθαι
the sex in the sufferings your teaching both to-strip
ῥᾳδίως πρὸς τοιούτους ἀγῶνας, καὶ καταβαίνειν εἰς τὰ
easily for such contests and to-go-down into the
σκάμματα μετὰ ἀνδρείας ἁπάσης, καὶ φέρειν εὐκόλως
arenas with courage all and to-bear easily
τοὺς ἐκ τῶν τοιούτων ἀγώνων ἱδρῶτας. Καὶ τὸ δὴ
the from the such contests sweats and the indeed
θαυμαστὸν, ὅτι οὐκ εἰς ἀγορὰν ἐμβάλλουσα, οὐδὲ τὰ μέσα
wonderful that not into (the)-market throwing-yourself nor the middle

τῆς πόλεως καταλαμβάνουσα, ἀλλ' ἐν οἰκίσκῳ βραχεῖ καὶ
of-the city occupying but in (a)-cottage small and
θαλάμῳ καθημένη, νευροῖς, ἀλείφεις τοὺς ἑστῶτας, καὶ
chamber sitting you-brace you-anoint those standing and
τῆς θαλάττης οὕτω μαινομένης, καὶ τῶν κυμάτων οὕτω
the sea so raging and the waves so
κορυφουμένων, σκοπέλων τε καὶ ὑφάλων, καὶ σπιλάδων,
cresting crags both and hidden-rocks and reefs
καὶ θηρίων πάντοθεν ἀγρίων ἀναφαινομένων, καὶ νυκτὸς
and beasts from-all-sides savage appearing and night
βαθυτάτης πάντα κατεχούσης, ὥσπερ ἐν μεσημβρίᾳ καὶ
deepest all-things holding as in midday and
γαλήνῃ καὶ κατὰ πρύμναν τοῦ πνεύματος ἱσταμένου, οὕτως
calm and by (the)-stern the wind standing so
ἀναπετάσασα τῆς ὑπομονῆς τὰ ἱστία, μετὰ πολλῆς πλέεις
having-spread of-the endurance the sails with much you-sail
τῆς εὐκολίας, οὐ μόνον οὐ κλυδωνιζομένη ὑπὸ τοῦ χαλεποῦ
the ease not only not tossed-by-waves by the grievous
τούτου χειμῶνος, ἀλλ' οὐδὲ περιῤῥαντιζομένη· καὶ μάλα
this storm but not-even sprinkled and very
γε εἰκότως· τοιαῦτα γὰρ τῆς ἀρετῆς τὰ πηδάλια. Καὶ
at-least fittingly such for (are)-of-the virtue the rudders and
ἔμποροι μὲν, καὶ κυβερνῆται, καὶ ναῦται, καὶ πλωτῆρες,
merchants indeed and helmsmen and sailors and voyagers
ἐπειδὰν ἴδωσι νεφῶν συνδρομὴν, ἢ ἀγρίων ἀνέμων ἐμβολὴν,
when they-see of-clouds (a)-gathering or of-savage winds (an)-onset
ἢ τὸ ῥόθιον τοῦ κύματος σφοδροτάτῳ ζέον ἀφρῷ, εἴσω
or the surge of-the wave with-most-violent seething foam within
λιμένος τὰ πλοῖα κατέχουσιν· εἰ δέ που καὶ τύχοιεν ἐν
harbor the ships they-hold if but anywhere also they-happen on

πελάγει σαλεύοντες, πάντα ποιοῦσι καὶ μηχανῶνται, ὥστε
(the)-open-sea tossing all-things they-do and contrive so-as
πρὸς ὅρμον, ἢ νῆσον, ἢ ἀκτὴν προσορμίσαι τὸ σκάφος.
to anchorage or island or shore to-bring-to-anchor the vessel
Σὺ δὲ μυρίων πνευμάτων, τοσούτων ἀγρίων κυμάτων
you but countless winds so-great savage waves
πάντοθεν συῤῥηγνυμένων, τοῦ βυθοῦ τῆς θαλάττης
from-all-sides breaking-together the depth of-the sea
ἀναστραφέντος διὰ τὴν χαλεπότητα τοῦ χειμῶνος, καὶ
having-been-overturned because-of the severity of-the storm and
τῶν μὲν ὑποβρυχίων γενομένων, τῶν δὲ ἐπιπλεόντων
some indeed under-water having-become others and floating
νεκρῶν τοῖς ὕδασιν, ἑτέρων γυμνῶν ἐπὶ σανίδος φερομένων,
dead on-the waters others naked on (a)-plank borne
εἰς μέσον ἁλλομένη τὸ πέλαγος τῶν κακῶν, μῦθον
into (the)-midst leaping-into the sea of-the evils (a)-fable
ἅπαντα ταῦτα καλεῖς, ἐξουρίας ἐν χειμῶνι πλέουσα· καὶ
all these you-call with-a-fair-wind in (the)-storm sailing and
μάλα εἰκότως. Οἱ μὲν γὰρ κυβερνῆται, κἂν μυριάκις
very fittingly the indeed for helmsmen even-if countless-times
ὦσι σοφοὶ τὴν ἐπιστήμην ἐκείνην, ἀλλ᾽ οὐκ ἔχουσι
they-be skilled-in the science that but not they-have
τέχνην ἀρκοῦσαν ἀντιστῆναι παντὶ χειμῶνι· διὸ καὶ
(an)-art sufficient to-withstand every storm therefore also
φεύγουσι πολλάκις τὴν πρὸς τὰ κύματα μάχην. Σοὶ δέ
they-flee often the against the waves battle to-you but
ἐστιν ἐπιστήμη παντὸς ἀνωτέρα χειμῶνος, τῆς φιλοσόφου
there-is (a)-science than-every higher storm of-the philosophic
ψυχῆς ἡ δύναμις, ἣ καὶ στρατοπέδων μυρίων ἐστὶν
soul the power which even than-armies countless is
ἰσχυροτέρα, καὶ ὅπλων δυνατωτέρα, καὶ πύργων καὶ
stronger and than-weapons more-powerful and than-towers and

τειχῶν ἀσφαλεστέρα. Στρατιώταις μὲν γὰρ καὶ ὅπλα,
walls safer for-soldiers indeed for both weapons
καὶ τείχη, καὶ πύργοι, πρὸς σώματος ἀσφάλειαν χρήσιμα
and walls and towers for of-the-body safety (are)-useful
μόνον, καὶ τοῦτο οὐκ ἀεὶ, οὐδὲ διὰ παντός· ἀλλ' ἔστιν
only and this not always nor through all(-time) but there-is
ὅτε καὶ ἡττῶται ἅπαντα ταῦτα, καὶ ἐρήμους αὐτῶν
when also are-defeated all these and desolate of-their
προστασίας τοὺς καταφεύγοντας ἀφίησιν. Τὰ δὲ σὰ οὐ
protection those fleeing(-to-them) leave the(-things) but yours not
βέλη βαρβαρικὰ, οὐδὲ μηχανήματα πολεμίων ἀνθρώπων,
arrows barbarian nor engines of-enemy men
οὐδὲ ἐφόδους καὶ κλοπὰς τοιαύτας διελέγχει, ἀλλὰ τὰς
nor attacks and stealthy-raids such put-to-the-test but the
τῆς φύσεως κατεπάτησεν ἀνάγκας, καὶ τὴν τυραννίδα
of-the nature it-trampled necessities and the tyranny
κατέλυσε, καὶ τὴν ἀκρόπολιν αὐτῶν καθεῖλε. Καὶ δαίμοσι
destroyed and the citadel their pulled-down and with-demons
πυκτεύουσα διηνεκῶς, μυρίας μὲν ἤρω νίκας, οὐδεμίαν δὲ
boxing continually countless indeed you-won victories not-one but
ἐδέξω πληγὴν, ἀλλ' ἕστηκας ἄτρωτος ἐν τοσαύτῃ βελῶν
received blow but you-have-stood unwounded in so-great of-arrows
νιφάδι, καὶ τὰ ἀκόντια τὰ κατὰ σοῦ ῥιπτόμενα πρὸς τοὺς
snowstorm and the javelins those against you hurled toward those
ἀφιέντας ὑποστρέφει πάλιν. Τοιαύτη σου τῆς τέχνης
throwing(-them) return again such your of-the art
ἡ σοφία· δι' ὧν πάσχεις κακῶς, τοὺς ποιοῦντας
(is)-the skill through what you-suffer ill those doing(-it)
ἀμύνῃ· δι' ὧν ἐπιβουλεύῃ, τοὺς πολεμοῦντας λυπεῖς,
you-repel through what you-are-plotted-against those warring you-grieve
ὑπόθεσιν μεγίστην ἔχουσα πρὸς εὐδοκιμήσεως ἀφορμὴν
occasion greatest having toward of-renown (a)-starting-point

μείζονος τὴν ἐκείνων κακίαν. Ταῦτα καὶ αὐτὴ εἰδυῖα
greater the their wickedness these-things also you-yourself knowing
καλῶς, καὶ τῇ πείρᾳ τὴν αἴσθησιν ἔχουσα, εἰκότως
well and by-the experience the perception having fittingly
μῦθον ἅπαντα ταῦτα καλεῖς. Πῶς γὰρ οὐκ ἂν καλέσῃς,
(a)-fable all these you-call how for not — would-you-call(-it)
εἰπέ μοι, μῦθον, θνητὸν σῶμα λαχοῦσα, καὶ
tell me (a)-fable (a)-mortal body having-received-as-your-lot and
θανάτου οὕτω καταφρονοῦσα, ὡς οἱ τὴν ἀλλοτρίαν
death so despising as those the foreign(-land)
ἐπειγόμενοι καταλιπεῖν, καὶ πρὸς τὴν οἰκείαν ἐπανελθεῖν
hastening to-leave and to the own to-return
πατρίδα; ἀῤῥωστίᾳ συζῶσα χαλεπωτάτῃ, καὶ τῶν
fatherland with-sickness living most-grievous and than-those
εὐσαρκούντων καὶ σφριγώντων ἥδιον διακειμένη, οὐχ
well-fleshed and vigorous more-pleasantly disposed not
ὕβρεσι ταπεινουμένη, οὐ τιμαῖς καὶ δόξαις ἐπαιρομένη,
by-insults humbled not by-honors and glories lifted-up
τοῦτο δὴ τὸ μυρίων πολλοῖς αἴτιον γενόμενον κακῶν,
this indeed the(-thing) of-countless for-many (the)-cause having-become evils
οἳ καὶ ἐν ἱερωσύνῃ διαλάμψαντες, καὶ πρὸς ἔσχατον
who even in priesthood having-shone and to utmost
γῆρας ἐλάσαντες καὶ βαθυτάτην πολιὰν, ἐντεῦθεν ὤλισθον,
old-age having-reached and deepest gray-hair from-here slipped
καὶ κοινὸν πρόκεινται τοῖς βουλομένοις κωμῳδεῖν θέατρον;
and common lie-exposed to-those wishing to-mock theater
Ἀλλ' ἡ γυνὴ, καὶ ἀραχνῶδες περικειμένη σῶμα,
but the woman both spider-like wearing (a)-body
καὶ τοσαύτας ἐνεγκοῦσα προσβολὰς, οὐ μόνον οὐδὲν
and so-many having-borne assaults not only nothing
ἔπαθες τοιοῦτον, ἀλλὰ καὶ ἑτέρους πολλοὺς παθεῖν
you-suffered such but also others many to-suffer

ἐκώλυσας. Κἀκεῖνοι μὲν οὐδὲ μέχρι πολλοῦ τῶν ἀγώνων
you-prevented and-those indeed not-even as-far-as much of-the contests
προελθόντες, ἀλλὰ ἐξ αὐτῶν τῶν προοιμίων, καὶ βαλβῖδος
having-advanced but from very the preludes and starting-line
αὐτῆς, ὡς εἰπεῖν, ἁλλόμενοι κατηνέχθησαν· σὺ δὲ μυριάκις
itself so to-speak leaping were-brought-down you but countless-times
τὴν ἐσχάτην νύσσαν περιελθοῦσα, καθ' ἕκαστον δρόμον τὸ
the farthest turning-post having-rounded by each race the
βραβεῖον ἥρπασας, ποικίλα παλαισμάτων ἐπιδειξαμένη καὶ
prize seized varied of-wrestlings having-shown and
ἀγώνων εἴδη· καὶ μάλα εἰκότως. Οὐδὲ γὰρ ἐν ἡλικίᾳ, οὔτε
of-contests forms and very fittingly nor for in age nor
ἐν σώματι τὰ παλαίσματα τῆς ἀρετῆς, ἀλλ' ἐν ψυχῇ
in body (are)-the wrestlings of-the virtue but in soul
μόνῃ καὶ γνώμῃ. Οὕτω καὶ γυναῖκες ἐστεφανώθησαν, καὶ
alone and mind so also women were-crowned and
ἄνδρες ὑπεσκελίσθησαν· οὕτω καὶ παῖδες ἀνεκηρύχθησαν,
men were-tripped-up so also children were-proclaimed
καὶ γεγηρακότες κατῃσχύνθησαν. Ἀεὶ μὲν οὖν χρὴ
and the-aged were-shamed always indeed then (it-is)-right
θαυμάζειν τοὺς μετιόντας ἀρετὴν, μάλιστα δὲ ὅταν πολλῶν
to-admire those pursuing virtue most but when many
αὐτὴν ἀπολειπόντων, εὑρεθῶσί τινες αὐτῆς ἀντεχόμενοι. Διὰ
it forsaking are-found some to-it clinging for
δὴ τοῦτο καὶ τὴν σὴν ἐμμέλειαν θαυμάζειν ἄξιον μεθ'
indeed this(-reason) also the your propriety to-admire (is)-worthy with
ὑπερβολῆς, ὅτι τοσούτων τραπέντων ἀνδρῶν, γυναικῶν,
excess that so-many having-turned men women
γεγηρακότων, τῶν δοκούντων μεγίστην ὑπόληψιν ἔχειν,
aged those seeming greatest repute to-have
πάντων ἐπ' ὄψιν κειμένων, οὐδὲ ἐκ πολλῆς πολέμου
all on (their)-face lying not-even from great of-war

ῥύμης, οὐδὲ ἀπὸ σφοδρᾶς τῶν ἐχθρῶν παρατάξεως, ἀλλὰ
force nor from violent of-the enemies battle-line but
πρὸ συμβολῆς πεσόντων, πρὸ συμπλοκῆς ἡττηθέντων,
before encounter falling before engagement defeated
αὐτὴ μετὰ τοσαύτας μάχας καὶ παρατάξεις οὐ μόνον οὐ
you-yourself after so-many battles and battle-lines not only not
κατεμαλακίσθης, οὐδὲ ἐταριχεύθης τῷ πλήθει τῶν κακῶν,
went-soft nor were-pickled by-the multitude of-the evils
ἀλλὰ καὶ νεανιεύῃ μειζόνως, καὶ τῶν ἀγώνων ἡ
but even act-the-young-warrior more-greatly and of-the contests the
προσθήκη προσθήκην σοι δίδωσιν ἰσχύος. Ἡ γὰρ τῶν
addition addition to-you gives of-strength the for of-the
ἤδη κατορθωθέντων μνήμη, καὶ εὐφροσύνης, καὶ χαρᾶς,
already achieved(-things) memory both of-gladness and joy
καὶ μείζονός σοι γίνεται προθυμίας ὑπόθεσις. Διὰ ταῦτα
and of-greater for-you becomes eagerness (an)-occasion for these-things
χαίρομεν, σκιρτῶμεν, εὐφραινόμεθα· οὐ γὰρ παύσομαι
we-rejoice we-leap we-are-glad not for I-will-cease
συνεχῶς τοῦτο λέγων, καὶ περιφέρων μου πανταχοῦ τῆς
continually this saying and carrying-around my everywhere of-the
χαρᾶς τὴν ὑπόθεσιν. Ὥστε εἰ καὶ ὁ ἡμέτερός σε λυπεῖ
joy the occasion so-that if even the our you grieves
χωρισμὸς, ἀλλὰ μεγίστη σοι αὕτη τῶν κατορθωμάτων
separation but greatest for-you (is)-this of-the achievements
ἡ παράκλησις· ἐπεὶ καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἀπῳκισμένοι
the comfort since also we so-great removed
μῆκος ὁδοῦ, οὐ μικρὰν ἐντεῦθεν, ἀπὸ τῆς σῆς ἀνδρείας
(a)-length of-road not small from-here from the your courage
λέγω, καρπούμεθα εὐφροσύνην.
I-mean we-reap gladness

Olympias's humility says she has won nothing, yet the world sings her victories. Exiled from home, she dies daily by choice, and the devil, wounded, strikes harder, as a scorpion does. She should mourn her persecutors, not herself: their conscience accuses them, as Joseph's brothers were judged by theirs years later and Judas hanged himself once the pleasure of the silver was gone. Wickedness is punished in the very doing, and virtue is its own prize, as Paul rejoiced in his sufferings and the apostles in dishonor. False accusation, like the charge of arson, brings the greater crown.

Τί φῇς; Οὐκ ἔστησας τρόπαιον, οὐδὲ ἤρω νίκην 1
what do-you-say not did-you-set-up (a)-trophy nor did-you-win (a)-victory
λαμπράν; οὐδὲ ἀνεδήσω στέφανον ἀνθοῦντα διηνεκῶς; Ἀλλ'
splendid nor did-you-bind-on (a)-crown blooming continually but
οὐ ταῦτά φησιν ἡ οἰκουμένη πᾶσα, ἡ πανταχοῦ τῆς
not these-things says the world whole the(-one) everywhere of-the
γῆς ᾄδουσά σου τὰ κατορθώματα; Εἰ γὰρ καὶ τὰ σκάμματα,
earth singing your the achievements if for even the arenas
καὶ οἱ ἀγῶνες ἐν ἑνὶ ἵδρυνται χωρίῳ, καὶ οἱ δίαυλοί σου
and the contests in one are-set place and the double-courses your
τῶν δρόμων, καὶ τὰ ἀντὶ ἱδρῶτος αἵματος ἐμπεπλησμένα
of-the races and the instead-of sweat with-blood filled
σου παλαίσματα αὐτόθι γέγονεν, ἀλλ' ἡ δόξα τούτων
your wrestlings there have-taken-place but the glory of-these
καὶ ἡ εὐφημία τὰ τέρματα κατείληφε τῆς οἰκουμένης.
and the praise the ends has-seized of-the world
Σὺ δὲ αὐτὰ μείζω βουλομένη ποιῆσαι, καὶ πλείονα τὰ
you but them greater wishing to-make and more the
βραβεῖα ἐργάσασθαι, καὶ τοὺς ἀπὸ τῆς ταπεινοφροσύνης
prizes to-work also the from the humility
αὐτοῖς προσέθηκας στεφάνους, λέγουσα τοσοῦτον ἀπέχειν
to-them added crowns saying so-far to-be-distant

τῶν τροπαίων τούτων, ὅσον οἱ νεκροὶ τῶν ζώντων.
from-the trophies these as the dead from-the living
Ὅτι γὰρ ταπεινοφροσύνης τὰ ῥήματα, μᾶλλον ἐξ
that for of-humility (are)-the words rather from
αὐτῶν σε ἐλέγξαι πειράσομαι τῶν γεγενημένων. Ἐξέπεσες
very you to-convict I-will-try the events you-were-cast-out
πατρίδος, οἰκίας, φίλων, συγγενῶν· πρὸς τὴν ὑπερορίαν
from-fatherland house friends kinsmen to the exile
μετέστης· οὐ διέλιπες καθ' ἑκάστην ἀποθνήσκουσα τὴν
you-were-removed not you-left-off by each dying the
ἡμέραν, καὶ τὸ τῇ φύσει λεῖπον τῇ περιουσίᾳ τῆς
day and the by-the nature lacking by-the abundance of-the
προαιρέσεως ἀναπληροῦσα. Ἐπειδὴ γὰρ οὐκ ἔνι
choice filling-up since for not it-is-possible
ἄνθρωπον ὄντα τῇ πείρᾳ πολλοὺς θανάτους ἀποθανεῖν,
(a)-human being in-the experience many deaths to-die
τῇ γνώμῃ τοῦτο πεποίηκας. Καὶ τὸ δὴ μέγιστον, τὰ
in-the mind this you-have-done and the indeed greatest some
μὲν πάσχουσα, τὰ δὲ πείσεσθαι προσδοκῶσα, οὐκ ἐπαύσω
indeed suffering others and going-to-suffer expecting not you-ceased
τῷ συγχωροῦντι Θεῷ ταῦτα γίνεσθαι τὴν ὑπὲρ αὐτῶν
to-the permitting God these-things to-happen the for them
ἀναφέρουσα δοξολογίαν, καὶ καιρίαν τῷ διαβόλῳ διδοῦσα
offering-up doxology and (a)-mortal to-the devil giving
πληγήν. Ὅτι γὰρ καὶ καιρίαν ἐδέξατο, ἔδειξε δι' ὧν
blow that for even (a)-mortal(-one) he-received he-showed through what
μειζόνως προσιὼν ὡπλίζετο· διὸ καὶ χαλεπώτερα τὰ
more-greatly approaching he-armed(-himself) therefore also more-grievous the
ὕστερα τῶν πρώτων γέγονε. Καθάπερ γὰρ σκορπίος ἢ
later(-things) than-the first have-become as for (a)-scorpion or
ὄφις, ὅταν βαθυτέραν λάβῃ πληγὴν, μειζόνως τὸ κέντρον
(a)-snake when (a)-deeper it-takes blow more-greatly the sting

ἄρας κατὰ τοῦ πλήξαντος ἐξανίσταται, τῆς πολλῆς
having-raised against the(-one) having-struck rises-up of-the great
ἀλγηδόνος ἀπόδειξιν παρέχων τὴν ῥαγδαίαν κατὰ τοῦ
pain proof giving the violent against the(-one)
παίοντος ῥύμην· οὕτω δὴ καὶ τὸ ἀναίσχυντον θηρίον
striking rush so indeed also the shameless beast
ἐκεῖνο, ἐπειδὴ τὰ τραύματα εἰς βάθος ἐδέξατο παρὰ τῆς
that since the wounds into depth it-received from the
θαυμασίας σου καὶ ὑψηλῆς ψυχῆς, μειζόνως ἐπεπήδησε,
wonderful your and lofty soul more-greatly leapt-upon(-you)
καὶ πλείους ἐπήγαγε πειρασμούς. Ἐπήγαγε μὲν γὰρ
and more brought-on trials brought(-them)-on indeed for
ἐκεῖνος, οὐχ ὁ Θεός· συνεχώρησε δὲ ὁ Θεὸς, αὔξων σου
that(-one) not — God permitted(-it) and — God increasing your
τὸν πλοῦτον, μείζονα ποιῶν τὴν ἐμπορίαν, πλείονα δὲ
the wealth greater making the merchandise more and
προξενῶν τὸν μισθὸν, δαψιλεστέραν τὴν ἀντίδοσιν. Μὴ
procuring the reward more-abundant the requital do-not
τοίνυν ταράττου, μηδὲ θορυβοῦ. Τίς γάρ ποτε ἔκαμε
therefore be-troubled nor be-alarmed who for ever grew-weary
πλουτῶν; τίς συνεχύθη ἐπὶ τὰς ὑψηλοτάτας ἐρχόμενος
being-rich who was-confounded to the highest coming
ἀρχάς; Εἰ δὲ οἱ τὰ ἀνθρώπινα ταῦτα συνάγοντες, τὰ
offices if but those the human these-things gathering the
ἐπίκηρα καὶ σκιᾶς ἀδρανέστερα, καὶ ἀνθῶν σηπομένων
perishable and than-shadow feebler and than-flowers rotting
μᾶλλον μαραινόμενα, σκιρτῶσι, χορεύουσι, πέτονται ὑπὸ
more withering leap dance fly by
τῆς ἡδονῆς, τῆς ὁμοῦ τε φαινομένης καὶ ἀφιπταμένης, καὶ
the pleasure the at-once both appearing and flying-away and
ποταμίων ῥευμάτων μιμουμένης δρόμον· πολλῷ μᾶλλον
of-river currents imitating (the)-course far more

σὲ δίκαιον, καὶ εἰ πρότερον ἦς ἐν ἀθυμίαις, τὸν
(for)-you (it-is)-just even if before you-were in despondencies the
παρόντα καιρὸν εὐθυμίας μεγίστης ποιήσασθαι πρόφασιν.
present time of-good-cheer greatest to-make (an)-occasion
Καὶ γὰρ ὁ θησαυρός σου ὃν συνήγαγες, ἄσυλος·
and for the treasure your which you-gathered (is)-inviolable
καὶ τὸ ἀξίωμα, τὸ διὰ τῶν παθημάτων σοι τούτων
and the dignity the through the sufferings for-you these
συγκροτηθὲν, διαδοχὴν οὐκ οἶδεν, οὐδὲ ἀναμένει τέλος,
built-up succession not knows nor awaits (an)-end
ἀλλ' ἔστιν ἀπέραντον, οὐ δυσκολίᾳ καιρῶν, οὐκ ἀνθρώπων
but is endless not by-difficulty of-times not of-men
ἐπιβουλαῖς, οὐ δαιμόνων ἐφόδοις, οὐκ αὐτῇ διακοπτόμενον
by-plots not of-demons by-attacks not by-very cut-off
τῇ τελευτῇ. Εἰ δὲ βούλει καὶ θρηνεῖν, τοὺς τὰ τοιαῦτα
the death if but you-wish also to-lament those the such(-things)
ἐργαζομένους θρήνει, τοὺς τῶν κακῶν τούτων αὐθέντας,
doing lament the of-the evils these authors
τοὺς ὑπηρέτας, οἳ καὶ εἰς τὸ μέλλον μεγίστην ἐθησαύρισαν
the servants who also for the future greatest stored-up
ἑαυτοῖς τιμωρίαν, καὶ ἐνταῦθα δίκην ἔδοσαν ἤδη τὴν
for-themselves punishment and here penalty paid already the
ἐσχάτην, τοσούτων ἀποστρεφομένων αὐτοὺς, καὶ πολεμίους
utmost so-many turning-away-from them and enemies
ἡγουμένων, ἐπαρωμένων, καταδικαζόντων. Εἰ δὲ οὐκ
considering(-them) cursing condemning(-them) if and not
αἰσθάνονται τούτων, καὶ διὰ τοῦτο μάλιστά εἰσιν ἐλεεινοὶ,
they-perceive these-things also for this most they-are pitiable
καὶ δακρύων ἄξιοι, καθάπερ οἱ φρενίτιδι κατεχόμενοι
and of-tears worthy as those by-frenzy held
νόσῳ, λακτίζοντες μὲν καὶ παίοντες τοὺς ἀπαντῶντας
disease kicking indeed and striking those meeting(-them)

εἰκῇ καὶ μάτην, πολλάκις δὲ καὶ τοὺς εὐηργετηκότας καὶ
at-random and in-vain often and even those having-benefited(-them) and
φίλους, οὐκ αἰσθανόμενοι δὲ τῆς μανίας, ἧς μαίνονται.
friends not perceiving but the madness with-which they-rage
Διὸ καὶ ἀνίατα νοσοῦσιν, οὔτε ἰατροὺς προσιέμενοι,
therefore also incurably they-are-sick neither physicians admitting
οὔτε φαρμάκων ἀνεχόμενοι, ἀλλὰ καὶ τοὺς θεραπεύειν καὶ
nor medicines enduring but even those to-heal and
εὐεργετεῖν βουλομένους τοῖς ἐναντίοις ἀμειβόμενοι. Ὥστε
to-benefit(-them) wishing with-the opposite requiting so-that
καὶ διὰ τοῦτο ἐλεεινοὶ, εἴ γε μὴ αἰσθάνονται τῆς
also for this (they-are)-pitiable if at-least not they-perceive the
τοσαύτης πονηρίας. Εἰ δὲ καὶ πρὸς τὴν ἑτέρων κατάγνωσιν
so-great wickedness if and even to the of-others condemnation
οὐκ ἐπιστρέφονται, τοῦ οἰκείου συνειδότος τὸν ἔλεγχον
not they-turn of-the own conscience the conviction
ἀμήχανον αὐτοὺς διαφυγεῖν, τὸν ἄφυκτον, τὸν ἀδέκαστον,
(it-is)-impossible them to-escape the inescapable the incorruptible
τὸν οὐδενὶ εἴκοντα φόβῳ, τὸν οὐ κολακείᾳ, οὐ χρημάτων
the to-no yielding fear the(-one) not by-flattery not of-money
δόσει διαφθειρόμενον, οὐ χρόνῳ μακρῷ μαραινόμενον.
by-giving corrupted not by-time long withering
Ὁ γὰρ τοῦ Ἰακὼβ υἱὸς, ὁ πρὸς τὸν πατέρα εἰπὼν, 2
the for — of-Jacob son the(-one) to the father having-said
ὅτι θηρίον πονηρὸν κατέφαγε τὸν Ἰωσὴφ, καὶ τὸ πονηρὸν
that (a)-beast evil devoured — Joseph and the evil
ἐκεῖνο ὑποκρινάμενος δρᾶμα, καὶ τῷ προσωπείῳ τούτῳ
that having-acted drama and with-the mask this
τὴν ἀδελφοκτονίαν συσκιάσαι ἐπιχειρήσας, τὸν μὲν
the fratricide to-overshadow having-attempted the indeed
πατέρα ἠπάτησε τότε, τὸ δὲ συνειδὸς οὐκ ἠπάτησεν, οὐδὲ
father deceived then the but conscience not he-deceived nor

ἔπεισεν ἡσυχάζειν· ἀλλ᾽ ἔμενεν αὐτοῦ κατεξανιστάμενον,
persuaded(-it) to-be-quiet but it-remained him rising-up-against
καταβοῶν διηνεκῶς, καὶ οὐδέποτε ἐπιστομιζόμενον. Χρόνου
crying-out continually and never muzzled of-time
γὰρ παρελθόντος μακροῦ, ὁ τὸν γεγεννηκότα
for having-passed long the(-one) the(-one) having-begotten(-him)
ἀρνησάμενος τὸ τόλμημα, ὅπερ ἐτόλμησεν, ὁ μηδενὶ τῶν
having-denied the daring-deed which he-dared the(-one) to-none of-the
ἄλλων ἀνθρώπων ἐξειπὼν, οὐδενὸς κατηγοροῦντος, οὐδενὸς
other men having-told-out none accusing none
ἐλέγχοντος, οὐδενὸς ἐφεστῶτος, οὐδὲ ἀναμιμνήσκοντος
convicting none standing-over nor reminding(-him)
τῆς δραματουργίας ἐκείνης, κινδυνεύων περὶ ἐλευθερίας
of-the dramaturgy that being-in-danger about freedom
καὶ αὐτοῦ τοῦ ζῆν, δεικνὺς ὅτι οὐκ ἐπεστομίσθη τοῦ
and very the to-live showing that not was-muzzled of-the
συνειδότος ὁ κατήγορος ἐν οὕτω μακρῷ χρόνῳ, οὐδὲ
conscience the accuser in so long time nor
κατεχώσθη, ταῦτά φησι τὰ ῥήματα· Ναὶ· ἐν ἁμαρτίαις
was-buried these-things says the words yes in sins
γάρ ἐσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν· ὅτε κατεδέετο ἡμῶν,
for we-are about the brother our when he-besought us
καὶ ὑπερείδομεν τὴν θλῖψιν αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀδύνην τῆς
and we-overlooked the affliction his and the pain of-the
ψυχῆς αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐκζητεῖται τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐξ ἡμῶν.
soul his and now is-required the blood his from us
Καίτοι ἕτερον ἦν, ὅπερ ἐπήγετο αὐτῷ ἔγκλημα, καὶ
and-yet another was which was-brought against-him (a)-charge and
διὰ κλοπὴν ἐκρίνετο, καὶ ὡς ὑφελόμενος κύλικα χρυσῆν
for theft he-was-judged and as having-stolen (a)-cup golden
οὕτως εἰς δικαστήριον ἤγετο· ἀλλ᾽ ἐπειδὴ τούτων ἑαυτῷ
so to court he-was-led but since of-these in-himself

οὐδὲν συνῄδει, ὑπὲρ μὲν τούτων οὐκ ἤλγει, οὐδὲ
nothing he-was-conscious-of for indeed these not he-grieved nor
ἔφη ταῦτα πάσχειν ὑπὲρ ὧν ἐκρίνετο καὶ δέσμιος
said these-things to-suffer for what he-was-judged and bound
ἤγετο, ὑπὲρ δὲ ὧν οὐδεὶς ἐνεκάλει, οὐδὲ εὐθύνας ἀπῄτει,
was-led for but what no-one charged(-him) nor accounts demanded
οὐδὲ εἰς δικαστήριον εἵλκε, μᾶλλον δὲ οὐδὲ ἤδη
nor to court dragged(-him) rather and not-even already
τετολμημένων αὐτῷ, ὑπὲρ δὴ τούτων αὐτὸς ἑαυτοῦ
dared by-him for indeed these he-himself of-himself
καὶ ἔλεγχος καὶ κατήγορος γίνεται. Ἐπελαμβάνετο γὰρ
both convicter and accuser becomes seized for
αὐτοῦ τὸ συνειδὸς, καὶ ὁ μετὰ ἀδείας τοσαύτης τὸ
him the conscience and he(-who) with security so-great the
αἷμα ἐκχέας τοῦ ἀδελφοῦ, καὶ μηδὲν παθὼν, νῦν καὶ
blood having-shed of-the brother and nothing having-suffered now even
συμπαθητικὸς ἐγίνετο, καὶ τοῦ χοροῦ τῶν κοινωνησάντων
sympathetic became and the choir of-those having-shared
αὐτῷ τῆς μιαφονίας κατηγόρει, καὶ τὴν ὠμότητα πᾶσαν
with-him of-the bloodshed he-accused and the cruelty all
ἐτραγῴδει λέγων· Ὅτε κατεδέετο ἡμῶν, καὶ ὑπερείδομεν
he-told-as-tragedy saying when he-besought us and we-overlooked
τὴν θλῖψιν αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.
the affliction his and the pain of-the soul his
Ἤρκει μὲν γὰρ ἡ φύσις, φησὶ, μαλάξαι καὶ ἐπικάμψαι
sufficed indeed for the nature he-says to-soften and to-bend(-us)
πρὸς ἔλεον· ὁ δὲ καὶ δάκρυα προσετίθει, καὶ ἱκετηρίαν
to pity he but even tears added and supplication
ἐτίθει, καὶ οὐδὲ οὕτως ἡμᾶς ἐπέκαμψεν· ἀλλ' Ὑπερείδομεν
made and not-even so us bent but we-overlooked
τὴν θλῖψιν αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. Διὰ
the affliction his and the pain of-the soul his for

τοῦτο ἡμῖν τὸ δικαστήριον τοῦτο συγκεκρότηται, φησὶ,
this(-reason) for-us the court this has-been-convened he-says
διὰ τοῦτο περὶ αἵματος κινδυνεύομεν, ἐπειδὴ καὶ ἡμεῖς
for this(-reason) for blood we-are-in-danger since also we
εἰς αἷμα ἡμαρτήκαμεν. Οὕτω καὶ ὁ Ἰούδας οὐκ ἐνεγκὼν
against blood have-sinned so also — Judas not having-borne
τοῦ συνειδότος τὸν ἔλεγχον, ἐπὶ βρόχον ὥρμησε, καὶ δι᾽
of-the conscience the conviction to (the)-noose rushed and through
ἀγχόνης τὸν βίον κατέλυσεν. Καὶ ὅτε μὲν τὸ ἀναίσχυντον
hanging the life ended and when indeed the shameless
ἐκεῖνο συμβόλαιον ἐτόλμα, λέγων· Τί θέλετέ μοι
that compact he-dared saying what do-you-wish to-me
δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν αὐτὸν παραδώσω; οὐ τοὺς ἀκούοντας
to-give and-I to-you him will-hand-over not those hearing
ᾐσχύνετο, ὅτι μαθητὴς ὢν τοιαῦτα περὶ διδασκάλου
he-was-ashamed-before that (a)-disciple being such-things about (his)-teacher
ἐτύρευεν, οὐκ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς μεταξὺ κατενύγη, ἀλλὰ
he-contrived not in the days the between he-was-pierced but
μεθύων ἔτι τῇ ἡδονῇ τῆς φιλαργυρίας, οὐ σφόδρα
drunk still with-the pleasure of-the avarice not very
ᾐσθάνετο τῆς κατηγορίας τοῦ συνειδότος. Ἐπειδὴ δὲ
he-perceived the accusation of-the conscience when but
ἔπραξε τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὸ ἀργύριον ἔλαβε, καὶ ἡ
he-did the sin and the silver took and the
ἡδονὴ μὲν ἐπαύσατο τοῦ λήμματος, ἡ δὲ κατηγορία τοῦ
pleasure indeed ceased of-the gain the but accusation of-the
πλημμελήματος ἤνθει λοιπὸν, τότε μηδενὸς ἀναγκάζοντος,
offense bloomed henceforth then none compelling
μηδενὸς βιαζομένου, μηδενὸς παραινοῦντος, αὐτόματος
none forcing none exhorting of-his-own-accord
ἀπελθὼν, τό τε ἀργύριον προσέῤῥιψε τοῖς δεδωκόσι, καὶ
having-gone the both silver he-threw-at those having-given(-it) and

τὴν παρανομίαν ὡμολόγησεν αὐτοῦ, ἀκουόντων ἐκείνων
the lawlessness confessed his hearing those
λέγων· Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. Οὐ γὰρ ἤνεγκε
saying I-sinned having-handed-over blood innocent not for he-bore
τοῦ συνειδότος τὸν ἔλεγχον.
of-the conscience the conviction
Τοιοῦτον γὰρ ἡ ἁμαρτία· πρὶν ἢ μὲν ἀπαρτισθῆναι,
such for (is)-the sin before than indeed to-be-completed
μεθύειν ποιεῖ τὸν ἁλόντα· ἐπειδὰν δὲ πληρωθῇ καὶ
to-be-drunk it-makes the(-one) caught when but it-is-fulfilled and
ἀπαρτισθῇ, τότε τὰ μὲν τῆς ἡδονῆς ταύτης ὑπεξίσταται
completed then the(-things) indeed of-the pleasure this withdraw
καὶ σβέννυται, γυμνὸς δὲ ἕστηκε λοιπὸν ὁ κατήγορος, τοῦ
and are-quenched naked but stands henceforth the accuser of-the
συνειδότος δημίου τάξιν ἐπέχοντος, καὶ καταξαίνοντος
conscience of-executioner (the)-rank holding and tearing
τὸν πεπλημμεληκότα, καὶ τὴν ἐσχάτην ἀπαιτοῦντος
the(-one) having-offended and the utmost demanding
δίκην, καὶ μολίβδου παντὸς βαρύτερον ἐπικειμένου.
penalty and than-lead all heavier lying-upon(-him)
Καὶ τὰ μὲν ἐνταῦθα τοιαῦτα· τὰ δὲ ἐκεῖ, 3
and the(-things) indeed here (are)-such the(-things) but there
οἶσθα ἡλίκα τοῖς τοσαῦτα ἐργασαμένοις κακὰ κείσεται
you-know how-great for-those so-great having-wrought evils will-lie-ready
τότε. Τούτους οὖν χρὴ δακρύειν, τούτους θρηνεῖν,
then these then (it-is)-right to-weep-for these to-lament
ἐπεὶ καὶ Παῦλος οὕτως ἐποίει, τοῖς μὲν ἀθλοῦσι, καὶ
since also Paul so did with-those indeed contending and
ἀγωνιζομένοις, καὶ κακῶς πάσχουσι συνηδόμενος, τοὺς δὲ
struggling and ill suffering rejoicing-with(-them) those but
ἁμαρτάνοντας πενθῶν· διὸ καὶ ἔλεγε· Μήπως ἐλθόντα
sinning mourning therefore also he-said lest having-come

με ταπεινώσῃ ὁ Θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω
me humble — God my toward you and I-mourn
πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων, καὶ μὴ μετανοησάντων
many of-those having-sinned-before and not having-repented
ἐπὶ τῇ ἀσελγείᾳ καὶ ἀκαθαρσίᾳ ᾗ ἔπραξαν· τοῖς δὲ
for the licentiousness and uncleanness which they-practiced to-those but
ἀγωνιζομένοις· Χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν. Μηδὲν
struggling I-rejoice and rejoice-with all you nothing
τοίνυν σε θορυβείτω μήτε τῶν γενομένων, μήτε τῶν
therefore you let-alarm neither of-the events nor of-the(-things)
ἀπειλουμένων. Οὐδὲ γὰρ τὴν πέτραν διασαλεύει τὰ κύματα,
threatened nor for the rock shake the waves
ἀλλ' ὅσῳ μετὰ πλείονος προσρήγνυνται τῆς ῥύμης,
but by-as-much with greater they-break-against the force
τοσούτῳ μειζόνως ἑαυτὰ ἀφανίζει· ὃ δὴ καὶ ἐπὶ
by-so-much more-greatly themselves they-make-vanish which indeed also in-the-case-of
τούτων καὶ γέγονε καὶ ἔσται, μᾶλλον δὲ καὶ πολλῷ
these both has-happened and will-be rather and even far
πλέον. Τὴν μὲν γὰρ πέτραν οὐ διασαλεύει τὰ κύματα·
more the indeed for rock not shake the waves
σὲ δὲ οὐ μόνον οὐ διεσάλευσεν, ἀλλὰ καὶ ἰσχυροτέραν
you but not only not they-shook but even stronger
πεποίηκεν. Τοιοῦτον γὰρ ἡ κακία, τοιοῦτον ἡ ἀρετή.
have-made(-you) such for (is)-the wickedness such the virtue
Ἡ μὲν πολεμοῦσα, καταλύεται· ἡ δὲ πολεμουμένη,
the(-one) indeed warring is-destroyed the(-other) but warred-on
διαλάμπει μειζόνως. Καὶ ἡ μὲν οὐ μετὰ τοὺς ἀγῶνας
shines-out more-greatly and the(-one) indeed not after the contests
μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς ἀγῶσιν ἔχει τὰ βραβεῖα,
only but also in very the contests has the prizes
καὶ ὁ ἆθλος ἔπαθλον αὐτῇ γίνεται· ἡ δὲ ὅταν νικήσῃ,
and the contest (a)-prize for-her becomes the(-other) but when she-conquers

τότε μάλιστα καταισχύνεται, τότε κολάζεται, τότε πολλῆς
then most is-shamed then is-punished then with-much
πληροῦται τῆς ἀτιμίας καὶ πρὸ τῆς ἀποκειμένης αὐτῇ
is-filled the dishonor and before the stored-up for-her
κολάσεως, ἐν αὐτῷ τῷ πράττειν τιμωρουμένη, καὶ οὐχὶ μετὰ
punishment in very the doing punished and not after
τὸ πρᾶξαι μόνον. Εἰ δὲ ἀσαφέστερος ὁ λόγος, ἄκουσον
the to-do only if but rather-unclear (is)-the word hear
τοῦ μακαρίου Παύλου ταῦτα ἀμφότερα διακρίνοντος.
the blessed Paul these-things both distinguishing
Γράφων γάρ ποτε Ῥωμαίοις, καὶ τὸν ἀκάθαρτόν τινων
writing for once to-Romans and the unclean of-some
ἐκπομπεύων βίον, καὶ δεικνὺς ὅτι καὶ πρὸ τῆς τιμωρίας, ἐν
exposing life and showing that even before the punishment in
αὐτῇ τῇ πράξει τὴν τιμωρίαν ἡ ἁμαρτία συγκεκληρωμένην
very the deed the punishment the sin allotted-with(-it)
ἔχει, μίξεων παρανόμων μνησθεὶς γυναικῶν τε καὶ
has of-unions unlawful having-made-mention of-women both and
ἀνδρῶν, τῶν τοὺς ὅρους τῆς φύσεως παραβάντων, καὶ
men of-those the bounds of-the nature having-transgressed and
ἐπιθυμίαν τινὰ ἀλλόκοτον ἐπινοησάντων, οὕτω πώς
(a)-desire some strange having-devised thus somehow
φησιν· Αἱ γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν
he-says the for females their exchanged the natural
χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν. Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἄῤῥενες,
use for the against nature likewise and also the males
ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας, ἐξεκαύθησαν
having-left the natural use of-the female were-inflamed
μὲν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄῤῥενες ἐν ἄῤῥεσι
indeed in-the lust their toward one-another males with males

τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι, καὶ τὴν ἀντιμισθίαν,
the shamelessness working and the recompense
ἣν ἔδει, τῆς πλάνης αὐτῶν, ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.
which was-due of-the error their in themselves receiving-back
Τί λέγεις, ὦ Παῦλε; Καὶ μὴν ἥδονται οἱ ταῦτα
what do-you-say O Paul and indeed take-pleasure those these-things
τολμῶντες, καὶ μετ' ἐπιθυμίας τὴν παράνομον ταύτην
daring and with desire the unlawful this
ἐργάζονται μίξιν. Πῶς οὖν αὐτοὺς ἔφης κολάζεσθαι ἐν
they-work union how then them did-you-say to-be-punished in
αὐτῷ δὴ τούτῳ; Ὅτι τὴν ψῆφον, φησὶν, οὐκ ἀπὸ τῆς
very indeed this because the verdict he-says not from the
ἡδονῆς τῶν νοσούντων, ἀλλ' ἀπὸ τῆς τῶν πραγμάτων
pleasure of-those sick but from the of-the things
ἐκφέρω φύσεως. Ἐπειδὴ καὶ ὁ μοιχὸς καὶ πρὸ τῆς
I-bring-out nature since also the adulterer even before the
τιμωρίας, ἐν αὐτῷ τῷ μοιχεύειν κολάζεται, κἂν
vengeance in very the committing-adultery is-punished even-if
ἥδεσθαι δοκῇ, τὴν ψυχὴν χείρονα ποιῶν καὶ φαυλοτέραν.
to-take-pleasure he-seem the soul worse making and more-worthless
Καὶ ὁ ἀνδροφόνος, πρὶν ἢ δικαστήριον ἰδεῖν, καὶ ξίφη
and the murderer before than (a)-court to-see and swords
ἠκονημένα, καὶ δοῦναι εὐθύνας τῶν τετολμημένων, ἐν
sharpened and to-give accounts of-the(-things) dared in
αὐτῷ τῷ φονεύειν ἀπόλωλεν, πάλιν καὶ αὐτὸς φαυλοτέραν
very the murdering has-perished again also he more-worthless
ἑαυτῷ κατασκευάζων τὴν ψυχήν. Καὶ ὅπερ ἐστὶν ἐπὶ
for-himself making the soul and what is in-the-case-of
σώματος ἀῤῥωστία, πυρετὸς, ἢ ὕδερος, ἢ ἄλλο τι
(the)-body sickness fever or dropsy or other any
τῶν τοιούτων, καὶ ἐπὶ σιδήρου ἰὸς, καὶ ἐπὶ
of-the such(-things) and in-the-case-of iron rust and in-the-case-of

ἐρίου σὴς, καὶ ἐπὶ ξύλου σκώληξ, καὶ ἐπὶ
wool (the)-moth and in-the-case-of wood (the)-worm and in-the-case-of
κεράτων ἶπες, τοῦτο ἐπὶ τῆς ψυχῆς κακία.
horns woodworms this in-the-case-of the soul (is)-wickedness
Καὶ γὰρ ἀνδραποδώδη αὐτὴν ποιεῖ καὶ ἀνελευθέραν· τί
and for slavish it it-makes and illiberal why
λέγω ἀνδραποδώδη καὶ ἀνελευθέραν; Ἀλόγων αὐτὴν
do-I-say slavish and illiberal of-irrational-beasts it
ἐργάζεται ψυχὴν, τὴν μὲν λύκου, τὴν δὲ κυνὸς,
it-makes (the)-soul the(-one) indeed of-(a)-wolf the(-other) and of-(a)-dog
τὴν δὲ ὄφεως, τὴν δὲ ἐχίδνης, τὴν δὲ ἑτέρου
the(-other) and of-(a)-snake the(-other) and of-(a)-viper the(-other) and of-another
θηρίου ποιοῦσα. Καὶ τοῦτο δηλοῦντες οἱ προφῆται, καὶ
beast making and this showing the prophets and
τὴν ἐκ τῆς κακίας μεταβολὴν πᾶσι γνώριμον ποιοῦντες,
the from the wickedness change to-all known making
ὁ μὲν ἔλεγε· Κύνες ἐνεοὶ, οὐ δυνάμενοι ὑλακτεῖν, τοὺς
the(-one) indeed said dogs dumb not able to-bark those
ὑπούλους τῶν ἀνθρώπων, καὶ λαθραίως ἐπιβουλεύοντας
treacherous of-the men and secretly plotting
τοῖς λυττῶσι τῶν κυνῶν παραβάλλων. Οὐδὲ γὰρ μετὰ
to-the rabid of-the dogs comparing nor for with
ὑλακῆς, ὅταν λυττῶσιν, ἐπέρχονται ἐκεῖνοι, ἀλλὰ σιγῇ
barking when they-are-rabid they-attack those but in-silence
προσιόντες, χείρονα τῶν ὑλακτούντων ἐργάζονται τοὺς
approaching worse than-those barking they-make those
ἁλόντας. Ὁ δὲ κορώνην ἐκάλει πάλιν τινὰς ἀνθρώπους.
caught the(-other) and (a)-crow called again some men
Ὁ δὲ ἔλεγεν· Ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ συνῆκε·
the(-other) and said man in honor being not understood
παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις, καὶ ὡμοιώθη
was-compared to-the cattle the senseless and was-made-like

αὐτοῖς. Ὁ δὲ περισσότερος προφητῶν, ὁ τῆς
to-them the(-one) and greater than-(the)-prophets the of-the
στείρας υἱὸς, καὶ ὄφεις καὶ γεννήματα ἐχιδνῶν, παρὰ
barren(-woman) son both snakes and offspring of-vipers by
τὸν Ἰορδάνην ἑστὼς, τινὰς ὠνόμασεν. Τί ταύτης τοίνυν
the Jordan standing some named what to-this therefore
ἴσον γένοιτ' ἂν τῆς τιμωρίας, ὅταν ὁ κατ' εἰκόνα
equal could-be — the punishment when the(-one) according-to (the)-image
Θεοῦ γενόμενος καὶ τοσαύτης ἀπολαύσας τιμῆς, τὸ λογικὸν
of-God made and so-great having-enjoyed honor the rational
καὶ ἡμερώτατον ζῶον, εἰς τοσαύτην καταπίπτει θηριωδίαν·
and gentlest creature into so-great falls savagery
4 Εἶδες πῶς καὶ πρὸ τῆς κολάσεως ἐν ἑαυτῇ τὴν τιμωρίαν
did-you-see how even before the punishment in itself the vengeance
ἡ κακία ἔχει; Μάθε πῶς καὶ ἐν τῇ ἀρετῇ. καὶ πρὸ
the wickedness has learn how also in the virtue even before
τῶν ἐπάθλων αὐτὴ ἑαυτῆς ἔπαθλον ἡ ἀρετὴ γίνεται.
the prizes she-herself (for)-herself (a)-prize the virtue becomes
Ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ σώματι· οὐδὲν γὰρ κωλύει πάλιν τῷ
as for in the body nothing for hinders again the
αὐτῷ χρήσασθαι παραδείγματι, πολλὴν ἐργαζομένῳ τὴν
same to-use example great working the
σαφήνειαν· ὥσπερ οὖν ἐν τῷ σώματι, ὁ ὑγιαίνων καὶ
clearness as then in the body the(-one) being-healthy and
εὐσωματῶν, καὶ πάσης ἀπηλλαγμένος ἀῤῥωστίας, καὶ
in-good-bodily-condition and from-every freed sickness even
πρὸ τῆς τρυφῆς αὐτῷ τούτῳ τρυφᾷ, συγκεκληρωμένην ἔχων
before the luxury in-very this luxuriates allotted-with(-it) having
τῇ ὑγιείᾳ τὴν ἡδονὴν, καὶ οὔτε ἀέρων αὐτὸν ἀνωμαλίαι,
to-the health the pleasure and neither of-airs him unevenness
οὔτε αὐχμὸς, οὔτε κρυμὸς, οὐδὲ εὐτέλεια τραπέζης, οὐκ
nor drought nor frost nor cheapness of-table not

ἄλλο τι τῶν τοιούτων λυπῆσαι δύναιτ᾽ ἂν, ἀρκούσης τῆς
other any of-the such(-things) to-grieve could — sufficing the
ὑγιείας τὴν ἐκ τούτων διακρούσασθαι βλάβην, οὕτω δὴ
health the from these to-beat-off harm so indeed
καὶ ἐπὶ τῆς ψυχῆς συμβαίνειν εἴωθε. Διὰ τοῦτο
also in-the-case-of the soul to-happen is-wont for this(-reason)
καὶ ὁ Παῦλος μαστιγούμενος, ἐλαυνόμενος, τὰ μυρία
also — Paul scourged driven-out the countless
πάσχων δεινὰ, ἔχαιρεν, οὕτω λέγων· Χαίρω ἐν τοῖς
suffering terrors rejoiced thus saying I-rejoice in the
παθήμασί μου ὑπὲρ ὑμῶν. Οὐ μόνον ἐν τῇ βασιλείᾳ
sufferings my for you not only in the kingdom
τῶν οὐρανῶν τὸ ἔπαθλον κεῖται τῆς ἀρετῆς, ἀλλὰ καὶ
of-the heavens the prize lies of-the virtue but also
ἐν αὐτῷ τῷ πάσχειν, ἐπεὶ καὶ τοῦτο μέγιστον ἔπαθλον,
in very the suffering since also this (is)-greatest (a)-prize
τὸ ὑπὲρ ἀληθείας τι παθεῖν. Διὰ τοῦτο καὶ ὁ
the for truth something to-suffer for this(-reason) also the
χορὸς τῶν ἀποστόλων ἐπανῄεσαν ἐκ τοῦ συνεδρίου τῶν
choir of-the apostles returned from the council of-the
Ἰουδαίων χαίροντες, οὐ διὰ τὴν βασιλείαν μόνον τῶν
Jews rejoicing not for the kingdom only of-the
οὐρανῶν, ἀλλ᾽ ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ
heavens but that they-were-deemed-worthy for the name —
Ἰησοῦ ἀτιμασθῆναι. Καὶ αὐτὸ γὰρ τοῦτο καὶ καθ᾽ ἑαυτὸ
of-Jesus to-be-dishonored and very for this even by itself
μεγίστη τιμὴ καὶ στέφανος, καὶ βραβεῖον, καὶ ἡδονῆς
(is)-greatest honor and (a)-crown and (a)-prize and of-pleasure
ὑπόθεσις ἀμαράντου. Χαῖρε τοίνυν καὶ σκίρτησον. Οὐ γὰρ
(an)-occasion unfading rejoice therefore and leap not for
μικρὸς ἆθλος, ἀλλὰ καὶ σφόδρα μέγας οὗτος ὁ τῆς
small (a)-contest but even very great this the of-the

συκοφαντίας ἐστὶ, καὶ μάλιστα ὅταν ἐπὶ τοιούτῳ μεγάλῳ
false-accusation is and most when on such great
ἐγκλήματι γίνηται, ἐφ᾽ ᾧ νῦν ἡμᾶς ἐσυκοφάντησαν,
(a)-charge it-happen on which now us they-falsely-accused
ἐν δημοσίῳ δικαστηρίῳ τὸν ἐμπρησμὸν ἐγκαλοῦντες.
in (a)-public court the arson charging(-us-with)
Διὸ καὶ Σολομὼν τὸ τραχὺ τοῦ ἀγῶνος παραστῆσαι
therefore also Solomon the roughness of-the contest to-set-forth
βουλόμενος, Εἶδον, φησὶ, τὰς συκοφαντίας τὰς γινομένας
wishing I-saw he-says the false-accusations the happening
ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ ἰδοὺ δάκρυον τῶν συκοφαντουμένων,
under the sun and behold (the)-tear of-those falsely-accused
καὶ οὐκ ἦν αὐτοὺς ὁ παρακαλῶν. Εἰ δὲ μέγας ὁ
and not was them the(-one) comforting if but great (is)-the
ἀγὼν, ὥσπερ οὖν μέγας, εὔδηλον ὅτι καὶ ὁ κείμενος
contest as then great (it-is)-clear that also the lying-ready
ἐπὶ τούτῳ στέφανος μείζων. Διὰ τοῦτο καὶ ὁ Χριστὸς
for this crown (is)-greater for this(-reason) also — Christ
κελεύει χαίρειν καὶ σκιρτᾶν τοὺς τοῦτον ἀγωνιζομένους
bids to-rejoice and to-leap those this contesting
τὸν ἀγῶνα μετὰ τῆς προσηκούσης ὑπομονῆς.
the contest with the fitting endurance
Χαίρετε, γὰρ, φησὶ, καὶ σκιρτήσατε, ὅταν εἴπωσι πᾶν
rejoice for he-says and leap when they-say every
πονηρὸν ῥῆμα καθ᾽ ὑμῶν ψευδόμενοι, ἕνεκεν ἐμοῦ, ὅτι
evil word against you lying for-the-sake-of me for
ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Ὁρᾷς πόσης
the reward your (is)-great in the heavens do-you-see of-how-much
ἡδονῆς, πόσου μισθοῦ, πόσης εὐφροσύνης ἡμῖν αἴτιοι
pleasure of-how-great reward of-how-much gladness for-us the-causes
οἱ πολέμιοι γίνονται; Πῶς οὖν οὐκ ἄτοπον, ἃ μὴ
the enemies become how then (is-it)-not absurd what not

ἠδυνήθησάν σε ἐργάσασθαι ἐκεῖνοι κακὰ, ἀλλ᾽ ὧν τὰ
were-able you to-do those evil(-things) but of-which the
ἐναντία πεποιήκασι, ταῦτα σαυτῇ διατιθέναι; Τί δέ ἐστιν
opposites they-have-done these-things to-yourself to-do what and is
ὃ φημι; Ἐκεῖνοι μὲν οὐ μόνον σε δίκην ἀπαιτῆσαι οὐκ
what I-say those indeed not only of-you penalty to-exact not
ἴσχυσαν, ἀλλὰ καὶ ἀφορμήν σοι παρέσχον εὐφροσύνης,
were-able but even (a)-starting-point to-you furnished of-gladness
καὶ ἡδονῆς ὑπόθεσιν ἀμαράντου· σὺ δὲ οὕτω σαυτὴν
and of-pleasure (an)-occasion unfading you but so yourself
κατατείνουσα ὑπὸ τῆς ἀθυμίας, δίκην σαυτὴν ἀπαιτεῖς,
straining by the despondency penalty from-yourself exact
συγχεομένη, ταραττομένη, πολλῆς πληρουμένη λύπης.
being-confounded being-troubled with-much being-filled grief
Ταῦτα γὰρ ἐκείνους ἔδει ποιεῖν, εἴγε ὀψὲ γοῦν ποτε
these-things for those ought to-do if-indeed late at-least ever
τὰ οἰκεῖα ἠβουλήθησαν ἐπιγνῶναι κακά. Ἐκεῖνοι πενθεῖν
the own they-wished to-recognize evils those to-mourn
δίκαιοι ἂν εἶεν νῦν, θρηνεῖν, καταδύεσθαι, ἐγκαλύπτεσθαι,
just — would-be now to-lament to-sink to-hide-their-faces
κατορωρύχθαι, μηδὲ τὸν ἥλιον τοῦτον ὁρᾶν, ἀλλ᾽ ἐν σκότῳ
to-be-buried-deep nor the sun this to-see but in darkness
που κατακλείσαντες ἑαυτοὺς τά τε οἰκεῖα θρηνεῖν
somewhere having-shut-up themselves the both own to-lament
κακὰ, καὶ οἷς τοσαύτας Ἐκκλησίας περιέβαλον· σὲ
evils and (those)-in-which so-many Churches they-involved you
δὲ ἀγάλλεσθαι καὶ χαίρειν χρὴ, ὅτι τὸ κεφάλαιόν σοι
but to-exult and to-rejoice (it-is)-right that the head for-you
τῶν ἀρετῶν κατώρθωται. Οἶσθα γὰρ, οἶσθα σαφῶς, ὅτι
of-the virtues has-been-achieved you-know for you-know clearly that
ὑπομονῆς ἴσον οὐδὲν, ἀλλ᾽ αὕτη μάλιστά ἐστιν ἡ βασιλὶς
than-endurance equal nothing but she most is the queen

τῶν ἀρετῶν, ὁ θεμέλιος τῶν κατορθωμάτων, λιμὴν ὁ
of-the virtues the foundation of-the achievements (a)-harbor the
ἀκύμαντος, ἡ ἐν πολέμοις εἰρήνη, ἡ ἐν κλύδωνι γαλήνη,
waveless the in wars peace the in (the)-billow calm
ἡ ἐν ἐπιβουλαῖς ἀσφάλεια, ἡ τὸν κατωρθωκότα
the in plots safety the(-one) the(-one) having-achieved
αὐτὴν ἀδάμαντος στερρότερον ποιοῦσα, ἣν οὐχ ὅπλα
her than-adamant firmer making whom not weapons
κινούμενα, οὐ στρατόπεδα παρατεταγμένα, οὐ μηχανήματα
moved not armies drawn-up not engines
προσαγόμενα, οὐ τόξα, οὐ δόρατα ἀφιέμενα, οὐχ αὐτὸ τῶν
brought-up not bows not spears hurled not very of-the
δαιμόνων τὸ στρατόπεδον, οὐχ αἱ φοβεραὶ φάλαγγες τῶν
demons the army not the fearful phalanxes of-the
ἀντικειμένων δυνάμεων, οὐκ αὐτὸς ὁ διάβολος, μετὰ πάσης
opposing powers not very the devil with all
αὐτοῦ παρατεταγμένος τῆς στρατιᾶς καὶ τῆς μηχανῆς
his drawn-up the army and the engine
παραβλάψαι δυνήσεται. Τί τοίνυν δέδοικας; τίνος ἕνεκεν
to-harm will-be-able what therefore do-you-fear of-what for-the-sake
ἀλγεῖς, καὶ αὐτοῦ τοῦ ζῆν μελετήσασα καταφρονεῖν, ἣν
are-you-grieved even very the to-live having-practiced to-despise if
καιρὸς καλῇ; Ἀλλὰ λύσιν ἐπιθυμεῖς ἰδεῖν τῶν κατεχόντων
(the)-time call but release you-desire to-see of-the besetting
κακῶν. Ἔσται καὶ τοῦτο, καὶ ταχέως ἔσται, τοῦ Θεοῦ
evils it-will-be also this and quickly it-will-be — God
ἐπιτρέποντος. Χαῖρε τοίνυν καὶ εὐφραίνου, καὶ ἐντρύφα
permitting rejoice therefore and be-glad and luxuriate-in
σου τοῖς κατορθώμασι, καὶ μηδέποτε ἀπογνῷς, ὅτι σε
your the achievements and never despair that you
ὀψόμεθα πάλιν, καὶ τῶν ῥημάτων σε ἀναμνήσομεν τούτων.
we-will-see again and of-the words you we-will-remind these

On his way into exile Chrysostom has been met by weeping crowds from every province, a comfort, since the prophet lamented finding none to grieve with him. He himself lives in health and quiet, counting his sufferings. Olympias is to scatter her cloud and write; he wondered she had not written when Arabius had. Both the narrow and the wide gate are roads that pass; let her weep for those who prosper by wrongdoing and live on the wide road to destruction, as the rich man was punished for his ease.

Οὐκ ἔμελλον ἄρα οὐδὲ τῆς πόλεως ἀναχωρήσας 1
not I-was-going after-all not-even from-the city having-withdrawn
ἀπαλλάττεσθαι τῶν συντριβόντων ἡμῶν τὴν διάνοιαν.
to-be-freed from-those crushing our the mind
Οἱ γὰρ κατὰ τὴν ὁδὸν ἡμῖν ἀπαντῶντες, οἱ μὲν ἐξ
those for along the road us meeting some indeed from
ἀνατολῆς, οἱ δὲ ἐξ Ἀρμενίας, οἱ δὲ καὶ ἀλλαχόθεν
(the)-east others and from Armenia others and also from-elsewhere
τῆς οἰκουμένης, πηγὰς ἀφιᾶσι δακρύων, ἡμᾶς βλέποντες,
of-the world springs let-flow of-tears us seeing
καὶ κωκυτοὺς προστιθέασι, καὶ δι' ὀδυρμῶν πᾶσαν
and wailings add and with laments all
παραπέμπονται τὴν ὁδόν. Ταῦτα δὲ εἴρηκα, ἵνα μάθητε,
escort(-us) the road these-things and I-have-said that you-may-learn
ὅτι πολλοὺς ἔχω συναλγοῦντας ὑμῖν· οὐ μικρὸν δὲ καὶ
that many I-have grieving-with you not small and also
τοῦτο εἰς παραμυθίας λόγον. Εἰ γὰρ τὸ ἐναντίον
(is)-this for of-comfort (the)-reckoning if for the opposite
ὡς βαρὺ καὶ ἀφόρητον ὁ προφήτης θρηνεῖ λέγων·
as heavy and unbearable the prophet laments saying
Καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξεν, καὶ
and I-waited-for (one)-grieving-with(-me) and not there-was and

παρακαλοῦντας, καὶ οὐχ εὗρον· εὔδηλον ὅτι τοῦτο
comforters and not I-found(-them) (it-is)-clear that this
πολλὴν φέρει τὴν παραμυθίαν, τὸ κοινωνοὺς ἔχειν τῆς
great brings the comfort the as-sharers to-have of-the
ἀθυμίας τὴν οἰκουμένην ἅπασαν. Εἰ δὲ καὶ ἑτέραν ζητεῖς
despondency the world whole if but also another you-seek
παραμυθίαν, ἡμεῖς οἱ τὰ τοσαῦτα καὶ τηλικαῦτα παθόντες
comfort we those the so-many and so-great having-suffered
κακὰ, ἐν ὑγιείᾳ, ἐν ἀδείᾳ διάγομεν, ἐν ἡσυχίᾳ πολλῇ,
evils in health in security live in quiet great
ἀριθμοῦντες ἡμῶν τὰ παθήματα τὰ ποικίλα καὶ συνεχῆ,
counting our the sufferings the varied and continual
τὰς θλίψεις, τὰς ἐπιβουλὰς, καὶ τῇ μνήμῃ τούτων
the afflictions the plots and in-the memory of-these
ἐντρυφῶντες διηνεκῶς. Ταῦτ' οὖν καὶ λογιζομένη αὐτὴ,
luxuriating continually these-things then also reckoning you-yourself
σκέδασον τῆς ἀθυμίας τὸ νέφος, καὶ γράφε συνεχῶς ἡμῖν
scatter of-the despondency the cloud and write continually to-us
περὶ τῆς ὑγιείας τῆς σῆς. Ἐπεὶ καὶ νῦν τοῦ κυρίου μου
about the health the your since also now the lord my
τοῦ ποθεινοτάτου Ἀραβίου ἐπεσταλκότος ἡμῖν, ἐθαύμασα
the most-longed-for Arabius having-written to-us I-wondered
πῶς ἡ σὴ τιμιότης οὐκ ἐπέσταλκε, καίτοι τῆς κυρίας μου,
how the your honor not has-written although the lady my
τῆς ἐλευθέρας αὐτοῦ, σφόδρα σου φίλης οὔσης. Ἐννόει δὲ
the free(-wife) his greatly your friend being consider and
κἀκεῖνο, ὅτι καὶ τὰ χρηστὰ καὶ τὰ λυπηρὰ τοῦ παρόντος
also-that that both the good(-things) and the painful(-things) of-the present
βίου παροδεύεται ἅπαντα. Εἰ γὰρ καὶ στενὴ πύλη, καὶ
life pass-by all if for even narrow (the)-gate and
τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς, ἀλλ' ὅμως ὁδός· ἀναμνήσω γάρ σε
hard-pressed the road but nevertheless (a)-road I-will-remind for you

ῥήματος, οὗ πολλάκις διελέχθην πρὸς σέ· Εἰ καὶ πλατεῖα
of-(a)-saying which often I-discoursed to you if even wide
ἡ πύλη, καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς, ἀλλὰ καὶ αὕτη ὁδός.
the gate and spacious the road but also this (is)-a-road
Ἀπαλλαγεῖσα τοίνυν τῆς γῆς, μᾶλλον δὲ αὐτοῦ τοῦ
freed therefore from-the earth rather and from-very the
συνδέσμου τῆς σαρκὸς, διέγειρόν σου τῆς φιλοσοφίας τὸ
bond of-the flesh rouse your of-the philosophy the
πτερὸν, μηδὲ ἀφῇς ὑπὸ τῆς σκιᾶς αὐτὸ καὶ τοῦ καπνοῦ
wing nor let by the shadow it and the smoke
(τοῦτο γὰρ τὰ ἀνθρώπινα) βαπτίζεσθαι. Ἀλλὰ κἂν
this for (are)-the human(-things) to-be-drowned but even-if
ἴδῃς ἐκείνους, τοὺς τοσαῦτα εἰς ἡμᾶς παρανομήσαντας,
you-see those the so-many against us having-acted-lawlessly
καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἔχοντας, καὶ τιμῆς ἀπολαύοντας καὶ
and the cities their holding and honor enjoying and
δορυφορίας, ἐπίλεγε τὸ ῥῆμα τοῦτο, Πλατεῖα ἡ πύλη, καὶ
escort recite the saying this wide the gate and
εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς, ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ
spacious the road the leading to the destruction and
δάκρυε διὰ ταῦτα μᾶλλον αὐτοὺς, καὶ θρήνει. Ὁ γὰρ
weep for these-things rather (for)-them and lament the(-one) for
ἐνταῦθα κακόν τι ποιῶν, εἶτα πρὸς τῷ μὴ δοῦναι δίκην
here evil something doing then besides the not to-give penalty
καὶ τιμῆς παρὰ ἀνθρώπων ἀπολαύων, μέγιστον ἀπελεύσεται
also honor from men enjoying (a)-very-great will-depart
τιμωρίας ἐφόδιον ἔχων τὴν τιμήν. Διά τοι τοῦτο καὶ ὁ
of-punishment provision having the honor for surely this(-reason) also the
πλούσιος ἐκεῖνος χαλεπῶς ἀπετηγανίζετο, οὐ τῆς ὠμότητος
rich(-man) that grievously was-fried not of-the cruelty
μόνης ἕνεκεν, ἣν περὶ τὸν Λάζαρον ἐπεδείξατο, δίκας
alone for-the-sake-of which toward — Lazarus he-showed penalties

διδοὺς, ἀλλὰ καὶ τῆς εὐημερίας, ἧς ἐν ὠμότητι τοσαύτῃ
paying but also of-the prosperity which in cruelty so-great
διηνεκῶς ἀπολαύων, οὐδὲ ταύτῃ βελτίων ἐγένετο. Ταῦτα
continually enjoying not-even in-this better he-became these-things
καὶ τὰ τούτοις ὅμοια (οὐ γὰρ διελίπομεν ταῦτά σοι
and the(-things) to-these like not for we-have-left-off these-things to-you
συνεχῶς ἐπᾴδοντες) διαλεγομένη πρὸς ἑαυτὴν, δέσποινά
continually chanting discoursing with yourself lady
μου θεοφιλεστάτη, ἀπόθου τὸ βαρὺ τοῦτο τῆς ἀθυμίας
my most-dear-to-God put-off the heavy this of-the despondency
φορτίον, καὶ δῆλον ἡμῖν τοῦτο ποίησον· ἵνα ὅπερ καὶ
burden and clear to-us this make that what also
ἔμπροσθεν ἐπέσταλκα, μαθὼν ὅτι γίνεταί σοί τι
before I-wrote having-learned that comes to-you something
πλέον εἰς παραμυθίας λόγον καὶ ἀπὸ τῶν ἡμετέρων
more for of-comfort (the)-reckoning even from the our
γραμμάτων, συνεχέστερον χρήσωμαι τῷ φαρμάκῳ.
letters more-continually I-may-use the medicine

THE NINTH LETTER: NEAR CAESAREA

Seeing crowds of men and women weep at every stage of his road, he guesses how much greater the storm must be where she is. The greater the storm, the greater the prizes, if it is borne with thanks; a helmsman who spreads too much sail capsizes, one who steers with measure sails safely. Olympias is to master her despondency by reason and send him word that she bears it with understanding.

1 Ὅταν ἴδω δήμους ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν κατὰ τὰς ὁδοὺς,
when I-see peoples of-men and women along the roads
κατὰ τοὺς σταθμοὺς, κατὰ τὰς πόλεις ἐκχεομένους καὶ
at the stations in the cities pouring-out and

ὁρῶντας ἡμᾶς καὶ δακρύοντας, ἐννοῶ ἐν τίσι τὰ
seeing us and weeping I-consider in what (are)-the(-things)
ὑμέτερα. Εἰ γὰρ οὗτοι νῦν πρῶτον ἡμᾶς ἑωρακότες,
yours if for these now first us having-seen
οὕτω κατακλῶνται ὑπὸ τῆς ἀθυμίας ὡς μηδὲ ἀνενεγκεῖν
so are-broken by the despondency as not-even to-recover
ῥᾳδίως, ἀλλὰ ἱκετευόντων ἡμῶν καὶ παρακαλούντων καὶ
easily but beseeching us and entreating and
συμβουλευόντων, θερμοτέρους ἀφιέναι δακρύων κρουνοὺς,
counseling hotter to-let-flow of-tears streams
εὔδηλον ὅτι παρ᾽ ὑμῖν σφοδρότερος ὁ χειμών. Ἀλλ᾽
(it-is)-clear that with you more-violent (is)-the storm but
ὅσῳ σφοδρότερος ὁ χειμὼν, τοσούτῳ καὶ μείζονα τὰ
by-as-much more-violent the storm by-so-much also greater the
βραβεῖα, εἰ διηνεκῶς αὐτὸν εὐχαρίστως ἐνέγκοιτε, καὶ
prizes if continually it thankfully you-should-bear and
μετὰ τῆς προσηκούσης ἀνδρείας, ὥσπερ οὖν καὶ φέρετε.
with the fitting courage as then also you-bear(-it)
Ἐπεὶ καὶ κυβερνῆται ἀνέμου σφοδροῦ πνέοντος, ἂν μὲν
since also helmsmen (a)-wind violent blowing if indeed
πέρα τοῦ μέτρου τὰ ἱστία ἀναπετάσωσιν, περιτρέπουσι
beyond the measure the sails they-spread overturn
τὸ σκάφος· ἂν δὲ συμμέτρως καὶ ὡς προσῆκεν ἰθύνωσιν
the vessel if but in-measure and as was-fitting they-steer
αὐτὸ, μετὰ ἀσφαλείας πλέουσι πολλῆς. Ταῦτ᾽ οὖν
it with safety they-sail great these-things then
εἰδυῖα, δέσποινά μου θεοφιλεστάτη, μὴ ἐκδῷς σεαυτὴν
knowing lady my most-dear-to-God do-not give-up yourself
τῇ τῆς ἀθυμίας τυραννίδι, ἀλλὰ κράτει τῷ λογισμῷ
to-the of-the despondency tyranny but master with-the reason
τοῦ χειμῶνος· δύνασαι γὰρ, καὶ οὐ μεῖζόν σου τῆς
the storm you-can for and not greater than-your the

τέχνης τὸ κλυδώνιον· καὶ πέμπε γράμματα ἡμῖν τοῦτο
art (is)-the billow and send letters to-us this
ἀπαγγέλλοντα, ἵνα καὶ ἐν ἀλλοτρίᾳ διατρίβοντες πολλὴν
announcing that even in (a)-foreign(-land) staying great
καρπωσώμεθα τὴν εὐφροσύνην, μαθόντες ὅτι μετὰ τῆς
we-may-reap the gladness having-learned that with the
προσηκούσης σοι συνέσεως καὶ φιλοσοφίας ἤνεγκας τὴν
fitting to-you understanding and philosophy you-bore the
ἀθυμίαν ταύτην. Ταῦτα ἐγγὺς Καισαρείας λοιπὸν ἐλθὼν
despondency this these-things near Caesarea henceforth having-come
ἐπέσταλκά σου τῇ τιμιότητι.
I-have-written to-your the honor

THE TENTH LETTER: FROM NICAEA

The journey has done his body good, the air kind and his escort attentive. Writing as he leaves Nicaea on the third of July, Chrysostom asks for news of her health and her despondency through his friend Pergamius: if he learns that his letters help her, he will write more often. Many carriers have come without a letter from her, and he is grieved.

1 Ἀλλὰ καὶ τοῦτό σοι λελύσθω τὸ δέος, τὸ τῆς ὁδοιπορίας
but also this for-you let-be-dissolved the fear the of-the journey
τῆς ἡμετέρας. Καὶ γὰρ, ὅπερ ἔφθην ἐπιστείλας, τὸ
the our and for as I-wrote-before writing the
σῶμα ἡμῖν εἰς ὑγίειαν καὶ πλείονα ῥῶσιν ἐπέδωκε, τοῦ
body for-us toward health and more strength advanced the
τε ἀέρος καλῶς ἡμῖν κεχρημένου, τῶν τε ἀπαγόντων
both air well with-us dealing those and leading
ἡμᾶς πᾶσαν ποιουμένων σπουδὴν, ὑπὲρ ὃ βουλόμεθα
us all making zeal beyond what we-wish

ἀναπαύειν ἡμᾶς, καὶ ἔργον τοῦτο ποιουμένων. Μέλλων
to-rest us and (a)-work this making being-about
δὲ ἀπὸ τῆς Νικαίας ἐξιέναι, ταύτην διεπεμψάμην τὴν
and from — Nicaea to-set-out this I-sent the
ἐπιστολὴν, τρίτῃ μηνὸς τοῦ Ἰουλίου. Γράφε οὖν
letter on-(the)-third of-(the)-month — of-July write then
ἡμῖν συνεχῶς περὶ τῆς ὑγιείας τῆς σῆς. Διακονήσεται γάρ
to-us continually about the health the your will-serve for
σοι πρὸς τοῦτο ὁ δεσπότης μου Περγάμιος, ᾧ σφόδρα
you for this the master my Pergamius in-whom very
τεθάῤῥηκα. Μὴ περὶ τῆς ὑγιείας μόνον ἡμῖν δήλου τῆς
I-have-trusted Do-not about the health only to-us show the
σῆς, ἀλλὰ καὶ περὶ τοῦ ἐσκεδάσθαι σοι τῆς ἀθυμίας τὸ
your but also about the to-have-been-scattered for-you of-the despondency the
νέφος. Εἰ γὰρ μάθοιμεν διὰ τῶν γραμμάτων τῶν σῶν
cloud if for we-should-learn through the letters the your
τοῦτο, καὶ συνεχέστερον ἐπιστελοῦμεν, ὡς ἀνύοντές τι
this also more-continually we-will-write as accomplishing something
πλέον δι᾽ ὧν γράφομεν. Εἰ τοίνυν ἐπιθυμεῖς πυκνότητος
more by what we-write if therefore you-desire frequency
ἀπολαύειν ἐπιστολῶν, δήλου σαφῶς ἡμῖν ὅτι γίνεταί τι
to-enjoy of-letters show clearly to-us that comes something
πλέον ἀπὸ τῆς πυκνότητος, καὶ ὄψει μετὰ δαψιλείας
more from the frequency and you-will-see(-us) with abundance
τοῦτο παρέχοντας. Ἐπεὶ καὶ νῦν, πολλῶν παρελθόντων
this furnishing since also now many having-passed
ἐντεῦθεν τῶν δυναμένων γράμματα κομίσαι, μὴ δεξάμενος
from-here of-those able letters to-bring not having-received
παρὰ τῆς σῆς τιμιότητος ἐπιστολὴν, σφόδρα ἤλγησα.
from the your honor (a)-letter greatly I-was-pained

As the trials increase, so do the consolations, and everything now goes with the stream. Chrysostom sails through reefs and darkness no worse off than those in harbor: his body is stronger, the air pure, and the prefect's soldiers serve him like servants and count themselves blessed. His one grief is not knowing that she is well. She may send letters by Pergamius, who is devoted to him and reveres her.

1 Ὅσῳ τὰ τῶν πειρασμῶν ἡμῖν ἐπιτείνεται, τοσούτῳ
by-as-much the(-things) of-the trials for-us are-intensified by-so-much
καὶ τὰ τῆς παρακλήσεως ἡμῖν αὔξεται, καὶ χρηστοτέρας
also the(-things) of-the comfort for-us grow and better
ἔχομεν περὶ τῶν μελλόντων τὰς ἐλπίδας· νῦν δὲ
we-have about the(-things) to-come the hopes now but
κατὰ ῥοῦν ἡμῖν ἅπαντα φέρεται, καὶ ἐξουρίας πλέομεν.
down-the stream for-us all-things are-borne and with-a-fair-wind we-sail
Τίς εἶδεν; τίς ἤκουσεν; Ὕφαλοι καὶ σπιλάδες, στρόβιλοι
who saw who heard hidden-rocks and reefs whirlwinds
καὶ καταιγίδες καταῤῥήγνυνται· νὺξ ἀσέληνος, ζόφος
and tempests break-down night moonless gloom
βαθὺς, κρημνοὶ καὶ σκόπελοι· καὶ διὰ τοιούτου πλέοντες
deep cliffs and crags and through such sailing
πελάγους, τῶν ἐν λιμένι σαλευόντων οὐδὲν χεῖρον
(a)-sea than-those in harbor riding in-nothing worse
διακείμεθα. Ταῦτ' οὖν καὶ αὐτὴ λογιζομένη, δέσποινά
we-are-disposed these-things then also you-yourself reckoning lady
μου θεοφιλεστάτη, ὑψηλοτέρα γίνου τῶν θορύβων τούτων,
my most-dear-to-God higher become than-the alarms these
καὶ τῶν κλυδώνων, καὶ δηλῶσαί μοι καταξίωσον τὰ
and the billows and to-show to-me deign the(-things)
περὶ τῆς ὑγιείας τῆς σῆς· ἡμεῖς γὰρ ἐν ὑγιείᾳ καὶ
about the health the your we for in health and

ἐν εὐθυμίᾳ διάγομεν. Καὶ γὰρ καὶ τὸ σῶμα ἡμῖν
in good-cheer live and for also the body for-us
ἐῤῥωμενέστερον γέγονε, καὶ καθαρὸν ἀναπνέομεν ἀέρα, οἵ
stronger has-become and pure we-breathe air the
τε συναποδημοῦντες ἡμῖν ἐπαρχικοὶ, οὕτω θεραπεύουσιν,
both traveling-with us prefect's(-soldiers) so tend(-us)
ὅτι οὐδὲ οἰκετῶν ἡμᾶς ἀφιᾶσι δεῖσθαι, τὰ οἰκετῶν
that not-even of-servants us let to-have-need the(-things) of-servants
ποιοῦντες. Καὶ γὰρ ἥρπασαν τὸ ἐπίταγμα τοῦτο διὰ
doing and for they-snatched-up the command this because-of
τὸν περὶ ἡμᾶς ἔρωτα. Καὶ δορυφορίαι πανταχοῦ, ἑκάστου
the toward us love and escorts (are)-everywhere each
ἑαυτὸν μακαρίζοντος διὰ τὴν διακονίαν ταύτην. Ἕν
himself calling-blessed because-of the service this one(-thing)
ἐστιν ἡμᾶς τὸ λυποῦν, τὸ μὴ θαῤῥεῖν ὅτι καὶ
is us the(-thing) grieving the not to-be-confident that also
αὐτὴ ἐν ὑγιείᾳ διάγεις. Δήλωσον δὴ τοῦτο, ἵνα καὶ τῆς
you-yourself in health live show indeed this that also the
ἐντεῦθεν ἀπολαύσωμεν εὐφροσύνης, καὶ τῷ κυρίῳ μου δὲ
from-here we-may-enjoy gladness and to-the lord my and
τῷ ποθεινοτάτῳ τέκνῳ ἡμῶν Περγαμίῳ πολλὰς χάριτας
the most-longed-for child our Pergamius many thanks
εἰσώμεθα. Κἂν ἐθέλῃς ἡμῖν ἐπιστέλλειν, αὐτῷ πρὸς τοῦτο
we-shall-know and-if you-wish to-us to-write him for this
χρῆσαι, γνησίῳ τε ὄντι, καὶ σφόδρα ἡμῖν ἀνακειμένῳ, καὶ
use genuine both being and greatly to-us devoted and
πάνυ αἰδουμένῳ τὴν κοσμιότητά σου, καὶ τὴν εὐλάβειαν.
very revering the decorum your and the piety

THE TWELFTH LETTER: FROM CAESAREA

Recovered at Caesarea from a sickness caught on the road, tended by fine physicians, Chrysostom reproaches Olympias for writing so rarely, and not for want of carriers, since the brother of the bishop Maximus came with no letters. He asks her not to trouble anyone about changing his place of exile, thanks Pergamius's sisters for winning over the duke, and asks for news of Cyriacus and his fellow bishops.

1 Τὴν ἀῤῥωστίαν διαφυγὼν, ἣν κατὰ τὴν ὁδὸν ὑπέμεινα,
the sickness having-escaped which on the road I-endured
ἧς καὶ τὰ λείψανα εἰς Καισάρειαν ἐκόμισα, καὶ πρὸς
of-which also the remnants into Caesarea I-brought and to
τὴν ὑγίειαν ἐπανελθὼν λοιπὸν καθαρὰν, ἐπιστέλλω σου
the health having-returned henceforth pure I-write to-your
τῇ εὐλαβείᾳ ἀπὸ Καισαρείας αὐτῆς, ἐν ᾗ πολλῆς
the piety from Caesarea itself in which much
ἀπολαύσας θεραπείας ῥᾷον διετέθην, ἰατρῶν ἀρίστων,
having-enjoyed care more-easily I-was-disposed physicians best
καὶ σφόδρα εὐδοκιμωτάτων, καὶ συμπαθείᾳ καὶ φίλτρῳ
and very most-esteemed and with-sympathy and affection
μᾶλλον, οὐχὶ τέχνῃ μόνῃ θεραπευόντων ἡμᾶς ἐπιτυχὼν,
rather not by-art alone tending us having-met
ὧν θάτερος καὶ συναπελθεῖν ἡμῖν ὑπέσχετο, καὶ ἕτεροι
of-whom the-one also to-go-away-with us promised and others
δὲ πλείους τῶν ἐν ἀξιώμασι. Καὶ ἡμεῖς μὲν πολλάκις
too more of-those in dignities and we indeed often
ἐπιστέλλομεν τὰ καθ' ἡμᾶς· αὐτὴ δὲ, ὃ καὶ
write the(-things) concerning us you-yourself but which also
ἔμπροσθεν ἐνεκάλεσα, σπανιάκις τοῦτο ποιεῖς. Καὶ ἵνα
before I-charged rarely this do and that
μάθῃς ὅτι ῥᾳθυμίας σῆς ἐστι τοῦτο, καὶ οὐχὶ ἡ
you-may-learn that of-slackness your is this and not the

σπάνις τῶν γραμματηφόρων τοῦτο ποιεῖ, ὁ κύριός μου,
scarcity of-the letter-carriers this makes the lord my
ὁ ἀδελφὸς τοῦ μακαρίου Μαξίμου τοῦ ἐπισκόπου, πρὸ
the brother of-the blessed Maximus the bishop before
δύο τούτων ἀπήντησεν ἡμερῶν, καὶ αἰτηθεὶς παρ᾽ ἡμῶν
two these met(-us) days and asked by us
γράμματα, ἔφησε μηδένα βουληθῆναι δοῦναι αὐτῷ· ἀλλὰ
(for)-letters said no-one to-have-wished to-give(-them) to-him but
καὶ τὸν Τίγριον τὸν πρεσβύτερον αἰτηθέντα παρ᾽ αὐτοῦ
even — Tigrius the presbyter asked by him
μὴ παρασχεῖν. Παρακαλῶ, ὀνείδισον αὐτῷ τοῦτο, καὶ
not to-have-furnished(-them) I-beseech(-you) reproach him for-this and
τῷ γνησίῳ καὶ θερμῷ ἡμῶν ἐραστῇ, καὶ τοῖς ἄλλοις δὲ
the true and warm our lover and the others and
πᾶσιν τοῖς περὶ Κυριακὸν τὸν ἐπίσκοπον. Τοῦ γὰρ τόπου
all those about Cyriacus the bishop of-the for place
ἕνεκεν ὥστε ἐναλλαγῆναι, μήτε αὐτῷ, μηδὲ ἄλλῳ μηδενὶ
for-the-sake-of so-as to-be-exchanged neither him nor other anyone
ἐνοχλήσητε. Δεδέγμεθα τὴν χάριν. Ἴσως γὰρ ἠβουλήθησαν,
trouble we-have-received the favor perhaps for they-wished
καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. Δόξα τῷ Θεῷ πάντων ἕνεκεν· οὐ
and not were-able glory — to-God of-all-things for-the-sake not
γὰρ παύσομαι τοῦτο ἐπιλέγων ἀεὶ ἐπὶ πᾶσί μοι τοῖς
for I-will-cease this adding always over all to-me the(-things)
συμβαίνουσιν. Ἔστω τοῦτο, οὐκ ἠδυνήθησαν. Μὴ
happening let-be this not they-were-able (was-it)-that
καὶ γράφειν οὐκ ἠδύναντο, Πολλὰ εὐχαρίστησον ταῖς
also to-write not they-could many-thanks give to-the
κυρίαις μου ταῖς ἀδελφαῖς τοῦ κυρίου μου τοῦ τιμιωτάτου
ladies my the sisters of-the lord my the most-honored
ἐπισκόπου Περγαμίου, πολλὴν ὑπὲρ ἡμῶν ποιουμέναις
bishop Pergamius great for us making

σπουδήν. Καὶ γὰρ τὸν κύριόν μου τὸν δοῦκα τὸν γαμβρὸν
zeal and for the lord my the duke the son-in-law
αὐτοῦ σφόδρα παρεσκεύασαν περὶ ἡμᾶς διακεῖσθαι, ὡς
his greatly they-prepared toward us to-be-disposed so-that
σφόδρα κἀκεῖνον ἐπιθυμεῖν ἡμᾶς ἐκεῖσε ἰδεῖν. Καὶ αὐτὴ
greatly and-he to-desire us there to-see and you-yourself
δὲ συνεχῶς ἡμῖν δήλου τὰ περὶ τῆς ὑγιείας τῆς σῆς,
too continually to-us show the(-things) about the health the your
καὶ τῶν ἀγαπώντων ἡμᾶς. Ἡμῶν δὲ ἕνεκεν ἄφροντις
and of-those loving us of-us but for-the-sake free-from-care
ἔσο. Καὶ γὰρ ἐν ὑγιείᾳ ἐσμὲν, καὶ εὐθυμίᾳ, καὶ πολλῆς
be and for in health we-are and good-cheer and much
ἀπολαύομεν τῆς ἀνέσεως, μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας.
we-enjoy the ease until the today day
Ἐπιθυμοῦμεν δὲ μαθεῖν, περὶ τῶν κατὰ Κυριακὸν τὸν
we-desire and to-learn about those with Cyriacus the
ἐπίσκοπον εἰ ἀφέθησαν· καὶ οὐδεὶς ἡμῖν σαφὲς οὐδὲν
bishop if they-were-released and no-one to-us clear nothing
ἀπήγγειλεν· κἂν τοῦτο ἡμῖν δηλώσατε. Εἰπὲ Κυριακῷ
announced at-least this to-us show tell Cyriacus
τῷ ἐπισκόπῳ ὅτι λυπούμενος αὐτῷ οὐκ ἐπιστέλλω.
the bishop that grieved to-him not I-write

Arrived at last in Cucusus, Chrysostom tells of a month of fever on a road without physicians or baths, in fear of Isaurian raiders. Now he is well, and Dioscorus has given him his house. He asks Olympias not to seek another place of exile, for travel is worse than exile. The deaconess Sabiniana has come, ready to follow him even to Scythia.

Μόλις ποτὲ ἀνεπνεύσαμεν εἰς τὴν Κουκουσὸν ἀφικόμενοι, 1
scarcely at-last we-breathed-again to — Cucusus having-arrived
ὅθεν καὶ ἐπιστέλλομεν· μόλις ποτὲ διεβλέψαμεν ἀπὸ τοῦ
from-where also we-write scarcely at-last we-looked-clear from the
καπνοῦ, καὶ τῆς ποικίλης τῶν κακῶν νεφέλης, τῶν κατὰ
smoke and the varied of-the evils cloud of-those on
τὴν ὁδὸν ἡμᾶς καταλαβόντων. Νῦν γὰρ ἐπειδὴ παρῆλθε τὰ
the road us having-overtaken now for since passed the
ὀδυνηρὰ, διηγούμεθά σου ταῦτα τῇ εὐλαβείᾳ. Ὅτε γὰρ
painful(-things) we-recount to-your these-things the piety when for
ἐν αὐτοῖς ἦμην, οὐκ ἠβουλόμην τοῦτο ποιῆσαι, μὴ σφόδρα
in them I-was not I-wished this to-do lest greatly
σε λυπήσω. Τριάκοντα γὰρ σχεδὸν ἢ καὶ πλείους ἡμέρας
you I-grieve thirty for almost or even more days
πυρετοῖς χαλεπωτάτοις διετέλεσα παλαίων, καὶ οὕτω τὴν
with-fevers most-grievous I-continued wrestling and so the
μακρὰν ταύτην καὶ χαλεπὴν ὁδεύων ὁδὸν, καὶ ἑτέραις
long this and grievous traveling road and by-other
χαλεπωτάταις ἀῤῥωστίαις πολιορκούμενος ταῖς ἀπὸ τοῦ
most-grievous sicknesses besieged those from the
στομάχου. Λόγισαι τὰ ἐντεῦθεν, οὐκ ἰατρῶν ὄντων, οὐ
stomach reckon the(-things) from-here not physicians being not
βαλανείων, οὐκ ἐπιτηδείων, οὐ τῆς ἄλλης ἀνέσεως, Ἰσαυρικοῦ
baths not necessaries not of-the other ease Isaurian

φόβου πανταχόθεν ἡμᾶς πολιορκοῦντος, τῶν ἄλλων κακῶν,
fear from-every-side us besieging the other evils
ἅπερ ἡ δυσκολία τῶν ὁδῶν τίκτειν εἴωθε, φροντίδος,
which the difficulty of-the roads to-bear is-wont care
μερίμνης, ἀθυμίας, ἐρημίας τῶν θεραπευσόντων. Ἀλλὰ
anxiety despondency desolation of-those going-to-tend(-us) but
νῦν ἅπαντα ταῦτα λέλυται. Εἰς γὰρ τὴν Κουκουσὸν
now all these-things have-been-dissolved to for — Cucusus
ἐλθόντες, τήν τε ἀῤῥωστίαν ἅπασαν ἀπεθέμεθα μετὰ τῶν
having-come the both sickness all we-put-off with the
λειψάνων, καὶ ἐσμὲν ἐν ὑγιείᾳ καθαρωτάτῃ, τοῦ τε φόβου
remnants and we-are in health purest from-the both fear
τῶν Ἰσαύρων ἀπηλλάγημεν, πολλῶν ἐνταῦθα στρατιωτῶν
of-the Isaurians we-were-freed many here soldiers
ὄντων, καὶ σφόδρα πρὸς αὐτοὺς παρατεταγμένων· τῶν
being and very against them drawn-up the
τε ἐπιτηδείων ἡ ἀφθονία πάντοθεν ἡμῖν ἐπιῤῥεῖ, πάντων
and of-necessaries the abundance from-all-sides on-us flows all
μετὰ πάσης εὐνοίας ἡμᾶς ἀποδεχομένων, καίτοι σφόδρα
with all goodwill us receiving although very
ἐρημοτάτου ὄντος τοῦ χωρίου. Ἀλλ' ἔτυχεν ὁ δεσπότης
most-desolate being the place but it-happened-that the master
μου Διόσκορος ἐνταῦθα ὢν, ὃς καὶ εἰς Καισάρειαν
my Dioscorus here being who also to Caesarea
ἀπέστειλεν οἰκέτην εἰς αὐτὸ τοῦτο, παρακαλῶν καὶ δεόμενος
sent (a)-servant for very this beseeching and begging
μὴ προτιμῆσαι τῆς αὐτοῦ οἰκίας ἑτέραν, καὶ ἕτεροι δὲ
not to-prefer to-the his house another and others too
πλείους. Ἀλλ' ἀναγκαῖον ἐνόμισα τῶν ἄλλων τοῦτον
more but necessary I-thought than-the others this(-one)
προτιμῆσαι, καὶ κατήχθημεν ἐν τοῖς αὐτοῦ. Καὶ πάντα
to-prefer and we-lodged in the(-house) his and all-things

ἡμῖν αὐτὸς γίνεται, ὡς καὶ καταβοᾷν αὐτοῦ συνεχῶς,
to-us he becomes so-that even to-cry-out-against him continually
διὰ τὴν πολλὴν αὐτοῦ δαψίλειαν, καὶ τὴν ἀφθονίαν,
because-of the great his lavishness and the abundance
ἣν βούλεται παρέχειν. Δι' ἡμᾶς γοῦν καὶ μετέστη χωρίον
which he-wishes to-furnish for us at-least also he-moved (the)-place
οἰκῶν, ὥστε παντὶ θεραπεῦσαι τρόπῳ, τήν τε οἰκίαν ἡμῖν
living-in so-as in-every to-tend(-us) way the both house for-us
κατασκευάζει πρὸς χειμῶνα ἐπιτηδείαν, πάντα ποιῶν ὑπὲρ
he-prepares for winter suitable all-things doing for
τούτου καὶ πραγματευόμενος· καὶ ὅλως οὐδὲν ἐλλέλειπται
this and working and altogether nothing has-been-left-wanting
θεραπείας ἕνεκεν. Καὶ ἕτεροι δὲ πολλοὶ ἐπίτροποι καὶ
of-care for-the-sake and others too many stewards and
οἰκονόμοι, παρὰ τῶν δεσποτῶν τῶν ἑαυτῶν κελευσθέντες
managers by the masters the their-own commanded
διὰ γραμμάτων, συνεχῶς παραγίνονται, ἕτοιμοι κατὰ
by letters continually arrive ready in
πάντα τρόπον ἡμᾶς ἀναπαῦσαι. Ταῦτα δὲ πάντα εἴρηκα,
every way us to-refresh these-things and all I-have-said
καὶ τὰ μὲν ἀπωδυράμην, τὰ πρότερα, τὰ δὲ εἶπον, τὰ
and some indeed I-bewailed the earlier(-things) others and I-told the
χρηστὰ, ἵνα μὴ προπετῶς τις ἡμᾶς ἐντεῦθεν ἐγείρῃ.
good(-things) that not rashly anyone us from-here should-rouse
Εἰ μὲν γὰρ οἱ βουλόμενοι δοῦναι ἡμῖν τὴν χάριν,
if indeed for those wishing to-give us the favor
κυρίους ἡμᾶς ποιοῖεν τοῦ εἶναι ὅπου βουλόμεθα, καὶ μὴ
masters us should-make of-the to-be where we-wish and not
πάλιν ἕτερον ἡμῖν μέλλοιεν ἀποκληροῦν τόπον, ὃν
again another for-us should-be-about to-allot place whatever
ἂν ἐθέλωσι, κατάδεξαι τὴν χάριν. Εἰ δὲ ἔνθεν ἡμᾶς
— they-wish accept the favor if but from-here us

ἀνιστάντες, εἰς ἕτερον μέλλοιεν πέμπειν τόπον, καὶ
raising-up to another they-should-be-about to-send place and
πάλιν ὁδὸς, καὶ πάλιν ἀποδημία, ἐμοὶ σφόδρα τοῦτο
again (a)-road and again (a)-journey to-me very this
χαλεπώτερον· πρῶτον μὲν, μήποτε εἰς μακρότερον ἢ
(is)-more-grievous first indeed lest to (a)-farther or
εἰς χαλεπώτερον ἡμᾶς πέμψωσι χωρίον· ἔπειτα δὲ, ὅτι
to (a)-more-grievous us they-send place then and that
μυρίων ἐξοριῶν ἐμοὶ τὸ ὁδεύειν χαλεπώτερον. Καὶ γὰρ εἰς
than-countless exiles to-me the traveling (is)-more-grievous and for to
αὐτὰς ἡμᾶς κατήνεγκε τοῦ θανάτου τὰς πύλας ταύτης τῆς
very us brought-down of-the death the gates of-this the
ἀποδημίας ἡ δυσκολία. Καὶ διατρίβομεν νῦν ἐν Κουκουσῷ,
journey the difficulty and we-stay now in Cucusus
τῇ διηνεκεῖ καθέδρᾳ καὶ ἡσυχίᾳ ἀνακτώμενοι ἑαυτοὺς, καὶ
by-the continual sitting and quiet restoring ourselves and
τὴν ἐν τῷ μακρῷ χρόνῳ γενομένην ἡμῖν ταλαιπωρίαν, καὶ
the in the long time having-come on-us misery and
τὰ συντετριμμένα ἡμῶν ὀστᾶ, καὶ τὴν ταλαιπωρηθεῖσαν
the crushed our bones and the miserable
σάρκα διὰ τῆς ἡσυχίας θεραπεύοντες. Ἀπήντησε δὲ καὶ
flesh through the quiet healing met(-us) and also
ἡ κυρία μου Σαβινιανὴ ἡ διάκονος κατὰ τὴν ἡμέραν τὴν
the lady my Sabiniana the deaconess on the day the
αὐτὴν, καθ' ἣν καὶ ἡμεῖς ἀπηντήσαμεν, συντετριμμένη
same on which also we arrived crushed
μὲν καὶ τεταλαιπωρημένη, ἅτε ἐν τούτῳ τῆς ἡλικίας οὖσα,
indeed and worn-out as at this of-the age being
ἔνθα καὶ κινεῖσθαι δύσκολον· ὅμως δὲ τῇ προθυμίᾳ
where even to-move (is)-hard nevertheless but in-the eagerness
νεάζουσα, καὶ μηδενὸς αἰσθανομένη τῶν λυπηρῶν. Ἑτοίμη
being-young and nothing perceiving of-the painful(-things) ready

γὰρ ἔφησεν εἶναι καὶ εἰς Σκυθίαν ἀπαντήσεσθαι, ἐπειδὴ
for she-said to-be even to Scythia to-come since
τοιοῦτος ἐκράτει λόγος, ὡς ἐκεῖ ἡμῶν ἀπαχθησομένων.
such prevailed (a)-report as there us going-to-be-led-off
Ἑτοίμη δέ ἐστιν, ὥς φησι, μηκέτι ὑποστρέφειν μηδαμοῦ,
ready and she-is as she-says no-longer to-return anywhere
ἀλλ' ἐκεῖ διατρίβειν ἔνθα ἂν ὦμεν. Σφόδρα δὲ καὶ αὐτὴν
but there to-stay where — we-be very and also her
ὑπεδέξαντο οἱ τῆς Ἐκκλησίας μετὰ πολλῆς τῆς σπουδῆς
received those of-the Church with much the zeal
καὶ τῆς εὐνοίας. Καὶ ὁ κύριος δέ μου Κωνστάντιος, ὁ
and the goodwill and the lord and my Constantius the
εὐλαβέστατος πρεσβύτερος, πάλαι ἂν ἐνταῦθα ἦν.
most-devout presbyter long-ago — here would-have-been
Καὶ γὰρ καὶ ἐπέστειλέν μοι, παρακαλῶν ἵνα ἐπιτρέψω
and for also he-wrote to-me beseeching that I-should-permit
αὐτῷ ἐνταῦθα ἐλθεῖν· τῆς γὰρ ἐμῆς γνώμης χωρὶς
him here to-come of-the for my mind without
μηδ' ἂν τολμῆσαι παραγενέσθαι, καίτοι γε σφόδρα
not-even — to-dare to-come although at-least greatly
ἐπιθυμῶν καὶ, ὥς φησιν, οὐδὲ αὐτόθι μένειν δυνάμενος·
desiring and as he-says not-even there to-remain being-able
κρύπτεται γὰρ, καὶ λανθάνει· τοσαῦτα αὐτὸν συνέχει
he-hides for and escapes-notice so-many him beset
κακὰ, καθώς φησι. Παρακαλῶ τοίνυν μὴ ἄλλως ποιήσῃς
evils as he-says I-beseech(-you) therefore do-not otherwise do
τοῦ τόπου ἕνεκεν. Εἰ δ' αὖ πάλιν δοκιμάσειας
for-the place for-the-sake if and on-the-other-hand again you-should-see-fit
ἀποπειρασθῆναι τῆς γνώμης αὐτῶν, αὐτὴν μὲν οἴκοθεν
to-make-trial of-the mind their you-yourself indeed of-yourself
μηδὲν εἴπῃς, δοκίμασον δὲ οὗ προῄρηνται, κατὰ
nothing say test but where they-have-chosen according-to

τὴν σύνεσίν σου· δύνασαι γάρ. Κἂν ἴδῃς ὅτι πλησίον
the understanding your you-can for and-if you-see that near
αὐτόθι που ἐν παραθαλασσίῳ πόλει, ἢ ἐν Κυζίκῳ, ἢ
there somewhere in (a)-seaside city or in Cyzicus or
Νικομηδείας πλησίον, καὶ τοῦτο κατάδεξαι. Εἰ δ' ἄρα
of-Nicomedia near also this accept if but then
μακρότερόν που, ἢ τοῦ τόπου τούτου μακρότερον, ἢ
farther somewhere or than-the place this farther or
τοσοῦτον ὅσον οὗτος, μὴ ἕλῃ· ἐπεὶ σφόδρα τοῦτό μοι
so-far as this(-one) do-not choose(-it) since very this to-me
βαρὺ καὶ χαλεπώτερον. Τέως γὰρ πολλῆς ἐνταῦθα
(is)-heavy and more-grievous for-the-while for much here
ἀνέσεως ἀπολαύομεν, ὡς καὶ ἐν δύο ἡμέραις ἅπασαν τὴν
ease we-enjoy so-that even in two days all the
ἀηδίαν ἀπονίψασθαι τὴν ἐκ τῆς ὁδοῦ γεγενημένην ἡμῖν.
disgust to-wash-off the from the road having-come on-us

THE FOURTEENTH LETTER: WHAT HAPPENED AT CAESAREA

Olympias grieves that he could not be moved from Cucusus; he rebukes her. In confidence he tells of Caesarea: he arrived half dead with fever, the bishop Pharetrius kept away, and monks threatened to burn his lodging unless he left. Seleucia took him in at her villa until Pharetrius's threats drove her to send him off at midnight with a false report of barbarians; on the dark mountain road his mule fell. He asks her to tend Maruthas, to have the Goths' new bishop put off, and to see his letter reach Hilarius.

1 Τί θρηνεῖς; τί κόπτεις σαυτὴν, καὶ δίκας ἀπαιτεῖς, ἃς
why do-you-lament why do-you-beat yourself and penalties do-you-exact which
οὔτε οἱ ἐχθροί σου ἀπαιτῆσαί σε ἴσχυσαν, οὕτως τῇ
neither the enemies your to-exact from-you were-able so to-the

τυραννίδι τῆς ἀθυμίας ἐκδοῦσά σου τὴν ψυχήν; Τὰ γὰρ
tyranny of-the despondency having-given-up your the soul the for
γράμματα, ἃ διὰ Πατρικίου ἡμῖν διεπέμψω, ταῦτα
letters which through Patricius to-us you-sent these-things
ἐδήλωσέ σου τὰ τραύματα τῆς διανοίας. Διὸ καὶ σφόδρα
showed your the wounds of-the mind therefore also greatly
ἀλγῶ καὶ ὀδυνῶμαι, ὅτι ὀφείλουσα πάντα κινεῖν καὶ
I-grieve and am-pained that owing all-things to-move and
πραγματεύεσθαι, ὥστε ἀπελαύνειν σου τῆς ψυχῆς τὴν
to-work so-as to-drive-away from-your the soul the
ἀθυμίαν, περιέρχῃ συνάγουσα λογισμοὺς ὀδυνηροὺς, καὶ
despondency you-go-around gathering thoughts painful and
τὰ μὴ ὄντα (τοῦτο γὰρ ἔφης) ἀναπλάττουσα, καὶ
the(-things) not being this for you-said fashioning and
καταξαίνουσα σαυτὴν εἰκῇ καὶ μάτην, καὶ ἐπὶ βλάβῃ
tearing yourself at-random and in-vain and to (the)-greatest
μεγίστῃ. Τί γάρ σε λυπεῖ, ὅτι Κουκουσοῦ οὐκ ἴσχυσας
harm what for you grieves that from-Cucusus not you-were-able
ἡμᾶς μεταστῆσαι; Καίτοι γε τὸ σὸν μέρος μετέστησας,
us to-remove and-yet at-least the your part you-removed(-us)
πάντα κινήσασα καὶ πραγματευσαμένη. Εἰ δὲ εἰς τέλος
all-things having-moved and having-worked if but to (the)-end
τὸ ἔργον οὐκ ἦλθεν, οὐδὲ διὰ τοῦτο ἀλγεῖν δεῖ. Ἴσως
the work not came nor for this to-grieve (is)-needful perhaps
γὰρ ἔδοξε τῷ Θεῷ μακροτέρους μοι τεθῆναι τῶν
for it-seemed-good — to-God longer for-me to-be-set of-the
δρόμων τοὺς διαύλους, ὥστε καὶ λαμπροτέρους γενέσθαι
courses the double-courses so-that also more-splendid to-become
τοὺς στεφάνους. Τί τοίνυν ἀλγεῖς ὑπὲρ τούτων, ἀφ' ὧν
the crowns why therefore do-you-grieve for these-things from which
ἡμεῖς ἀνακηρυττόμεθα, δέον σε σκιρτᾶν διὰ ταῦτα καὶ
we are-proclaimed it-being-right you to-leap for these-things and

χορεύειν καὶ στεφανοῦσθαι, ὅτι τοσούτου κατηξιώθημεν
to-dance and to-be-crowned that of-so-great we-were-deemed-worthy
πράγματος, σφόδρα ὑπερβαίνοντος ἡμῶν τὴν ἀξίαν; Ἀλλ' ἡ
(a)-thing greatly surpassing our the worth but the
ἐρημία σε λυπεῖ τῶν ἐνταῦθα; Καὶ τί τῆς διατριβῆς
desolation you grieves of-the(-places) here and what than-the stay
τῆς ἐνταῦθα ἥδιον; Ἡσυχία, γαλήνη, ἀπραγμοσύνη πολλὴ,
the here (is)-sweeter quiet calm freedom-from-affairs much
σώματος εὐρωστία. Εἰ γὰρ μήτε ἀγορὰν μήτε ὤνιον ἔχει
of-body health if for neither (a)-market nor (a)-ware has
ἡ πόλις, οὐδὲν τοῦτο πρὸς ἐμέ. Πάντα γάρ μοι καθάπερ
the city nothing (is)-this to me all-things for to-me as
ἐκ πηγῶν ἐπιῤῥεῖ. Καὶ γὰρ καὶ τὸν κύριόν μου τὸν
from springs flow and for also the lord my the
ἐπίσκοπον τὸν ἐνταῦθα, καὶ τὸν κύριόν μου Διόσκορον
bishop the here and the lord my Dioscorus
ἔχω, ἔργον τοῦτο ποιουμένους διόλου, τὴν ἡμετέραν
I-have (as)-a-work this making altogether the our
ἀνάπαυσιν. Ἐρεῖ δέ σοι καὶ ὁ καλὸς Πατρίκιος, ὅπως
rest will-tell and you also the good Patricius how
διάγομεν ἐν εὐθυμίᾳ, ἐν εὐφροσύνῃ, ἐν θεραπείᾳ πολλῇ, τό
we-live in good-cheer in gladness in care much the
γε εἰς τὴν διατριβὴν τὴν ἐνταῦθα ἥκον. Εἰ δὲ τὰ
at-least to the stay the here coming if but the(-things)
ἐν Καισαρείᾳ θρηνεῖς, καὶ τοῦτο ἀναξίως σου ποιεῖς. Καὶ
in Caesarea you-lament also this unworthily of-you you-do and
γὰρ ἐκεῖ λαμπροὶ πάλιν ἐπλάκησαν ἡμῖν οἱ στέφανοι,
for there splendid again were-woven for-us the crowns
ὡς πάντας ἡμᾶς ἀνακηρύττειν, ἀναγορεύειν, θαυμάζειν,
so-that all us to-proclaim to-announce to-admire
ἐκπλήττεσθαι, ἐφ' οἷς κακῶς παθόντες ἐξεβλήθημεν. Ἀλλὰ
to-be-amazed at what ill having-suffered we-were-cast-out but

ταῦτα μηδεὶς τέως εἰδέτω, εἰ καὶ πολλοὶ αὐτὰ
these-things let-no-one for-the-while know if even many them
διαθρυλλοῦσιν. Ἐδήλωσε γάρ μοι ὁ κύριός μου Παιάνιος,
noise-abroad showed for to-me the lord my Paeanius
ὅτι οἱ πρεσβύτεροι αὐτοῦ τοῦ Φαρετρίου πάρεισιν αὐτόθι,
that the presbyters very — of-Pharetrius are-present there
οἳ ἔφησαν ἡμῖν κοινωνεῖν, καὶ μηδὲν κοινὸν ἔχειν πρὸς
who said with-us to-be-in-communion and nothing in-common to-have with
τοὺς ἐναντίους, μηδὲ συγγίνεσθαι αὐτοῖς, μηδὲ κοινωνῆσαι.
the opponents nor to-meet with-them nor to-communicate
Ἵν' οὖν μὴ διαταράξωμεν αὐτοὺς, μηδεὶς ταῦτα εἰδέτω·
that then not we-may-disturb them let-no-one these-things know
καὶ γὰρ σφόδρα χαλεπὰ τὰ συμβάντα εἰς ἡμᾶς.
and for very grievous (are)-the(-things) having-happened to us
Καὶ εἰ μηδὲν ἄλλο ἐπεπόνθειν δεινὸν, ἤρκει τὰ ἐκεῖσε
and if nothing else I-had-suffered terrible sufficed the(-things) there
γενόμενα μυρία μοι προξενῆσαι βραβεῖα· οὕτως περὶ τῶν
having-happened countless for-me to-procure prizes so about the
ἐσχάτων ἡμῖν ὁ κίνδυνος γέγονε. Παρακαλῶ δὲ, ἀπόῤῥητα
utmost(-things) for-us the danger has-been I-beseech(-you) and secret
ἔστω παρὰ σοὶ, καὶ ἐν βραχεῖ σοι αὐτὰ διηγήσομαι, οὐχ
let-it-be with you and in brief to-you them I-will-recount not
ἵνα λυπήσω, ἀλλ' ἵνα εὐφρανῶ. Αὗται γάρ μου τῆς
that I-may-grieve(-you) but that I-may-gladden(-you) these for my of-the
ἐμπορίας αἱ ὑποθέσεις, οὗτός μου ὁ πλοῦτος, αὕτη τῶν
merchandise (are)-the occasions this my the wealth this of-the
ἁμαρτημάτων μου ἡ δαπάνη, τὸ συνεχῶς διὰ τοιούτων
sins my the spending the continually through such
ὁδεύειν πειρασμῶν, καὶ ἐπάγεσθαί μοι τούτους, παρ' ὧν
to-travel trials and to-be-brought-on me these from whom
οὐδαμῶς προσεδόκησα. Ἐπειδὴ γὰρ ἐμέλλομεν ἐπιβαίνειν
in-no-way I-expected when for we-were-about to-set-foot-on

τῆς Καππαδοκῶν χώρας, ἀπαλλαγέντες τοῦ Γαλάτου,
the of-Cappadocians land having-been-freed from-the Galatian
κἀκείνου δὲ σχεδὸν θάνατον ἡμῖν ἀπειλήσαντος, πολλοὶ κατὰ
and-he and almost death to-us having-threatened many along
τὴν ὁδὸν ἡμῖν ἀπήντων, λέγοντες, ὅτι Ὁ κύριος Φαρέτριος
the road us met saying that the lord Pharetrius
ἀναμένει σε, καὶ πανταχοῦ περιέρχεται, μὴ ἀποτύχῃ
awaits you and everywhere goes-around lest he-miss
τῆς συντυχίας σου, καὶ πάντα ποιεῖ καὶ πραγματεύεται,
the meeting your and all-things does and works
ὥστε σε ἰδεῖν, καὶ περιπτύξασθαι, καὶ πᾶσαν ἐπιδείξασθαι
so-as you to-see and to-embrace and all to-show
ἀγάπην· καὶ τὰ μοναστήρια ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν ἐκίνησεν.
love and the monasteries of-men and women he-moved
Ἐγὼ δὲ ταῦτα ἀκούων, τούτων μὲν οὐδὲν προσεδόκων,
I but these-things hearing of-these indeed nothing expected
ἀλλὰ τἀναντία ἀνετύπουν παρ᾽ ἐμαυτῷ· τῶν μέντοι
but the-opposite pictured within myself of-those however
ταῦτα ἀπαγγελλόντων οὐδενὶ τούτων οὐδὲν ἔλεγον.
these-things announcing to-none of-these nothing I-said

2 Ἐπειδὴ δὲ ἐπέβην ὀψέ ποτε τῆς Καισαρείας, κατειργασμένος,
when but I-set-foot-in late at-last — Caesarea worn-out
τεταριχευμένος, ἐν αὐτῇ τῆς φλογὸς τῇ ἀκμῇ τοῦ πυρετοῦ
pickled in very of-the flame the peak of-the fever
κείμενος, ἀλύων, τὰ ἔσχατα πάσχων, ἐπέτυχον
lying distraught the utmost(-things) suffering I-found
καταγωγίου πρὸς αὐτῇ τῆς πόλεως τῇ ἐσχατιᾷ κειμένου,
(an)-inn at very of-the city the edge lying
καὶ σπουδὴν ἐποιούμην ὥστε καὶ ἰατροῖς συντυχεῖν, καὶ
and zeal I-made so-as both physicians to-meet and
τὴν κάμινον ἐκείνην σβέσαι· ἦν γὰρ αὐτὴ ἡ ἀκμὴ τοῦ
the furnace that to-quench it-was for very the peak of-the

τριταίου. Καὶ προσῆν καὶ ἡ τῆς ὁδοῦ ταλαιπωρία, ὁ
tertian(-fever) and was-present also the of-the road misery the
κάματος, ἡ συντριβὴ, ἡ τῶν θεραπευσόντων ἐρημία, ἡ
weariness the crushing the of-those going-to-tend(-me) desolation the
τῶν ἐπιτηδείων ἀπορία, τὸ μηδένα παρεῖναι ἡμῖν ἰατρὸν,
of-the necessaries lack the no-one to-be-present for-us (a)-physician
τὸ καμάτῳ καὶ θάλπει καὶ ἀγρυπνίαις καταταθῆναι, καὶ
the with-weariness and heat and sleeplessness to-be-strained and
σχεδὸν αὐτὸς νεκρὸς ὢν, εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν. Τότε
almost myself dead being I-entered into the city then
δὴ παρεγένοντο ὁ κλῆρος ἅπας, ὁ δῆμος, μονάζοντες,
indeed came the clergy whole the people monks
μονάστριαι, ἰατροὶ, πολλῆς ἀπήλαυον θεραπείας, πάντων
nuns physicians much I-enjoyed care all
πάντα ἡμῖν διακονουμένων, ὑπηρετουμένων. Ἀλλὰ καὶ
all-things for-us ministering serving but even
οὕτως πολλῷ τῷ κάρῳ τῆς φλογὸς κατεχόμενος, ἐν
so with-great the stupor of-the flame held in
ἐσχάτοις ἤμην δεινοῖς. Τέλος κατὰ μικρὸν ἔληγε καὶ ἐλώφα
utmost I-was terrors at-last by little it-abated and eased
τὸ νόσημα. Ὁ δὲ Φαρέτριος οὐδαμοῦ· ἀλλ' ἀνέμενεν ἡμῶν
the disease — but Pharetrius nowhere but awaited our
τὴν ἔξοδον, οὐκ οἶδα τί δόξαν αὐτῷ. Ἐπειδὴ τοίνυν
the departure not I-know what having-seemed-good to-him when therefore
εἶδον ἠρέμα λωφῆσαν τὸ κακὸν, ἐβουλευόμην λοιπὸν περὶ
I-saw gently abated the evil I-took-counsel henceforth about
ἀποδημίας, ὥστε ἐπιλαβέσθαι τῆς Κουκουσοῦ, καὶ μικρὸν
departure so-as to-reach — Cucusus and (a)-little
ἀναπαύσασθαι τῶν τῆς ὁδοῦ συμφορῶν. Καὶ ἐν τούτοις
to-rest from-the of-the road calamities and in these
ἡμῶν ὄντων, ἀπαγγέλλονται ἀθρόον Ἰσαῦροι πλῆθος
us being are-announced all-at-once Isaurians (a)-multitude

ἄπειρον κατατρέχοντες τὴν Καισαρέων χώραν καί τινα
boundless overrunning the of-Caesareans land and some
κώμην μεγάλην ἐμπρήσαντες, καὶ τὰ ἔσχατα διαθέντες.
village great having-burned and the utmost(-things) having-done(-to-it)
Τοῦτο ἀκούσας ὁ τριβοῦνος, λαβὼν τοὺς στρατιώτας
this having-heard the tribune taking the soldiers
οὓς εἶχεν, ἐξῆλθεν. Ἐδεδοίκεισαν γὰρ μὴ καὶ τῇ πόλει
whom he-had went-out they-feared for lest even the city
προσβάλωσι, καὶ πάντες ἦσαν ἐν φόβῳ, πάντες ἐν ἀγωνίᾳ,
they-attack and all were in fear all in anguish
περὶ αὐτοῦ τοῦ ἐδάφους τῆς πατρίδος κινδυνεύοντες, ὡς
about very the ground of-the fatherland being-in-danger so-that
καὶ αὐτοὺς τοὺς πρεσβύτας τὴν φυλακὴν τῶν τειχῶν
even very the old-men the guard of-the walls
μεταχειρίζεσθαι. Ἐν τούτοις τῶν πραγμάτων ὄντων, ἀθρόον
to-take-in-hand in these the affairs being all-at-once
ὑπὸ τὴν ἕω δροῦγγος μοναζόντων (οὕτω γὰρ δεῖ
toward the dawn (a)-troop of-monks so for (it-is)-needful
εἰπεῖν, καὶ τῇ λέξει τὴν μανίαν αὐτῶν ἐνδείξασθαι)
to-say and by-the word the madness their to-show
ἐπέστησαν τῇ οἰκίᾳ ἔνθα ἦμεν, ἀπειλοῦντες αὐτὴν καίειν,
stood-over the house where we-were threatening it to-burn
ἐμπιμπρᾶν, τὰ ἔσχατα ἡμᾶς διατιθέναι, εἰ μὴ ἐξέλθοιμεν.
to-set-on-fire the utmost(-things) us to-do if not we-went-out
Καὶ οὔτε ὁ τῶν Ἰσαύρων αὐτοὺς φόβος, οὔτε ἡ ἀῤῥωστία
and neither the of-the Isaurians them fear nor the sickness
οὕτω σφοδρῶς ἐπικειμένη, οὔτε ἄλλο οὐδὲν ἐποίησεν
so violently pressing nor other nothing made
ἐπιεικεστέρους αὐτοὺς, ἀλλ᾽ ἐπέκειντο τοσούτου θυμοῦ
more-reasonable them but they-pressed-on so-great wrath
πνέοντες ὡς καὶ αὐτοὺς φοβηθῆναι τοὺς ἐπαρχικούς.
breathing so-that even very to-be-frightened the prefect's(-soldiers)

Καὶ γὰρ καὶ αὐτοῖς ἠπείλουν πληγὰς, καὶ ἐκαλλωπίζοντο
and for also them they-threatened (with)-blows and boasted
ὡς καὶ ἤδη πολλοὺς αἰσχρῶς τυπτήσαντες ἐπαρχικούς.
as also already many shamefully having-beaten prefect's(-soldiers)
Ταῦτα οἱ ἐπαρχικοὶ ἀκούσαντες, κατέφυγον εἰς ἡμᾶς,
these-things the prefect's(-soldiers) having-heard fled-for-refuge to us
παρεκάλουν τε καὶ ἐδέοντο, ὅτι Κἂν εἰς Ἰσαύρους
entreated both and begged that even-if into Isaurians
μέλλωμεν ἐμπίπτειν, ἀπάλλαξον ἡμᾶς τῶν θηρίων τούτων.
we-are-to fall free us from-the beasts these
Ἀκούσας ὁ ἡγεμὼν κατέδραμεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν, βουλόμενος
having-heard the governor ran-down to the house wishing
ἡμῖν βοηθῆσαι. Οὐδὲ ἐκείνου παρακαλοῦντος ἠνέσχοντο
us to-help not-even him entreating they-bore-with(-him)
οἱ μονάζοντες, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἠσθένησεν. Ὁρῶν τοίνυν
the monks but even he was-weak seeing therefore
τὰ πράγματα ἐν ἀπορίᾳ πολλῇ, καὶ οὔτε τολμῶν ἡμῖν
the affairs in perplexity great and neither daring us
συμβουλεῦσαι εἰς φόνον φανερὸν ἐξελθεῖν, οὔτε πάλιν ἔνδον
to-counsel to murder plain to-go-out nor again within
μένειν, διὰ τὴν τοσαύτην ἐκείνων μανίαν, ἔπεμψε πρὸς
to-remain because-of the so-great their madness he-sent to
τὸν Φαρέτριον, παρακαλῶν ὀλίγων ἐνδοῦναι ἡμερῶν, διά
— Pharetrius entreating few to-grant days because-of
τε τὴν ἀῤῥωστίαν, διά τε τὸν ἐπικείμενον κίνδυνον.
both the sickness because-of and the pressing danger
Καὶ οὐδὲ οὕτως ἐγένετό τι πλέον, ἀλλὰ καὶ τῇ
and not-even so came anything more but even on-the
ἑξῆς σφοδρότεροι παρεγένοντο, καὶ τῶν πρεσβυτέρων
next(-day) more-violent they-came and of-the presbyters
οὐδεὶς ἐτόλμα παραστῆναι καὶ βοηθῆσαι, ἀλλ' αἰσχυνόμενοι
no-one dared to-stand-by and to-help but being-ashamed

καὶ ἐρυθριῶντες (κατὰ γὰρ γνώμην Φαρετρίου ἔλεγον
and blushing according-to for (the)-mind of-Pharetrius they-said
ταῦτα γίνεσθαι) ἐκρύπτοντο, ἐλάνθανον, καλούμενοι παρ᾽
these-things to-happen they-hid escaped-notice called by
ἡμῶν οὐχ ὑπήκουον. Τί δεῖ πολλὰ λέγειν; Καὶ φόβων
us not they-listened what need much to-say and fears
τοσούτων ἐπικειμένων, καὶ θανάτου σχεδὸν δήλου, καὶ τοῦ
so-great pressing and death almost plain and the
πυρετοῦ με κατεργαζομένου (οὐδὲ γὰρ ἡμῖν ἀπαλλαγὴ
fever me wearing-down not-even for for-us (was-there)-release
οὐδέπω τῶν κακῶν τῶν ἐντεῦθεν), μεσημβρίας μέσης
not-yet from-the evils the here at-midday mid
ῥίψας ἑαυτὸν εἰς τὸ λεκτίκιον, ἐξηγόμην ἐκεῖθεν, τοῦ
having-thrown myself into the litter I-was-led-out from-there the
δήμου παντὸς κωκύοντος, ὀλολύζοντος, ἐπαρωμένου τῷ
people all wailing crying-out cursing the(-one)
ταῦτα πεποιηκότι, ὀλοφυρομένων πάντων καὶ θρηνούντων.
these-things having-done mourning all and lamenting
Ἐπειδὴ δὲ τῆς πόλεως ἐξῆλθον, καὶ τῶν κληρικῶν τινες
when but from-the city I-went-out also of-the clergy some
ἐξελθόντες ἠρέμα, ἡμᾶς προέπεμψαν ὀδυρόμενοι. Καί τινων
having-come-out quietly us escorted lamenting and some
λεγόντων ἀκούσαντες, Ποῦ αὐτὸν ἀπάγετε εἰς φανερὸν
saying having-heard where him are-you-leading-away to plain
θάνατον; ἕτερος ἔλεγε πρὸς ἡμᾶς τῶν σφόδρα ἡμᾶς
death another said to us of-those very us
φιλούντων· Ἄπελθε, δέομαί σου· εἰς Ἰσαύρους ἔμπεσον,
loving go-away I-beg you into Isaurians fall
μόνον ἡμῶν ἀπαλλάγηθι. Ὅπου γὰρ ἂν ἐμπέσῃς, εἰς
only from-us be-freed wherever for — you-fall into
ἀσφάλειαν ἐμπίπτεις, ἂν ἡμετέρας διαφύγοις χεῖρας. Ταῦτα
safety you-fall if our you-escape hands these-things

ἀκούσασα καὶ ὁρῶσα ἡ καλὴ Σελευκία, ἡ τοῦ κυρίου μου
having-heard and seeing the good Seleucia the of-the lord my
Ῥουφίνου ἐλευθέρα (καὶ γὰρ σφόδρα ἡμᾶς ἐθεράπευσε),
Rufinus wife and for very us she-tended
παρεκάλεσε καὶ ἐδεήθη, ὥστε εἰς τὸ προάστειον αὐτῆς
entreated and begged so-that at the suburban-estate her
καταλῦσαι, πρὸ πέντε μιλίων τῆς πόλεως ὂν, καὶ
to-lodge before five miles of-the city being and
συνέπεμψεν ἡμῖν ἀνθρώπους, καὶ ἀπήλθομεν ἐκεῖσε.
she-sent-with us men and we-went-away there
Ἀλλ᾽ οὐδὲ ἐκεῖ ἔμελλεν ἡμῶν ἀποστήσεσθαι ἡ ἐπιβουλὴ 3
but not-even there was-going from-us to-desist the plot
αὕτη. Ὡς γὰρ ἔγνω ὁ Φαρέτριος, ἐδήλωσεν αὐτῇ, καθὼς
this as for learned — Pharetrius he-showed to-her as
ἔλεγε, πολλὰς ἀπειλάς. Ἐπεὶ δέ με εἰς τὸ προάστειον αὐτῆς
he-said many threats since but me to the suburban-estate her
ὑπεδέξατο, κἀγὼ τούτων οὐκ ᾔδειν οὐδέν· ἀλλ᾽ ἐξελθοῦσα
she-received and-I of-these not knew nothing but having-come-out
πρὸς ἡμᾶς, ταῦτα μὲν ἡμᾶς ἀπέκρυβεν, ἐδήλου δὲ τῷ
to us these-things indeed from-us she-bid she-showed but to-the
ἐπιτρόπῳ ἐκεῖσε ὄντι, πᾶσάν τε ἡμῖν ἀνάπαυσιν παρασχεῖν,
steward there being all both to-us rest to-furnish
καὶ εἴ τινες εἰς ἡμᾶς ἐπέλθοιεν μονάζοντες, βουλόμενοι
and if some against us should-come monks wishing
ἡμᾶς ἐνυβρίσαι ἢ συντρῖψαι, συναγαγεῖν γεωργοὺς ἀπὸ
us to-outrage or to-crush to-gather farmers from
τῶν ἄλλων αὐτῆς χωρίων, καὶ οὕτω παρατάξασθαι πρὸς
the other her estates and so to-draw-up-battle against
αὐτούς. Παρεκάλει δὲ καὶ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτῆς κάστελλον
them she-entreated and also into the house her (a)-castle
ἔχουσαν, καὶ ἀχείρωτον οὖσαν καταφυγεῖν, ὥστε τοῦ
having and impregnable being to-flee so-as of-the

ἐπισκόπου καὶ μοναζόντων ἐκφυγεῖν τὰς χεῖρας. Ἀλλὰ
bishop and monks to-escape the hands but
τοῦτο μὲν οὐκ ἠνεσχόμην, ἀλλ᾽ ἤμην ἐν τῷ προαστείῳ,
this indeed not I-bore but I-was in the suburban-estate
οὐδὲν εἰδὼς τῶν μετὰ ταῦτα κατασκευαζομένων.
nothing knowing of-the(-things) after these-things being-contrived
Οὐδὲ τοῦτο αὐτοῖς ἤρκεσεν εἰς τὸ ἀποστῆναι τῆς
nor this for-them sufficed for the to-desist from-the
καθ᾽ ἡμῶν μανίας. Εἶτα νυκτῶν μέσων, οὐδὲν τούτων
against us madness then at-night mid nothing of-these
εἰδὼς (πολὺς γὰρ ἐπέκειτο ὁ Φαρέτριος ἀπειλῇ ἀπειλῶν
knowing great for pressed — Pharetrius with-threat threatening
ἐκείνῃ, καθώς φησι, καταναγκάζων, ὠθῶν, ὥστε ἡμᾶς
her as he-says compelling pushing so-as us
ἐκβαλεῖν καὶ τῶν προαστείων), οὐ φέρουσα ἡ γυνὴ τὴν
to-cast-out even from-the suburban-estates not bearing the woman the
ἐπάχθειαν αὐτοῦ, οὐκ εἰδότος ἐμοῦ, ἐδήλωσεν αὐτόθι, ὅτι
oppressiveness his not knowing me she-showed there that
οἱ βάρβαροι ἐπέστησαν, αἰσχυνομένη τὴν ἀνάγκην εἰπεῖν,
the barbarians had-come being-ashamed the necessity to-tell
ἣν ὑπέμεινεν. Καὶ μέσων νυκτῶν εἰσελθὼν πρός με
which she-had-endured and at-mid night having-come-in to me
Εὐήθιος ὁ πρεσβύτερος, καθεύδοντά με διεγείρας, μετὰ
Evethius the presbyter sleeping me having-roused with
πολλῆς τῆς βοῆς ταῦτα ἔλεγεν· Ἀνάστηθι, παρακαλῶ,
much the shouting these-things said rise I-beseech(-you)
βάρβαροι ἐπέστησαν, ἐνταῦθα πλησίον εἰσίν. Ἐννόησον τίς
barbarians have-come here near they-are consider what
ἤμην ταῦτα ἀκούων. Εἶτα ὡς πρὸς αὐτὸν εἶπον, Καὶ
I-was these-things hearing then as to him I-said and
τί δέοι πρᾶξαι; εἰς τὴν πόλιν οὐ δυνάμεθα καταφυγεῖν,
what must-we do into the city not we-can flee

μὴ χαλεπώτερα πάθωμεν ὧν οἱ Ἰσαῦροι μέλλουσιν
lest more-grievous(-things) we-suffer than-what the Isaurians are-about
ἡμῖν ποιεῖν, ἠνάγκαζεν ἐξιέναι. Νὺξ ἦν ἀσέληνος, ἡ
to-us to-do he-compelled(-us) to-go-out night it-was moonless the
νὺξ μέση, ζοφώδης, σκοτεινή· καὶ τοῦτο αὐτὸ πάλιν
night mid gloomy dark and this very again
ἀπορίας ἀνάμεστον ἦν ἡμῖν· καὶ οὐδεὶς ὁ παρὼν,
of-perplexity full was for-us and no-one the(-one) present
οὐδεὶς ὁ βοηθῶν, πάντες γὰρ ἡμᾶς ἐγκατέλιπον.
no-one the(-one) helping all for us had-forsaken
Ὅμως ὑπὸ τοῦ φόβου συνωθισθεὶς, καὶ προσδοκῶν εὐθέως
nevertheless by the fear pushed and expecting at-once
ἀποθανεῖσθαι, διανέστην τεταλαιπωρημένος, κελεύσας
to-die I-rose-up worn-out having-ordered
λαμπάδας ἀναφθῆναι. Ἀλλὰ καὶ ταύτας ὁ πρεσβύτερος
torches to-be-lit but even these the presbyter
ἐκέλευσε σβέννυσθαι, μήποτε, φησὶν, οἱ βάρβαροι τῷ
ordered to-be-put-out lest he-says the barbarians by-the
φωτὶ καλούμενοι πρὸς ἡμᾶς, ἐπιτεθῶσιν ἡμῖν· ἐσβέσθησαν
light called toward us should-attack us were-put-out
καὶ αἱ λαμπάδες. Εἶτα ὁ βόρδων ὁ φέρων ἡμῶν
also the torches then the mule the carrying our
τὸ λεκτίκιον (τραχεῖα γὰρ ἦν σφόδρα ἡ ὁδὸς, καὶ
the litter rough for was very the road and
ἀνάντης καὶ λιθώδης), κατενεχθεὶς ἐπὶ γόνυ, κατήνεγκέ
steep and stony brought-down on (its)-knee brought-down
με ἔνδον ὄντα, καὶ μικροῦ δεῖν, ἔμελλον ἀπόλλυσθαι,
me inside being and little short I-was-about to-perish
εἶτα ἐκπηδήσας, συρόμενος περιεπάτουν, ὑπὸ Εὐηθίου τοῦ
then having-leapt-out dragged I-walked by Evethius the
πρεσβυτέρου κατεχόμενος (κατεπήδησε γὰρ καὶ αὐτὸς
presbyter held he-leapt-down for also he

τοῦ ὑποζυγίου), καὶ οὕτως χειραγωγούμενος ἐβάδιζον,
from-the beast-of-burden and so led-by-the-hand I-walked
μᾶλλον δὲ ἑλκόμενος· οὔτε γὰρ βαδίζειν ἦν εἰς
rather and dragged neither for to-walk it-was-possible in
τοσαύτην δυσχωρίαν, καὶ ὄρη χαλεπὰ, ἐν νυκτὶ μέσῃ.
so-great rough-ground and mountains grievous in night mid
Ἐννόησον τί με πάσχειν εἰκὸς ἦν τοσούτοις συνεχόμενον
consider what me to-suffer likely it-was by-so-many beset
κακοῖς, καὶ τοῦ πυρετοῦ ἐπικειμένου, μηδὲν εἰδότα τῶν
evils and the fever pressing nothing knowing of-the(-things)
κατεσκευασμένων, ἀλλὰ δεδοικότα τοὺς βαρβάρους, καὶ
contrived but fearing the barbarians and
τρέμοντα, καὶ προσδοκῶντα εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν
trembling and expecting into the hands their
ἐμπεσεῖσθαι. Οὐ δοκεῖ σοι μόνα ταῦτα τὰ παθήματα,
to-fall not does-it-seem to-you alone these the sufferings
εἰ καὶ μηδὲν ἄλλο μοι ἕτερον συμβεβήκοι, πολλὰ ἡμῶν
if even nothing other to-me else had-happened many our
δύνασθαι διαλύειν τῶν ἁμαρτημάτων, καὶ πολλήν μοι
to-be-able to-dissolve of-the sins and great to-me
παρέχειν εὐδοκιμήσεως ἀφορμήν; Τὸ δὲ αἴτιον, ὡς ἔγωγε
to-furnish of-renown (a)-starting-point the but cause as I-at-least
οἶμαι, πάντες εὐθέως εἰσελθόντα με ἐν Καισαρείᾳ, οἱ ἐν
think all at-once having-come-in me in Caesarea those in
ἀξιώμασιν, οἱ ἀπὸ βικαρίων, οἱ ἀπὸ ἡγεμόνων σοφισταὶ,
dignities those from vicariates those from governorships sophists
οἱ ἀπὸ τριβούνων, ὁ δῆμος ἅπας καθ' ἑκάστην ἑώρων
those from tribunates the people whole by each saw(-me)
τὴν ἡμέραν, ἐθεράπευον, ἐπὶ τῆς κόρης τῶν ὀφθαλμῶν
the day tended(-me) on the pupil of-the eyes
ἐβάσταζον· ταῦτα οἶμαι ὑποκνίσαι τὸν Φαρέτριον, καὶ
carried(-me) these-things I-think to-have-stung — Pharetrius and

τὸν φθόνον τὸν ἐλάσαντα ἡμᾶς ἀπὸ Κωνσταντινουπόλεως,
the envy the having-driven us from Constantinople
οὐδὲ ἐνταῦθα ἡμῶν ἀποστῆναι, ὡς ἔγωγε οἶμαι· οὐδὲ
not-even here from-us to-desist as I-at-least think not
γὰρ ἀποφαίνομαι, ἀλλ' ὑποπτεύω. Τί ἄν τις εἴποι τὰ
for I-declare(-it) but I-suspect what — could-one say(-of) the
ἄλλα τὰ κατὰ τὴν ὁδὸν, τοὺς φόβους, τοὺς κινδύνους;
other(-things) the along the road the fears the dangers
Ἅπερ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἀναμμνησκόμενος αὐτὸς, καὶ
which by each day remembering I-myself and
ἀεὶ ἐν διανοίᾳ περιφέρων, πέτομαι ὑπὸ τῆς ἡδονῆς, σκιρτῶ
always in mind carrying-around I-fly by the pleasure I-leap
ὡς θησαυρὸν μέγαν ἔχων ἀποκείμενον· καὶ γὰρ οὕτως ἔχω
as (a)-treasure great having laid-up and for so I-am
καὶ διάκειμαι. Διὸ καὶ τὴν σὴν παρακαλῶ τιμιότητα χαίρειν
and am-disposed therefore also the your I-beseech honor to-rejoice
ἐπὶ τούτοις, εὐφραίνεσθαι, σκιρτᾷν, τὸν Θεὸν δοξάζειν,
at these-things to-be-glad to-leap — God to-glorify
τὸν καταξιώσαντα ἡμᾶς τοιαῦτα παθεῖν. Καὶ παρὰ
the(-one) having-deemed-worthy us such(-things) to-suffer and with
σαυτῇ παρακαλῶ ταῦτα ἔχειν, καὶ πρὸς μηδένα ἐξειπεῖν,
yourself I-beseech(-you) these-things to-keep and to no-one to-tell-out
εἰ καὶ τὰ μάλιστα οἱ ἐπαρχικοὶ πᾶσαν ἐμπλῆσαι τὴν
if even the most the prefect's(-soldiers) all to-fill the
πόλιν ἔχουσι, καὶ αὐτοὶ περὶ τῶν ἐσχάτων κινδυνεύσαντες.
city are-able also they about the utmost(-things) having-been-in-danger
Πλὴν παρὰ τῆς σῆς εὐλαβείας μηδεὶς εἰδέτω τοῦτο, 4
except from the your piety let-no-one know this
ἀλλὰ καὶ κατάστελλε τοὺς λέγοντας. Εἰ δὲ διὰ τὰ
but even restrain those speaking(-of-it) if but because-of the
λείψανα τῆς κακώσεως ἀλγεῖς, μάθε σαφῶς, ὅτι καθαρῶς
remnants of-the ill-treatment you-grieve learn clearly that purely

ἁπάντων ἀπηλλάγην, καὶ ἐῤῥωμενέστερον ἔχω τὸ σῶμα,
from-all I-have-been-freed and stronger I-have the body
ἢ αὐτόθι διατρίβων. Τὸν δὲ κρυμὸν τί δέδοικας; καὶ γὰρ
than there staying the but frost why do-you-fear and for
καὶ οἰκήματα ἐπιτήδεια ἡμῖν κατεσκεύασται· καὶ πάντα
also dwellings suitable for-us have-been-prepared and all-things
ὁ κύριός μου Διόσκορος ποιεῖ καὶ πραγματεύεται, ὥστε
the lord my Dioscorus does and works so-that
μηδὲ μικρὰν αἴσθησιν ἡμᾶς λαβεῖν ἀπὸ τοῦ κρυμοῦ; Εἰ
not-even small perception us to-receive from the frost if
δέ ἐστιν ἀπὸ τῶν προοιμίων στοχάσασθαι, ἐμοὶ ὁ νῦν
and it-is-possible from the preludes to-guess to-me the present
ἀὴρ ἀνατολικὸς εἶναι δοκεῖ, καὶ οὐδὲν ἔλαττον Ἀντιοχείας.
air eastern to-be seems and in-nothing less than-Antioch
Τοσοῦτον τὸ θάλπος, τοσαύτη ἡ εὐκρασία τοῦ ἀέρος.
so-great the warmth so-great the mildness of-the air
Σφόδρα δέ με ἐλύπησας εἰποῦσα, ὅτι Ἴσως καὶ πρὸς ἡμᾶς
very but me you-grieved having-said that perhaps also toward us
λυπῇ ὡς ἀμελήσαντας. Καίτοι γε πρὸ πολλῶν
you-are-grieved as having-neglected(-you) and-yet at-least before many
ἡμερῶν ἐπέστειλα πρὸς τὴν σὴν τιμιότητα, παρακαλῶν
days I-wrote to the your honor beseeching(-you)
μὴ κινεῖν με ἐντεῦθεν. Ἐγὼ δὲ τοῦτο ἐννοῆσαι εἶχον,
not to-move me from-here I but this to-consider had
πολλῆς σοι ἀπολογίας δεῖν, καὶ πολλῶν ἱδρώτων καὶ
much for-you of-defense to-be-needed and many sweats and
καμάτου, ἵνα δυνηθῇς πρὸς τοῦτο ἀπολογήσασθαι τὸ
labor that you-might-be-able to this to-defend-yourself the
ῥῆμα. Τάχα δὲ ἐκ μέρους καὶ ἀπολελόγησαι, εἰποῦσα ὅτι
word perhaps but in part also you-have-defended-yourself having-said that
ἁπλῶς λογίζομαι τοῦτο ὑπὲρ τοῦ αὔξειν τὴν θλῖψιν. Ἀλλὰ
simply I-reckon this for the to-increase the affliction but

καὶ τοῦτο πάλιν λογίζομαι ἔγκλημα μέγιστον, τὸ λέγειν
also this again I-reckon (a)-charge greatest the to-say
ὅτι καὶ προσφιλοτιμοῦμαι τοῖς λογισμοῖς τὰς ὀδύνας·
that even I-strive-for by-the thoughts the pains
δέον γὰρ πάντα σε ποιεῖν καὶ πραγματεύεσθαι ὑπὲρ
(it-being)-needful for all-things you to-do and to-work for
τοῦ καταλύειν τὴν θλῖψιν, τὸ θέλημα τοῦ διαβόλου ποιεῖς,
the to-dissolve the affliction the will of-the devil you-do
αὔξουσα τὴν ἀθυμίαν καὶ τὴν λύπην. Ἢ οὐκ οἶσθα
increasing the despondency and the grief or not do-you-know
πόσον κακὸν ἡ ἀθυμία; Τῶν δὲ Ἰσαύρων ἕνεκεν
how-great (an)-evil (is)-the despondency of-the and Isaurians for-the-sake
μηδὲν δέδιθι λοιπόν· καὶ γὰρ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν χώραν
nothing fear henceforth and for they-returned to the land
αὐτῶν· καὶ ὁ ἡγεμὼν πάντα ἐποίησεν ὑπὲρ τούτου·
their and the governor all-things did for this
καὶ ἐν ἀσφαλείᾳ ἐσμὲν πολλῷ μᾶλλον ἐνταῦθα ὄντες,
and in safety we-are far more here being
ἢ ὅτε ἐν Καισαρείᾳ ἦμεν. Οὐδένα γὰρ λοιπὸν δέδοικα
than when in Caesarea we-were no-one for henceforth I-fear
ὡς τοὺς ἐπισκόπους, πλὴν ὀλίγων. Ὅλως τοίνυν τῶν
as the bishops except few altogether therefore of-the
Ἰσαύρων ἕνεκεν, μηδὲν δέδιθι· καὶ γὰρ ἀνεχώρησαν, καὶ
Isaurians for-the-sake nothing fear and for they-withdrew and
τοῦ χειμῶνος καταλαβόντος οἴκοι εἰσὶ συγκεκλεισμένοι,
the winter having-set-in at-home they-are shut-up
ἂν ἄρα λοιπὸν μετὰ τὴν Πεντεκοστὴν ἐξέλθοιεν.
— after-all henceforth after the Pentecost they-might-come-out
Πῶς δὲ λέγεις γραμμάτων οὐκ ἀπολαύειν; Ἤδη σοι
how but do-you-say of-letters not to-enjoy already to-you
τρεῖς ἔπεμψα ἐπιστολὰς, τὴν μὲν διὰ τῶν ἐπαρχικῶν,
three I-sent letters the(-one) indeed through the prefect's(-soldiers)

τὴν δὲ δι᾽ Ἀντωνίου, τὴν δὲ δι᾽ Ἀνατολίου τοῦ
the(-other) and through Antonius the(-other) and through Anatolius the
οἰκέτου σου, πολυστίχους· τὰς δὲ δύο μάλιστα φάρμακον
servant your of-many-lines the and two especially (a)-medicine
σωτήριον, πάντα ἀθυμοῦντα, πάντα σκανδαλιζόμενον
saving every(-one) despondent every(-one) scandalized
ἱκανὰς ἀνακτήσασθαι, καὶ πρὸς καθαρὰν εὐθυμίαν ἀγαγεῖν.
sufficient to-restore and to pure good-cheer to-bring
Λαβοῦσα τοίνυν ταύτας, ἐπέρχου συνεχῶς καὶ διὰ
having-taken therefore these go-over(-them) continually and through
παντὸς, καὶ ὄψει αὐτῶν τὴν ἰσχὺν, καὶ τῆς ἰατρείας
all and you-will-see their the strength and of-the healing
πεῖραν λήψῃ πολλὴν, καὶ ὠφέλειαν, καὶ ἡμῖν δηλώσεις,
experience you-will-receive much and benefit and to-us you-will-show
ὅτι γέγονέ σοί τι πλέον ἐκεῖθεν. Ἔχω καὶ τρίτην
that has-come to-you something more from-there I-have also (a)-third
ἑτοίμην ἐοικυῖαν αὐταῖς, ἣν οὐκ ἠβουλήθην πέμψαι νῦν,
ready like them which not I-wished to-send now
σφόδρα ἀλγήσας ἐφ᾽ οἷς λέγεις, ὅτι καὶ συνάγω μοι
greatly grieved at what you-say that even I-gather for-myself
λογισμοὺς ὀδυνηροὺς, καὶ τὰ οὐκ ὄντα ἀναπλάττουσα,
thoughts painful and the(-things) not being fashioning
ἀνάξιον σεαυτῆς φθεγξαμένη ῥῆμα, ἐφ᾽ ᾧ καὶ αὐτὸς
unworthy of-yourself having-uttered (a)-word at which also I-myself
αἰσχύνομαι καὶ ἐγκαλύπτομαι. Πλὴν ἀνάγνωθι ἐκείνας,
am-ashamed and hide-my-face except read those
καὶ οὐκ ἔτι ταῦτα ἐρεῖς, κἂν μυριάκις φιλονεικῇς
and not any-longer these-things you-will-say even-if countless-times you-strive
ἀθυμεῖν. Ἐπειδὴ καὶ περὶ Ἡρακλείδου τοῦ ἐπισκόπου
to-be-despondent since also about Heraclides the bishop
ἡμῖν ἐδήλωσας, ἔξεστιν αὐτῷ, εἰ βουληθείη, δοῦναι
to-us you-showed it-is-possible for-him if he-should-wish to-give

ἔνστασιν, καὶ πάντων ἀπαλλαγῆναι· οὐδὲν γὰρ ἄλλο
(a)-plea and from-all to-be-freed nothing for else
λείπεται. Ἐγὼ δὲ εἰ καὶ μηδὲν μέγα ἤνυον, ἀλλ' ὅμως
remains I but if even nothing great I-accomplished but nevertheless
ἐδήλωσα τῇ κυρίᾳ μου Πενταδίᾳ, ὥστε πᾶσαν σπουδὴν
I-showed(-it) to-the lady my Pentadia so-that all zeal
ἐπιδείξασθαι, εἴ τινα ἐπινοήσειε τῷ κακῷ παραμυθίαν.
to-show if any she-should-devise for-the evil comfort
Ἔφης δὲ τετολμηκέναι δηλῶσαί μοι τὰ λυπηρὰ, διὰ
you-said and to-have-dared to-show to-me the painful(-things) because-of
τὸ παρ' ἐκείνου κελευσθῆναι. Ποία τόλμα τοῦτο;
the by that(-one) to-have-been-bidden what-kind (of)-daring (is)-this
Οὔτε γοῦν ἐπαυσάμην λέγων, οὔτε παύσομαι, ὅτι ἓν
neither at-least I-have-ceased saying nor I-will-cease that one
λυπηρὸν ἁμαρτία μόνον· τὰ δὲ ἄλλα πάντα κόνις
painful(-thing) (is)-sin only the but other(-things) all (are)-dust
καὶ καπνός. Τί γὰρ βαρὺ δεσμωτήριον οἰκῆσαι, καὶ
and smoke what for (is)-heavy (a)-prison to-inhabit and
ἅλυσιν περικεῖσθαι; τί δὲ βαρὺ πάσχειν κακῶς, ὅταν
(a)-chain to-wear what and (is)-heavy to-suffer ill when
τοσαύτης ἐμπορίας τὸ πάσχειν κακῶς ὑπόθεσις γένηται;
of-so-great merchandise the to-suffer ill (the)-occasion becomes
τί δὲ ἐξορία βαρύ; τί δὲ δήμευσις; Ῥήματα ταῦτά
what and (is)-exile heavy what and confiscation words these
ἐστι δεινῶν πραγμάτων ἔρημα, ῥήματα λύπης ψιλά. Ἄν
are of-terrible things empty words of-grief bare if
τε γὰρ θάνατον εἴπῃς, τὸ τῆς φύσεως ὄφλημα λέγεις·
both for death you-say the of-the nature debt you-tell
ὃ πάντως ὑπομεῖναι δεῖ καὶ μηδενὸς ἐπάγοντος·
which certainly to-endure (it-is)-needful even nobody bringing(-it)-on
ἄν τε ἐξορίαν εἴπῃς, οὐδὲν ἕτερον λέγεις ἢ χώραν,
if and exile you-say nothing other you-tell than (a)-country

καὶ τὰς πολλὰς πόλεις ὁρᾷν· ἄν τε χρημάτων δήμευσιν
and the many cities to-see if and of-money confiscation
εἴπῃς, ἐλευθερίαν λέγεις, καὶ τὸ εὔλυτον εἶναι.
you-say freedom you-tell and the unencumbered to-be
Μαρουθᾶν τὸν ἐπίσκοπον μὴ διαλείπῃς, τό γε εἰς
Maruthas the bishop do-not leave-off the at-least to
σὲ ἦκον, θεραπεύουσα, ὥστε ἀνιμήσασθαι τοῦ βαράθρου.
you coming tending so-as to-draw-up from-the pit
Μάλιστα γὰρ αὐτοῦ δέομαι διὰ τὰ ἐν Περσίδι.
most for him I-need because-of the(-things) in Persia
Καὶ μάθε παρ᾽ αὐτοῦ, ἂν δυνατόν σοι γένηται, τί
and learn from him if possible for-you it-be what
τε κατώρθωται ἐκεῖσε δι᾽ αὐτοῦ, καὶ τίνος ἕνεκεν
both has-been-achieved there through him and of-what for-the-sake
παραγέγονε, καὶ δήλωσον ἡμῖν, εἰ τὰς δύο ἐπιστολὰς,
he-has-come and show to-us if the two letters
ἃς ἔπεμψα αὐτῷ, ἀπέδωκας· κἂν μὲν βουληθείη ἡμῖν
which I-sent to-him you-delivered and-if indeed he-should-wish to-us
ἐπιστεῖλαι, πάλιν ἐπιστελοῦμεν αὐτῷ· ἂν δὲ μὴ βουληθείη,
to-write again we-will-write to-him if but not he-should-wish
κἂν τῇ εὐλαβείᾳ σου δηλώσῃ, εἴ τι γέγονεν αὐτόθι
at-least to-the piety your let-him-show if anything has-happened there
πλέον, καὶ εἰ μέλλοι τι κατορθοῦν πάλιν κατιών. Ἐγὼ
more and if he-is-about anything to-achieve again going-down I
γὰρ διὰ τοῦτο καὶ ἐσπούδαζον αὐτῷ συγγενέσθαι. Πλὴν
for for this also was-eager with-him to-meet except
πάντα τὰ παρὰ σοῦ γενέσθω, κἂν πάντες κατακέφαλα
all the(-things) from you let-be-done even-if all headlong
φέρωνται, τὰ σαυτῆς πλήρου. Ὁ γὰρ μισθός σου ἔσται
are-borne the(-things) of-yourself fulfill the for reward your will-be
ἀπηρτισμένος. Πάνυ οὖν αὐτὸν οἰκείωσαι, καὶ ὡς ἐγχωρεῖ.
complete very then him make-your-own and as is-possible

Παρακαλῶ, τοῦτο ὃ μέλλω λέγειν μὴ παραδράμῃς,
I-beseech(-you) this which I-am-about to-say do-not pass-over
ἀλλὰ πολλὴν περὶ αὐτοῦ ἐπίδειξαι σπουδήν. Ἐδήλωσάν μοι
but great about it show zeal showed to-me
οἱ μονάζοντες οἱ Μαρσεῖς, οἱ Γότθοι, ἔνθα ἀεὶ κέκρυπτο
the monks the Marsi the Goths where always had-hidden
Σεραπίων ὁ ἐπίσκοπος, ὅτι Μοδουάριος ἦλθεν ὁ διάκονος
Serapion the bishop that Moduarius has-come the deacon
ἀπαγγέλλων, ὅτι Οὐνίλας ὁ ἐπίσκοπος ὁ θαυμάσιος
announcing that Unilas the bishop the wonderful
ἐκεῖνος, ὃν πρώην ἐχειροτόνησα καὶ ἔπεμψα εἰς Γοτθίαν,
that whom lately I-ordained and sent into Gothia
πολλὰ καὶ μεγάλα κατορθώσας ἐκοιμήθη· καὶ ἦλθε φέρων
many and great(-things) having-achieved has-fallen-asleep and he-came bearing
γράμματα τοῦ ῥηγὸς τῶν Γότθων ἀξιοῦντα πεμφθῆναι
letters of-the king of-the Goths asking to-be-sent
αὐτοῖς ἐπίσκοπον. Ἐπεὶ οὖν οὐδὲν ἄλλο ὁρῶ πρὸς τὴν
to-them (a)-bishop since then nothing else I-see against the
ἀπειλουμένην καταστροφὴν συντελοῦν εἰς διόρθωσιν, ἢ
threatened overthrow contributing toward correction than
μέλλησιν καὶ ἀναβολὴν (οὐδὲ γὰρ δυνατὸν αὐτοῖς πλεῦσαι
delay and postponement nor for (is)-possible for-them to-sail
εἰς τὸν Βόσπορον νῦν, οὐδὲ εἰς τὰ μέρη ἐκεῖνα), ὑπερθέσθαι
into the Bosporus now nor into the parts those to-defer
τέως αὐτοὺς διὰ τὸν χειμῶνα παρασκεύασον· ἀλλὰ
for-the-while them because-of the winter arrange(-it) but
μὴ ἁπλῶς αὐτὸ παραδράμῃς· κατόρθωμα γάρ ἐστι
do-not simply it pass-over (an)-achievement for it-is
μέγιστον. Δύο γάρ ἐστιν ἃ μάλιστά με λυπεῖ εἰ
very-great two for are(-the-things) which most me grieve if
γένοιτο, ὃ μὴ γένοιτο, τό τε παρὰ τούτων μέλλειν
it-should-happen which not may-it-happen the both from these to-be-about

γίνεσθαι, τῶν τοσαῦτα κακὰ ἐργασαμένων, καὶ παρ᾽ ὧν
to-happen those so-many evils having-wrought and from whom
οὐ θέμις, τό τε ἁπλῶς τινα γενέσθαι. Ὅτι γὰρ οὐ
not (it-is)-lawful the both at-random someone to-be-made that for not
σπουδάζουσί τινα γενναῖον ποιῆσαι, οἶσθα καὶ αὐτή. Εἰ δὲ
they-are-eager anyone noble to-make you-know also yourself if and
τοῦτο γένοιτο, ὃ μὴ γένοιτο, τὰ ἑξῆς ἐπίστασαι. Ἵν᾽
this should-happen which not may-it-happen the(-things) next you-understand that
οὖν μηδὲν τούτων γένηται, πᾶσαν σπουδὴν ποίησαι· ἀψοφητὶ
then none of-these happen all zeal make noiselessly
δὲ εἰ δυνατὸν ἦν καὶ λανθανόντως τὸν Μοδουάριον
and if possible it-were and secretly — Moduarius
πρὸς ἡμᾶς ἐκδραμεῖν, μέγιστα ἂν ἠνύετο.
to us to-run-out very-great(-things) — would-be-accomplished
Εἰ δὲ μὴ δυνατὸν, ἐκ τῶν ἐγχωρούντων τὰ δυνατὰ
if but not (it-is)-possible from the(-things) allowable the possible(-things)
γινέσθω. Ὅπερ γὰρ ἐπὶ τῶν χρημάτων γίνεται,
let-be-done what for in-the-case-of the money happens
καὶ ἐπὶ τῆς χήρας συνέβη, τοῦτο καὶ ἐπὶ τῶν
also in-the-case-of the widow happened this also in-the-case-of the
πραγμάτων. Ὥσπερ γὰρ ἐκείνη δύο ὀβολοὺς καταβαλοῦσα,
affairs as for she two obols having-thrown-in
ἅπαντας ὑπερηκόντισε τοὺς πλείονα καταβαλόντας, τὴν
all outshot those more having-thrown-in the
οὐσίαν πᾶσαν κενώσασα· οὕτω καὶ οἱ εἰς τὰ πράγματα
substance all having-emptied so also those for the affairs
πάσῃ δυνάμει σπουδάζοντες, τὸ πᾶν ἐπλήρωσαν, τό γε
with-all power being-eager the whole fulfilled the at-least
εἰς αὐτοὺς ἦκον, κἂν μηδὲν γένηται πλέον, καὶ τὸν μισθὸν
to them coming even-if nothing happen more also the reward
ἀπηρτισμένον ἔχουσιν. Ἱλαρίῳ τῷ ἐπισκόπῳ πολλὰς ἔχω
complete they-have to-Hilarius the bishop many I-have

χάριτας· ἔγραψε γάρ μοι ἀξιῶν ἐπιτραπῆναι ἀπελθεῖν εἰς
thanks he-wrote for to-me asking to-be-permitted to-go-away to
τὴν αὐτοῦ, καὶ διορθῶσαι τὰ αὐτόθι, καὶ πάλιν
the(-land) his and to-set-right the(-things) there and again
παραγενέσθαι. Ἐπεὶ οὖν πολλὰ ὠφελεῖ ἡ παρουσία αὐτοῦ
to-come-back since then much benefits the presence his
(καὶ γὰρ εὐλαβής ἐστι, καὶ ἀνὴρ ἀπερίτρεπτος, καὶ
and for devout he-is and (a)-man unshakable and
ζέων), παρεκάλεσα αὐτὸν ἀπελθόντα ταχέως ἐπανελθεῖν.
fervent I-entreated him having-gone-away quickly to-return
Ποίησον τοίνυν τὴν ἐπιστολὴν ταχέως καὶ ἀσφαλῶς
make therefore the letter quickly and safely
αὐτῷ ἀποδοθῆναι καὶ μὴ παραῤῥιφῆναι· καὶ γὰρ μετὰ
to-him to-be-delivered and not to-be-cast-aside and for with
πολλῆς ἐπιθυμίας καὶ σφοδρότητος ἀπῄτησε τὰ παρ᾽
much desire and vehemence he-demanded the from
ἡμῶν γράμματα, καὶ πολὺ ὠφελεῖ ἡ παρουσία αὐτοῦ.
us letters and much benefits the presence his
Πάνυ οὖν φρόντισον τὰς ἐπιστολάς· εἰ μὴ παρείη αὐτόθι
very then take-care-of the letters if not be-present there
Ἑλλάδιος ὁ πρεσβύτερος, διά τινος ἀνθρώπου συνετοῦ,
Helladius the presbyter through some man prudent
ἐγκέφαλον ἔχοντος, ποίησον ἀποδοθῆναι τοῖς φίλοις.
(a)-brain having cause(-them) to-be-delivered to-the friends

THE FIFTEENTH LETTER: VIRTUE IS ALLOTTED TOIL

Olympias, who has fought the powers of darkness, could not have hoped for a quiet life, for toil and danger go with virtue. Chrysostom writes briefly, since no one brings help to a victor, only praise. He is recovering, but famine and plague loom and robbers cut the roads, so she must send no one to him specially; let her write by travelers who come on other business.

1 Σὺ δέ μοι προσεδόκησας, τοσαύτην ἐκ νεότητός σου
you but for-me did-expect so-great from youth your
ἐπιδειξαμένη φιλοσοφίαν, καὶ τὸν ἀνθρώπινον καταπατήσασα
having-shown philosophy and the human having-trampled
τῦφον, ἀτάραχόν τινα καὶ ἀπόλεμον ζήσεσθαι βίον; Καὶ
pride untroubled some and warless to-live life and
πῶς ἔνι τοῦτο; Εἰ γὰρ ἀνθρώποις ἄνθρωποι
how is-it-possible this if for with-men men
πυκτεύοντες, μυρία καὶ ἐν ἀγῶσι καὶ ἐν πολέμοις δέχονται
boxing countless both in contests and in wars receive
τραύματα, ἡ πρὸς αὐτὰς ἀποδυσαμένη τὰς ἀρχὰς,
wounds you(-who) against very having-stripped the principalities
καὶ τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους
and the powers against the world-rulers of-the darkness
τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας,
of-the age this against the spiritual(-hosts) of-the wickedness
καὶ ἀποδυσαμένη γενναίως οὕτως, καὶ τοσαῦτα στήσασα
and having-stripped nobly so and so-many having-set-up
τρόπαια, καὶ διὰ τοσούτων λυπήσασα τὸν ἄγριον ἐκεῖνον
trophies and through so-many having-grieved the savage that
καὶ ἀλάστορα δαίμονα, πόθεν ἤλπισας ἡσύχιόν τινα καὶ
and avenging demon whence did-you-hope quiet some and
ἀπράγμονα βιώσεσθαι βίον; Οὐ τοίνυν διὰ τοῦτο θορυβεῖσθαι
untroubled to-live life not therefore for this to-be-alarmed

χρὴ, ὅτι πολλοὶ πανταχόθεν οἱ πόλεμοι καὶ θόρυβοι,
(it-is)-right that many from-every-side (are)-the wars and alarms
καὶ πολλαὶ αἱ ταραχαί· ἀλλὰ τοὐναντίον, εἰ μηδὲν τούτων
and many the troubles but the-contrary if none of-these
συμβεβήκει, τότε θαυμάσαι ἐχρῆν. Τῇ γὰρ ἀρετῇ
had-happened then to-wonder (it-would-have-been)-right to-the for virtue
συγκεκλήρωται πόνος, καὶ κίνδυνος. Καὶ ταῦτα οἶσθα καὶ
is-allotted toil and danger and these-things you-know even
πρὸ τῶν ἡμετέρων γραμμάτων αὐτὴ, καὶ οὐδὲν δεήσῃ
before the our letters you-yourself and nothing you-will-need
παρ᾽ ἑτέρων μανθάνειν· ἐπεὶ καὶ ἡμεῖς οὐκ ἀγνοοῦσαν
from others to-learn since also we not (one)-ignorant
διδάσκοντες, ταῦτα ἐπιστέλλομεν. Ἴσμεν γὰρ, ὅτι οὔτε τὸ
teaching these-things write we-know for that neither the
πατρίδος ἐκπεσεῖν, οὔτε τὸ χρημάτων ὑπομεῖναι ζημίαν
from-fatherland to-fall nor the of-money to-endure loss
(τοῦτο δὴ τὸ πολλοῖς ἀφόρητον), οὐχ ὕβρις, οὐκ
this indeed the(-thing) for-many unbearable not insult not
ἄλλη τις τοιαύτη θλῖψις διαταράξαι σε δυνήσεται. Εἰ γὰρ
other any such affliction to-trouble you will-be-able if for
οἱ κοινωνοὶ τῶν ταῦτα πασχόντων γινόμενοι ζηλωτοὶ,
the sharers of-those these-things suffering having-become (are)-enviable
πολλῷ μᾶλλον οἱ ἐν αὐτοῖς ὄντες. Διὰ τοῦτο Παῦλος
far more those in them being for this(-reason) Paul
ἀφ᾽ ἑκατέρων τοὺς ἐξ Ἑβραίων πιστεύσαντας ἀνακηρύττει,
from both those from Hebrews having-believed proclaims
λέγων· Ἀναμιμνήσκεσθε τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς
saying remember the former days in which
φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων,
having-been-enlightened (a)-great contest you-endured of-sufferings
τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς καὶ θλίψεσι θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ
this indeed by-reproaches and afflictions made-a-spectacle this but

κοινωνοὶ τῶν οὕτως πασχόντων γενηθέντες. Διὰ τοῦτο
sharers of-those so suffering having-become for this(-reason)
οὐδὲ ἡμεῖς μακρὰν ποιοῦμεν τὴν ἐπιστολήν. Οὐδεὶς γὰρ
not-even we long make the letter no-one for
τῷ νικήσαντι, καὶ τρόπαιον στήσαντι λαμπρὸν,
to-the(-one) having-conquered and (a)-trophy having-set-up splendid
παραγίνεται συμμαχίαν κομίζων, ἀλλ' εὐφημίας μόνον.
comes alliance bringing but praises only
Ἐπεὶ οὖν καὶ ἡμεῖς ἔγνωμεν ὅσην περὶ τὰ συμβάντα τὴν
since then also we learned how-great about the events the
φιλοσοφίαν ἐπεδείξω, μακαρίζομέν σε, θαυμάζομεν τῆς τε
philosophy you-showed we-call-blessed you we-admire(-you) for-the both
εἰς τὸ παρὸν ὑπομονῆς, καὶ τῶν ἀντιδόσεων τῶν ἐντεῦθέν
for the present endurance and the requitals those from-here
σοι ταμιευομένων. Ἐπειδὴ δὲ καὶ τὰ ἡμέτερα εὖ
for-you stored-up since and also the(-things) ours well
οἶδ' ὅτι βούλει μανθάνειν (καὶ γὰρ μακρὰν ἐσίγησα
I-know that you-wish to-learn and for long I-was-silent
σιγήν)· τῆς μὲν χαλεπωτάτης ἀῤῥωστίας ἀπηλλάγημεν,
(a)-silence from-the indeed most-grievous sickness we-were-freed
λείψανα δὲ ἔτι τῆς νόσου περιφέρομεν. Καὶ ἰατρῶν δὲ
remnants but still of-the disease we-carry-about and physicians too
ἀπολαύομεν ἀρίστων· ἀλλ' ὅμως καὶ οὕτω λυμαίνεται τὴν
we-enjoy best but nevertheless even so spoils the
ἀπὸ τῆς θεραπείας ὠφέλειαν ἡ τῶν ἐπιτηδείων ἀπορία.
from the treatment benefit the of-the necessaries lack
Οὐ γὰρ δὴ μόνον φαρμάκων ἐνταῦθα σπάνις, καὶ τῶν
not for indeed only of-medicines here (there-is)-scarcity and of-the
ἄλλων τῶν δυναμένων διορθῶσαι σῶμα πεπονηκὸς, ἀλλ'
other(-things) those able to-set-right (a)-body worn-out but
ἤδη καὶ λιμὸς μελετᾶται, καὶ λοιμός. Καὶ ταῦτα λοιπὸν
already also famine is-brewing and plague and these-things besides

ὠδίνει τὰ κακὰ ἡ συνέχεια τῶν λῃστρικῶν ἐφόδων,
travails-with the evils the continuity of-the robber attacks
αἳ μέχρι πορρώτατω τῶν ὁδῶν ἐκχεόμεναι καὶ τὰς
which as-far-as farthest of-the roads pouring-out and the
ὁδοὺς ἀποτειχίζουσαι, τὰς πανταχοῦ τετμημένας, ἐντεῦθεν
roads walling-off those everywhere cut from-here
πολὺν καὶ ὁδοιπόροις ἐπάγουσι κίνδυνον. Ἀνδρόνικος γοῦν,
great also on-travelers bring danger Andronicus at-least
καθώς φησι, καὶ αὐταῖς ἐκείνων περιέπεσε ταῖς χερσὶ,
as he-says even into-very of-those fell the hands
καὶ ἀποδυθεὶς οὕτω διεσώθη. Διὸ παρακαλῶ σου τὴν
and stripped so was-saved therefore I-beseech your the
ἐμμέλειαν μηδένα λοιπὸν ἀποστέλλειν ἐνταῦθα. Δέος γὰρ
propriety no-one henceforth to-send here fear for
μὴ τῆς πρὸς ἡμᾶς ἀποδημίας ἡ ὑπόθεσις ἀφορμὴ
lest of-the toward us journey the occasion (a)-starting-point
τῷ παραγινομένῳ σφαγῆς γένηται· καὶ οἶσθα ὅσην
for-the(-one) coming of-slaughter become and you-know how-great
ἡμῖν οἴσει τὴν ὀδύνην. Ἀλλ' εἴ τινος ἐπιλάβοιο γνησίου
to-us it-will-bring the pain but if anyone you-should-find true
κατὰ χρείαν ἑτέραν ἐνταῦθα ἀφικνουμένου, δι' αὐτοῦ
for need other here arriving through him
δήλου τὰ περὶ τῆς ὑγιείας ἡμῖν τῆς σῆς. Ἰδικῶς
show the(-things) about the health to-us the your specially
μέντοι εἰς τοῦτο μηδεὶς ἐνταῦθα παραγινέσθω, μηδὲ δι'
however for this let-no-one here come nor for
ἡμετέραν χρείαν, διὰ τὸ δέος ὃ προειρήκαμεν.
our need because-of the fear which we-have-said-before

God's love shows both in allowing her trials and in ending them quickly, as he steered the lives of apostles and prophets, raising the waves and then rebuking the sea. Her sufferings are spider's web and smoke beside the reward: exile, confiscation, courts, soldiers and ingratitude earn heaven. Even her sickness is merchandise, as Lazarus's and Job's were. He rejoices that she has settled her lawsuits wisely, neither giving way nor fighting on in the courts.

1 Ἀμφότερα τῆς ἀφάτου τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίας, καὶ
both (are)-of-the unspeakable — of-God love-for-mankind both
τὸ συγχωρεῖν τοσούτους ἐπάγεσθαί σοι πειρασμοὺς, καὶ
the to-permit so-many to-be-brought-on you trials and
ἐπαλλήλους οὕτως, ὥστε λαμπροτέρους σοι γίνεσθαι
one-on-another so so-that more-splendid for-you to-become
τοὺς στεφάνους, καὶ τὸ ταχίστην αὐτῶν ποιεῖσθαι τὴν
the crowns and the swiftest their to-make the
ἀπαλλαγὴν, ὥστε σε μὴ κατατείνεσθαι πάλιν τῇ παραμονῇ
release so-that you not to-be-strained again by-the continuance
τῶν ἐπαγομένων κακῶν. Οὕτω καὶ τῶν γενναίων ἀνδρῶν
of-the brought-on evils so also of-the noble men
ἐκείνων, τῶν ἀποστόλων λέγω καὶ τῶν προφητῶν, τὸν βίον
those the apostles I-mean and the prophets the life
ἐκυβέρνησεν ὁ Θεὸς, νῦν μὲν ἀφιεὶς τὰ κύματα διεγείρεσθαι,
steered — God now indeed letting the waves to-be-roused
νῦν δὲ ἐπιτιμῶν τῷ τῶν κακῶν πελάγει, καὶ ἀπὸ χαλεποῦ
now but rebuking the of-the evils sea and from grievous
τοῦ χειμῶνος λευκὴν ἐργαζόμενος τὴν γαλήνην. Παῦσαι
the storm white making the calm cease
τοίνυν δακρύουσα, καὶ κατατεινομένη τῇ λύπῃ, μηδὲ
therefore weeping and being-strained by-the grief nor
τὰ ἐπαγόμενά σοι δεινὰ σκόπει μόνον, τὰ ἐπάλληλα καὶ
the brought-on you terrors consider only the one-on-another and

συνεχῆ, ἀλλὰ καὶ τὴν ταχίστην αὐτῶν ἐλευθερίαν καὶ τὴν
continual but also the swiftest their freedom and the
ἄφατον ἐντεῦθεν τικτομένην σοι ἀμοιβὴν καὶ ἀντίδοσιν.
unspeakable from-here born for-you reward and requital
Ὅπερ γάρ ἐστιν ἀράχνη, καὶ σκιὰ, καὶ καπνὸς, καὶ εἴ
what for is (a)-spider's-web and (a)-shadow and smoke and if
τι τούτων εὐτελέστερον, τοῦτό ἐστι τὰ ἐπενεχθέντα
anything than-these cheaper this is the(-things) brought-on
σοι πάντα δεινὰ, πρὸς τὰ μέλλοντα δίδοσθαί σοι
you all terrors compared-with the going-to be-given to-you
ἐντεῦθεν βραβεῖα. Τί γάρ ἐστι πόλεως ἐκπεσεῖν, καὶ
from-here prizes what for is-it from-(the)-city to-fall and
τόπους ἐκ τόπων ἀμείβειν, καὶ πάντοθεν ἐλαύνεσθαι,
places from places to-exchange and from-every-side to-be-driven
καὶ δημεύεσθαι, καὶ εἰς δικαστήρια περιέλκεσθαι,
and to-be-stripped-of-property and into courts to-be-dragged-around
καὶ ὑπὸ στρατιωτῶν σπαράττεσθαι, καὶ ὑπὸ τῶν τὰ
and by soldiers to-be-torn and from those the
μυρία εὐεργετηθέντων τὰ ἐναντία νῦν ὑπομένειν, καὶ
countless(-things) benefited the opposite now to-endure and
παρ' οἰκετῶν, καὶ παρ' ἐλευθέρων ἐπηρεάζεσθαι, ὅταν τὸ
by servants and by free(-men) to-be-abused when the
τούτων ἔπαθλον ὁ οὐρανὸς ᾖ, καὶ τὰ ἀκήρατα ἀγαθὰ
of-these prize the heaven be and the pure goods
ἐκεῖνα, τὰ μηδὲ λόγῳ ἑρμηνευθῆναι δυνάμενα καὶ
those the(-ones) not-even by-word to-be-interpreted able and
πέρας οὐκ ἔχοντα, ἀλλ' ἀθάνατον παρέχοντα τὴν ἐξ
end not having but deathless furnishing the from
αὐτῶν ἀπόλαυσιν; Ἀφεῖσα τοίνυν τὰς ἐπιβουλὰς, τὰς
them enjoyment leaving-off therefore the plots the
ἐπηρείας, τὰς τῶν χρημάτων ζημίας, τὰς μεταναστάσεις
abuses the of-the money losses the removals

τὰς συνεχεῖς, τὴν ἐν ἀλλοτρίᾳ διαγωγὴν λογίζεσθαι,
the continual the in (a)-foreign(-land) living to-reckon
καὶ πηλοῦ παντὸς εὐτελέστερον ταῦτα καταπατοῦσα,
and than-mud all cheaper these-things trampling
ἐννόει τοὺς ἐκ τούτων σοι τεχθέντας ἐν τοῖς οὐρανοῖς
consider the from these for-you born in the heavens
θησαυροὺς, καὶ τὴν ἀνάλωτον πραγματείαν, καὶ τὸν
treasures and the uncapturable business and the
ἄσυλον πλοῦτον. Ἀλλὰ τὸ σῶμά σου κακῶς ἐκ τῶν
inviolable wealth but the body your ill from the
πόνων τούτων καὶ ταλαιπωριῶν διετέθη, καὶ τὰ
toils these and miseries was-disposed and the(-things)
τῆς ἀῤῥωστίας ἐπέτριψαν αἱ τῶν ἐχθρῶν ἐπιβουλαί;
of-the sickness aggravated the of-the enemies plots
Πάλιν ἑτέρας μοι λέγεις ἐμπορίας ὑπόθεσιν, μεγάλης καὶ
again of-another to-me you-tell merchandise (an)-occasion great and
ἀφάτου. Οἶσθα γὰρ, οἶσθα σαφῶς ἡλίκον ἐστὶ σώματος
unspeakable you-know for you-know clearly how-great is of-(the)-body
ἀῤῥωστίαν γενναίως καὶ μετὰ εὐχαριστίας ἐνεγκεῖν. Τοῦτο,
sickness nobly and with thanksgiving to-bear this
ὃ πολλάκις εἶπον, τὸν Λάζαρον ἐστεφάνωσε, τοῦτο ἐπὶ
which often I-said — Lazarus crowned this in
τῶν ἀγώνων τῶν τοῦ Ἰὼβ τὸν διάβολον κατῄσχυνε, καὶ
the contests the — of-Job the devil shamed and
τὸν ἀθλητὴν τῆς καρτερίας ἐκείνης λαμπρότερον ἀπέφηνε.
the athlete of-the endurance that more-splendid showed
Τοῦτο καὶ φιλοπτωχίας, καὶ τῆς τῶν χρημάτων ὑπεροψίας,
this also than-love-of-the-poor and the of-the money disdain
καὶ τῆς ἀθρόας ἐκείνης τῶν παίδων ἀποβολῆς, καὶ
and the sudden that of-the children loss and
τῶν μυρίων ἐπιβουλῶν μᾶλλον αὐτὸν ἀνεκήρυξε, καὶ τὸ
the countless plots more him proclaimed and the

ἀναίσχυντον τοῦ πονηροῦ δαίμονος ἐκείνου στόμα ἔφραξε
shameless of-the evil demon that mouth stopped
μετὰ πολλῆς τῆς περιουσίας. Ταῦτ' οὖν ἀναλογιζομένη
with much the abundance these-things then reckoning-up
συνεχῶς καὶ αὐτὴ, χαῖρε καὶ εὐφραίνου τὸν μέγιστον
continually also you-yourself rejoice and be-glad the greatest
ἆθλον διανύσασα, καὶ κεφάλαιον τῶν πειρασμῶν πρᾴως
contest having-completed and (the)-head of-the trials gently
φέρουσα, καὶ ὑπὲρ τούτων δοξάζουσα τὸν φιλάνθρωπον
bearing and for these-things glorifying the lover-of-mankind
Θεὸν, τὸν δυνάμενον μὲν ἀθρόον ἀφανίσαι πάντα,
God the(-one) able indeed all-at-once to-make-vanish all-things
ἀφιέντα δὲ γίνεσθαι, ὥστε σοι λαμπροτέραν τὴν καλὴν
letting but (them)-happen so-that for-you more-splendid the fine
ταύτην γενέσθαι πραγματείαν. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς σε
this to-become business for this(-reason) also we you
μακαρίζοντες οὐ παυόμεθα. Ἥσθημεν δὲ ὅτι καὶ τῶν
calling-blessed not cease we-were-pleased and that also from-the
δικῶν ἀπαλλαγεῖσα καὶ πραγμάτων, ὥς σοι πρέπον
lawsuits freed and affairs as for-you fitting
ἦν, οὕτω τῷ πράγματι τέλος ἐπέθηκας τὸ κατὰ τὴν
was so to-the affair (an)-end you-put the(-end) by the
διάλυσιν, οὔτε ἀνάνδρως αὐτὰ προϊεμένη, οὐδ' αὖ
settlement neither unmanfully them giving-up nor on-the-other-hand
κατασχοῦσα πάλιν, καὶ ἐμπείρασα σαυτὴν δικαστηρίοις,
holding-on again and exposing yourself to-courts
καὶ τοῖς ἐκ τούτων κακοῖς· ἀλλὰ μέσην ὁδεύσασα
and to-the from these evils but (the)-middle having-traveled
ὁδὸν, καὶ τήν σοι πρέπουσαν ἐλευθερίαν καρπωσαμένη,
road and the for-you fitting freedom having-reaped
καὶ πολλὴν τὴν σύνεσιν ἐν ἅπασιν ἐπιδειξαμένη, καὶ
and great the understanding in all having-shown and

τὴν μακροθυμίαν, καὶ τὴν καρτερίαν, καὶ τὴν ὑπομονὴν,
the long-suffering and the hardiness and the endurance
καὶ τὸ ἀνεξαπάτητον δείξασα τῆς σῆς συνέσεως.
and the undeceivable having-shown of-the your understanding

THE SEVENTEENTH LETTER: THE GOLDEN SOUL

It is natural that continual trials have made her sinews stronger, for affliction purifies golden souls as fire does gold. Though wolves surround her, Chrysostom fears nothing: neither loss of money, nor exile, nor death can frighten one who has practiced quiet in great cities and has long rehearsed death. She is blessed in her contests and in her friends who died in prisons and chains; let her mourn only their persecutors. His sickness has eased, and the Isaurians no longer threaten.

1 Οὐδὲν ξένον οὐδὲ ἀπεικὸς γέγονεν ἐπὶ τῆς εὐλαβείας
nothing strange nor unlikely has-happened in-the-case-of the piety
τῆς σῆς, ἀλλὰ καὶ σφόδρα εἰκὸς καὶ ἀκόλουθον τὸ τῇ
the your but even very likely and consistent the by-the
συνεχείᾳ τῶν ἐπαλλήλων πειρασμῶν, εὐτονώτερά σοι
continuity of-the one-on-another trials more-vigorous for-you
γενέσθαι τῆς ψυχῆς τὰ νεῦρα, καὶ μείζονα πρὸς τὰ
to-become of-the soul the sinews and greater for the
παλαίσματα τὴν προθυμίαν καὶ τὴν ἰσχὺν, καὶ πολλὴν
wrestlings the eagerness and the strength and great
ἐντεῦθεν καρπώσασθαί σε τὴν ἡδονήν. Τοιαύτη γὰρ τῆς
from-here to-reap you the pleasure such for of-the
θλίψεως ἡ φύσις, ὅταν γενναίας καὶ νεανικῆς ἐπιλάβηται
affliction (is)-the nature when (a)-noble and youthful it-seizes
ψυχῆς, ταῦτα ἐργάζεσθαι πέφυκεν. Καὶ καθάπερ τὸ πῦρ
soul these-things to-work it-is-natural and as the fire
δοκιμώτερον ποιεῖ τὸ χρυσίον, ὅταν αὐτῷ συγγένηται· οὕτω
more-tested makes the gold when with-it it-meets so

καὶ ταῖς χρυσαῖς ψυχαῖς ἐπιοῦσα θλῖψις, καθαρωτέρας
also on-the golden souls coming affliction purer
αὐτὰς ἐργάζεται καὶ δοκιμωτέρας. Διὸ καὶ Παῦλος
them makes and more-tested therefore also Paul
ἔλεγεν· Ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, ἡ δὲ ὑπομονὴ
said the affliction endurance works the and endurance
δοκιμήν. Διὰ ταῦτα καὶ ἡμεῖς σκιρτῶμεν καὶ χαίρομεν,
proof for these-things also we leap and rejoice
καὶ τῆς ἐρημίας ταύτης μεγίστην καρπούμεθα παράκλησιν
and for-the desolation this greatest reap comfort
ἐπὶ τῇ ἀνδρείᾳ σου ταύτῃ. Διὰ ταῦτα κἂν μυρίοι σε
at the courage your this for these-things even-if countless you
κυκλώσωσι λύκοι, καὶ πολλαὶ συναγωγαὶ πονηρευομένων,
surround wolves and many assemblies of-evil-doers
οὐδὲν δεδοίκαμεν· ἀλλ' εὐχόμεθα μὲν καὶ τοὺς ὄντας
nothing we-fear but we-pray indeed both the existing
σβεσθῆναι πειρασμοὺς, καὶ ἑτέρους δὲ μὴ προσγενέσθαι,
to-be-quenched trials and others too not to-be-added
δεσποτικὸν πληροῦντες νόμον, τὸν κελεύοντα εὔχεσθαι μὴ
the-Master's fulfilling law the(-one) bidding to-pray not
εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν· εἰ δ' ἄρα συγχωρηθείη γενέσθαι
to-enter into trial if but after-all it-should-be-permitted to-happen
πάλιν, θαῤῥοῦμεν ὑπὲρ τῆς χρυσῆς σου ψυχῆς, τῆς καὶ
again we-are-confident for the golden your soul the(-one) also
ἐντεῦθεν μέγιστον ἑαυτῇ συναγούσης πλοῦτον. Τίνι γάρ
from-here greatest for-herself gathering wealth with-what for
σε δεδίξεσθαι δυνήσονται, οἱ κατὰ τῆς ἑαυτῶν πάντα
you to-frighten will-they-be-able those against the their-own all-things
τολμῶντες κεφαλῆς; Ζημίᾳ χρημάτων; Ἀλλ' εὖ οἶδ' ὅτι
daring head with-loss of-money but well I-know that
κόνις σοι ταῦτα, καὶ πηλοῦ παντὸς εὐτελέστερα εἶναι
dust to-you these-things and than-mud all cheaper to-be

νομίζεται. Ἀλλὰ πατρίδος ἐκβολῇ καὶ οἰκίας; Ἀλλ' οἶσθα
are-thought but from-fatherland with-expulsion and house but you-know
σὺ καὶ τὰς μεγάλας καὶ πολυανθρώπους πόλεις καθάπερ
you both the great and populous cities as
τὰς ἐρήμους οὕτως οἰκεῖν, ἡσυχίᾳ καὶ ἀπραγμοσύνῃ τὸν
the deserts so to-inhabit with-quiet and freedom-from-affairs the
ἅπαντα συζήσασα χρόνον, καὶ τὰς βιωτικὰς καταπατήσασα
whole having-lived time and the worldly having-trampled
φαντασίας. Ἀλλὰ θάνατον ἀπειλοῦσιν; Ἀλλὰ σὺ καὶ τοῦτο
fancies but death do-they-threaten but you also this
προλαβοῦσα διὰ παντὸς ἐμελέτησας τοῦ χρόνου, κἂν
anticipating through all practiced the time even-if
ἑλκύσωσιν ἐπὶ σφαγήν, νεκρὸν ἐπὶ ταύτην ἕλξουσι σῶμα.
they-drag(-you) to slaughter (a)-dead to it they-will-drag body
Τί δεῖ τὰ πολλὰ λέγειν; Οὐδείς σε οὐδὲν ἐργάσασθαι
what need the many-things to-say no-one you nothing to-do
δυνήσεται τοιοῦτον, οὗ τὴν ὑπομονὴν μετὰ πολλῆς
will-be-able such of-which the endurance with much
οὐχ εὑρήσει τῆς περιουσίας ἐν σοὶ πάλαι κατορθωθεῖσαν.
not he-will-find the abundance in you long-ago achieved
Τὴν γὰρ στενὴν ἀεὶ καὶ τεθλιμμένην ὁδεύσασα ὁδὸν,
the for narrow always and hard-pressed having-traveled road
ἐν ἅπασιν ἐγυμνάσω τούτοις. Διόπερ τὴν καλλίστην
in all you-were-trained these therefore the finest
ταύτην ἐπιστήμην ἐν τοῖς γυμνασίοις ἀσκήσασα, νῦν ἐν
this science in the gymnasia having-practiced now in
τοῖς ἀγῶσι λαμπροτέρα ἀνεφάνης, οὐ μόνον οὐδὲν ὑπὸ
the contests more-splendid you-appeared not only in-nothing by
τῶν γινομένων θορυβουμένη, ἀλλὰ καὶ πτερουμένη, καὶ
the events alarmed but even given-wings and
σκιρτῶσα, καὶ χορεύουσα.
leaping and dancing

Ὧν γὰρ προσέλαβες τὰ γυμνάσια, τούτων τοὺς ἀγῶνας
of-what for you-took-up the exercises of-these the contests
μετὰ πολλῆς νῦν μεταχειρίζεις τῆς εὐκολίας, ἐν γυναικείῳ
with much now you-handle the ease in (a)-woman's
σώματι, καὶ ἀραχνίων ἀσθενεστέρῳ, ἀνδρῶν σφριγώντων
body and than-spider-webs weaker of-men vigorous
καὶ τοὺς ὀδόντας βρυχόντων μετὰ πολλοῦ τοῦ γέλωτος
and the teeth gnashing with much the laughter
τὴν μανίαν καταπατοῦσα, καὶ πλείονα ἑτοίμη οὖσα
the madness trampling and more ready being
παθεῖν, ἢ ἐκεῖνοι παρασκευάζονται. Μακαρία σὺ καὶ
to-suffer than those prepare blessed (are)-you and
τρισμακαρία τῶν ἐντεῦθεν στεφάνων, μᾶλλον δὲ καὶ
thrice-blessed for-the from-here crowns rather and even
αὐτῶν τῶν ἀγώνων. Τοιαύτη γὰρ τῶν παλαισμάτων ἡ
for-very the contests such for of-the wrestlings (is)-the
φύσις τούτων, καὶ πρὸ τῶν βραβείων καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς
nature these even before the prizes and in very the
σκάμμασιν ἔχει καὶ τὰς ἀμοιβὰς καὶ τὰς ἀντιδόσεις, τὴν
arenas has both the rewards and the requitals the
ἡδονὴν, ἣν καρποῦσαι νῦν, τὴν εὐφροσύνην, τὴν ἀνδρείαν,
pleasure which you-reap now the gladness the courage
τὴν καρτερίαν, τὴν ὑπομονὴν, τὸ ἀνάλωτον, τὸ ἀχείρωτον,
the hardiness the endurance the uncapturable the unsubdued
τὸ πάντων ὑψηλοτέραν εἶναι, τὸ οὕτως ἑαυτὴν ἀσκῆσαι, ὡς
the than-all higher to-be the so yourself to-have-trained as
μηδὲν δύνασθαι παρὰ μηδενὸς παθεῖν δεινὸν, τὸ τοσούτων
nothing to-be-able from no-one to-suffer terrible the so-many
κλυδωνίων γενομένων ἐπὶ τῆς πέτρας ἑστάναι, τὸ τῆς
billows happening on the rock to-stand the the
θαλάττης μαινομένης ἐξουρίας φέρεσθαι μετὰ πολλῆς τῆς
sea raging with-a-fair-wind to-be-borne with much the

γαλήνης. Ταῦτα τῆς θλίψεως καὶ πρὸ τῆς βασιλείας τῶν
calm these (are)-of-the affliction even before the kingdom of-the
οὐρανῶν ἐνταῦθα, τὰ ἔπαθλα. Οἶδα γὰρ, οἶδα ὅτι νῦν οὐδὲ
heavens here the prizes I-know for I-know that now not-even
περικεῖσθαι τὸ σῶμα ἡγῇ, ὑπὸ τῆς ἡδονῆς πτερουμένη,
to-wear the body you-think by the pleasure given-wings
ἀλλ' ἢν καιρὸς καλῇ, εὐκολώτερον αὐτὸ ἀποδύσῃ, ἢ
but if (the)-time call more-easily it you-will-put-off than
ἕτεροι τὰ ἱμάτια, ἃ περίκεινται. Χαῖρε τοίνυν καὶ
others the garments which they-wear rejoice therefore and
εὐφραίνου καὶ ὑπὲρ σαυτῆς, καὶ ὑπὲρ τῶν τὴν μακαρίαν
be-glad both for yourself and for those the blessed
τελευτησάντων τελευτὴν, οὐκ ἐν κλίνῃ, οὐδὲ ἐν οἰκίᾳ,
having-died death not in bed nor in house
ἀλλ' ἐν δεσμωτηρίοις καὶ ἁλύσεσι καὶ βασάνοις. Θρήνει δὲ
but in prisons and chains and tortures lament but
μόνους τοὺς ταῦτα ποιοῦντας καὶ δάκρυε. Καὶ γὰρ καὶ
only those these-things doing and weep and for also
τοῦτο ἄξιον τῆς σῆς φιλοσοφίας. Ἐπειδὴ δὲ καὶ περὶ τῆς
this (is)-worthy of-the your philosophy since and also about the
τοῦ σώματος ἡμῶν ὑγιείας βούλει μανθάνειν, ἀπηλλάγημεν
of-the body our health you-wish to-learn we-were-freed
τέως τῆς πρώην ἐνοχλούσης ἡμῖν ἀῤῥωστίας, καὶ
for-the-while from-the lately troubling us sickness and
ῥᾷον διακείμεθα νῦν· πλὴν εἰ μὴ πάλιν ἐπελθὼν ὁ
more-easily we-are-disposed now except if not again having-come the
χειμὼν λυμήνηται ἡμῖν τοῦ στομάχου τὴν ἀσθένειαν· καὶ
winter spoil for-us of-the stomach the weakness and
τῶν Ἰσαύρων ἕνεκεν, ἐν πολλῇ καθεστήκαμεν ἀσφαλείᾳ.
of-the Isaurians for-the-sake in great we-are-set safety

JOHN CHRYSOSTOM

ΟΤΙ ΤΟΝ ΕΑΥΤΟΝ ΜΗ ΑΔΙΚΟΥΝΤΑ ΟΥΔΕΙΣ ΠΑΡΑΒΛΑΨΑΙ ΔΥΝΑΤΑΙ

That No One Is Harmed Except by Himself

THAT NO ONE IS HARMED EXCEPT BY HIMSELF

Chrysostom argues that no one is wronged except by himself. Each thing has its own ruin, as rust for iron; man's virtue is right doctrine and right life, which no one can take away. Job lost all and was crowned; Adam fell through his own slackness, not the devil's force. Wealth brings no pleasure or honor, only disease and flattery; poverty does not prevent almsgiving. Lazarus, Paul, Joseph, and the three youths in Babylon shone amid every evil, and the Ninevites repented at a few words, while the Israelites, with every gift, and Judas fell. Only the sober and watchful are safe.

Οἶδα μὲν, ὅτι τοῖς παχυτέροις, καὶ πρὸς τὰ παρόντα 1
I-know indeed that to-the grosser and at the present(-things)
κεχηνόσι, καὶ τῇ γῇ προσηλωμένοις, καὶ αἰσθηταῖς
gaping and to-the earth nailed and to-sensible
μὲν δουλεύουσιν ἡδοναῖς, τῶν δὲ νοερῶν οὐ σφόδρα
indeed being-slaves pleasures the but intellectual(-things) not very
ἀντεχομένοις, καινός τις καὶ παράδοξος ὁ λόγος οὗτος
holding-to new some and paradoxical the word this
εἶναι δόξει· καὶ γελάσονται δαψιλὲς, καὶ καταγνώσονται
to-be will-seem and they-will-laugh abundantly and will-condemn
ἡμῶν, ὡς ἀπίθανα λεγόντων ἐκ προοιμίων τῆς
us as incredible(-things) saying from (the)-preludes of-the
ὑποσχέσεως. Οὐ μὴν διὰ τοῦτο ἀποστησόμεθα τῆς
promise not however for this(-reason) we-will-desist from-the
ἐπαγγελίας, ἀλλὰ καὶ δι' αὐτὸ μὲν οὖν τοῦτο μάλιστα ἐπὶ
undertaking but even for very indeed then this most to
τὰς ἀποδείξεις, ὧν ὑπεσχόμεθα, μετὰ πολλῆς βαδιούμεθα
the demonstrations of-what we-promised with much we-will-walk
τῆς σπουδῆς. Ἂν γὰρ βουληθῶσιν οἱ οὕτω διακείμενοι
the zeal if for they-wish those so disposed
μὴ θορυβεῖν, μηδὲ ταράττειν, ἀλλὰ ἀναμένειν τοῦ λόγου
not to-clamor nor to-disturb but to-await of-the word

τὸ τέλος, εὖ οἶδ' ὅτι μεθ' ἡμῶν στήσονται, καὶ ἑαυτῶν
the end well I-know that with us they-will-stand and themselves
καταγνώσονται, ὡς τὸν ἔμπροσθεν ἠπατημένοι χρόνον, καὶ
will-condemn as the before deceived time and
παλινῳδίαν ᾄσονται, καὶ ἀπολογήσονται, καὶ συγγνώμην
(a)-recantation will-sing and will-apologize and pardon
αἰτήσονται, ὑπὲρ ὧν οὐκ ὀρθὴν περὶ τῶν πραγμάτων
will-ask for what not right about the matters
ἔσχον τὴν ψῆφον, καὶ χάριν ἡμῖν εἴσονται πολλὴν, ὥσπερ
they-had the verdict and thanks to-us they-will-know great as
οἱ κάμνοντες τοῖς ἰατροῖς, ἐπειδὰν τῶν νοσημάτων
those sick to-the physicians when from-the diseases
ἀπαλλαγῶσι, τῶν τὸ σῶμα πολιορκούντων αὐτοῖς. Μὴ
they-are-freed those the body besieging their do-not
γάρ μοι τὴν νῦν κατέχουσαν παρὰ σοὶ κρίσιν λέγε, ἀλλὰ
for to-me the now prevailing with you judgment tell but
ἀνάμεινον καὶ τῶν λόγων τῶν ἡμετέρων τοὺς ἀγῶνας,
wait-for also of-the words the our the contests
καὶ τότε δυνήσῃ τὴν ψῆφον ἀδέκαστον ἐνεγκεῖν, οὐδὲν
and then you-will-be-able the verdict incorruptible to-bring nothing
ἐξ ἀγνοίας εἰς τὸ ταληθῆ κρίνειν παραβλαπτόμενος.
from ignorance for the the-truth to-judge harmed
Ἐπεὶ καὶ οἱ ἐπὶ τῶν βιωτικῶν τούτων πραγμάτων
since also those over the worldly these affairs
καθήμενοι δικασταὶ, οὐκ ἀνέχονται, κἂν σφοδρῶς ῥέοντα
sitting judges not endure even-if violently flowing
ἴδωσι τὸν πρότερον ῥήτορα, καὶ πάντα ἐπικλύζοντα
they-see the first orator and all-things flooding
τῇ γλώττῃ, μὴ καὶ τὰ θατέρου μετὰ μακροθυμίας
with-the tongue not also the(-things) of-the-other with long-suffering
ἀκούσαντες τοῦ πρὸς αὐτὸν ἱσταμένου, τὴν ψῆφον
having-heard of-the(-one) against him standing the verdict

ἐνεγκεῖν· ἀλλὰ κἂν μυριάκις ὁ πρότερος δοκῇ δίκαια
to-bring but even-if countless-times the first seem just(-things)
λέγειν, ἀνέπαφον τὴν ἀκοὴν καὶ τῷ δευτέρῳ τηροῦσιν.
to-say untouched the hearing also for-the second they-keep
Ἐπειδήπερ καὶ αὕτη δικαστῶν ἐστιν ἀρετὴ, τὰ παρ᾽
since also this of-judges is (the)-virtue the(-things) from
ἑκατέρων μαθόντας μετὰ ἀκριβείας ἁπάσης, τότε τὰ
both having-learned with exactness all then the(-things)
παρ᾽ ἑαυτῶν ἐπάγειν. Ἐπεὶ οὖν καὶ νῦν ἀντὶ ῥήτορός
from themselves to-bring-to-bear since then also now instead-of (an)-orator
τινος ἡ κοινὴ τῶν πολλῶν πρόληψις, καὶ ἐν τῷ μακρῷ
some the common of-the many presumption also in the long
χρόνῳ ῥιζωθεῖσα παρὰ ταῖς τῶν πολλῶν διανοίαις, ταῦτα
time rooted in the of-the many minds these-things
κατὰ τὴν οἰκουμένην ἅπασαν ῥητορεύει λέγουσα, Πάντα,
through the world whole orates saying all-things
φησὶν, ἄνω καὶ κάτω γέγονε, πολλῆς συγχύσεως τὸ τῶν
he-says upside and down have-become with-much confusion the of-the
ἀνθρώπων ἐμπέπλησται γένος, καὶ πολλοὶ καθ᾽ ἑκάστην
men is-filled race and many by each
ἡμέραν οἱ ἀδικούμενοι, οἱ ἐπηρεαζόμενοι, οἱ βιαζόμενοι,
day those wronged those abused those forced
οἱ βλαπτόμενοι, οἱ ἀσθενεῖς παρὰ τῶν δυνατωτέρων, οἱ
those harmed the weak by the more-powerful the
πένητες παρὰ τῶν πλουσίων· καὶ ὥσπερ τὰ κύματα τῆς
poor by the rich and as the waves of-the
θαλάσσης οὐκ ἔστιν ἀριθμεῖν, οὕτως οὐδὲ τὸ πλῆθος
sea not it-is-possible to-count so not-even the multitude
τῶν ἐπιβουλευομένων, τῶν ἐπηρεαζομένων, τῶν κακῶς
of-those plotted-against of-those abused of-those ill
πασχόντων· καὶ οὔτε νόμων διόρθωσις, οὔτε δικαστηρίων
suffering and neither of-laws correction nor of-courts

φόβος, οὔτε ἄλλο οὐδὲν τὸν λοιμὸν τοῦτον ἔστησε καὶ
fear nor other nothing the plague this stopped and
τὴν νόσον, ἀλλὰ καθ' ἑκάστην ἡμέραν αὐξάνεται τὸ
the disease but by each day grows the
κακὸν, καὶ οἰμωγαὶ πανταχοῦ, καὶ θρῆνοι, καὶ δάκρυα
evil and laments (are)-everywhere and dirges and tears
τῶν ἀδικουμένων· καὶ οἱ ταχθέντες τὰ τοιαῦτα διορθοῦν
of-those wronged and those appointed the such(-things) to-set-right
δικασταὶ, αὐτοὶ τὸν χειμῶνα ἐπιτείνουσι, καὶ τὴν νόσον
judges themselves the storm intensify and the disease
ἐπιτρίβουσι· πολλοὶ δὲ ἐντεῦθεν τῶν ἀνοητοτέρων καὶ
aggravate many and from-here of-the more-foolish and
ἀθλιωτέρων, καινήν τινα μανέντες μανίαν, τῆς τοῦ
more-wretched new some having-gone-mad madness the —
Θεοῦ κατηγοροῦσι προνοίας, ὁρῶντες τὸν μὲν ἐπιεικῆ
of-God accuse providence seeing the indeed reasonable(-man)
πολλάκις ἑλκόμενον, σπαραττόμενον, ἀρχόμενον, τὸν
often dragged torn ruled the(-other)
δὲ θρασὺν, καὶ ἰταμὸν, καὶ ἄτιμον, καὶ ἐξ ἀτίμων,
but bold and reckless and dishonorable and from dishonorable(-parents)
πλουτοῦντα, καὶ δυναστείαν περιβεβλημένον, φοβερόν
rich and power clothed-with fearful
τε πολλοῖς γινόμενον. καὶ μυρία προστριβόμενον τοῖς
both to-many becoming and countless inflicting on-the
ἐπιεικεστέροις δεινὰ, καὶ ταῦτα ἐν πόλεσι καὶ ἐν χώραις,
more-reasonable terrors and these-things in cities and in countrysides
καὶ ἐν ἐρημίαις, καὶ ἐν γῇ καὶ ἐν θαλάττῃ τολμώμενα·
and in deserts and on land and on sea dared
ἀναγκαῖος ἡμῖν ὁ λόγος οὗτος εἰσέρχεται, ἀπεναντίας
necessary for-us the word this comes-in opposite
τοῖς εἰρημένοις ἱστάμενος, καὶ ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος
to-the(-things) said standing and (a)-contest contending

καινὸν μὲν, ὅπερ ἀρχόμενος εἶπον, καὶ παράδοξον, χρήσιμον
new indeed as beginning I-said and paradoxical useful
δὲ καὶ ἀληθῆ, καὶ τοῖς βουλομένοις προσέχειν καὶ
but and true and to-those wishing to-attend and
πείθεσθαι λυσιτελῆ· καὶ γὰρ ἐπαγγέλλεται δείξειν (ἀλλὰ
to-be-persuaded profitable and for it-promises to-show but
μὴ θορυβεῖσθε) οὐδένα τῶν ἀδικουμένων παρ᾽ ἑτέρου
do-not be-alarmed no-one of-those wronged by other
τινὸς ἀδικούμενον, ἀλλὰ παρ᾽ ἑαυτοῦ τοῦτο πάσχοντα.
anyone wronged but by himself this suffering
Ἵνα δὲ σαφέστερος ὁ λόγος γένηται, φέρε πρῶτον 2
that but clearer the word become come first
ἐξετάσωμεν τί ἐστιν ἀδικία, καὶ περὶ ποίων πραγμάτων
let-us-examine what is injustice and about what-kind of-things
ὕλην συνίστασθαι πέφυκε· καὶ τί ποτέ ἐστιν ἀνθρωπίνη
(the)-matter to-consist is-natural and what ever is human
ἀρετὴ, καὶ τί τὸ λυμαινόμενον ταύτην· καὶ τί ποτε
virtue and what the(-thing) ruining it and what ever
δοκεῖ μὲν λυμαίνεσθαι, οὐ λυμαίνεται δέ. Οἷον (δεῖ
seems indeed to-ruin(-it) not ruins(-it) but for-example (it-is)-needful
γὰρ ἐκ παραδειγμάτων ἐντελῆ ποιῆσαι τὸν λόγον),
for from examples complete to-make the word
ἕκαστον τῶν πραγμάτων ἓν ἔχει τὸ λυμαινόμενον· ὁ
each of-the things one has the(-thing) ruining(-it) the
σίδηρος τὸν ἰὸν, τὸν σῆτα τὸ ἔριον, προβάτων ἀγέλαι τοὺς
iron the rust the moth the wool of-sheep (the)-flocks the
λύκους. Καὶ οἴνου μὲν ἀρετῆς βλάβη τὸ παρατραπῆναι
wolves and of-wine indeed of-(the)-virtue (the)-harm (is)-the to-be-turned
καὶ εἰς ὀξίνην καταπεσεῖν· μέλιτος δὲ, τὸ τὴν σύμφυτον
and to sourness to-fall of-honey but the the innate
ἀπολέσαι γλυκύτητα, καὶ εἰς πικρὸν κατενεχθῆναι χυμόν.
to-lose sweetness and to bitter to-be-brought-down juice

Λυμαίνεται δὲ καὶ ληΐων κόμαις ἐρυσίβη καὶ αὐχμὸς, καὶ
ruins and also of-crops (the)-ears mildew and drought and
ἀμπέλων καρπῷ, καὶ φύλλοις, καὶ κλήμασι τὸ πονηρὸν
of-vines (the)-fruit and leaves and shoots the evil
τῶν ἀκρίδων στρατόπεδον, καὶ ἑτέροις δένδρεσιν ἡ κάμπη,
of-the locusts army and other trees the caterpillar
καὶ σώμασι δὲ ἀλόγοις ποικίλα νοσήματα· καὶ ἵνα μὴ
and bodies too irrational varied diseases and that not
πάντα ἐπεξιόντες μακρὸν ποιήσωμεν τὸν λόγον, καὶ τῇ
all going-through long we-may-make the word and the
σαρκὶ δὲ τῇ ἡμετέρᾳ καὶ πυρετοὶ, καὶ παρέσεις, καὶ
flesh and the our both fevers and paralyses and
ἑτέρων νοσημάτων ἑσμός. Ὥσπερ οὖν τούτων ἕκαστον ἔχει
of-other diseases (a)-swarm as then of-these each has
τὸ λυμαινόμενον αὐτοῦ τῇ ἀρετῇ, φέρε σκοπήσωμεν
the(-thing) ruining its the virtue come let-us-consider
τί καὶ τὸ τῶν ἀνθρώπων παραβλάπτει γένος, καὶ τί
what also the of-the men harms race and what
ποτέ ἐστι τὸ λυμαινόμενον ἀνθρώπου ἀρετήν. Οἱ μὲν
ever is the(-thing) ruining of-man (the)-virtue the indeed
οὖν πολλοὶ ἕτερά τινα ἄλλα νομίζουσι. Δεῖ γὰρ καὶ
then many other some things think (it-is)-needful for also
τὰς πεπλανημένας δόξας εἰπεῖν, καὶ ἀνελόντας αὐτὰς,
the misled opinions to-tell and having-removed them
οὕτω τὴν ὄντως λυμαινομένην ἡμῶν ταῖς ἀρεταῖς εἰς
so the really ruining our the virtues into
μέσον ἀγαγεῖν, καὶ δεῖξαι σαφῶς, ὅτι ταύτην ἡμᾶς οὐδεὶς
(the)-midst to-bring and to-show clearly that this us no-one
δύναιτ' ἂν ἀδικῆσαι τὴν ἀδικίαν, οὐδὲ λυμήνασθαι τὴν
could — wrong (with)-the injustice nor ruin (with)-the
λύμην, εἰ μὴ αὐτοὶ ἑαυτοὺς προδοίημεν. Οἱ μὲν οὖν πολλοὶ
ruin if not we ourselves should-betray the indeed then many

πεπλανημένας ἔχοντες δόξας, ἕτερα νομίζουσιν εἶναι
misled having opinions other(-things) think to-be
τὰ λυμαινόμενα ἡμῶν τῇ ἀρετῇ, οἱ μὲν πενίαν, οἱ
the(-things) ruining our the virtue some indeed poverty others
δὲ νόσον σώματος, οἱ δὲ τὴν ἐν χρήμασι ζημίαν, ἕτεροι
and disease of-body others and the in money loss others
συκοφαντίαν, ἄλλοι θάνατον, καὶ ταῦτα ἀποδυρόμενοι καὶ
false-accusation others death and these-things bewailing and
θρηνοῦντες διατελοῦσι· καὶ τοὺς πάσχοντας ἐλεοῦντες, καὶ
lamenting they-continue and those suffering pitying and
δακρύοντες, καὶ ἐκπληττόμενοι πρὸς ἀλλήλους λέγουσιν·
weeping and being-amazed to one-another they-say
Οἷα πέπονθεν ὁ δεῖνα; ἀθρόον ἀφῃρέθη τὴν οὐσίαν
what-things has-suffered the so-and-so all-at-once he-was-robbed-of the property
ἅπασαν. Ἕτερος περὶ ἑτέρου πάλιν· ὁ δεῖνα δὲ ἀῤῥωστίᾳ
all another about another again the so-and-so and into-sickness
χαλεπῇ περιπεσὼν ἀπέγνωσται παρὰ τῶν πρὸς αὐτὸν
grievous having-fallen has-been-despaired-of by the(-ones) to him
ἐσιόντων ἰατρῶν. Καὶ ὁ μὲν τοὺς τὸ δεσμωτήριον
going-in physicians and one indeed those the prison
οἰκοῦντας, ὁ δὲ τοὺς τῆς πατρίδος ἐκπεσόντας, καὶ
inhabiting another and those from-the fatherland fallen and
πρὸς τὴν ὑπερορίαν μεταστάντας, ἄλλος τοὺς ἐλευθερίας
to the exile removed another those from-freedom
ἐκπεπτωκότας, ἕτερος τοὺς ὑπὸ πολεμίων ἁρπαγέντας, καὶ
fallen another those by enemies seized and
γενομένους αἰχμαλώτους, ἕτερος τὸν καταποντισθέντα, ἢ
become captives another the(-one) drowned or
καέντα, ἄλλος τὸν ὑπὸ οἰκίας καταχωσθέντα θρηνοῦσι,
burned another the(-one) by (a)-house buried they-lament
καὶ ὀλοφύρονται, τοὺς δὲ ἐν πονηρίᾳ ζῶντας οὐδεὶς·
and wail those but in wickedness living no-one

ἀλλ', ὃ πάντων ἐστὶ χαλεπώτερον, πολλάκις αὐτοὺς
but what than-all is more-grievous often them
καὶ μακαρίζουσιν, ὃ καὶ πάντων αἴτιόν ἐστι τῶν
even they-call-blessed which also of-all (the)-cause is of-the
κακῶν. Φέρε οὖν (ἀλλ' ὅπερ ἐξ ἀρχῆς παρεκάλεσα,
evils come then but which from (the)-beginning I-entreated
μὴ θορυβεῖτε), δείξωμεν, ὡς οὐδὲν τῶν εἰρημένων
do-not clamor let-us-show that none of-the(-things) said
ἀδικεῖ τὸν νήφοντα ἄνθρωπον, οὐδὲ τὴν ἀρετὴν αὐτοῦ
wrongs the sober man nor the virtue his
λυμήνασθαι δύναιτ' ἄν. Τί γὰρ, εἰπέ μοι, τὸν τὰ
to-ruin could — what for tell me the(-one) the(-things)
αὐτοῦ πάντα ἀπολωλεκότα, ἢ παρὰ συκοφαντῶν ἢ
his all having-lost either by false-accusers or
παρὰ ληστῶν, ἢ καὶ οἰκετῶν κακούργων ἀφαιρεθέντα τὰ
by robbers or even by-servants villainous robbed-of the
ὄντα, ἔβλαψεν αὕτη ἡ ζημία εἰς ἀρετὴν τοῦ ἀνθρώπου;
possessions did-it-harm this the loss to (the)-virtue of-the man
Μᾶλλον δὲ, εἰ δοκεῖ, πρῶτον ὑπογράφωμεν, τί ποτέ
rather but if it-seems-good first let-us-sketch what ever
ἐστιν ἀνθρώπου ἀρετὴ, ἐν ἑτέραις οὐσίαις πρότερον τὸν
is of-man (the)-virtue in other substances first the
λόγον γυμνάσαντες, ὥστε εὐμαθέστερον αὐτὸν ποιῆσαι καὶ
word having-trained so-as more-easy-to-learn it to-make and
σαφέστερον τοῖς πολλοῖς.
clearer to-the many

3 Τί ποτ' οὖν ἐστιν ἵππου ἀρετή; Ἆρα τὸ χρυσοῦν
what ever then is of-(a)-horse (the)-virtue (is-it)-perhaps the golden
ἔχειν χαλινὸν, καὶ τελαμῶνας τοιούτους, καὶ στρωμάτων
to-have bridle and straps such and of-saddlecloths
δεσμὸν ἐκ σηρικῶν νημάτων συγκείμενον, καὶ τάπητας
(a)-binding from silken threads composed and rugs

ποικίλους καὶ χρυσοπάστους, καὶ φάλαρα λιθοκόλλητα,
varied and gold-sprinkled and trappings stone-set
καὶ πλοκάμους χρυσοῖς σχοινίοις συμπεπλεγμένους ἢ τὸ
and locks with-golden cords plaited or the
δρομικὸν εἶναι καὶ εὐσκελῆ, καὶ βαδίζειν εὔρυθμα, καὶ
swift to-be and well-legged and to-walk rhythmically and
ὁπλὰς ἔχειν ἵππῳ πρεπούσας γενναίῳ, καὶ ἀνδρίαν
hoofs to-have to-(a)-horse fitting noble and courage
κεκτῆσθαι τὴν ἐν ἀποδημίαις μακραῖς, τὴν ἐν πολέμοις
to-possess the in journeys long the in wars
ἁρμόζουσαν, καὶ δύνασθαι καὶ ἐν παρατάξει μετὰ πολλοῦ
suitable and to-be-able also in battle-line with great
φαίνεσθαι τοῦ παραστήματος, καὶ τροπῆς γενομένης σώζειν
to-appear the boldness and (a)-rout having-happened to-save
τὸν ἀναβάτην; Οὐκ εὔδηλον ὅτι ταῦτα ἵππου
the rider (is-it)-not clear that these-things (are)-of-(a)-horse
ἀρετὴ, οὐκ ἐκεῖνα; Τί δὲ, ὄνων καὶ ἡμιόνων ποίαν
(the)-virtue not those what and of-asses and mules what-kind
φαίης ἀρετὴν εἶναι; Οὐ τὸ δύνασθαι μετ' εὐκολίας
would-you-say (the)-virtue to-be (is-it)-not the to-be-able with ease
ἀχθοφορεῖν, καὶ ῥᾳδίως τὰς ὁδοὺς διανύειν, καὶ πόδας
to-carry-loads and easily the roads to-accomplish and feet
ἔχειν στερρότητι πέτρας μιμουμένους; Μὴ τὰ
to-have in-firmness (the)-rock imitating surely-not the(-things)
ἔξωθεν αὐτοῖς περικείμενα συντελεῖν τι πρὸς τὴν
outwardly on-them lying to-contribute anything to the
οἰκείαν ἀρετὴν αὐτῶν φήσομεν; Οὐδαμῶς. Ἄμπελον δὲ
own virtue their will-we-say by-no-means (a)-vine and
ποίαν θαυμασόμεθα; Τὴν τοῖς φύλλοις κομῶσαν καὶ
what-kind will-we-admire the(-one) with-the leaves luxuriant and
τοῖς κλήμασιν, ἢ τὴν τῷ καρπῷ βριθομένην; Ποίαν
with-the shoots or the(-one) with-the fruit laden what-kind

δὲ ἀρετὴν ἐλαίας εἶναί φαμεν; Ὅταν μεγάλους ἔχῃ τοὺς
and (the)-virtue of-(an)-olive to-be do-we-say when great it-has the
κλάδους, καὶ πολλὴν τὴν ἀπὸ τῶν φύλλων κόμην, ἢ ὅταν
branches and much the from the leaves foliage or when
τὸν οἰκεῖον καρπὸν δαψιλῆ καὶ πανταχοῦ διεσπαρμένον
the own fruit abundant and everywhere scattered
ἐμφαίνῃ; Οὕτω δὴ καὶ ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων ποιῶμεν·
it-shows so indeed also in-the-case-of the men let-us-do
διευκρινήσωμεν τὴν ἀρετὴν τὴν τοῦ ἀνθρώπου, καὶ βλάβην
let-us-distinguish the virtue the of-the man and harm
εἶναι ἐκείνην νομίσωμεν μόνην, τὴν αὐτῇ λυμαινομένην.
to-be that let-us-think alone the(-thing) it ruining
Τί οὖν ἐστιν ἀρετὴ ἀνθρώπου; Οὐ χρήματα, ἵνα πενίαν
what then is (the)-virtue of-man not money that poverty
δείσῃς· οὐδὲ ὑγίεια σώματος, ἵνα φοβηθῇς νόσον· οὐδὲ
you-should-fear nor health of-body that you-should-fear disease nor
ἡ τῶν πολλῶν ὑπόληψις, ἵνα ὑπίδῃς δόξαν πονηράν·
the of-the many opinion that you-should-dread repute evil
οὐδὲ τὸ ζῆν ἁπλῶς καὶ εἰκῇ, ἵνα φοβερός σοι γένηται ὁ
nor the to-live simply and at-random that fearful to-you become the
θάνατος· οὐδὲ ἐλευθερία, ἵνα δουλείαν φύγῃς· ἀλλ' ἡ τῶν
death nor freedom that slavery you-should-flee but the of-the
ἀληθῶν δογμάτων ἀκρίβεια, καὶ ἡ κατὰ τὸν βίον ὀρθότης.
true doctrines exactness and the in the life uprightness
Ταῦτα δὲ οὐδὲ αὐτὸς ὁ διάβολος ἀποσυλῆσαι δυνήσεται,
these-things but not-even very the devil to-plunder will-be-able
ἐὰν ὁ κεκτημένος αὐτὰ μετὰ τῆς προσηκούσης
if the(-one) possessing them with the fitting
ἀκριβείας διαφυλάττῃ· καὶ ταῦτα καὶ ὁ πονηρότατος καὶ
exactness guard(-them) and these-things also the most-wicked and
ἄγριος δαίμων ἐκεῖνος οἶδε. Διὰ γάρ τοι τοῦτο καὶ τὴν
savage demon that knows for for surely this(-reason) also the

οὐσίαν ἐσύλα τοῦ Ἰὼβ, οὐχ ἵνα πένητα ποιήσῃ,
property he-plundered — of-Job not that poor he-might-make(-him)
ἀλλ᾽ ἵνα βλάσφημόν τι ῥῆμα ἐκβαλεῖν βιάσηται· καὶ
but that blasphemous some word to-throw-out he-might-force(-him) and
τὸ σῶμα κατέτεμεν, οὐχ ἵνα ἀῤῥωστίᾳ περιβάλῃ,
the body he-cut-up not that with-sickness he-might-surround(-him)
ἀλλ᾽ ἵνα ὑποσκελίσῃ τὴν κατὰ ψυχὴν ἀρετήν.
but that he-might-trip-up the in soul virtue
Ἀλλ᾽ ὅμως πάντα αὐτοῦ κινήσας τὰ μηχανήματα,
but nevertheless all his having-moved the engines
καὶ πένητα ἀντὶ πλουτοῦντος ποιήσας (τοῦτο δὴ
and poor instead-of rich having-made(-him) this indeed
τὸ πάντων ἡμῖν φρικωδέστατον εἶναι δοκοῦν), ἀντὶ
the(-thing) of-all to-us most-dreadful to-be seeming instead-of
πολύπαιδος ἄπαιδα, καὶ καταξάνας αὐτοῦ τὸ σῶμα
having-many-children childless and having-torn his the body
ἅπαν, τῶν ἐν δικαστηρίοις δημίων χαλεπώτερον (οὐ γὰρ
whole than-the in courts executioners more-grievously not for
οὕτω διορύττουσιν οἱ ἐκείνων ὄνυχες τὰς πλευρὰς τῶν
so dig the of-those nails the sides of-those
ἐμπιπτόντων αὐτοῖς, ὡς κατέξαναν αὐτοῦ τὴν σάρκα
falling-into their(-hands) as tore his the flesh
τῶν σκωλήκων τὰ στόματα), καὶ πονηρὰν αὐτῷ περιθεὶς
of-the worms the mouths and evil on-him having-put
δόξαν (οἱ γὰρ φίλοι αὐτῷ παρόντες ἔλεγον, οὐκ ἄξια ὧν
repute the for friends to-him present said not worthy of-what
ἥμαρτες μεμαστίγωσαι, καὶ πολλοὺς ἐπέτεινον κατ᾽ αὐτοῦ
you-sinned you-have-been-scourged and many they-stretched against him
κατηγορίας λόγους), καὶ οὐχὶ τῆς πόλεως ἐκβαλὼν
of-accusation words and not from-the city having-cast(-him)-out
μόνον, οὐδὲ τῆς οἰκίας, καὶ εἰς ἄλλην μεταστήσας πόλιν,
only nor from-the house and into another having-removed(-him) city

ἀλλὰ τὴν κοπρίαν καὶ οἰκίαν αὐτῷ καὶ πόλιν καταστήσας,
but the dunghill both house for-him and city having-made
οὐ μόνον οὐδὲν αὐτὸν ἐλυμήνατο, ἀλλὰ καὶ λαμπρότερον
not only in-nothing him he-ruined but even more-splendid
δι' ὧν ἐπεβούλευσεν ἀπέφηνεν. Ὁ δὲ οὐ μόνον τι τῶν
through what he-plotted showed(-him) he but not only anything of-the
ὄντων οὐκ ἀφείλετο, καίτοι τοιαῦτα ἀφελόμενος, ἀλλὰ καὶ
possessions not took-away although such having-taken-away but even
μείζονα αὐτῷ τὸν πλοῦτον τῆς ἀρετῆς εἰργάσατο. Καὶ γὰρ
greater for-him the wealth of-the virtue worked and for
πλείονος μετὰ ταῦτα ἀπήλαυσε παῤῥησίας, ἅτε καὶ
greater after these-things he-enjoyed freedom-of-speech inasmuch-as also
σφοδρότερον ἀγωνισάμενος ἀγῶνα. Εἰ δὲ ὁ τοσαῦτα
more-vehemently having-contested (the)-contest if but he(-who) so-much
παθὼν οὐδὲν ἠδίκηται, καὶ παθὼν οὐ παρὰ
having-suffered in-nothing has-been-wronged and having-suffered not from
ἀνθρώπου, ἀλλὰ παρὰ τοῦ πάντων ἀνθρώπων πονηροτέρου
man but from the than-all men more-wicked
δαίμονος, τίς ἕξει λοιπὸν ἀπολογίαν τῶν λεγόντων, ὅτι
demon who will-have henceforth (a)-defense of-those saying that
ὁ δεῖνά με ἠδίκησε καὶ παρέβλαψεν; Εἰ γὰρ ὁ διάβολος ὁ
the so-and-so me wronged and harmed if for the devil the
τοσαύτης γέμων κακίας, πάντα αὐτοῦ κινήσας τὰ ὄργανα,
so-great full-of wickedness all his having-moved the instruments
καὶ πάντα ἀφεὶς τὰ βέλη, καὶ ὅσα ἦν ἐν ἀνθρώποις
and all having-let-go the arrows and whatever were among men
κακὰ, μετὰ πολλῆς τῆς ὑπερβολῆς, καὶ εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ
evils with much the excess both into the house of-the
δικαίου καὶ εἰς τὸ σῶμα κενώσας, οὐδὲν τὸν ἄνδρα
righteous(-man) and into the body having-emptied in-nothing the man
ἠδίκησεν, ἀλλ', ὅπερ ἔφην, καὶ μᾶλλον ὠφέλησε, πῶς
wronged but as I-said even more benefited how

δυνήσονταί τινες τὸν δεῖνα καὶ τὸν δεῖνα αἰτιάσασθαι,
will-be-able some the so-and-so and the so-and-so to-accuse
ὡς παρ᾽ αὐτῶν, ἀλλ᾽ οὐχ ὡς οἴκοθεν ἠδικημένοι;
as by them but not as from-home wronged
Τί οὖν, φησὶ, τὸν Ἀδὰμ οὐκ ἠδίκησε, καὶ ὑπεσκέλισε, 4
what then he-says — Adam not did-he-wrong and trip-up
καὶ ἐξέβαλε τοῦ παραδείσου; Οὐχ οὗτος, ἀλλ᾽ ἡ τοῦ
and cast-out from-the paradise not this(-one) but the of-the(-one)
ἀδικηθέντος ῥᾳθυμία, καὶ τὸ μὴ νήφειν, μηδὲ ἐγρηγορέναι.
wronged slackness and the not to-be-sober nor to-be-awake
Ὁ γὰρ τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα προσαγαγὼν μηχανήματα,
he(-who) for such and so-many having-brought-up engines
καὶ τὸν Ἰὼβ κατενεγκεῖν μὴ δυνηθεὶς, πῶς ἂν ἐξ
and — Job to-bring-down not having-been-able how — by
ἐλαττόνων ἐκράτησε τοῦ Ἀδὰμ, εἰ μὴ διὰ τῆς
smaller(-ones) would-he-have-prevailed-over — Adam if not through the
οἰκείας ῥᾳθυμίας ἑαυτὸν προέδωκεν ἐκεῖνος; Τί οὖν; ὁ
own slackness himself had-betrayed that(-one) what then he(-who)
συκοφάνταις περιπεσὼν, καὶ δημευθεὶς τὴν οὐσίαν, οὐκ
to-false-accusers having-fallen and stripped-of the property not
ἠδίκηται, τὰ ὄντα πάντα ἀφαιρεθεὶς, καὶ πατρῴων
has-been-wronged the possessions all robbed-of and from-paternal(-goods)
ἐκπεσὼν, καὶ πενίᾳ παλαίων ἐσχάτῃ; Οὐκ ἠδίκηται,
fallen and with-poverty wrestling utmost not he-has-been-wronged
ἀλλὰ καὶ ἐκέρδανεν, ἐὰν νήφῃ. Τί γὰρ, εἰπέ μοι, τοῦτο
but even he-has-gained if he-be-sober what for tell me this
παρέβλαψε τοὺς ἀποστόλους; Οὐ λιμῷ καὶ δίψει καὶ
harmed the apostles not with-hunger and thirst and
γυμνότητι συνεχῶς ἐπάλαιον; καὶ δι᾽ αὐτὸ μὲν οὖν τοῦτο
nakedness continually did-they-wrestle and for very indeed then this
καὶ σφόδρα ἦσαν λαμπροὶ καὶ ἐπίσημοι, καὶ πολλὴν
also very they-were splendid and distinguished and great

παρὰ τοῦ Θεοῦ τὴν βοήθειαν ἐπεσπάσαντο. Τί δὲ τὸν
from — God the help drew-to(-themselves) what and —
Λάζαρον ἡ νόσος, καὶ τὰ ἕλκη, καὶ ἡ πενία, καὶ ἡ
Lazarus the disease and the sores and the poverty and the
ἐρημία τῶν προστησομένων παρέβλαψεν; Οὐκ ἐντεῦθεν
desolation of-those going-to-protect(-him) harmed not from-here
αὐτῷ μειζόνως ἐπλάκησαν οἱ στέφανοι; Τί δὲ τὸν Ἰωσὴφ
for-him more-greatly were-woven the crowns what and — Joseph
τὸ πονηρὰν δόξαν κτήσασθαι ἐπὶ τῆς οἰκείας γῆς καὶ ἐπὶ
the evil repute to-acquire in the own land and in
τῆς ἀλλοτρίας; καὶ γὰρ καὶ μοιχὸς καὶ ἑταιρικὸς εἶναι
the foreign and for both (an)-adulterer and licentious to-be
ἐνομίζετο· τί δὲ ἡ δουλεία; τί δὲ τὸ τῆς πατρίδος
he-was-thought what and the slavery what and the from-the fatherland
ἐκπεσεῖν; Οὐ διὰ ταῦτα αὐτὸν μάλιστα θαυμάζομεν καὶ
to-fall not for these-things him most do-we-admire and
ἐκπληττόμεθα; Καὶ τί λέγω τὴν εἰς τὴν ὑπερορίαν
are-we-amazed and why do-I-speak-of the to the exile
μετάστασιν, καὶ πενίαν, καὶ πονηρὰν δόξαν, καὶ δουλείαν;
removal and poverty and evil repute and slavery
Αὐτὸς γὰρ ὁ θάνατος τί τὸν Ἄβελ παρέβλαψε, καὶ βίαιος
very for the death what — Abel harmed both violent
καὶ ἄωρος γενόμενος, καὶ ὑπὸ χειρὸς ἀδελφικῆς τολμηθείς;
and untimely having-been and by (a)-hand brotherly dared
Οὐ διὰ τοῦτο πανταχοῦ τῆς οἰκουμένης ᾄδεται; Ὁρᾷς πῶς
not for this everywhere of-the world is-be-sung do-you-see how
πλέον, ἤπερ ὑπέσχετο, ὁ λόγος ἀπέδειξεν; Οὐ γὰρ δὴ
more than it-promised the word has-shown not for indeed
μόνον οὐδένα παρ᾽ οὐδενὸς ἀδικούμενον ἀπέφηνεν, ἀλλὰ
only no-one by no-one wronged it-showed but
καὶ μειζόνως κερδαίνοντας τοὺς ἑαυτοῖς προσέχοντας.
even more-greatly gaining those to-themselves attending

Τίνος οὖν ἕνεκεν τιμωρίαι καὶ κολάσεις, φησί; τίνος
of-what then for-the-sake (are)-vengeances and punishments he-says of-what
ἕνεκεν γέεννα; τίνος ἕνεκεν ἀπειλαὶ τοσαῦται, εἰ μηδεὶς
for-the-sake Gehenna of-what for-the-sake threats so-great if no-one
μήτε ἀδικεῖται, μήτε ἀδικεῖ; Τί λέγεις; τί συγχέεις τὸν
neither is-wronged nor wrongs what do-you-say why do-you-confound the
λόγον; Οὐδὲ γὰρ εἶπον ὅτι οὐδεὶς ἀδικεῖ, ἀλλ' ὅτι οὐδεὶς
word not for I-said that no-one wrongs but that no-one
ἀδικεῖται. Καὶ πῶς ἔνι, φησὶν, ἀδικούντων πολλῶν,
is-wronged and how is-it-possible he-says wronging many
μὴ ἀδικεῖσθαί τινα; Οὕτως ὡς ἐδίδαξα νῦν.
not to-be-wronged anyone thus as I-taught now
Ἐπεὶ καὶ τὸν Ἰωσὴφ ἠδίκησαν μὲν οἱ ἀδελφοὶ, αὐτὸς δὲ
since also — Joseph wronged indeed the brothers he but
οὐκ ἠδικήθη· καὶ τῷ Ἄβελ ἐπεβούλευσε μὲν ὁ Κάϊν,
not was-wronged and — against-Abel plotted indeed — Cain
αὐτὸς δὲ οὐκ ἐπεβουλεύθη. Διὰ τοῦτο τιμωρίαι καὶ
he but not was-plotted-against for this(-reason) (are)-vengeances and
κολάσεις. Οὐδὲ γὰρ διὰ τὴν τῶν πασχόντων ἀρετὴν
punishments nor for because-of the of-those suffering virtue
ἀναιρεῖ τὰς τιμωρίας ὁ Θεός· ἀλλὰ διὰ τὴν κακίαν
does-he-remove the vengeances — God but because-of the wickedness
τῶν πονηρευομένων τίθησι τὰς κολάσεις. Εἰ γὰρ καὶ
of-those doing-evil he-sets the punishments if for even
λαμπρότεροι οἱ πάσχοντες κακῶς ἀπὸ τῶν ἐπιβούλων
more-splendid those suffering ill from the plotters
γίνονται, ἀλλ' οὐ τῆς γνώμης τοῦτο τῶν ἐπιβουλευόντων,
become but not of-the intention (is)-this of-those plotting
ἀλλὰ τῆς ἀνδρείας τῶν ἐπιβουλευομένων ἐστί. Διὰ τοῦτο
but of-the courage of-those plotted-against it-is for this(-reason)
τοῖς μὲν τῆς φιλοσοφίας τὰ βραβεῖα, ἐκείνοις δὲ τῆς
for-the-ones indeed of-the philosophy the prizes for-those but of-the

πονηρίας αἱ τιμωρίαι εὐτρεπίζονται καὶ παρασκευάζονται.
wickedness the punishments are-made-ready and prepared
Ἀφῃρέθης τὰ χρήματα; Λέγε, Γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας
were-you-robbed-of the money say naked I-came-out from (the)-womb
μητρός μου, γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι. Καὶ προστίθει τὸ
of-mother my naked also I-will-depart and add the
ἀποστολικόν· Οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον
apostolic(-word) nothing for we-brought into the world
τοῦτον· δῆλον ὅτι· οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα.
this (it-is)-clear that not-even to-carry-out anything can-we
Ἤκουσας κακῶς, καὶ μυρίαις σέ τινες ἔπλυναν λοιδορίαις;
did-you-hear ill and with-countless you some washed abuses
Ἀναμνήσθητι τῆς ῥήσεως ἐκείνης τῆς λεγούσης· Οὐαὶ
remember the saying that the(-one) saying woe
ὑμῖν ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι· καὶ,
to-you when well of-you speak all the men and
Χαίρετε, καὶ σκιρτᾶτε, ὅταν ἐκβάλωσι καθ' ὑμῶν ὄνομα
rejoice and leap when they-cast-out against you (a)-name
πονηρόν. Πρὸς τὴν ὑπερορίαν μετῳκίσθης; Ἐννόησον ὅτι
evil to the exile were-you-removed consider that
οὐκ ἔχεις ἐνταῦθα πατρίδα, ἀλλ' εἰ μέλλεις φιλοσοφεῖν,
not you-have here (a)-fatherland but if you-are-to practice-philosophy
καὶ τὴν γῆν ἅπασαν ξένην ἐκελεύσθης εἶναι νομίζειν. Ἀλλὰ
also the earth whole foreign you-were-bidden to-be to-think but
νόσῳ παρεδόθης χαλεπῇ; Εἰπὲ τὸ ἀποστολικὸν ἐκεῖνο·
to-disease were-you-handed-over grievous say the apostolic(-word) that
Ὅσῳ ὁ ἔξωθεν ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, τοσούτῳ ὁ
by-as-much the outer our man is-destroyed by-so-much the
ἔσω ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ. Ἀλλὰ θάνατον ὑπέμεινέ
inner is-renewed day by day but death endured
τις βίαιον; Ἐννόησον τὸν Ἰωάννην, καὶ τὴν ἀποτμηθεῖσαν
someone violent consider — John and the cut-off

ἐν δεσμωτηρίῳ κεφαλὴν, ἐπὶ πίνακος ἐνεχθεῖσαν, καὶ
in prison head on (a)-platter brought and
πορνικῆς ὀρχήσεως γενομένην μισθόν. Ἐννόησον τὰς
of-(a)-harlot's dance having-become (the)-wage consider the
ἐντεῦθεν ἀμοιβάς· ταῦτα γὰρ ἅπαντα τὰ παθήματα, ὅταν
from-here rewards these for all the sufferings when
ἀδίκως παρά τινος ἐπάγηταί τινι, καὶ ἁμαρτήματα λύει,
unjustly by someone they-are-brought-on someone both sins dissolve
καὶ δικαιοσύνην ἐργάζεται. Τοσοῦτον αὐτῶν τῆς ὠφελείας
and righteousness work so-great of-their the benefit
τὸ μέγεθος ἐπὶ τῶν γενναίως αὐτὰ φερόντων.
the greatness in-the-case-of those nobly them bearing
Ὅταν οὖν μήτε ζημία χρημάτων, μήτε συκοφαντίαι 5
when then neither loss of-money nor false-accusations
καὶ λοιδορίαι, μήτε τὸ πρὸς τὴν ὑπερορίαν μεταστῆναι,
and abuses nor the to the exile to-be-removed
μήτε νόσοι καὶ βάσανοι, μήτε αὐτὸ, ὃ πάντων δοκεῖ
nor diseases and tortures nor very what than-all seems
φοβερώτερον εἶναι, ὁ θάνατος, βλάπτῃ τοὺς πάσχοντας,
more-fearful to-be the death harms those suffering
ἀλλὰ καὶ ὠφελῇ μειζόνως, πόθεν ἔχεις μοι δεῖξαί
but even benefits more-greatly whence have-you to-me to-show
τινα ἀδικούμενον, ὅταν ἐντεῦθεν μηδὲν ἀδικῆται; Ἐγὼ
anyone wronged when from-here in-nothing he-is-wronged I
γὰρ τοὐναντίον ἀποδεῖξαι πειράσομαι, ὅτι οἱ μάλιστα
for the-contrary to-demonstrate will-try that those most
ἀδικούμενοι καὶ ἐπηρεαζόμενοι, καὶ τὰ ἀνήκεστα
wronged and abused and the incurable(-things)
πάσχοντες, οἱ ταῦτα ποιοῦντές εἰσι. Τί γὰρ ἀθλιώτερον
suffering those these-things doing are what for more-wretched
γένοιτ' ἂν τοῦ Κάϊν, τοῦ τοιαῦτα τὸν ἀδελφὸν διαθέντος;
could-be — — than-Cain the such-things the brother having-done(-to)

τί δὲ τῆς Φιλίππου γυναικὸς ἐλεεινότερον, τῆς τὸν
what and than-the of-Philip wife more-pitiable the(-one) —
Ἰωάννην ἀποτεμούσης; τί δὲ τῶν ἀδελφῶν τοῦ Ἰωσὴφ,
John having-beheaded what and than-the brothers — of-Joseph
τῶν ἀπεμπολησάντων αὐτὸν, καὶ πρὸς τὴν ὑπερορίαν
those having-sold him and to the exile
μεταστησάντων; τί δὲ τοῦ διαβόλου τοῦ τὸν Ἰὼβ
having-removed(-him) what and than-the devil the — Job
τοσούτοις καταξάναντος κακοῖς; Οὐ γὰρ δὴ μόνον τῶν
with-so-many having-torn evils not for indeed only than-the
ἄλλων, ἀλλὰ καὶ οὕτως οὐ τὴν τυχοῦσαν δώσει δίκην τῆς
others but also so not the ordinary will-he-pay penalty of-the
ἐπιβουλῆς. Εἶδες πῶς κἀνταῦθα πλείω τῆς ὑποσχέσεως
plot did-you-see how here-too more than-the promise
ὁ λόγος ἀπέδειξεν; οὐ μόνον οὐδεμίαν λύμην ἀπὸ τῶν
the word showed not only no ruin from the
ἐπιβούλων τούτων ὑπομένοντας τοὺς ἐπηρεαζομένους, ἀλλὰ
plotters these enduring those abused but
καὶ τὸ πᾶν εἰς τὴν τῶν ἐπιβουλευόντων περιτρεπόμενον
even the whole on the of-those plotting turned
κεφαλήν; Ἐπειδὴ γὰρ οὔτε πλοῦτος, οὔτε τὸ ἐλεύθερον
head since for neither wealth nor the free
εἶναι, οὔτε τὸ πατρίδα οἰκεῖν, οὔτε τὰ ἄλλα, ἅπερ
to-be nor the (a)-fatherland to-inhabit nor the other(-things) which
εἶπον, ἀνθρώπου εἰσὶν ἀρεταὶ, ἀλλὰ τῆς ψυχῆς τὰ
I-said of-man are virtues but of-the soul the
κατορθώματα· εἰκότως, ὅταν εἰς ταῦτα ἡ βλάβη γίνηται,
achievements fittingly when to these the harm happen
οὐδὲν ἡ ἀνθρωπίνη παραβλάπτεται ἀρετή. Τί οὖν, ἂν εἰς
in-nothing the human is-harmed virtue what then if to
αὐτήν τις παραβλαβῇ τῆς ψυχῆς τὴν φιλοσοφίαν; Οὐδὲ
it someone be-harmed of-the soul the philosophy not-even

ἐνταῦθα, ἂν βλαβῇ, παρ᾽ ἑτέρου βλάπτεται, ἀλλ᾽ οἴκοθεν
here if he-be-harmed by another is-he-harmed but from-home
καὶ παρ᾽ ἑαυτοῦ. Πῶς οἴκοθεν καὶ παρ᾽ ἑαυτοῦ, φησίν;
and from himself how from-home and from himself he-says
Ὅταν μαστιχθεὶς παρ᾽ ὁτουοῦν, ἢ τὰ ὄντα ἀφαιρεθεὶς,
when scourged by anyone-whatever or the possessions robbed-of
ἢ χαλεπήν τινα ἑτέραν ὑπομείνας ἐπήρειαν, βλάσφημόν
or grievous some other having-endured abuse blasphemous
τι ῥῆμα ἐξενεγκῇ, ἐβλάβη μὲν ἐνταῦθα, καὶ βλάβην
some word he-utter he-was-harmed indeed here and (a)-harm
μεγίστην, οὐ μὴν παρὰ τοῦ ἐπηρεάσαντος, ἀλλὰ παρὰ
very-great not however by the(-one) having-abused(-him) but by
τῆς οἰκείας μικροψυχίας. Ὅπερ γὰρ ἔμπροσθεν εἶπον, καὶ
the own smallness-of-soul what for before I-said also
νῦν ἐρῶ, οὐδεὶς ἀνθρώπων, κἂν μυριάκις ᾖ πονηρὸς,
now I-will-say no-one of-men even-if countless-times he-be wicked
τοῦ ἀλάστορος ἐκείνου δαίμονος καὶ ἀκαταλλάκτως
than-the avenging that demon and implacably
πρὸς ἡμᾶς ἔχοντος, τοῦ διαβόλου, πονηρότερον ἄν τινι
toward us disposed the devil more-wickedly — anyone
προσβάλοι, οὐδὲ πικρότερον· ἀλλ᾽ ὅμως ὁ χαλεπὸς
would-attack nor more-bitterly but nevertheless the grievous
οὗτος δαίμων οὐκ ἴσχυσε τὸν πρὸ τοῦ νόμου, τὸν
this demon not was-able the(-one) before the law the(-one)
πρὸ τῆς χάριτος, τοσαῦτα κατ᾽ αὐτοῦ βέλη καὶ οὕτω
before the grace so-many against him arrows and so
πικρὰ πανταχόθεν ἀφεὶς, ὑποσκελίσαι καὶ καταβαλεῖν.
bitter from-every-side having-let-go to-trip-up and to-throw-down
Τοσαύτη τῆς ψυχῆς ἐστιν ἡ εὐγένεια. Τί δὲ ὁ Παῦλος;
so-great of-the soul is the nobility what and — Paul
Οὐ τοσαῦτα ἔπαθε δεινὰ, ἃ μηδὲ καταλέξαι ῥᾴδιον;
not so-many did-he-suffer terrors which not-even to-enumerate (is)-easy

Δεσμωτήρια οἰκῶν, ἁλύσεις περικείμενος, ἀγόμενος καὶ
prisons inhabiting chains wearing led and
περιαγόμενος, μαστιγούμενος παρὰ Ἰουδαίων, λιθαζόμενος,
led-around scourged by Jews stoned
οὐχ ἱμάσι μόνοις, ἀλλὰ καὶ ῥάβδοις τὰ νῶτα ξαινόμενος,
not with-thongs only but also with-rods the back torn
καταποντιζόμενος, λῃσταῖς πολλάκις περιπίπτων, ἐμφύλιον
drowned by-robbers often falling-in-with civil
ὑπομένων πόλεμον, παρὰ τῶν ἐχθρῶν, παρὰ τῶν γνωρίμων
enduring war by the enemies by the acquaintances
βαλλόμενος διηνεκῶς, μυρίαις ἐπιβουλευόμενος ἐπιβουλαῖς,
pelted continually with-countless plotted-against plots
λιμῷ καὶ γυμνότητι παλαίων, ἑτέρας πυκνὰς καὶ συνεχεῖς
with-hunger and nakedness wrestling other frequent and continual
ὑπομένων περιστάσεις καὶ θλίψεις· καὶ τί δεῖ τὰ πολλὰ
enduring circumstances and afflictions and what need the many-things
λέγειν; καθ' ἑκάστην ἀποθνήσκων τὴν ἡμέραν· ἀλλ' ὅμως
to-say by each dying the day but nevertheless
τοσαῦτα πάσχων καὶ τηλικαῦτα, οὐ μόνον οὐδὲν ἐξήνεγκε
so-many suffering and so-great not only nothing he-uttered
ῥῆμα βλάσφημον, ἀλλ' ἔχαιρεν ἐπὶ τούτοις καὶ ἐκαυχᾶτο·
(a)-word blasphemous but he-rejoiced at these-things and boasted
καὶ νῦν μέν φησι· Χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου· νῦν δὲ
and now indeed he-says I-rejoice in the sufferings my now and
πάλιν· Οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν.
again not only and but also we-boast in the afflictions
Εἰ τοίνυν τοσαῦτα πάσχων αὐτὸς ἔχαιρε, καὶ ἐκαυχᾶτο,
if therefore so-many suffering he rejoiced and boasted
τίνα ἕξεις συγγνώμην, ποίαν δὲ ἀπολογίαν σὺ οὐ
what will-you-have pardon what-kind and defense you not
τὸ πολλοστὸν αὐτῶν ὑπομένων μέρος, καὶ βλασφημῶν;
the hundredth of-them enduring part and blaspheming

Ἀλλ᾽ ἑτέρως ἀδικοῦμαι, φησὶ, κἂν μὴ βλασφημήσω, 6
but in-another-way I-am-wronged he-says even-if not I-blaspheme
τὰ χρήματα ἀφαιρεθεὶς ἄχρηστος γίνομαι πρὸς τὴν
the money robbed-of useless I-become for the
ἐλεημοσύνην, φησί. Σκῆψις ταῦτα καὶ πρόφασις. Εἰ
almsgiving he-says (an)-excuse (are)-these-things and (a)-pretext if
γὰρ διὰ τοῦτο ἀλγεῖς, μάθε σαφῶς, ὅτι πενία ἐλεημοσύνης
for for this you-grieve learn clearly that poverty to-almsgiving
οὐ γίνεται κώλυμα. Κἂν γὰρ μυριάκις εἶ πένης,
not becomes (a)-bindrance even-if for countless-times you-are poor
οὐκ εἶ πενέστερος τῆς δράκα ἀλεύρου μόνον
not you-are poorer than-the(-woman) (a)-handful of-meal only
κεκτημένης, καὶ τῆς δύο μόνον ἐχούσης ὀβολοὺς, ὧν
possessing and the(-woman) two only having obols of-whom
ἑκατέρα τὴν οὐσίαν ἅπασαν εἰς τοὺς δεομένους κενώσασα
each the substance all on those needing having-emptied
παραδόξως ἐθαυμάσθη· καὶ ἡ τοσαύτη πενία τῇ τοσαύτῃ
paradoxically was-admired and the so-great poverty to-the so-great
φιλανθρωπίᾳ οὐ γέγονε κώλυμα, ἀλλ᾽ οὕτω δαψιλὴς καὶ
love-for-mankind not became (a)-bindrance but so abundant and
φιλότιμος ἡ ἐκ τῶν δύο λεπτῶν γέγονεν ἐλεημοσύνη, ὡς
munificent the from the two mites became almsgiving that
τοὺς πλουτοῦντας ἅπαντας ἀποκρύψαι, καὶ τοὺς πολλοὺς
those rich all to-hide and those many
στατῆρας καταβαλόντας ὑπερακοντίσαι τῷ πλούτῳ τῆς
staters having-thrown-in to-outshoot with-the wealth of-the
γνώμης καὶ τῇ περιουσίᾳ τῆς προθυμίας. Ὥστε οὐδὲ
mind and with-the abundance of-the eagerness so-that not-even
ἐνταῦθα ἠδίκησαι, ἀλλὰ καὶ μειζόνως ἐκέρδανας,
here have-you-been-wronged but even more-greatly you-gained
δι᾽ ὀλίγης εἰσφορᾶς τῶν τὰ πολλὰ καταθέντων
through small (a)-contribution than-those the many(-things) having-put-down

λαμπροτέρους λαβὼν τοὺς στεφάνους. Ἀλλ' ἐπειδὴ, κἂν
more-splendid having-taken the crowns but since even-if
μυριάκις ταῦτα εἴπωμεν, αἱ φιλοσώματοι ψυχαὶ καὶ
countless-times these-things we-say the body-loving souls and
τοῖς βιωτικοῖς ἡδέως ἐγκαλινδούμεναι, καὶ τοῖς παροῦσιν
in-the worldly(-things) gladly wallowing and in-the present
ἐνηδυπαθοῦσαι πράγμασιν, οὐκ ἂν ῥᾳδίως ἀνάσχοιντο τῶν
luxuriating things not — easily would-bear from-the
κατασηπομένων ἀνθῶν ἀποστῆναι (τοιαῦτα γὰρ τοῦ βίου
rotting flowers to-stand-off such for of-the life
τὰ φαιδρὰ τούτου), οὐδὲ τὰς σκιὰς ἀφεῖναι ἀνέχονται·
(are)-the bright(-things) this nor the shadows to-let-go do-they-endure
ἀλλ' οἱ μὲν ἐπιεικέστεροι κἀκείνων καὶ τούτων ἀντέχονται,
but the indeed more-reasonable both-those and these hold-to
οἱ δὲ ἐλεεινότεροι καὶ ἀθλιώτεροι ἐκ πλείονος μὲν
the but more-pitiable and more-wretched from greater indeed
ἐκείνων μοίρας, τούτων δὲ ἐξ ἐλάττονος σφόδρα· φέρε
of-those share of-these but from less very come
δὴ τὰ προσωπεῖα ἀφελόντες τὰ φαιδρὰ καὶ περιφανῆ
indeed the masks having-taken-off the bright and splendid
τῆς αἰσχρᾶς καὶ δυσειδοῦς τῶν πραγμάτων ὄψεως τούτων,
of-the shameful and ill-favored of-the things face of-these
δείξωμεν τῆς ἑταιριζομένης γυναικὸς τὴν βδελυγμίαν.
let-us-show of-the playing-the-harlot woman the loathsomeness
Τοιοῦτον γὰρ ἡ τοιαύτη ζωὴ, ἡ τρυφαῖς καὶ πλούτῳ
such for (is)-the such life the to-luxuries and wealth
καὶ δυναστείαις προσέχουσα· τὸ αἰσχρὸν καὶ δυσειδὲς καὶ
and powers attending the shameful and ill-favored and
πολλῆς βδελυγμίας γέμον, τὸ ἀηδὲς καὶ φορτικὸν καὶ
with-much loathsomeness full the disgusting and burdensome and
πικρίας ἐμπεπλησμένον. Καὶ γὰρ δὴ τοῦτο μάλιστά
with-bitterness filled and for indeed this most

ἐστι τὸ πάσης ἀποστεροῦν τοὺς ἁλόντας συγγνώμης,
is the(-thing) of-all depriving those caught pardon
ὅτι καὶ ἀηδίας καὶ πολλῆς τῆς πικρίας ἐμπεπλησμένος ὁ
that even with-disgust and much the bitterness filled the
βίος οὗτος, ποθεινός τε αὐτοῖς καὶ περισπούδαστός ἐστι,
life this desirable both to-them and much-sought-after is
καὶ μυρίων γέμων κακῶν, κινδύνων, αἱμάτων, κρημνῶν,
and with-countless full evils dangers bloodshed cliffs
σκοπέλων, καὶ φόνων, καὶ φόβων, καὶ τρόμων, καὶ φθόνου,
crags and murders and fears and tremblings and envy
καὶ βασκανίας, καὶ ἐπιβουλῆς, καὶ φροντίδος διηνεκοῦς
and malice and plotting and care continual
καὶ μερίμνης, καὶ κέρδος ἔχων οὐδὲν, οὐδὲ καρπὸν τῶν
and anxiety and gain having none nor fruit of-the
τοσούτων κακῶν οὐδένα φέρων, ἀλλ' ἢ κόλασιν καὶ
so-great evils none bearing but than punishment and
τιμωρίαν, καὶ τὸ διηνεκῶς βασανίζεσθαι. Καίπερ τοιοῦτος
vengeance and the continually to-be-tortured although such
ὢν, ζηλωτὸς εἶναι τοῖς πολλοῖς δοκεῖ καὶ περιμάχητος, ὃ
being enviable to-be to-the many it-seems and fought-over which
τῆς ἀνοίας τῶν ἁλισκομένων ἐστὶν, οὐ τῆς τοῦ πράγματος
of-the folly of-those caught is not of-the of-the thing
μακαριότητος. Ἐπεὶ καὶ τὰ παιδία τὰ μικρὰ πρὸς μὲν τὰ
blessedness since also the children the small at indeed the
ἀθύρματα κέχηνε καὶ ἐπτόηται, τῶν δὲ τελείοις ἀνδράσι
toys gape and are-excited of-the but for-grown men
πρεπόντων πραγμάτων οὐδὲ αἴσθησιν λαβεῖν δύναιτ' ἄν.
fitting things not-even perception to-take could —
Ἀλλ' ἐκείνοις μὲν συγγνώμη διὰ τὸ τῆς ἡλικίας ἄωρον·
but for-those indeed (is)-pardon because-of the of-the age untimeliness

οὗτοι δὲ ἀπολογίας ἐκβέβληνται, ἐν ἡλικίᾳ τελείᾳ παιδικὴν
these but from-defense are-cast-out in age grown childish
ἔχοντες γνώμην, κἀκείνων ἀνοητότερον διακείμενοι.
having (a)-mind and-than-those more-foolishly disposed
Διὰ τί γὰρ ζηλωτὸν ὁ πλοῦτος, εἰπέ μοι; Καὶ γὰρ
for what for (is)-enviable the wealth tell me and for
ἀναγκαῖον ἐντεῦθεν προοιμιάσασθαι, ἐπειδὴ ὑγείας καὶ
(it-is)-necessary from-here to-make-a-prelude since than-health and
ζωῆς καὶ τῆς παρὰ τῶν πολλῶν εὐφημίας, καὶ χρηστῆς
life and the from the many praise and good
ὑπολήψεως, καὶ πατρίδος, καὶ οἰκείων, καὶ φίλων, καὶ
repute and fatherland and household and friends and
συγγενῶν, καὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων τῶν τὸ χαλεπὸν
kinsmen and the other all of-those the grievous
τοῦτο νόσημα νενοσηκότων τιμιώτερον τοῖς πολλοῖς ἔδοξεν
this disease having-suffered more-precious to-the many it-seemed
εἶναι. Καὶ πρὸς αὐτὰς ἀνέβη λοιπὸν τὰς νεφέλας ἡ πυρά·
to-be and to very rose henceforth the clouds the pyre
καὶ γῆν καὶ θάλατταν ἡ κάμινος αὕτη κατέλαβε. Καὶ
and land and sea the furnace this seized and
ὁ μὲν σβεννύων τὴν φλόγα ταύτην οὐδείς· οἱ δὲ
the(-one) indeed quenching the flame this (is)-no-one those but
ἀνακαίοντες, ἅπαντες αὐτοί τε οἱ ἁλόντες ἤδη, οἵ τε
kindling(-it) all they both those caught already those and
μηδέπω ἁλόντες, ἵνα ἁλῶσι. Καὶ ἕκαστον ἴδοι τις
not-yet caught that they-may-be-caught and each could-see someone
ἂν, καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα, καὶ οἰκέτην καὶ ἐλεύθερον, καὶ
— both man and woman and servant and free(-man) and
πλούσιον καὶ πένητα, κατὰ δύναμιν τὴν ἑαυτοῦ φορτία
rich and poor according-to (the)-power the his-own burdens
βαστάζοντα, τὰ τῇ φλογὶ ταύτῃ δι' ἡμέρας τε καὶ
carrying those to-the flame this by day both and

νυκτὸς πολλὴν παρέχοντα τὴν τροφήν· φορτία οὐ ξύλων,
night great furnishing the fuel burdens not of-wood
οὐδὲ φρυγάνων (οὐ γὰρ τοιαύτη ἡ φλὸξ), ἀλλὰ ψυχῶν
nor of-brushwood not for such (is)-the flame but of-souls
καὶ σωμάτων, ἀδικίας καὶ παρανομίας. Ἀπὸ γὰρ τούτων
and bodies of-injustice and lawlessness from for these
ἀνάπτεσθαι πέφυκεν αὕτη τῆς φλογὸς ἡ φύσις. Οἵ τε
to-be-kindled is-wont this of-the flame the nature the both
γὰρ πλουτοῦντες οὐδαμοῦ τῆς ἀτόπου ταύτης ἵστανται
for rich nowhere at-the absurd this stop
ἐπιθυμίας, κἂν ἅπασαν περιβάλωνται τὴν οἰκουμένην·
desire even-if all they-put-around(-themselves) the world
οἵ τε πένητες ἐπείγονται φθάσαι ἐκείνους, καὶ λύσσα τις
the and poor hasten to-overtake those and (a)-rage some
ἀνίατος καὶ μανία ἀκάθεκτος, καὶ νόσος ἀδιόρθωτος τὰς
incurable and (a)-madness unrestrainable and (a)-disease uncorrectable the
πάντων κατέχει ψυχάς. Καὶ πάντα ἔρωτα οὗτος νικήσας
of-all holds souls and every love this having-conquered
ὁ ἔρως καὶ παρωσάμενος ἐξέβαλε τῆς ψυχῆς. Καὶ οὔτε
the love and having-thrust(-aside) has-cast-out from-the soul and neither
φιλίας λόγος, οὔτε συγγενείας· καὶ τί λέγω φιλίας
of-friendship (is-there)-account nor of-kinship and why do-I-say friendship
καὶ συγγενείας; οὐ γυναικὸς καὶ παίδων, οὗ τί γένοιτ᾽
and kinship not of-wife and children than-which what could-be
ἂν ἀνδράσι ποθεινότερον; ἀλλὰ πάντα χαμαὶ ἔῤῥιπται
— for-men more-desirable but all-things on-the-ground have-been-thrown
καὶ καταπεπάτηται, τῆς ὠμῆς ταύτης καὶ ἀπανθρώπου
and trampled the cruel this and inhuman
δεσποίνης τῶν ἁλόντων τὰς ἁπάντων καταλαβούσης
mistress of-those caught the of-all having-seized
ψυχάς. Καὶ γὰρ ὡς δέσποινα τούτων ἀπάνθρωπος, καὶ ὡς
souls and for as (a)-mistress of-these inhuman and as

τύραννος ἀπηνὴς, καὶ ὡς βάρβαρος ὠμὴ, καὶ ὡς πόρνη
(a)-tyrant harsh and as (a)-barbarian cruel and as (a)-harlot
πάνδημος καὶ πολυτελὴς, καταισχύνει καὶ κατατείνει, καὶ
common and costly she-shames and strains and
μυρίοις κολάζει κινδύνοις τε καὶ τιμωρίαις τοὺς ἑλομένους
with-countless punishes dangers both and vengeances those having-chosen
δουλεύειν αὐτῇ· καὶ φοβερά τις οὖσα καὶ ἀμείλικτος,
to-be-slaves to-her and fearful some being and implacable
ἀγρία τε καὶ ἀπηνὴς, καὶ πρόσωπον ἔχουσα βαρβαρικὸν,
savage both and harsh and (a)-face having barbarian
μᾶλλον δὲ θηριῶδες, καὶ λύκου καὶ λέοντος ἀγριώτερον,
rather and beastly and than-wolf and lion more-savage
προσηνής τις εἶναι δοκεῖ, καὶ ποθεινὴ καὶ μέλιτος
gentle some to-be she-seems and desirable and than-honey
γλυκυτέρα τοῖς αἰχμαλωτισθεῖσιν ὑπ' αὐτῆς. Καὶ ξίφη καὶ
sweeter to-those taken-captive by her and swords and
ὅπλα καθ' ἑκάστην κατ' αὐτῶν χαλκεύουσα τὴν ἡμέραν,
weapons by each against them forging the day
καὶ βάραθρα ἀνορύττουσα, καὶ ἐπὶ κρημνοὺς ἄγουσα καὶ
and pits digging and to cliffs leading and
σκοπέλους, καὶ μυρία αὐτοῖς πλέκουσα κολάσεως δίκτυα,
crags and countless for-them weaving of-punishment nets
ζηλωτοὺς αὐτοὺς νομίζεται ποιεῖν τοῖς τε ἑαλωκόσιν
enviable them she-is-thought to-make to-those both caught
αὐτοῖς, τοῖς τε ἐπιθυμοῦσιν ἁλῶναι. Καὶ καθάπερ ὗς
themselves to-those and desiring to-be-caught and as (a)-sow
ἀμάρᾳ καὶ βορβόρῳ ἐγκαλινδουμένη ἥδεται καὶ τρυφᾷ,
in-(a)-ditch and mire wallowing takes-pleasure and luxuriates
καὶ κάνθαροι κόπρον συνεχῶς ἀνελίττοντες· οὕτω δὴ
and beetles dung continually rolling-up so indeed
καὶ οἱ τῇ φιλαργυρίᾳ ἁλόντες τῶν ζώων τούτων εἰσὶν
also those by-the love-of-money caught than-the animals these are

ἀθλιώτεροι. Καὶ γὰρ μείζων ἡ ἐνταῦθα βδελυγμία,
more-wretched and for greater (is)-the here loathsomeness
καὶ ὁ βόρβορος δυσωδέστερος· ἐνδιατρίβοντες γὰρ τῷ
and the mire more-foul-smelling lingering for in-the
πάθει, πολλὴν νομίζουσιν ἡδονὴν ἐντεῦθεν καρποῦσθαι·
passion great they-think pleasure from-here to-reap
ὅπερ οὐ τῆς φύσεως τοῦ πράγματός ἐστιν, ἀλλὰ τῆς
which not of-the nature of-the thing is but of-the
τὴν τοιαύτην ἀλογίαν νοσούσης διανοίας. Τοῦτο δὲ τῆς
the such irrationality being-sick mind this and than-the
ἀλογίας ἐκείνων χεῖρον. Ὥσπερ οὖν ἐπὶ τοῦ βορβόρου
irrationality of-those (is)-worse as then in-the-case-of the mire
καὶ τῆς κόπρου, οὐ τοῦ βορβόρου καὶ τῆς κόπρου τὸ
and the dung not of-the mire and the dung (is)-the
αἴτιον, ἀλλὰ τῆς ἀλογίας τῶν ἐμπεπτωκότων ζώων· οὕτω
cause but of-the irrationality of-the fallen-in animals so
καὶ ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων λογίζου.
also in-the-case-of the men reckon

Καὶ πῶς ἂν ἰασαίμεθα τοὺς οὕτω διακειμένους; Εἰ 7
and how — could-we-heal those so disposed if
βουληθείησαν ἡμῖν ἀνοῖξαι τὰς ἀκοὰς, καὶ ἁπλῶσαι τὴν
they-should-wish to-us to-open the ears and to-unfold the
διάνοιαν, καὶ δέξασθαι τὰ λεγόμενα. Τὰ μὲν γὰρ
mind and to-receive the(-things) said the indeed for
ἄλογα μεταθεῖναι τῆς ἀκαθάρτου διατριβῆς καὶ
irrational(-animals) to-remove from-the unclean haunt and
ἀπαγαγεῖν οὐκ ἔνι· λογισμοῦ γάρ ἐστιν ἔρημα· τὸ
to-lead-away not it-is-possible of-reason for they-are destitute the
δὲ ἡμερώτατον τοῦτο γένος, καὶ λογισμῷ καὶ λόγῳ
but gentlest this race and with-reason and speech
τετιμημένον, τὴν ἀνθρωπείαν λέγω φύσιν, εἰ βουληθείη,
honored the human I-mean nature if it-should-wish

ῥᾴδιόν τε καὶ σφόδρα εὔκολον καὶ τοῦ βορβόρου καὶ τῆς
easy both and very simple both from-the mire and the
δυσωδίας, καὶ τῆς κόπρου καὶ τῆς βδελυγμίας ἀπαλλάξαι
stench and the dung and the loathsomeness to-free
ἐκείνης. Διὰ τί γὰρ ὁ πλοῦτος, ἄνθρωπε, περισπούδαστος
that for what for the wealth O-man much-sought-after
εἶναί σοι δοκεῖ; Διὰ τὴν ἡδονὴν πάντως τὴν ἀπὸ
to-be to-you seems for the pleasure certainly the from
τῶν τραπεζῶν; διὰ τὴν τιμὴν, καὶ τὴν δορυφορίαν τὴν
the tables for the honor and the escort the
ἀπὸ τῶν διὰ τοῦτον θεραπευόντων; διὰ τὸ δύνασθαι
from those because-of it serving(-you) for the to-be-able
τοὺς λυποῦντας ἀμύνασθαι, καὶ πᾶσιν εἶναι φοβερόν;
those grieving(-you) to-avenge-yourself-on and to-all to-be fearful
Οὐδὲ γὰρ ἂν ἑτέρας αἰτίας ἔχοις εἰπεῖν, ἀλλ' ἢ
nor for — other causes could-you-have to-tell but than
ἡδονὴν, καὶ κολακείαν, καὶ φόβον, καὶ τιμωρίαν· οὔτε
pleasure and flattery and fear and punishment neither
γὰρ σοφώτερον, οὔτε σωφρονέστερον, οὔτε ἐπιεικέστερον,
for wiser nor more-temperate nor more-reasonable
οὔτε συνετώτερον πάντως ὁ πλοῦτος ποιεῖν εἴωθεν, οὐ
nor more-understanding certainly the wealth to-make is-wont not
χρηστὸν, οὐ φιλάνθρωπον, οὐκ ὀργῆς κρείττονα, οὐ
good not loving-mankind not than-wrath stronger not
γαστρὸς ἀμείνω, οὐχ ἡδονῶν ἀνώτερον· οὐ μετριάζειν
than-the-belly better not than-pleasures higher not to-be-moderate
παιδεύει, οὐ συνεστάλθαι διδάσκει, οὐκ ἄλλο τι μέρος
it-trains not to-be-restrained it-teaches not other any part
τῆς ἀρετῆς εἰς τὴν ψυχὴν εἰσάγει καὶ καταφυτεύει. Οὐδ'
of-the virtue into the soul it-brings and plants nor
ἂν ἔχοις εἰπεῖν διὰ τί τούτων περισπούδαστός
— could-you-have to-tell for which of-these much-sought-after

ἐστί σοι καὶ ποθεινὸς οὗτος. Οὐ γὰρ δὴ μόνον οὐδὲν
is to-you and desirable this not for indeed only nothing
οἶδε φυτεύειν ἢ γεωργεῖν τῶν ἀγαθῶν, ἀλλὰ κἂν
it-knows to-plant or to-cultivate of-the goods but even-if
ἀποκείμενα εὕρῃ, λυμαίνεται καὶ κωλύει καὶ καταμαραίνει·
laid-up it-find it-ruins and hinders and withers
ἔνια δὲ καὶ ἀνασπᾷ, καὶ τὰ ἐναντία τούτων ἐπεισάγει,
some and also it-uproots and the opposite of-these brings-in
ἀκολασίαν ἄμετρον, θυμὸν ἄκαιρον, ὀργὴν ἄδικον, ἀπόνοιαν,
licentiousness immoderate wrath untimely anger unjust desperation
ὑπερηφανίαν, ἄνοιαν. Ἀλλὰ μὴ εἴπω περὶ τούτων· οἱ
arrogance folly but let-me-not speak about these those
γὰρ τῇ νόσῳ ταύτῃ ἑαλωκότες οὐκ ἂν ἀνάσχοιντο περὶ
for by-the disease this caught not — would-bear about
ἀρετῆς καὶ κακίας ἀκούοντες, τῆς ἡδονῆς ὄντες ὅλοι, καὶ
virtue and wickedness hearing of-the pleasure being wholly and
διὰ τοῦτο αὐτῆς γινόμενοι δοῦλοι, κατηγορουμένων αὐτῶν
for this its becoming slaves accused them
ὁμοῦ καὶ ἐλεγχομένων ἰδεῖν. Φέρε οὖν τέως τὸν
at-the-same-time and refuted to-see come then for-the-while the
περὶ τούτων λόγον ἀφέντες, τὰ λοιπὰ εἰς μέσον
about these word having-let-go the remaining(-things) into (the)-midst
ἀγάγωμεν, καὶ ἴδωμεν, εἴ τινα ἡδονὴν ὁ πλοῦτος ἔχει, εἴ
let-us-bring and let-us-see if any pleasure the wealth has if
τινα τιμήν· τοὐναντίον γὰρ ἅπαν ὁρῶ. Καὶ εἰ βούλεσθε,
any honor the-contrary for all I-see and if you-wish
πρῶτον τὰς τραπέζας τῶν πλουτούντων καὶ πενομένων
first the tables of-the rich and poor
ἐξετάζωμεν, καὶ ἐρώμεθα τοὺς ἑστιωμένους, τίνες μάλιστά
let-us-examine and let-us-ask those feasting who most
εἰσιν οἱ καθαρὰν καὶ γνησίαν καρπούμενοι ἡδονήν;
are those pure and genuine reaping pleasure

οἱ πρὸς διαμεμετρημένην τὴν ἡμέραν ἐπὶ τῶν στιβάδων
those till measured-out the day on the couches
κατακείμενοι, καὶ τὰ δεῖπνα τοῖς ἀρίστοις συνάπτοντες, καὶ
reclining and the dinners to-the breakfasts joining and
τὴν γαστέρα διαῤῥηγνύντες, καὶ τὰς αἰσθήσεις πηροῦντες,
the belly bursting and the senses maiming
καὶ τῷ ὑπερόγκῳ τῶν ἐδεσμάτων φορτίῳ τὸ πλοῖον
and with-the immense of-the foods burden the boat
καταποντίζοντες, καὶ ὑπέραντλον ποιοῦντες τὴν ναῦν, καὶ
sinking and water-logged making the ship and
καθάπερ ἐν ναυαγίῳ τῷ τοῦ σώματος κατακλύζοντες αὐτὴν,
as in (a)-shipwreck the of-the body flooding it
καὶ πέδας, καὶ χειροπέδας, καὶ γλωσσοπέδας ἐπινοοῦντες,
and fetters and handcuffs and tongue-fetters devising
καὶ ἅπαν αὐτῶν καταδεσμοῦντες τὸ σῶμα ἁλύσεως
and all their binding the body than-(a)-chain
σιδηρᾶς χαλεπωτέρῳ δεσμῷ τῷ τῆς μέθης καὶ τῆς
iron more-grievous with-(a)-bond the of-the drunkenness and the
τρυφῆς, καὶ μήτε ὕπνον αἱρούμενοι γνήσιον, εἰλικρινῆ, μήτε
luxury and neither sleep taking genuine pure nor
ὀνειράτων ἀπηλλαγμένοι φοβερῶν, τῶν τε μαινομένων
from-dreams freed fearful than-those both raging
ὄντες ἀθλιώτεροι, καὶ αὐθαίρετόν τινα δαίμονα ἐπεισάγοντες
being more-wretched and self-chosen some demon bringing-in
τῇ ψυχῇ, καὶ γέλως προκείμενοι τῷ θεάτρῳ τῶν
to-the soul and (a)-laughingstock set-before to-the theater of-the
οἰκετῶν, μᾶλλον δὲ καὶ τραγῳδία καὶ δακρύων ὑπόθεσις
servants rather and also (a)-tragedy and of-tears (an)-occasion
τοῖς ἐπιεικεστέροις αὐτῶν, καὶ μηδένα εἰδότες τῶν
to-the more-reasonable of-them and no-one knowing of-those
παρόντων, μήτε εἰπεῖν τι καὶ ἀκοῦσαι δυνάμενοι, ἀλλὰ
present neither to-say anything and to-hear being-able but

φοράδην ἀπὸ τῶν στιβάδων ἐπὶ τὴν κλίνην ἀγόμενοι, ἢ οἱ
carried from the couches to the bed led or those
νήφοντες καὶ οἱ ἐγρηγορότες, καὶ τῇ χρείᾳ τὸ μέτρον
being-sober and those being-awake and by-the need the measure
ὁρίζοντες, καὶ ἐξ οὐρίας πλέοντες, καὶ μέγιστον ἥδυσμα
fixing and with (a)-fair-wind sailing and (as)-greatest seasoning
τὸ πεινῆν καὶ διψῆν ἔχοντες ἐπί τε τῶν σιτίων, ἐπί
the to-be-hungry and to-be-thirsty having at both the foods at
τε τῶν ποτῶν; Οὐδὲν γὰρ οὕτω καὶ ἡδονὴν καὶ ὑγίειαν
and the drinks nothing for so both pleasure and health
ἐργάζεται, ὡς τὸ πεινῶντα καὶ διψῶντα οὕτω τῶν
works as the hungry and thirsty so the(-things)
προκειμένων ἅπτεσθαι, καὶ κόρον εἰδέναι τὴν χρείαν
set-before(-one) to-touch and satiety to-know the need
μόνην, καὶ μὴ ὑπερβαίνειν ταύτης τὰ σκάμματα, μηδὲ
alone and not to-exceed its the bounds nor
μεῖζον τῆς δυνάμεως ἐπιτιθέναι τὸ ἄχθος τῷ σώματι.
greater than-the power to-lay the burden on-the body
Εἰ δὲ ἀπιστεῖς μου τῷ λόγῳ, κατάμαθε τὰ ἑκατέρων 8
if but you-disbelieve my the word learn the of-both
σώματα, καὶ τὴν ἑκάστου ψυχήν. Οὐχὶ τὰ μὲν
bodies and the of-each soul (are)-not the(-bodies) indeed
τῶν οὕτω διαιτωμένων συμμέτρως (μὴ γάρ μοι τὸ
of-those so living in-measure do-not for to-me the
σπανιάκις συμβαῖνον εἴπῃς, καὶ εἴ τινες ἀσθενεῖς εἶεν
rarely happening tell and if some weak be
ἐκ περιστάσεως ἑτέρας τινός, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἀεὶ καὶ
from circumstance other some but from the(-things) always and
συνεχῶς συμβαινόντων τὰς ψήφους λάμβανε), οὐχὶ τῶν
continually happening the verdicts take (are)-not of-those
μὲν συμμέτρως ἑστιωμένων εὔρωστα τὰ σώματα, καὶ
indeed in-measure feasting robust the bodies and

τετρανωμέναι αἱ αἰσθήσεις, τὴν οἰκείαν χρείαν πληροῦσαι
clear the senses the own need fulfilling
μετὰ πολλῆς τῆς εὐκολίας; ἐκείνων δὲ πλαδαρὰ καὶ παντὸς
with much the ease of-those but flabby and than-all
κηροῦ μαλακώτερα, καὶ ἑσμῷ νοσημάτων πολιορκούμενα;
wax softer and by-a-swarm of-diseases besieged
Καὶ γὰρ καὶ ποδάγραι ταχέως αὐτοῖς ἐφίπτανται, καὶ
and for also gouts quickly on-them fly and
τρόμος ἄκαιρος, καὶ γῆρας ἄωρον, καὶ κεφαλαλγίαι, καὶ
trembling untimely and old-age premature and headaches and
διατάσεις, καὶ στομάχων πηρώσεις, καὶ ὀρέξεως ἀναίρεσις,
distensions and of-stomachs maimings and of-appetite (the)-destruction
καὶ διηνεκῶν δέονται ἰατρῶν, καὶ συνεχῶν τῶν φαρμάκων,
and continual they-need physicians and continual the medicines
καὶ καθημερινῆς τῆς θεραπείας. Ταῦτα οὖν ἡδονῆς;
and daily the care these-things then (are)-of-pleasure
εἰπέ μοι. Καὶ τίς ἂν εἴποι τῶν εἰδότων ὅ τι ποτέ
tell me and who — would-say of-those knowing what — ever
ἐστιν ἡδονή; Ἡδονὴ γὰρ γίνεται τότε, ὅταν ἐπιθυμίας
is pleasure pleasure for comes-about then when desire
ἡγουμένης ἀπόλαυσις ἕπηται· ἂν δὲ ἀπόλαυσις μὲν ᾖ,
leading enjoyment follows if but enjoyment indeed be
ἐπιθυμία δὲ μηδαμοῦ φαίνηται, τὰ τῆς ἡδονῆς οἴχεται
desire but nowhere appear the(-things) of-the pleasure are-gone
καὶ ἠφάνισται. Διά τοι τοῦτο καὶ οἱ νοσοῦντες καίτοι
and have-vanished for surely this(-reason) also the sick although
σιτίων περισπουδάστων αὐτοῖς προκειμένων, ναυτιῶντες,
foods much-sought-after to-them set-before(-them) nauseated
καὶ ἐνοχλεῖσθαι δοκοῦντες, οὕτως αὐτῶν ἀπογεύονται·
and troubled seeming so them taste
ἐπειδὴ ἐπιθυμία οὐκ ἔστιν, ἡ τὴν ἀπόλαυσιν ἡδίστην
since desire not is the(-thing) the enjoyment most-pleasant

ποιοῦσα. Οὔτε γὰρ ἡ τῶν σιτίων φύσις, οὔτε ἡ τῶν
making neither for the of-the foods nature nor the of-the
ποτῶν, ἀλλ' ἡ τῶν ἑστιωμένων ὄρεξις τὴν ἐπιθυμίαν
drinks but the of-those feasting appetite the desire
τίκτειν εἴωθε, καὶ τὴν ἡδονὴν ἐργάζεσθαι πέφυκε. Διὰ
to-beget is-wont and the pleasure to-work is-natural for
τοῦτο καί τις σοφὸς ἀνὴρ, τὰ περὶ τῆς ἡδονῆς
this(-reason) also (a)-certain wise man the(-things) about the pleasure
ἀκριβῶς εἰδὼς, καὶ φιλοσοφεῖν περὶ τούτων ἐπιστάμενος,
exactly knowing and to-philosophize about these understanding
ἔλεγε· Ψυχὴ ἐμπεπλησμένη κηρίοις ἐμπαίζει· δεικνὺς
said (a)-soul filled with-honeycombs mocks(-them) showing
ὅτι οὐκ ἐν τῇ φύσει τῆς τραπέζης, ἀλλ' ἐν τῇ διαθέσει
that not in the nature of-the table but in the disposition
τῶν ἑστιωμένων τὰ τῆς ἡδονῆς ἕστηκε. Διὰ τοῦτο
of-those feasting the(-things) of-the pleasure stand for this(-reason)
καὶ ὁ προφήτης τὰ ἐν Αἰγύπτῳ θαύματα καὶ τὰ ἐν
also the prophet the in Egypt wonders and the(-ones) in
τῇ ἐρήμῳ καταλέγων, μετὰ τῶν ἄλλων καὶ τοῦτο εἴρηκεν,
the desert enumerating with the others also this has-said
ὅτι Ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς. Καίτοι γε
that from (the)-rock with-honey be-satisfied them and-yet at-least
οὐδαμοῦ μέλι φαίνεται πέτρα αὐτοῖς ἀναβλύσασα· τί οὖν
nowhere honey appears (the)-rock to-them having-gushed what then
ἐστι τὸ εἰρημένον; Ἐπειδὴ πολλῷ κατειργασμένοι τῷ
is the(-thing) said since with-great worn-out the
καμάτῳ καὶ τῇ ὁδοιπορίᾳ, καὶ σφοδρῷ κατεχόμενοι τῷ
toil and the journey and by-violent held the
δίψει ψυχροῖς τοῖς νάμασι προσέπιπτον, ἀντὶ ἡδύσματος
thirst on-the-cold the streams they-fell instead-of (a)-seasoning
μεγάλου τὸ διψῆν ἔχοντες, τὴν ἡδονὴν τῶν νεμάτων
great the to-be-thirsty having the pleasure of-the streams

ἐκείνων παραστῆναι βουλόμενος, μέλι τὸ ὕδωρ ἐκάλεσεν,
those to-set-forth wishing honey the water he-called
οὐχ ὡς τῆς φύσεως εἰς μέλι μεταβληθείσης, ἀλλ' ὡς τῆς
not as the nature into honey having-been-changed but as the
ἡδονῆς τοῦ ὕδατος ἀμιλλωμένης ἐκείνῃ τῇ γλυκύτητι, διὰ
pleasure of-the water rivaling that the sweetness because-of
τὸ διψῶντας τότε προσπεσεῖν τοὺς ἀπολελαυκότας αὐτοῦ.
the thirsty then to-fall-upon(-it) those having-enjoyed it
Ὅταν τοίνυν ταῦτα τοῦτον ἔχῃ τὸν τρόπον, καὶ μηδεὶς
when therefore these-things this have the way and no-one
ἀντιλέγειν δύνηται, κἂν σφόδρα ἀναίσθητος ᾖ· οὐκ
to-gainsay can even-if very insensible he-be (is-it)-not
εὔδηλον ὅτι παρὰ ταῖς τῶν πενήτων τραπέζαις ἡ καθαρὰ
clear that at the of-the poor tables (is)-the pure
καὶ εἰλικρινὴς καὶ σφοδρὰ ἡδονή; ἐν δὲ ταῖς τῶν πλουσίων
and genuine and intense pleasure in but the of-the rich
ἀηδία, καὶ βδελυγμία, καὶ μολυσμός; καὶ καθὼς εἶπεν ὁ
disgust and loathsomeness and defilement and as said the
σοφὸς ἐκεῖνος ἀνὴρ, Καὶ τὰ ἡδέα παρενοχλεῖν δοκεῖ.
wise that man even the sweet(-things) to-annoy seem
9 Ἀλλὰ τιμᾶσθαι παρασκευάζει τοὺς ἔχοντας ὁ πλοῦτος,
but to-be-honored prepares those having(-it) the wealth
φησὶ, καὶ ἐχθροὺς ἀμύνασθαι μετ' εὐκολίας. Διὰ τοῦτο
he-says and enemies to-repel with ease for this
οὖν, εἰπέ μοι, ποθεινὸς ὑμῖν καὶ περιμάχητος εἶναι δοκεῖ,
then tell me desirable to-you and fought-over to-be does-it-seem
ὅτι τὰ χαλεπώτατα ἐν ἡμῖν τρέφει πάθη, ὀργήν τε εἰς
that the most-grievous in us it-nourishes passions wrath both into
ἔργον ἐξάγων, καὶ τῆς δοξομανίας τὰς πομφόλυγας εἰς
deed bringing-out and of-the glory-madness the bubbles to
μείζονα ὄγκον ἐπαίρων, καὶ πρὸς ἀπόνοιαν ἀλείφων τε
greater bulk raising and to desperation anointing both

καὶ διεγείρων; Διὰ ταῦτα μὲν οὖν μάλιστα ἀμεταστρεπτὶ
and rousing for these-things indeed then most without-turning-back
φεύγειν αὐτὸν χρὴ, ὅτι θηρία τινὰ ἄγρια καὶ
to-flee it (it-is)-needful because beasts some savage and
χαλεπὰ εἰς τὴν διάνοιαν εἰσοικίζει τὴν ἡμετέραν, τῆς
grievous into the mind it-settles the our of-the
μὲν ὄντως τιμῆς τῆς παρὰ πάντων ἀποστερῶν, τὴν
indeed real honor the from all depriving(-us) the
δὲ ἐναντίαν ἐκείνης, τοῖς ἐκείνης χρώμασιν ἀναχρωννὺς,
but opposite of-that with-the of-that colors painting
καὶ οὕτω προσάγων τοῖς ἠπατημένοις, καὶ πείθων
and so bringing(-it) to-those deceived and persuading(-them)
ταύτην ἐκείνην εἶναι νομίζειν, οὐκ οὖσαν τῇ φύσει, ἀλλὰ
this that to-be to-think not being in-the nature but
τῇ ὄψει δοκοῦσαν εἶναι. Καθάπερ γὰρ τὰ κάλλη
in-the appearance seeming to-be as for the beauties
τῶν ἑταιριζομένων γυναικῶν ἐπιτρίμμασι καὶ ὑπογραφαῖς
of-the playing-the-harlot women of-rouges and paintings
συγκείμενα, κάλλους μὲν ἀπεστέρηται, τὴν δὲ αἰσχρὰν ὄψιν
composed of-beauty indeed are-deprived the but shameful face
καὶ δυσειδῆ καλήν τε καὶ εὐειδῆ εἶναι ποιεῖ παρὰ τοῖς
and ill-favored beautiful both and well-formed to-be makes to those
ὑπ᾽ αὐτῆς ἠπατημένοις, οὐκ οὖσαν καλήν· οὕτω δὴ καὶ ὁ
by it deceived not being beautiful so indeed also the
πλοῦτος τὴν κολακείαν βιαζόμενος τιμὴν δεικνύναι ποιεῖ.
wealth the flattery forcing honor to-appear makes(-it)
Μὴ γάρ μοι τὰς ἐν τῷ φανερῷ διὰ φόβον καὶ θωπείαν
do-not for to-me the in the open for fear and fawning
γινομένας εὐφημίας ἴδῃς· αὗται γάρ εἰσι τὰ χρώματα καὶ
happening praises look-at these for are the colors and
αἱ ὑπογραφαί· ἀλλὰ τὸ ἑκάστου συνειδὸς τῶν τὰ τοιαῦτά
the paintings but the of-each conscience of-those the such-things

σε κολακευόντων ἀνάπτυξον, καὶ ὄψει μυρίους ἔνδον
you flattering unfold and you-will-see countless within
καταβοῶντάς σου κατηγόρους, καὶ τῶν μάλιστα ἐχθρῶν
crying-out-against you accusers and than-the very enemies
καὶ πολεμίων μᾶλλον ἀποστρεφομένους καὶ μισοῦντας. Καὶ
and foes more turning-from(-you) and hating(-you) and
εἴ ποτε τὸ ἐκ τοῦ φόβου τούτου συγκείμενον προσωπεῖον
if ever the from the fear this composed mask
μεταβολὴ πραγμάτων ἐπελθοῦσα ἀφανίσειέ τε καὶ
(a)-change of-affairs having-come should-make-vanish both and
διελέγξειε, καθάπερ τὰς ὄψεις ἐκείνας ἥλιος θερμοτέραν
expose as the faces those (the)-sun hotter
ἀκτῖνα ἀφεὶς, τότε ὄψει καλῶς ὅτι παρὰ πάντα τὸν
(a)-ray letting-go then you-will-see well that through all the
ἔμπροσθεν χρόνον ἐν ἐσχάτῃ μὲν ἦς ἀτιμίᾳ παρὰ τοῖς
before time in utmost indeed you-were dishonor with those
θεραπεύουσι, τιμῆς δὲ ἐνόμιζες ἀπολαύειν ὑπὸ τῶν μάλιστα
serving(-you) honor but you-thought to-enjoy from those most
μισούντων σε, καὶ μυρίαις σε κατὰ διάνοιαν πλυνόντων
hating you and with-countless you in mind washing
λοιδορίαις, καὶ ἐν ἐσχάταις σε συμφοραῖς ἐπιθυμούντων
abuses and in utmost you calamities desiring
ἰδεῖν. Τιμὴν γὰρ οὐδὲν οὕτως εἴωθε ποιεῖν, ὡς ἀρετὴ,
to-see honor for nothing so is-wont to-make as virtue
τιμὴν οὐ κατηναγκασμένην, τιμὴν οὐ πεπλασμένην, οὐδὲ
honor not compelled honor not fabricated nor
προσωπείῳ τινὶ φενακισμοῦ κεκρυμμένην, ἀλλὰ ἀληθῆ καὶ
by-mask some of-deceit hidden but true and
γνησίαν, καὶ οὐδεμιᾷ καιρῶν δυσκολίᾳ ἐλεγχομένην.
genuine and by-no of-times difficulty refuted

Ἀλλ᾽ ἀμύνασθαι βούλει τοὺς λελυπηκότας; Καὶ δι᾽ 10
but to-avenge-yourself-on do-you-wish those having-grieved(-you) and for
αὐτὸ μὲν οὖν τοῦτο μάλιστα, καθάπερ ἔφθην εἰπὼν,
very indeed then this most as I-said-before saying
φευκτὸς ὁ πλοῦτος. Κατὰ γὰρ σαυτοῦ τὸ ξίφος ὠθεῖν
(is)-to-be-fled the wealth against for yourself the sword to-thrust
σε παρασκευάζει, καὶ βαρυτέρας τὰς ἐν τῷ μέλλοντί
you it-prepares and heavier the in the future
σοι καθίστησιν εὐθύνας, καὶ ἀφορήτους ποιεῖ τὰς
for-you it-makes accounts and unbearable makes the
τιμωρίας. Τοσοῦτον γὰρ κακὸν τὸ ἀμύνασθαι, ὅτι
punishments so-great for (an)-evil (is)-the to-avenge-oneself that
καὶ Θεοῦ φιλανθρωπίαν ἀνεκαλέσατο, καὶ δοθεῖσαν ἤδη
even of-God (the)-love-for-mankind it-recalled and given already
ἁμαρτημάτων ἀπείρων συγχώρησιν ἠκύρωσεν. Ὁ γὰρ
of-sins boundless (the)-forgiveness annulled he(-who) for
μυρίων λαβὼν ταλάντων τὴν ἄφεσιν, καὶ ἀπὸ ψιλῆς
of-countless having-received talents the remission and from mere
παρακλήσεως τοσαύτης ἀπολαύσας δωρεᾶς, ἐπειδὴ ἑκατὸν
entreaty so-great having-enjoyed (a)-gift since of-a-hundred
δηναρίων ἀπαίτησιν ἐποιεῖτο παρὰ τοῦ συνδούλου, τοῦτ᾽
denarii (a)-demand he-made from the fellow-servant that
ἔστιν, ἐπειδὴ τῶν εἰς αὐτὸν πλημμελημάτων ἀπῄτει
is since of-the against him offenses he-demanded
δίκας, ἐν τῇ περὶ τὸν ὁμόδουλον σφοδρότητι καθ᾽ ἑαυτοῦ
penalties in the toward the fellow-slave vehemence against himself
τὴν καταδίκην ἐξήνεγκε· καὶ δι᾽ ἕτερον μὲν οὐδὲν, διὰ
the condemnation brought-out and for another indeed nothing for
τοῦτο δὲ μόνον καὶ τοῖς βασανισταῖς παρεδίδοτο, καὶ
this but only also to-the torturers was-handed-over and
ἐστρεβλοῦτο, καὶ τὰ μυρία τάλαντα ἀπαιτεῖσθαι ἐκελεύετο·
was-racked and the countless talents to-be-demanded was-ordered

καὶ συγγνώμης οὐδεμιᾶς, οὐδὲ ἀπολογίας ἀπήλαυεν, ἀλλὰ τὰ
and of-pardon none nor of-defense enjoyed but the
ἀνήκεστα ἔπασχε. κελευσθεὶς ἅπαν καταθεῖναι τὸ χρέος,
incurable(-things) suffered ordered all to-pay-down the debt
ὃ προλαβοῦσα ἡ τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπία συνεχώρησε. Διὰ
which anticipating the — of-God love-for-mankind had-forgiven for
τοῦτο οὖν, εἰπέ μοι, ὁ πλοῦτός σοι περισπούδαστος,
this then tell me (is)-the wealth to-you much-sought-after
ὅτι σε εἰς τοιαύτην ἁμαρτίαν μετ' εὐκολίας ἐξάγει;
because you into such sin with ease it-leads-out
Καὶ μὴν διὰ τοῦτο αὐτὸν ὡς ἐχθρὸν καὶ πολέμιον καὶ
and indeed for this it as (an)-enemy and foe and
μυρίων γέμοντα φόνων ἀποστρέφεσθαι δεῖ. Ἀλλ' ἡ
with-countless full murders to-turn-from (it-is)-needful but the
πενία, φησὶ, παρασκευάζει δυσχεραίνειν, καὶ πολλάκις καὶ
poverty he-says prepares(-one) to-be-vexed and often even
βλάσφημα ῥήματα ἐκβάλλειν καὶ ἀνελεύθερα πράγματα
blasphemous words to-throw-out and illiberal things
ὑπομένειν. Οὐχ ἡ πενία, ἀλλ' ἡ μικροψυχία· ἐπεὶ καὶ ὁ
to-endure not the poverty but the smallness-of-soul since also —
Λάζαρος πένης ἦν, καὶ σφόδρα γε πένης· καὶ τῇ πενίᾳ
Lazarus poor was and very at-least poor and to-the poverty
προσῆν καὶ ἀῤῥωστία πενίας ἁπάσης πικροτέρα, ἣ
was-added also sickness than-poverty all more-bitter which
καὶ τὴν πενίαν ταύτην χαλεπωτέραν ποιοῦσα· καὶ τῇ
also the poverty this more-grievous making and to-the
ἀῤῥωστίᾳ ἐρημία τῶν προστησομένων, καὶ ἀπορία τῶν
sickness (the)-desolation of-those going-to-protect(-him) and (the)-lack of-those
θεραπευόντων, ἥτις καὶ τὴν πενίαν καὶ τὴν ἀῤῥωστίαν
tending(-him) which also the poverty and the sickness
πικροτέραν εἰργάζετο. Τούτων γὰρ ἕκαστον καὶ καθ'
more-bitter made of-these for each also by

ἑαυτὸ μὲν ὀδυνηρὸν, ὅταν δὲ μηδὲ οἱ θεραπεύοντες
itself (is)-indeed painful when but not-even those tending(-one)
ὦσι, μεῖζον γίνεται τὸ δεινὸν, χαλεπωτέρα ἡ φλὸξ,
be greater becomes the terror more-grievous the flame
πικροτέρα ἡ ὀδύνη, ἀγριώτερος ὁ χειμὼν, σφοδρότερον τὸ
more-bitter the pain more-savage the storm more-violent the
κλυδώνιον, φλογωδεστέρα ἡ κάμινος. Εἰ δέ τις ἀκριβῶς
billow more-flaming the furnace if but someone exactly
ἐξετάσειε, καὶ ἕτερον τούτοις τέταρτον προσῆν, ἡ τοῦ
should-examine also another to-these fourth was-added the of-the
πλουτοῦντος ἐκ γειτόνων οἰκοῦντος ἄδεια καὶ τρυφή. Εἰ
rich(-man) from (the)-neighbors dwelling license and luxury if
δὲ βούλει τι καὶ πέμπτον ἄλλο εὑρεῖν ὑπέκκαυμα τῆς
but you-wish something also fifth other to-find kindling of-the
φλογὸς, καὶ τοῦτο ὄψει σαφῶς αὐτῷ περικείμενον.
flame also this you-will-see clearly on-him lying
Οὐ γὰρ δὴ μόνον ἐτρύφα ὁ πλούσιος ἐκεῖνος, ἀλλὰ καὶ
not for indeed only lived-in-luxury the rich(-man) that but also
δεύτερον καὶ τρίτον, μᾶλλον δὲ καὶ πλεονάκις τῆς ἡμέρας
(a)-second and (a)-third rather and even more-often of-the day
αὐτὸν ὁρῶν· παρὰ γὰρ τὴν εἴσοδον ἔῤῥιπτο, θέατρον
him seeing beside for the entrance be-was-cast (a)-theater
χαλεπὸν ἐλεεινῆς τραγῳδίας ὢν, καὶ τῇ ὄψει μόνον καὶ
grievous of-pitiable tragedy being and by-the sight only even
λιθίνην ἱκανὸς καταμαλάξαι ψυχήν· καὶ ὅμως οὐδὲ τοῦτο
(a)-stony sufficient to-soften soul and nevertheless not-even this
ἐπεσπάσατο τὸν ἀπάνθρωπον ἐκεῖνον εἰς τὴν τῆς πενίας
drew the inhuman that to the of-the poverty
ἐκείνης ἀντίληψιν· ἀλλ᾽ ὁ μὲν συβαριτικὴν παρετίθετο
that help but he indeed Sybaritic set-before(-himself)
τράπεζαν, καὶ κρατῆρας εἶχεν ἐστεμμένους, καὶ ἄκρατον
(a)-table and bowls had wreathed and unmixed(-wine)

ἁπλῶς ἐκχεόμενον, καὶ στρατόπεδα μαγείρων λαμπρὰ,
simply poured-out and armies of-cooks splendid
καὶ παρασίτους καὶ κόλακας ἅμα πρωΐ, καὶ χοροὺς
and parasites and flatterers at early-morning and choirs
ᾀδόντων, οἰνοχοούντων, γελωτοποιούντων· καὶ πᾶν εἶδος
singing pouring-wine making-laughter and every form
ἐπινοῶν ἀσωτίας, καὶ μεθύων καὶ κραιπαλῶν, καὶ στολῇ
devising of-profligacy and drunk and crapulous and in-dress
καὶ τραπέζῃ, καὶ ἑτέροις πλείοσι τρυφῶν ἅπαντα διετέλει
and table and in-other more(-ways) luxuriating all continued
τὸν χρόνον. Τοῦτον δὲ λιμῷ χαλεπῷ καὶ ἀῤῥωστίᾳ
the time this(-man) but by-hunger grievous and sickness
πικροτάτῃ, καὶ πολιορκίᾳ τοσούτων ἑλκῶν, καὶ ἐρημίᾳ, καὶ
most-bitter and by-siege of-so-many sores and desolation and
τοῖς ἐκ τούτων κακοῖς ὁρῶν καθ' ἑκάστην κατατεινόμενον
the from these evils seeing by each strained
τὴν ἡμέραν, οὐδὲ εἰς νοῦν ποτε ἐβάλλετο· ἀλλ' οἱ μὲν
the day not-even into mind ever did-he-take(-it) but the indeed
παράσιτοι, καὶ οἱ κόλακες καὶ ὑπὲρ τὴν χρείαν διεῤῥήγνυντο·
parasites and the flatterers even beyond the need burst
ὁ δὲ πένης, καὶ οὕτω πένης, καὶ ἐν τοσούτοις κείμενος
the but poor(-man) and so poor and in so-many lying
τοῖς κακοῖς, οὐδὲ ψιχίων ἐκ τῆς τραπέζης ἀπήλαυεν
the evils not-even of-crumbs from the table enjoyed
ἐκείνης, καὶ ταῦτα σφόδρα ἐπιθυμῶν· καὶ ὅμως οὐδὲν
that and that greatly desiring and nevertheless nothing
αὐτὸν τούτων παρέβλαψεν, οὐ ῥῆμα πικρὸν ἐξέβαλεν, οὐ
him of-these harmed not (a)-word bitter he-threw-out not
βλάσφημον ἐφθέγξατο λόγον· ἀλλ' ὥσπερ χρυσίον τῇ
blasphemous he-uttered word but as gold by-the
σφοδροτέρᾳ πυρώσει μειζόνως καθαιρόμενον λαμπρύνεται,
more-violent firing more-greatly purified is-made-bright

οὕτω δὴ καὶ ἐκεῖνος ὑπὸ τῶν παθημάτων τούτων
so indeed also he by the sufferings these
ἐνοχλούμενος, πάντων ὑψηλότερος ἦν καὶ τῶν παθῶν, καὶ
troubled than-all higher was both than-the passions and
αὐτῶν τῶν ἐντεῦθεν πολλοῖς τικτομένων θορύβων. Εἰ γὰρ
very the from-here for-many born alarms if for
ἁπλῶς πένητες πλουσίους ὁρῶντες τήκονται τῷ φθόνῳ,
simply poor(-men) rich(-men) seeing waste-away with-the envy
καὶ κατατείνονται τῇ βασκανίᾳ, καὶ τὸν βίον ἀβίωτον
and are-strained by-the malice and the life unlivable
νομίζουσιν εἶναι, καὶ ταῦτα τῆς ἀναγκαίας εὐποροῦντες
think to-be and that of-the necessary having-plenty
τροφῆς, καὶ θεραπεύοντας ἔχοντες· ὁ πένης οὗτος ὡς
food and tending(-them) having the poor(-man) this as
οὐδεὶς ἕτερος πένης ὢν, καὶ οὐχὶ πένης μόνον, ἀλλὰ
no other poor being and not poor only but
καὶ ἀσθενὴς, καὶ μηδένα ἔχων τὸν προστησόμενον καὶ
also weak and no-one having the(-one) going-to-protect(-him) and
παρακαλέσοντα, ἀλλ' ἐν μέσῃ τῇ πόλει καθάπερ ἐν
going-to-comfort(-him) but in (the)-middle of-the city as in
ἐσχάτῃ κείμενος ἐρημίᾳ, καὶ λιμῷ τηκόμενος πικροτάτῳ,
utmost lying desolation and with-hunger wasting most-bitter
καὶ πάντα ὁρῶν ἐκείνῳ καθάπερ ἐκ πηγῶν ἐπιῤῥέοντα,
and all-things seeing to-that(-one) as from springs flowing
καὶ ἀνθρωπίνης μὲν οὐδεμιᾶς ἀπολαύων παραμυθίας, ταῖς δὲ
and human indeed no enjoying comfort to-the but
τῶν κυνῶν γλώσσαις προκείμενος τράπεζα διηνεκὴς (οὕτω
of-the dogs tongues set-before (a)-table continual so
γὰρ ἦν τὸ σῶμα παρειμένος καὶ διαλελυμένος, ὡς μηδὲ
for was in-the body paralyzed and dissolved as not-even
ἐκείνους ἀποσοβεῖν δύνασθαι), τί οὐκ ἂν ἔπαθεν,
those to-shoo-away to-be-able what not — would-be-have-suffered

εἰ μὴ σφόδρα γενναῖος καὶ φιλόσοφος ἦν; Ὁρᾷς ὅτι
if not very noble and philosophic he-had-been do-you-see that
ὁ ἑαυτὸν μὴ ἀδικῶν, κἂν παρὰ πάντων ἀδικῆται, οὐδὲν
he(-who) himself not wronging even-if by all he-be-wronged nothing
πάσχει δεινόν; πάλιν γὰρ τὸν αὐτὸν ἀναλήψομαι λόγον.
suffers terrible again for the same I-will-take-up word
11 Τί γὰρ ἡ ἀῤῥωστία; τί δὲ ἡ ἐρημία τῶν προστησομένων;
what for the sickness what and the desolation of-those going-to-protect(-him)
τί δὲ ἡ ἔφοδος τῶν κυνῶν; τί δὲ τὸ γειτόνημα
what and the onset of-the dogs what and the neighborhood
τοῦ πλουσίου τὸ πονηρόν; τί δὲ ἡ πολλὴ χλιδὴ καὶ
of-the rich(-man) the evil what and the great luxury and
ὑπερηφανία, καὶ ἡ ἀπόνοια ἐκείνου τὸν ἀθλητὴν τοῦτον
arrogance and the desperation of-that(-man) the athlete this
παρέβλαψεν; ἢ μαλακώτερον πρὸς τὰ ὑπὲρ τῆς ἀρετῆς
harmed or softer for the for the virtue
ἐποίησε σκάμματα; τί δὲ αὐτοῦ τὴν εὐτονίαν ἐλυμήνατο;
made arenas what and his the vigor ruined
Οὐδὲν οὐδαμοῦ, ἀλλὰ καὶ μᾶλλον αὐτὸν ἐπέῤῥωσε, καὶ
nothing in-no-way but even more him strengthened and
μυρίων αὐτῷ στεφάνων ὑπόθεσις γέγονε, καὶ προσθήκη
of-countless for-him crowns (an)-occasion became and (an)-addition
βραβείων, καὶ πλεονασμὸς ἀντιδόσεως, καὶ μειζόνων
of-prizes and (an)-increase of-requital and of-greater
ἀμοιβῶν ὑπόθεσις τῶν δεινῶν τὸ πλῆθος ἐκεῖνο, καὶ ἡ
rewards (an)-occasion of-the terrors the multitude that and the
τοῦ πλουτοῦντος ὠμότης. Οὐ γὰρ δὴ διὰ τὴν πενίαν
of-the rich(-man) cruelty not for indeed for the poverty
ἐστεφανοῦτο μόνον, οὐδὲ διὰ τὸν λιμὸν, οὐδὲ διὰ τὰ ἕλκη,
was-be-crowned only nor for the hunger nor for the sores
οὐδὲ διὰ τὰς γλώσσας τῶν κυνῶν· ἀλλ' ὅτι τοιοῦτον
nor for the tongues of-the dogs but because such

γείτονα ἔχων, καὶ καθ' ἑκάστην ὁρώμενος ὑπ' αὐτοῦ τὴν
(a)-neighbor having and by each seen by him the
ἡμέραν, καὶ ὑπερορώμενος διηνεκῶς, τοῦτον ἤνεγκε γενναίως
day and overlooked continually this he-bore nobly
τὸν πειρασμὸν, καὶ μετὰ πολλῆς τῆς καρτερίας, καὶ τῇ
the trial and with much the hardiness both to-the
πενίᾳ καὶ τῇ ἀῤῥωστίᾳ, καὶ τῇ ἐρημίᾳ, οὐ μικρὰν,
poverty and to-the sickness and to-the desolation not small
ἀλλὰ καὶ σφόδρα εὐτονωτάτην συνεισφέροντα τὴν φλόγα.
but even very most-vigorous contributing the flame
Τί δὲ ὁ μακάριος Παῦλος, εἰπέ μοι; οὐδὲν γὰρ κωλύει
what and the blessed Paul tell me nothing for hinders
πάλιν ἐπιμνησθῆναι τοῦ ἀνδρός. Οὐχὶ μυρίας ἐδέξατο
again to-make-mention of-the man not countless did-he-receive
πειρασμῶν νιφάδας; Τί οὖν ἐντεῦθεν ἐβλάβη; Οὐκ
of-trials snowstorms what then from-here was-he-harmed not
ἐντεῦθεν μὲν οὖν καὶ μειζόνως ἐστεφανοῦτο, ὅτι ἐλίμωττεν,
from-here indeed then even more-greatly was-he-crowned that he-starved
ὅτι κρυμῷ καὶ γυμνότητι κατετήκετο, ὅτι μάστιξι πολλάκις
that by-frost and nakedness he-wasted that with-scourges often
κατεξαίνετο, ὅτι λίθοις ἐβάλλετο, ὅτι κατεποντίζετο;
he-was-torn that with-stones he-was-pelted that he-was-drowned
Ἀλλ' ἐκεῖνος Παῦλος ἦν, φησὶ, καὶ κλητὸς τοῦ Χριστοῦ.
but that(-man) Paul was he-says and called — of-Christ
Καίτοι καὶ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦν, καὶ κλητὸς καὶ
and-yet also Judas one of-the twelve was and called also
αὐτὸς τοῦ Χριστοῦ· ἀλλ' οὔτε τὸ εἶναι τῶν δώδεκα, οὔτε
he — of-Christ but neither the to-be of-the twelve nor
ἡ κλῆσις αὐτὸν ὤνησεν, ἐπειδὴ γνώμην οὐκ εἶχε πρὸς
the calling him profited since (a)-mind not he-had for
ἀρετὴν παρεσκευασμένην. Ἀλλ' ὁ μὲν Παῦλος καὶ λιμῷ
virtue prepared but — indeed Paul even with-hunger

παλαίων, καὶ τῆς ἀναγκαίας ἀπορῶν τροφῆς, καὶ τοσαῦτα
wrestling and the necessary lacking food and so-many
καθ' ἑκάστην πάσχων τὴν ἡμέραν, μετὰ πολλῆς τῆς
by each suffering the day with much the
προθυμίας τὴν εἰς οὐρανὸν φέρουσαν ἔτρεχεν ὁδόν· ἐκεῖνος
eagerness the to heaven leading he-ran road that(-one)
δὲ καὶ πρὸ τούτου κληθεὶς, καὶ τῶν αὐτῶν ἀπολαύσας
but even before this called and the same having-enjoyed
ὧνπερ καὶ αὐτὸς, καὶ μυηθεὶς τὴν ἀνωτάτω φιλοσοφίαν,
which also he and initiated-into the highest philosophy
καὶ τραπέζης μετασχὼν ἱερᾶς καὶ τῶν φρικωδεστάτων
and of-(the)-table having-partaken sacred and of-the most-awesome
ἐκείνων δείπνων, καὶ χάριν λαβὼν τοσαύτην ὡς καὶ
those suppers and grace having-received so-great as even
νεκροὺς ἐγείρειν, καὶ λεπροὺς καθαίρειν, καὶ δαίμονας
(the)-dead to-raise and lepers to-cleanse and demons
ἐλαύνειν, καὶ τοὺς περὶ ἀκτημοσύνης πολλάκις ἀκούσας
to-drive-out and the about poverty often having-heard
λόγους καὶ αὐτῷ τοσοῦτον χρόνον συγγενόμενος τῷ
words and very so-long (a)-time having-been —
Χριστῷ, καὶ τῶν πενήτων τὰ χρήματα πιστευθεὶς, ὥστε
with-Christ and of-the poor the money entrusted-with so-that
τοῦ πάθους ἐκεῖθεν ἔχειν παραμυθίαν (καὶ γὰρ κλέπτης
for-the passion from-there to-have comfort and for (a)-thief
ἦν), οὐδὲ οὕτως ἐγένετο βελτίων, καίτοι τοσαύτης
he-was not-even so became better although such
συγκαταβάσεως ἀπολαύσας. Ἐπειδὴ γὰρ ᾔδει ὁ Χριστὸς,
condescension having-enjoyed since for knew — Christ
ὅτι φιλάργυρος ἦν, καὶ διὰ χρημάτων ἔρωτα ἔμελλεν
that money-loving he-was and through of-money love was-going
ἀπόλλυσθαι, οὐ μόνον αὐτὸν οὐκ ἀπῄτησε τούτου δίκας
to-perish not only him not he-demanded for-this penalties

τότε, ἀλλ᾽ ὥστε αὐτοῦ καταλεᾶναι τὸ πάθος, καὶ τὰ
then but so-that his to-soften the passion even the
χρήματα αὐτῷ τῶν πενήτων ἐπίστευσεν, ἵν᾽ ἔχων ὅθεν
money to-him of-the poor he-entrusted that having whence
κορέσῃ τὴν φιλοχρηματίαν, μὴ καταπέσῃ εἰς τὸ φρικῶδες
he-might-satisfy the love-of-money not he-fall into the dreadful
βάραθρον ἐκεῖνο, ἐλάττονι κακῷ τὸ μεῖζον προαναστέλλων.
pit that by-(a)-lesser evil the greater checking-beforehand
Οὕτω πανταχοῦ τὸν μὲν ἑαυτὸν μὴ βουλόμενον ἀδικεῖν 12
so everywhere the(-one) indeed himself not wishing to-wrong
οὐδεὶς ἕτερος ἀδικῆσαι δυνήσεται· τὸν δὲ οὐκ ἐθέλοντα
no other to-wrong will-be-able the(-one) but not willing
νήφειν καὶ τὰ παρ᾽ ἑαυτοῦ συνεισφέρειν οἴκοθεν, οὐδεὶς
to-be-sober and the(-things) from himself to-contribute from-home no-one
οὐδέποτε ὠφελήσει. Διὰ τοῦτό σοι καὶ ἡ θαυμασία
ever will-benefit for this(-reason) for-you also the wonderful
τῶν Γραφῶν ἱστορία, καθάπερ ἐν εἰκόνι τινὶ ὑψηλῇ
of-the Scriptures history as in (an)-image some lofty
καὶ μεγάλῃ καὶ πολὺ τὸ εὖρος ἐχούσῃ, τῶν παλαιῶν
and great and great the breadth having of-the ancients
ἀνεγράψατο τοὺς βίους, ἀπὸ τοῦ Ἀδὰμ μέχρι τῆς τοῦ
recorded the lives from — Adam until the —
Χριστοῦ παρουσίας ἐκτείνασα τὴν διήγησιν· καὶ δείκνυσί
of-Christ coming extending the narrative and shows
σοι καὶ τοὺς ὑποσκελιζομένους, καὶ τοὺς στεφανουμένους,
to-you both those tripped-up and those crowned
ἵνα σε διὰ πάντων παιδεύσῃ, ὅτι τὸν παρ᾽ ἑαυτοῦ μὴ
that you through all it-may-teach that the(-one) by himself not
ἀδικούμενον οὐδεὶς ἕτερος ἀδικῆσαι δυνήσεται, κἂν πᾶσα
wronged no other to-wrong will-be-able even-if all
ἡ οἰκουμένη πρὸς αὐτὸν χαλεπὸν ἀναῤῥιπίζῃ πόλεμον.
the world against him grievous fan-up war

Οὔτε γὰρ δυσκολία πραγμάτων, οὔτε καιρῶν μεταβολαὶ,
neither for difficulty of-affairs nor of-times changes
οὔτε δυναστευόντων ἐπήρειαι, οὔτε ἐπιβουλῶν νιφάδες, οὔτε
nor of-the-powerful abuses nor of-plots snowstorms nor
συμφορῶν ὄχλος, οὔτε πάντων τῶν ἐν ἀνθρώποις κακῶν
of-calamities (a)-crowd nor of-all the among men evils
συλλεγόμενος ὁ φορυτὸς παρασαλεῦσαί τι κἂν μικρὸν
gathered the rubbish to-shake anything even little
δυνήσεται τὸν γενναῖον, καὶ νήφοντα, καὶ ἐγρηγορότα·
will-be-able the noble and sober and awake(-man)
ὥσπερ αὖ τὸν ῥᾴθυμον, καὶ ἀναπεπτωκότα, καὶ οἴκοθεν
as again the slack and fallen-back and from-home
προδεδομένον, κἂν μυρίαι προσάγωνται θεραπεῖαι, οὐδὲν
betrayed even-if countless be-applied treatments in-nothing
ἀμείνω ποιοῦσι. Τοῦτο γοῦν καὶ ἡ παραβολὴ ἡ
better do-they-make(-him) this at-least also the parable the
περὶ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων παρεδήλωσεν ἡμῖν, ὧν
about the men those showed to-us of-whom
ὁ μὲν ἐπὶ τῆς πέτρας, ὁ δὲ ἐπὶ τῆς ψάμμου
the(-one) indeed on the rock the(-other) but on the sand
τὴν οἰκίαν ᾠκοδόμησε τὴν ἑαυτοῦ· οὐχ ἵνα ψάμμον
the house built the his-own not that sand
καὶ πέτραν νοήσωμεν, οὐδ' ἵνα οἰκοδομὴν λίθων, καὶ
and rock we-should-understand nor that (a)-building of-stones and
ὄροφον, οὐδ' ἵνα ποταμοὺς, καὶ ὑετὸν, καὶ πνεύματα
roof nor that rivers and rain and winds
ἄγρια προσπίπτοντα ταῖς οἰκοδομαῖς, ἀλλ' ἵνα ἀρετὴν καὶ
savage falling-on the buildings but that virtue and
κακίαν ἐκ τούτων ἐκλάβωμεν, καὶ ἴδωμεν κἀντεῦθεν ὅτι
wickedness from these we-should-take and see from-here-too that
τὸν ἑαυτὸν μὴ ἀδικοῦντα οὐδεὶς ἀδικεῖ. Οὐκοῦν οὔτε
the(-one) himself not wronging no-one wrongs then neither

ὁ ὑετὸς καίτοι ῥαγδαίως φερόμενος, οὔτε οἱ ποταμοὶ
the rain although violently borne nor the rivers
πολλῷ ῥοθίῳ προσπίπτοντες, οὔτε τὰ πνεύματα τὰ ἄγρια
with-great surge falling-on nor the winds the savage
μετὰ σφοδρᾶς τῆς ῥύμης προσβάλλοντα παρεσάλευσάν
with violent the force striking shook
τι τὴν οἰκίαν ἐκείνην· ἀλλ᾽ ἔμενε καὶ ἀχείρωτος, καὶ
anything the house that but it-remained both unsubdued and
ἀκίνητος· ἵνα μάθῃς, ὅτι τὸν ἑαυτὸν οὐ προδιδόντα
unmoved that you-may-learn that the(-one) himself not betraying
οὐδεὶς πειρασμὸς παρασαλεῦσαι δύναται. Ἡ δὲ τοῦ
no trial to-shake can the(-house) but of-the
ἑτέρου κατεφέρετο ῥᾳδίως, οὐ διὰ τὴν τῶν πειρασμῶν
other was-brought-down easily not because-of the of-the trials
ἐπιβολὴν (ἦ γὰρ ἂν καὶ ἡ ἑτέρα τὸ αὐτὸ ἔπαθεν),
onset surely for — also the other the same would-have-suffered
ἀλλὰ διὰ τὴν οἰκείαν ἄνοιαν· οὐ γὰρ ἐπειδὴ ἄνεμος
but because-of the own folly not for since (the)-wind
προσέπνευσεν, διὰ τοῦτο ἔπεσεν, ἀλλ᾽ ἐπειδὴ ἐπὶ τῆς
blew-against(-it) for this did-it-fall but since on the
ψάμμου ἦν οἰκοδομηθεῖσα, τοῦτ᾽ ἔστιν ἐπὶ ῥᾳθυμίας καὶ
sand it-was built that is on slackness and
πονηρίας, τοῦτο πέπονθε. Καὶ γὰρ καὶ πρὶν ἢ τὸν
wickedness this it-has-suffered and for even before than the
χειμῶνα προσβαλεῖν ἐκεῖνον, ἀσθενής τε ἦν καὶ πρὸς
storm to-strike that weak both it-was and for
τὸ πεσεῖν ἑτοίμη. Αἱ γὰρ τοιαῦται οἰκοδομαὶ, καὶ μηδενὸς
the to-fall ready the for such buildings even no-one
ἐνοχλοῦντος, αὐτόματοι καταφέρονται, ὑποσυρομένης αὐταῖς
troubling(-them) of-themselves are-brought-down being-undermined for-them
τῆς κρηπῖδος καὶ πάντη διαῤῥεούσης. Καὶ καθάπερ
the foundation and everywhere flowing-away and as

αἱ μὲν ἀράχναι αὐτόματοι διασπῶνται, μηδενὸς αὐταῖς
the indeed spider-webs of-themselves are-torn-apart no-one them
ἐνοχλοῦντος, ὁ δὲ ἀδάμας καὶ παιόμενος ἀδιάλυτος μένει,
troubling the but adamant even struck undissolved remains
οὕτω δὴ καὶ οἱ μὴ ἑαυτοὺς ἀδικοῦντες, κἂν ὑπὸ μυρίων
so indeed also those not themselves wronging even-if by countless
παίωνται, ἰσχυρότεροι γίνονται· οἱ δὲ ἑαυτοὺς προδιδόντες,
they-be-struck stronger become those but themselves betraying
κἂν μηδεὶς ὁ ἐνοχλῶν ᾖ, αὐτόματοι φέρονται, καὶ
even-if no-one the(-one) troubling(-them) be of-themselves are-borne-down and
διαῤῥέουσι, καὶ ἀπόλλυνται. Ὥσπερ καὶ ὁ Ἰούδας, οὐ
flow-away and perish as also — Judas not
μόνον οὐδενὸς ἐνοχλήσαντος πειρασμοῦ τοιούτου, ἀλλὰ
only none having-troubled(-him) trial such but
καὶ πολλῆς ἀπολαύσας τῆς θεραπείας, ἀπώλετο.
even much having-enjoyed the care perished

13 Βούλει σοι τοῦτον καὶ ἐπὶ δήμων ὁλοκλήρων
do-you-wish for-you this also in-the-case-of peoples whole
δείξω διαλάμποντα τὸν λόγον; Πόσης ὁ Ἰουδαίων
I-should-show shining-out the word of-how-much the of-Jews
δῆμος ἀπήλαυσε προνοίας; Οὐ πᾶσα ἡ ὁρωμένη κτίσις
people enjoyed providence (was)-not all the visible creation
πρὸς ὑπηρεσίαν αὐτῶν παρεσκευάζετο; καὶ καινός τις
for (the)-service their prepared and new some
αὐτοῖς καὶ ξένος εἰσήγετο διαγωγῆς βίου τρόπος; Οὐδὲ γὰρ
for-them and strange was-brought-in of-conduct of-life (a)-way nor for
εἰς ἀγορὰν ἐνέβαλλον, καὶ οὕτω τῶν ὠνίων ἀπήλαυον, οὐκ
into (the)-market did-they-go and so the wares enjoy not
ἀργύριον κατατιθέντες· οὐδὲ αὔλακας ἔτεμνον, οὐδὲ ἄροτρον
silver laying-down nor furrows did-they-cut nor (the)-plow
εἶλκον, οὐδὲ γῆν ἐσπάραττον, οὐδὲ σπέρματα κατέβαλλον,
drag nor earth tear nor seeds throw-down

οὐδὲ ὑετῶν ἐδέοντο καὶ ἀνέμων καὶ τῶν τοῦ ἔτους ὡρῶν,
nor rains did-they-need and winds and the of-the year seasons
οὐχ ἡλιακῆς ἀκτῖνος, οὐ σεληνιαίου δρόμου, οὐ φύσεως
not of-the-sun's ray not of-the-moon's course not of-nature
ἀέρος, οὐκ ἄλλου τῶν τοιούτων οὐδενός· οὐχ ἅλωνα
of-air not of-other of-the such(-things) none not (a)-threshing-floor
παρεσκεύαζον, οὐ καρπὸν ἔτριβον, οὐ πνευμάτων
did-they-prepare not grain did-they-thresh not winds
ἔχρῃζον πρὸς τὸ διακρῖναι τοὺς πυροὺς τῶν ἀχύρων,
did-they-require for the to-separate the wheat from-the chaff
οὐ μύλην ἔστρεφον, οὐ κλίβανον ᾠκοδόμουν, οὐ ξύλα καὶ
not (a)-mill did-they-turn not (an)-oven did-they-build not wood and
πῦρ εἰς τὴν οἰκίαν εἰσῆγον, οὐκ ἀρτοποιητικῆς ἐδέοντο
fire into the house did-they-bring not of-baking did-they-need
τέχνης, οὐ μάκελλαν μετεχείριζον, οὐ δρεπάνην ἠκόνων,
art not (a)-mattock did-they-handle not (a)-sickle did-they-sharpen
οὐκ ἄλλης τινὸς ἐδέοντο τέχνης, ὑφαντικῆς λέγω καὶ
not of-other any did-they-need art of-weaving I-mean and
οἰκοδομικῆς, καὶ τῆς τὰ ὑποδήματα παρεχούσης· ἀλλὰ
of-building and of-the(-art) the shoes furnishing but
πάντα ἦν αὐτοῖς ὁ τοῦ Θεοῦ λόγος. Καὶ ἐσχεδιασμένην
all-things was to-them the — of-God word and improvised
εἶχον τράπεζαν, καὶ ἱδρώτων καὶ πόνων ἀπηλλαγμένην.
they-had (a)-table and from-sweats and toils freed
Τοιαύτη γὰρ ἡ τοῦ μάννα φύσις· νεαρά τε καὶ
such for (was)-the of-the manna nature fresh both and
πρόσφατος, καὶ οὐδαμοῦ παρέχουσα αὐτοῖς πράγματα,
new and nowhere furnishing them trouble
οὐδὲ κατατείνουσα πόνῳ. Καὶ τὰ ἱμάτια δὲ αὐτοῖς, καὶ τὰ
nor straining(-them) with-toil and the garments and their and the
ὑποδήματα, καὶ αὐτὴ ἡ τοῦ σώματος φύσις τῆς οἰκείας
shoes and very the of-the body nature the own

ἐπελανθάνετο ἀσθενείας· ἐν γὰρ χρόνῳ οὕτω μακρῷ οὔτε
forgot weakness in for time so long neither
ἐκεῖνα ἐτρίβετο, οὔτε οἱ πόδες αὐτῶν καίτοι τοσαῦτα
those were-worn nor the feet their although so-much
βαδιζόντων ἐτυλώθησαν. Ἰατρῶν αὐτοῖς καὶ φαρμάκων, καὶ
walking were-callused of-physicians for-them and medicines and
τῆς ἄλλης τῆς περὶ τοιαύτην τέχνην σπουδῆς, οὐδὲ μνήμη
the other the about such art zeal not-even memory
τις ἦν ἐν αὐτοῖς· οὕτω πᾶσα ἐκποδὼν ἀῤῥωστία ἦν.
any was among them so all out-of-the-way sickness was
Ἐξήγαγε γὰρ αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ, φησί· καὶ
he-led-out for them with silver and gold he-says and
οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ὁ ἀσθενῶν. Ἀλλ' ὥσπερ
not was in the tribes their the(-one) being-weak but as
τὸν κόσμον τοῦτον ἀφέντες, καὶ πρὸς ἑτέραν βελτίονα
the world this having-left and to another better
μετοικισθέντες οἰκουμένην, οὕτως ἤσθιον, οὕτως ἔπινον, καὶ
removed world so they-ate so they-drank and
οὔτε ἡ ἀκτὶς θερμοτέρα γινομένη τὰς κεφαλὰς ἔπληττε
neither the ray hotter becoming the heads struck
τὰς ἐκείνων· διετείχιζε γὰρ τὴν φλόγα νεφέλη πάντοθεν
the their walled-off for the flame (a)-cloud from-all-sides
αἰωρουμένη, καὶ περιφορητὴ γινομένη στέγη τοῖς δήμοις
suspended and portable becoming (a)-roof for-the peoples
ἅπασιν ἐκείνοις. Ἀλλ' οὔτε ἐν νυκτὶ λαμπάδος ἐδέοντο τῆς
all those but neither in night of-(a)-torch did-they-need the
διαιρούσης τὸ σκότος, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ὁ στῦλος τοῦ πυρὸς
dividing the darkness but was to-them the pillar of-the fire
πηγὴ φωτὸς ἀφάτου, δύο χρείας παρέχων, τήν τε ἀπὸ τοῦ
(a)-spring of-light unspeakable two uses furnishing the both from the
φαίνειν, τήν τε ἀπὸ τοῦ κατευθύνειν αὐτοῖς τὴν ἀποδημίαν.
to-shine the and from the to-direct for-them the journey

Οὐ γὰρ φωτοειδὴς μόνον ἦν, ἀλλὰ καὶ ὁδηγοῦ παντὸς
not for light-like only was-it but even than-guide every
ἀκριβέστερον ἐχειραγώγει κατὰ τὴν ἔρημον ἐκείνην τὸν
more-exactly led-by-the-hand through the desert that the
ἄπειρον δῆμον ἐκεῖνον. Ἐβάδιζον δὲ, οὐκ ἐπὶ γῆς μόνον,
boundless people that they-walked and not on land only
ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ὡς ἐπὶ γῆς· καὶ τῶν ὅρων τῆς
but also on the sea as on land and the bounds of-the
φύσεως κατετόλμων, τὸ χαλεπὸν ἐκεῖνο πεζεύοντες πέλαγος,
nature they-dared the grievous that traversing-on-foot sea
ὡς διὰ πέτρας στερρᾶς καὶ ἀντιτύπου τινὸς ὁδοιποροῦντες·
as through rock firm and resistant some journeying
καὶ ὅτε μὲν αὐτοῖς ὑπεστόρεστο, γῆν ἐμιμεῖτο στερρὰν
and when indeed for-them it-was-spread-under land imitated firm
τὸ στοιχεῖον, καὶ πεδία ὕπτια, καὶ ἀρούρας· ὅτε δὲ
the element and plains level and fields when but
τοὺς ἐχθροὺς ἐπέλαβε, τὰ θαλάττης κατειργάζετο·
the enemies it-seized the(-things) of-sea it-worked
καὶ αὐτοῖς μὲν ἐγένετο ὄχημα, τοῖς δὲ πολεμοῦσιν
and for-them indeed became (a)-vehicle for-those but warring-on
αὐτοὺς τάφος· τοὺς μὲν μετ᾽ εὐκολίας παραπέμπουσα,
them (a)-tomb those indeed with ease escorting
τοὺς δὲ μετὰ πολλῆς τῆς σφοδρότητος καταποντίζουσα.
those but with much the vehemence drowning
Καὶ ἡ ἄτακτος τῶν ὑδάτων ῥύμη· ἀνδρῶν λογικῶν καὶ
and the disorderly of-the waters rush of-men rational and
συνετωτάτων καὶ εὐταξίαν καὶ ὑπακοὴν ἐπεδείκνυτο, νῦν
most-understanding both good-order and obedience showed now
μὲν φύλακος, νῦν δὲ δημίου τάξιν ἐπέχουσα, καὶ ἐν
indeed of-guard now but of-executioner (the)-rank holding and in
ἡμέρᾳ μιᾷ τὰ ἐναντία ἀθρόον ἐπιδεικνυμένη. Τί ἄν
day one the opposite(-things) all-at-once showing what —

τις εἴποι τὰς πέτρας, αἳ ποταμοὺς ἠφίεσαν ὑδάτων;
could-one say(-of) the rocks which rivers let-flow of-waters
τί δὲ τὰ νέφη τῶν ὀρνίθων, οἳ τῷ πλήθει τῶν
what and the clouds of-the birds which with-the multitude of-the
σωμάτων τὴν γῆν ἀπέκρυψαν ἅπασαν; τί τὰ ἐν
bodies the earth hid all what the(-things) in
Αἰγύπτῳ θαύματα; τί τὰ ἐν ἐρήμῳ παράδοξα; τί
Egypt wonders what the(-things) in (the)-desert marvels what
τὰ τρόπαια καὶ τὰς νίκας τὰς ἀναιμωτὶ γινομένας; Ὡς
the trophies and the victories the bloodlessly happening as
γὰρ χορεύοντες, οὐχ ὡς πολεμοῦντες τοὺς ἀντιπίπτοντας
for dancing not as warring those opposing
ἐχειροῦντο. Καὶ τῶν μὲν οἰκείων δεσποτῶν χωρὶς ὅπλων
they-subdued and the indeed own masters without weapons
ἐκράτησαν· τῶν δὲ μετὰ τὴν Αἴγυπτον μαχομένων αὐτοῖς,
they-mastered those but after — Egypt fighting them
σαλπίζοντες καὶ ψάλλοντες, οὕτω περιεγένοντο· καὶ ἦν
trumpeting and singing-psalms so they-prevailed and was
χορεία μᾶλλον ἢ πόλεμος τὰ γινόμενα, μυσταγωγία
(a)-dance rather than (a)-war the(-things) happening (an)-initiation
μᾶλλον ἢ μάχη. Καὶ γὰρ πάντα τὰ τεράστια ταῦτα οὐ
rather than (a)-battle and for all the wonders these not
διὰ τοῦτο ἐγένετο μόνον, ἵνα τὴν χρείαν αὐτοῖς πληρώσῃ,
for this happened only that the need their it-might-fill
ἀλλ' ἵνα καὶ τὴν διδασκαλίαν, ἣν ἐνέθηκεν αὐτοῖς ὁ
but that also the teaching which put-in them —
Μωϋσῆς, τῆς θεογνωσίας ἀκριβέστερον διατηρήσωσι· καὶ
Moses of-the knowledge-of-God more-exactly they-might-keep and
φωναὶ πανταχόθεν ἐφέροντο τὸν Δεσπότην ἀνακηρύττουσαι.
voices from-every-side were-borne the Master proclaiming
Καὶ γὰρ ἡ θάλαττα ταῦτα ἐβόα, νῦν μὲν πεζευομένη,
and for the sea these-things cried now indeed traversed-on-foot

νῦν δὲ θάλαττα γινομένη· καὶ τὰ Νειλῶα νάματα ταύτην
now but sea becoming and the Nile streams this
ἠφίει τὴν φωνὴν πρὸς αἵματος μεταβαλλόμενα φύσιν· καὶ
let-go the voice to of-blood changed nature and
οἱ βάτραχοι, καὶ τὸ τῶν ἀκρίδων στρατόπεδον ἐκεῖνο,
the frogs and the of-the locusts army that
καὶ ἡ κάμπη, καὶ ἡ ἐρυσίβη ταῦτα διελέγετο τῷ
and the caterpillar and the mildew these-things discoursed to-the
δήμῳ παντί· καὶ τὰ ἐπὶ τῆς ἐρήμου τεράστια, τὸ
people all and the(-things) in the desert wonders the
μάννα, ὁ στύλος, ἡ νεφέλη, ἡ ὀρτυγομήτρα, τὰ ἄλλα
manna the pillar the cloud the quail the other(-things)
πάντα ἀντὶ βιβλίου τότε αὐτοῖς ἐγένετο καὶ γραμμάτων
all instead-of (a)-book then to-them became and of-letters
οὐδέποτε ἐξαλειφομένων, ἔναυλον καθ' ἑκάστην ἡμέραν
never wiped-out ringing by each day
παρεχόμενα αὐτοῖς τὴν μνήμην, καὶ ἐνηχοῦντα αὐτῶν
furnishing to-them the memory and sounding-in their
τὴν διάνοιαν. Ἀλλ' ὅμως μετὰ τοσαύτην καὶ τηλικαύτην
the mind but nevertheless after so-great and so-mighty
πρόνοιαν, μετὰ τὰς εὐεργεσίας τὰς ἀφάτους ἐκείνας, μετὰ
providence after the benefactions the unspeakable those after
τὸ μέγεθος τῶν θαυμάτων ἐκείνων, μετὰ τὴν κηδεμονίαν
the greatness of-the wonders those after the care
τὴν ἄῤῥητον, μετὰ τὴν διδασκαλίαν τὴν διηνεκῆ, μετὰ τὴν
the ineffable after the teaching the continual after the
κατήχησιν τὴν ἀπὸ τῶν ῥημάτων, μετὰ τὴν παραίνεσιν
instruction the from the words after the exhortation
τὴν ἀπὸ τῶν ἔργων, μετὰ τὰς νίκας τὰς λαμπρὰς,
the from the deeds after the victories the splendid
μετὰ τὰ τρόπαια τὰ παράδοξα, μετὰ τὴν τῶν τραπεζῶν
after the trophies the marvelous after the of-the tables

ἀφθονίαν, μετὰ τὴν δαψίλειαν τῶν ναμάτων ἐκείνων,
abundance after the lavishness of-the streams those
μετὰ τὴν ἄφατον δόξαν, ἣν περιεβάλλοντο παρὰ παντὶ
after the unspeakable glory which they-were-clothed-with with all
τῷ τῶν ἀνθρώπων γένει, ἐπειδὴ ἀγνώμονες ἦσαν καὶ
the of-the men race since ungrateful they-were and
ἀναίσθητοι, μόσχον προσεκύνησαν, καὶ βοὸς κεφαλὴν
senseless (a)-calf they-worshiped and of-(an)-ox (the)-head
ἐθεράπευον, καὶ θεοὺς ἐπεζήτουν αὐτοῖς γενέσθαι, νεαρὰ
they-served and gods sought for-them to-be-made fresh
τὰ ὑπομνήματα τῶν ἐν Αἰγύπτῳ εὐεργεσιῶν ἔχοντες τοῦ
the reminders of-the in Egypt benefactions having —
Θεοῦ, καὶ πολλῶν καὶ ἄλλων ἀπολαύοντες ἔτι.
of-God and many and other enjoying still

14 Ὁ δὲ τῶν Νινευϊτῶν δῆμος, βάρβαρος ὢν καὶ ἀλλόφυλος,
the but of-the Ninevites people barbarian being and foreign
οὐδενὸς τούτων μετεσχηκὼς, οὐ μικροῦ, οὐ μεγάλου, οὐ
in-none of-these having-shared not small not great not
λόγων, οὐ θαυμάτων, οὐκ ἔργων, οὐ ῥημάτων, ἐπειδὴ
words not wonders not deeds not sayings since
ἄνθρωπον εἶδον ἐκ ναυαγίου διασωθέντα, οὐδέποτε αὐτοῖς
(a)-man they-saw from (a)-shipwreck saved never with-them
συγγενόμενον ἔμπροσθεν, ἀλλὰ τότε πρῶτον ὀφθέντα,
having-been-together before but then first seen
εἰσελθόντα καὶ εἰπόντα, Ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ Νινευὴ
having-come-in and having-said yet three days and Nineveh
καταστραφήσεται· οὕτως ἀπὸ τῶν ψιλῶν τούτων ῥημάτων
will-be-overthrown so from the mere these words
μετεβάλοντο καὶ βελτίους ἐγένοντο, καὶ τὴν προτέραν
they-changed and better became and the former
ἀποθέμενοι κακίαν, πρὸς ἀρετὴν διὰ μετανοίας ὥδευσαν, ὡς
having-put-off wickedness toward virtue through repentance they-traveled so-as

ἀπόφασιν ἀνακαλέσασθαι Θεοῦ, καὶ σειομένην στῆσαι πόλιν,
(the)-sentence to-revoke of-God and (a)-shaken to-steady city
καὶ θεήλατον ὀργὴν ἀποκρούσασθαι, καὶ πάσης ἀπαλλαγῆναι
and heaven-sent wrath to-beat-off and from-all to-be-freed
κακίας. Εἶδε γὰρ ὁ Θεὸς, φησὶν, ὅτι ἀπέστη ἕκαστος
wickedness saw for — God he-says that turned-away each
ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν
from the way his the evil and turned to the
Κύριον. Πῶς ἀπέστη, εἰπέ μοι; Καίτοι μεγάλη ἦν αὐτῶν
Lord how did-he-turn-away tell me and-yet great was their
ἡ κακία, ἄφατος ἡ πονηρία, δυσίατα τὰ ἕλκη· καὶ τοῦτο
the wickedness unspeakable the evil hard-to-heal the wounds and this
δηλῶν ὁ προφήτης ἔλεγεν· Ἀνέβη ἡ κακία αὐτῶν ἕως τοῦ
showing the prophet said went-up the wickedness their as-far-as the
οὐρανοῦ· τῷ διαστήματι τοῦ τόπου τὸ μέγεθος τῆς κακίας
heaven by-the distance of-the place the greatness of-the wickedness
αὐτῶν ἐνδεικνύμενος. Ἀλλ' ὅμως τὴν τοσαύτην πονηρίαν,
their showing but nevertheless the so-great evil
τὴν οὕτω κορυφωθεῖσαν καὶ ὑψωθεῖσαν, ὡς καὶ ἕως τοῦ
the so come-to-a-head and raised as even as-far-as the
οὐρανοῦ φθάσαι, ταύτην ἐν τρισὶν ἡμέραις, ἐν βραχείᾳ
heaven to-reach this in three days in (a)-brief
καιροῦ ῥοπῇ, διὰ ῥημάτων ὀλίγων, ἃ παρ' ἑνὸς ἤκουσαν
of-time moment through words few which from one they-heard
ἀνθρώπου, ἀγνώστου, ξένου, ναυαγοῦ γεγενημένου,
man unknown (a)-stranger (a)-shipwrecked(-man) having-become
οὕτω κατέλυσαν, οὕτως ἠφάνισαν, οὕτως ἐκποδὼν
so they-dissolved so they-made-vanish so out-of-the-way
ἐποίησαν, ὡς τοιαύτης ἀπολαῦσαι φωνῆς, ὅτι Εἶδεν ὁ Θεὸς,
they-made(-it) as such to-enjoy (a)-voice that saw — God
ὅτι ἀπέστη ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς,
that turned-away each from the way their the evil

καὶ μετενόησεν ἀπὸ τῆς κακίας ἧς εἶπεν ὁ Θεὸς ποιῆσαι
and repented of the evil which said — God to-do
αὐτοῖς. Ὁρᾷς ὅτι ὁ μὲν νήφων καὶ ἐγρηγορὼς οὐ
to-them do-you-see that the(-one) indeed being-sober and awake not
μόνον παρὰ ἀνθρώπων οὐδὲν ἀδικεῖται, ἀλλὰ καὶ θεήλατον
only by men in-nothing is-wronged but even heaven-sent
ὀργὴν ἀνατρέπει; ὁ δὲ οἴκοθεν ἑαυτὸν προδιδοὺς καὶ
wrath overturns the(-one) but from-home himself betraying and
καταβλάπτων, κἂν μυρίας εὐεργεσίας ἀπολάβῃ, οὐδὲν μέγα
harming even-if countless benefactions he-receive nothing great
κερδαίνει; Οὕτω γοῦν οὐδὲν ἐκείνους ὠφέλησε τὰ τοσαῦτα
gains so at-least in-nothing those profited the so-many
σημεῖα, οὐδ' αὐτοὺς τούτους τὸ μὴ μετασχεῖν τούτων
miracles nor them these the not to-share these
παρέβλαψεν· ἀλλ' ἐπειδὴ οἴκοθεν ἦσαν εὐγνώμονες, μικρᾶς
harmed but since from-home they-were well-minded small
ἐπιλαβόμενοι ῥοπῆς, βελτίους ἐγένοντο, καίτοι βάρβαροι
having-seized-on (a)-moment better they-became although barbarians
ὄντες, καὶ ἀλλόφυλοι, καὶ πάντων ἀνήκοοι τῶν θείων
being and foreigners and of-all unhearing the divine
χρησμῶν, καὶ πόῤῥω που τῆς Παλαιστίνης ἀπῳκισμένοι.
oracles and far somewhere — from-Palestine removed
15 Τί δὲ τῶν παίδων τῶν τριῶν, εἰπέ μοι, τὴν ἀρετὴν τὰ
what and of-the youths the three tell me the virtue the
ἐπελθόντα κακὰ ἐλυμήνατο; Οὐχὶ ἔτι νέοι ὄντες καὶ νέοι
having-come evils ruined not still young being and young
κομιδῇ, ἐν ἡλικίᾳ ἀώρῳ τὴν χαλεπὴν ἐκείνην ὑπέμειναν
quite in age untimely the grievous that did-they-endure
τιμωρίαν καὶ αἰχμαλωσίαν, καὶ τὴν μακρὰν ἀπεδήμησαν
punishment and captivity and the long did-they-journey
ἀποδημίαν, καὶ πατρίδος καὶ οἰκίας, καὶ ναοῦ καὶ βωμοῦ
journey-abroad and from-fatherland and house and temple and altar

καὶ θυσιῶν, καὶ προσφορῶν καὶ σπονδῶν, καὶ αὐτοῦ δὲ τοῦ
and sacrifices and offerings and libations and very too the
ψάλλειν, εἰς τὴν ἀλλοτρίαν ἐλθόντες γῆν, ἐχωρίσθησαν; Οὐ
to-sing-psalms into the foreign having-come land were-they-separated not
γὰρ ἡ οἰκία αὐτοῖς μόνον ἄβατος ἦν, ἀλλὰ καὶ πολλὰ τῆς
for the house to-them only inaccessible was but also many of-the
λατρείας ἐντεῦθεν εἴδη. Οὐχὶ βαρβαρικαῖς ἐξεδόθησαν
worship from-here forms (were-they)-not to-barbarian given-up
χερσὶ, καὶ λύκοις μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις, καὶ, τὸ δὴ
hands and wolves rather than men and the indeed
χαλεπώτατον, εἰς μακρὰν οὕτω κειμένην καὶ βάρβαρον
most-grievous into far so lying and barbarian
ἀποικισθέντες γῆν, καὶ αἰχμαλωσίαν χαλεπωτάτην, οὐ
removed land and captivity most-grievous not
διδάσκαλον εἶχον, οὐ προφήτην, οὐκ ἄρχοντα; Οὐ γάρ ἐστι,
(a)-teacher they-had not (a)-prophet not (a)-ruler not for there-is
φησὶν, ἄρχων, οὐδὲ προφήτης, καὶ ἡγούμενος, οὐδὲ τόπος
he-says ruler nor prophet and leader nor place
τοῦ καρπῶσαι ἐνώπιόν σου, καὶ εὑρεῖν ἔλεος. Ἀλλὰ καὶ
of-the to-bear-fruit before you and to-find mercy but even
εἰς βασιλικὴν οἰκίαν, ὡς εἰς σκόπελόν τινα καὶ κρημνὸν,
into (the)-royal house as into (a)-crag some and cliff
καὶ πέλαγος ὑφάλων γέμον καὶ σπιλάδων, οὕτως
and (a)-sea with-hidden-rocks full and reefs so
εἰσήχθησαν, χωρὶς κυβερνήτου, καὶ πρωρέως, καὶ ναυτῶν,
they-were-brought-in without helmsman and lookout and sailors
καὶ ἱστίων, ἀναγκαζόμενοι τὴν χαλεπὴν ἐκείνην θάλατταν
and sails compelled the grievous that sea
πλεῖν· καὶ καθάπερ ἐν δεσμωτηρίῳ ταῖς βασιλικαῖς αὐλαῖς
to-sail and as in (a)-prison in-the royal courts
ἐναπειλημμένοι. Ἐπειδὴ γὰρ φιλοσοφεῖν ᾔδεσαν, καὶ
shut-up since for to-practice-philosophy they-knew and

τῶν βιωτικῶν ἦσαν ἀνώτεροι πραγμάτων, καὶ τὸν τῦφον
than-the worldly were higher things and the pride
ἅπαντα κατεπάτησαν τὸν ἀνθρώπινον, καὶ κοῦφον αὐτοῖς
all trampled the human and light for-themselves
τὸ πτερὸν εἰργάσαντο, προσθήκην κακῶν καὶ τὴν αὐτόθι
the wing made addition of-evils also the there
διατριβὴν ἐνόμιζον εἶναι. Ἔξω μὲν γὰρ ὄντες, καὶ ἐν ἰδιωτικῇ
sojourn they-thought to-be outside indeed for being and in (a)-private
οἰκίᾳ, πλείονος ἔμελλον ἀπολαύσεσθαι τῆς ἐξουσίας· εἰς δὲ
house more they-were-going to-enjoy the liberty into but
τὸ δεσμωτήριον εἰσαχθέντες ἐκεῖνο (δεσμωτηρίου γὰρ τὴν
the prison having-been-brought that of-prison for the
φαντασίαν ἅπασαν ἐκείνην, καὶ κρημνῶν, καὶ σκοπέλων
appearance all that and of-cliffs and of-crags
οὐδὲν ἄμεινον εἶναι ἐνόμιζον), εὐθέως δυσκολίαν ὑπέμειναν
in-nothing better to-be they-thought at-once difficulty they-endured
χαλεπήν. Ὁ μὲν γὰρ βασιλεὺς ἐκέλευσε κοινωνοὺς αὐτοὺς
grievous the indeed for king bade sharers them
τῆς τραπέζης εἶναι τῆς ἑαυτοῦ, τῆς συβαριτικῆς ἐκείνης,
of-the table to-be the his-own the Sybaritic that
καὶ ἀκαθάρτου καὶ βεβήλου, αὐτοῖς δὲ ἀπηγορεύετο τοῦτο,
and unclean and profane for-them but was-forbidden this
καὶ θανάτου χαλεπώτερον εἶναι ἐδόκει· καὶ μόνοι καθάπερ
and than-death more-grievous to-be it-seemed and alone as
ἀρνία λύκων μεταξὺ τοσούτων ἦσαν ἀπειλημμένοι. Καὶ
lambs of-wolves between so-many they-were shut-up and
ἀνάγκη ἦν, ἢ λιμῷ τήκεσθαι, μᾶλλον δὲ καὶ τὴν
necessity was either by-hunger to-waste rather and even the(-way)
ἐπὶ θάνατον ἄγεσθαι, ἢ τῶν κεκωλυμένων ἀπογεύεσθαι
to death to-be-led or of-the forbidden to-taste

ἐδεσμάτων. Τί οὖν ποιοῦσιν οἱ νέοι, οἱ ἐν ὀρφανίᾳ, οἱ
foods what then do the youths those in orphanhood the
αἰχμάλωτοι, οἱ ξένοι, οἱ δοῦλοι τῶν ταῦτα κελευόντων;
captives the strangers the slaves of-those these-things commanding
Οὐκ ἐνόμισαν ἀρκεῖν αὐτοῖς εἰς ἀπολογίαν τὴν ἀνάγκην,
not they-thought to-suffice for-them for defense the necessity
οὐδὲ τὴν τυραννίδα τοῦ τὴν πόλιν ἔχοντος· ἀλλὰ
nor the tyranny of-the(-one) the city holding but
πάντα μηχανῶνται, καὶ πραγματεύονται, ὥστε τὴν
all-things they-contrive and work so-as the
ἁμαρτίαν φυγεῖν, καίτοι πανταχόθεν προδεδομένοι. Οὔτε
sin to-flee although from-every-side betrayed neither
γὰρ χρήμασι πείθειν ἠδύναντο· πῶς γὰρ οἱ αἰχμάλωτοι;
for by-money to-persuade could-they how for the captives
οὐ φιλίᾳ καὶ συνουσίᾳ· πῶς γὰρ οἱ ξένοι; οὐ δυναστείᾳ
not by-friendship and company how for the strangers not by-power
περιγενέσθαι· πῶς γὰρ οἱ δοῦλοι; οὐ πλήθει κρατῆσαι·
to-prevail how for the slaves not by-number to-master
πῶς γὰρ οἱ τρεῖς μόνοι; Προσελθόντες τοίνυν πείθουσι
how for the three alone having-approached therefore they-persuade
τὸν εὐνοῦχον ἐκεῖνον λόγοις, τὸν ταύτην ἔχοντα τὴν
the eunuch that with-words the(-one) this having the
ἐξουσίαν. Ἐπειδὴ γὰρ εὗρον αὐτὸν περιδεῆ καὶ τρέμοντα,
authority since for they-found him very-fearful and trembling
καὶ περὶ τῆς οἰκείας σωτηρίας ἀγωνιῶντα, καὶ φόβος
and about the own safety agonizing and fear
ἀφόρητος ἦν ὁ περὶ τοῦ θανάτου κατασείων αὐτοῦ τὴν
unbearable was the about the death shaking his the
ψυχήν· Φοβοῦμαι γὰρ ἐγὼ, φησὶ, τὸν κύριόν μου τὸν
soul I-fear for I he-says the lord my the
βασιλέα, μή ποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ ὑπὲρ
king lest ever he-see the faces your sullen beyond

τὰ παιδάρια τὰ συνήλικα ὑμῶν, καὶ καταδικάσητε τὴν
the young-boys the of-the-same-age your and you-condemn the
κεφαλήν μου τῷ βασιλεῖ· ἀπαλλάξαντες αὐτὸν τούτου τοῦ
head my to-the king having-freed him from-this the
δέους πείθουσι δοῦναι τὴν χάριν. Καὶ ἐπειδὴ πάντα
fear they-persuade(-him) to-give the favor and when all-things
παρ' ἑαυτῶν εἰσήνεγκαν, καὶ ὁ Θεὸς τὰ παρ' ἑαυτοῦ
from themselves they-brought-in also — God the(-things) from himself
λοιπὸν εἰσέφερεν. Οὐδὲ γὰρ τοῦ Θεοῦ μόνου τὸ κατόρθωμα
henceforth brought-in nor for — of-God alone the achievement
ἐπὶ τούτοις ἦν, οἷς ἔμελλον ἐκεῖνοι μισθὸν λαμβάνειν,
in these was for-which they-were-about those (a)-reward to-receive
ἀλλὰ τῆς ἐκείνων γνώμης ἡ ἀρχὴ καὶ τὰ προοίμια, ἦν
but of-the their mind the beginning and the preludes which
παρασχόμενοι γενναίαν καὶ ἀνδρείαν, ἐπεσπάσαντο τοῦ
having-furnished noble and brave they-drew-to(-themselves) —
Θεοῦ τὴν ῥοπὴν, καὶ εἰς τέλος ἤγαγον ὅπερ ἐσπούδαζον.
of-God the weight and to (the)-end they-brought what they-were-eager-for
16 Ὁρᾷς ὅτι τὸν μὴ ἑαυτὸν ἀδικοῦντα οὐδεὶς ἕτερος
do-you-see that the(-one) not himself wronging no other
παραβλάψαι δυνήσεται; Ἰδοὺ γοῦν καὶ νεότης, καὶ
to-harm will-be-able behold at-least both youth and
αἰχμαλωσία, καὶ ὀρφανία, καὶ εἰς ἀλλοτρίαν ἀπαγωγὴ,
captivity and orphanhood and into (a)-foreign(-land) deportation
καὶ μόνωσις, καὶ ἐρημία τῶν προστησόντων, καὶ ἐπίταγμα
and solitude and desolation of-those going-to-protect(-them) and (a)-command
χαλεπὸν, καὶ φόβος θανάτου πολὺς ἐπιτειχίζων τοῦ
grievous and fear of-death great walling-in of-the
εὐνούχου τὴν διάνοιαν, καὶ πενία, καὶ ὀλιγότης, καὶ
eunuch the mind and poverty and fewness and
τὸ ἐν μέσῳ βαρβάρων εἶναι, καὶ τὸ τοὺς ἐχθροὺς
the in (the)-midst of-barbarians to-be and the the enemies

ἔχειν δεσπότας, καὶ τὸ εἰς αὐτὰς ἐκδεδόσθαι τὰς
to-have (as)-masters and the into very to-have-been-given-up the
χεῖρας τὰς βασιλικὰς, καὶ τῶν οἰκείων ἁπάντων ὁ
hands the royal and of-the household all the
χωρισμὸς, καὶ ἱερέων καὶ προφητῶν, καὶ τῶν ἄλλων
separation and of-priests and prophets and of-the other(-ones)
τῶν ἐπιμελουμένων αὐτῶν ἀλλοτρίωσις, καὶ σπονδῶν καὶ
those caring-for them (the)-estrangement and of-libations and
θυσιῶν ἀργία, καὶ ναοῦ καὶ ψαλμῶν ἀφαίρεσις, καὶ
sacrifices (the)-cessation and of-temple and psalms (the)-removal and
οὐδὲν τούτων αὐτοὺς παρέβλαψεν· ἀλλὰ τότε μειζόνως
none of-these them harmed but then more-greatly
εὐδοκίμησαν, ἢ ὅτε τούτων ἀπήλαυον ἐπὶ τῆς πατρίδος
they-were-renowned than when these they-enjoyed in the fatherland
τῆς ἑαυτῶν. Καὶ πρῶτον ἆθλον ἀνύσαντες τοῦτον, καὶ
the their-own and (the)-first contest having-accomplished this and
λαμπρὸν ἀναδησάμενοι τὸν στέφανον, καὶ τὸν νόμον καὶ
splendid having-bound-on the crown and the law even
ἐν ἀλλοτρίᾳ τηρήσαντες καὶ ἐπίταγμα καταπατήσαντες
in (a)-foreign(-land) having-kept and (a)-command having-trampled
τυραννικὸν, καὶ φόβον νικήσαντες τοῦ ἀλάστορος, καὶ
tyrannical and (the)-fear having-conquered of-the avenger and
μηδὲν μηδαμόθεν παραβλαβέντες, ὥσπερ οἴκοι καθήμενοι,
nothing from-anywhere harmed as at-home sitting
καὶ πάντων ἐκείνων ἀπολαύοντες, οὕτω τὸ ἔργον μετὰ
and all those enjoying so the work with
ἀδείας ἀνύσαντες, ἐφ' ἕτερα πάλιν ἐκαλοῦντο σκάμματα.
security having-accomplished to other again they-were-called arenas
Καὶ πάλιν ἦσαν οἱ αὐτοί· καὶ ἀγὼν τοῦ προτέρου
and again were the same(-ones) and (a)-contest than-the former
χαλεπώτερος αὐτοῖς ἐπετίθετο, καὶ κάμινος ἀνήπτετο, καὶ
more-grievous on-them was-laid and (a)-furnace was-kindled and

βαρβαρικὸν πρὸς αὐτοὺς στρατόπεδον μετὰ τοῦ βασιλέως
(a)-barbarian against them army with the king
παρετάττετο· καὶ ἡ Περσικὴ πᾶσα δύναμις ἐκινεῖτο, καὶ
was-drawn-up and the Persian whole power was-moved and
πάντα πρὸς ἀπάτην αὐτῶν ἐπετηδεύετο, καὶ βίαν· καὶ
all-things for (the)-deceiving them were-devised and force and
μουσικῆς εἴδη διάφορα, καὶ κολάσεων ποικίλοι τρόποι,
of-music forms various and of-punishments varied ways
καὶ ἀπειλαὶ, καὶ ὄψις πάντοθεν ἦν φοβερὰ, καὶ ῥήματα
and threats and (the)-sight from-all-sides was fearful and words
ὄψεως φοβερώτερα· ἀλλ᾽ ὅμως ἐπειδὴ ἑαυτοὺς οὐ
than-sight more-fearful but nevertheless since themselves not
προέδωκαν, ἀλλὰ τὰ παρ᾽ ἑαυτῶν πάντα εἰσήνεγκαν,
they-betrayed but the(-things) from themselves all brought-in
οὐδὲν οὐδέποτε παρεβλάβησαν· ἀλλὰ καὶ λαμπροτέρους
in-nothing ever were-they-harmed but even more-splendid
τῶν προτέρων ἀνεδήσαντο τοὺς στεφάνους. Ἔδησε μὲν
than-the former bound-on the crowns bound indeed
γὰρ αὐτοὺς ὁ Ναβουχοδονόσορ, καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὴν
for them — Nebuchadnezzar and cast(-them) into the
κάμινον, οὐ μὲν παρέβλαψεν, ἀλλὰ καὶ μειζόνως ὠφέλησε,
furnace not indeed did-he-harm(-them) but even more-greatly benefited(-them)
καὶ ἐνδοξοτέρους εἰργάσατο. Καὶ οὔτε ναὸν (πάλιν γὰρ
and more-glorious made(-them) and neither (a)-temple again for
τὰ αὐτὰ ἐρῶ), οὔτε θυσιαστήριον, οὐ πατρίδα, οὐχ
the same-things I-will-say nor (an)-altar not fatherland not
ἱερέας, οὐ προφήτας ἔχοντες, ἐν ἀλλοτρίᾳ καὶ βαρβάρῳ
priests not prophets having in (a)-foreign and barbarian
χώρᾳ, ἐν αὐτῇ μὲν οὖν μέσῃ τῇ καμίνῳ, μεταξὺ τοῦ
land in very indeed then (the)-midst-of the furnace between the
στρατοπέδου παντὸς ἐκείνου, αὐτοῦ τοῦ βασιλέως τοῦ
army whole that very the king the

ταῦτα ἐργαζομένου θεωροῦντος, λαμπρὸν ἀνεστήσαντο
these-things working beholding (a)-splendid they-set-up
τρόπαιον, καὶ περιφανῆ νίκην ἤραντο, τὴν θαυμαστὴν
trophy and (a)-conspicuous victory they-won the wonderful
ἐκείνην καὶ παράδοξον ᾄσαντες ᾠδὴν, τὴν καὶ μέχρι τοῦ
that and marvelous having-sung song the also until the
νῦν ἐξ ἐκείνου πανταχοῦ τῆς οἰκουμένης ᾀδομένην, καὶ
now from that(-time) everywhere of-the world sung and
ᾀσθησομένην δὲ καὶ εἰς τὰς μετὰ ταῦτα γενεάς. Οὕτως
going-to-be-sung too also to the after these-things generations so
οὖν ὅταν μηδεὶς ἑαυτὸν ἀδικῇ, οὐδὲν παρ᾽ ἑτέρου βλαβῆναι
then when no-one himself wrongs nothing from another to-be-harmed
δυνήσεται· οὐ γὰρ παύσομαι συνεχῶς τοῦτο ἐπᾴδων τὸ
he-will-be-able not for I-will-cease continually this chanting the
ῥῆμα. Εἰ γὰρ αἰχμαλωσία, καὶ δουλεία, καὶ μόνωσις, καὶ
saying if for captivity and slavery and solitude and
πατρίδος ἀποβολὴ καὶ τῶν οἰκείων ἁπάντων, καὶ θάνατος,
of-fatherland loss and of-the household all and death
καὶ ἐμπρησμὸς, καὶ στρατόπεδον τοσοῦτον, καὶ τύραννος
and burning and army so-great and (a)-tyrant
οὕτως ὠμὸς, οὐκ ἴσχυσαν παῖδας τρεῖς νέους, αἰχμαλώτους,
so cruel not were-able youths three young captives
δούλους, ξένους, ἐπ᾽ ἀλλοτρίας ὄντας λυμήνασθαί τι
slaves strangers in (a)-foreign(-land) being to-ruin anything
εἰς τὴν οἰκείαν αὐτῶν ἀρετὴν, ἀλλὰ καὶ μείζονος αὐτοῖς
to the own their virtue but even of-greater for-them
παῤῥησίας γέγονε πρόφασις ἡ ἐπιβουλή· τί τὸν νήφοντα
freedom-of-speech became (the)-occasion the plot what the sober(-man)
παραβλάψαι δυνήσεται; Οὐκ ἔστιν οὐδὲν, κἂν πᾶσαν τὴν
to-harm will-be-able not there-is nothing even-if all the
οἰκουμένην ἔχῃ πολεμοῦσαν αὐτῷ. Ἀλλ᾽ ὁ Θεὸς τότε,
world he-have warring against-him but — God then

φησὶ, παρέστη αὐτοῖς, καὶ ἐξήρπασεν αὐτοὺς τῆς φλογός.
he-says stood-by them and snatched them from-the flame
Μάλιστα μὲν οὖν· καὶ σὺ τὰ παρ᾽ ἑαυτοῦ πάντα
most indeed then also you the(-things) from yourself all
ἐὰν παράσχῃς, τὰ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἕψεται πάντως.
if you-furnish the(-things) from — God will-follow certainly
17 Πλὴν ἀλλ᾽ ἐγὼ τοὺς παῖδας ἐκείνους οὐ διὰ τοῦτο
except but I the youths those not for this
θαυμάζω καὶ μακαρίζω, καὶ ζηλωτοὺς εἶναί φημι, ὅτι
admire and call-blessed and enviable to-be say that
τὴν φλόγα κατεπάτησαν, καὶ τῆς τοῦ πυρὸς ἐνεργείας
the flame they-trampled and the of-the fire activity
κρείττους ἐγένοντο· ἀλλ᾽ ὅτι ὑπὲρ τῶν ἀληθῶν ἐδέθησαν
stronger became but that for the true they-were-bound
δογμάτων, καὶ εἰς κάμινον ἐνεβλήθησαν, καὶ τῷ πυρὶ
doctrines and into (the)-furnace were-cast and to-the fire
παρεδόθησαν. Ἐνταῦθα γὰρ αὐτοῖς ἅπαν τὸ τρόπαιον
were-handed-over here for for-them all the trophy
ἀπήρτισται, καὶ ὁμοῦ κατενεχθεῖσιν εἰς τὴν κάμινον
has-been-completed and at-the-same-time to-(them)-brought-down into the furnace
στέφανος ἐπετίθετο, καὶ ἀπὸ τῶν ῥημάτων δὲ ἐκείνων
(the)-crown was-laid-on and from the words and those
ἤρξατο πλέκεσθαι, καὶ πρὸ τῆς τῶν πραγμάτων ἐκβάσεως,
it-began to-be-woven even before the of-the affairs outcome
ἃ μετὰ πολλῆς τῆς παῤῥησίας καὶ τῆς ἐλευθεροστομίας
which with much the freedom-of-speech and the outspokenness
πρὸς τὸν βασιλέα ἀχθέντες εἰς μέσον ἔλεγον· Οὐ χρείαν
to the king led into (the)-midst they-said not need
ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναί
have we about the word this to-answer
σοι. Ἔστι γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ᾧ ἡμεῖς
you is for — God our in heaven whom we

λατρεύομεν, ἱκανὸς ἐξελέσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ
serve able to-deliver us from the furnace of-the
πυρὸς τῆς καιομένης· καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου, βασιλεῦ,
fire the burning and from the hands your O-king
ῥύσεται ἡμᾶς. Καὶ ἐὰν μὴ, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ,
he-will-rescue us and if not known let-it-be to-you O-king
ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν, καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ,
that the gods your not we-serve and the image the golden
ᾗ ἔστησας, οὐ προσκυνοῦμεν. Ἀπὸ τούτων αὐτοὺς τῶν
which you-set-up not we-worship from these them the
ῥημάτων ἀνακηρύττω· ἀπὸ τούτων τὸ βραβεῖον τῆς νίκης
words I-proclaim(-them) from these the prize of-the victory
ἁρπάσαντες, ἐπὶ τὸν λαμπρὸν ἔδραμον τοῦ μαρτυρίου
having-seized to the splendid they-ran of-the martyrdom
στέφανον, τῇ τῶν ῥημάτων ὁμολογίᾳ τὴν διὰ τῶν
crown to-the of-the words confession the(-one) through the
πραγμάτων προστιθέντες. Εἰ δὲ ἐμβληθέντων ᾐδέσθη
deeds adding if but they-having-been-cast(-in) respected
τὸ πῦρ αὐτῶν τὰ σώματα, καὶ τὰ δεσμὰ ἔλυσε, καὶ
the fire their the bodies and the bonds loosed and
παρέσχε κάτω μετὰ ἀδείας βαδίζειν, καὶ τῆς οἰκείας
granted(-them) below with security to-walk and the own
ἐνεργείας ἐπελάθετο, καὶ πηγὴ ψυχρῶν ὑδάτων γέγονε
activity forgot and (a)-spring of-cold waters became
τοῦ πυρὸς ἡ κάμινος· τοῦτο λοιπὸν τῆς τοῦ Θεοῦ χάριτος
of-the fire the furnace this henceforth of-the — of-God grace
τὸ θαῦμα ἦν, καὶ τῆς ἄνωθεν παραδοξοποιίας. Ὡς οἵ γε
the wonder was and of-the from-above marvel-working since the at-least
ἀθληταὶ καὶ πρὶν ἢ ταῦτα γενέσθαι, ὁμοῦ τῆς φλογὸς
athletes even before than these-things to-happen at-once the flame
ἐπιβάντες, καὶ τὸ τρόπαιον ἔστησαν, καὶ τὴν νίκην
having-set-foot-on both the trophy set-up and the victory

ἤραντο, καὶ τὸν στέφανον ἀνεδήσαντο, καὶ ἐν οὐρανοῖς
won and the crown bound-on and in heaven
καὶ ἐπὶ γῆς ἀνεκηρύχθησαν καὶ τὸ λεῖπον αὐτοῖς εἰς
and on earth were-proclaimed and the(-thing) lacking to-them for
εὐδοκίμησιν οὐδὲν ἦν. Τί οὖν ἂν ἔχοις πρὸς ταῦτα
renown nothing was what then — could-you-have to these-things
εἰπεῖν; Εἰς ὑπερορίαν ἀπηνέχθης, καὶ τῆς πατρίδος
to-say to (the)-exile were-you-carried-off and from-the fatherland
ἐξεβλήθης; Ἰδοὺ καὶ οὗτοι. Αἰχμαλωσίαν ὑπέμεινας, καὶ ὑπὸ
were-you-cast-out behold also these captivity did-you-endure and under
βαρβάροις ἐγένου δεσπόταις; Ἀλλὰ καὶ τοῦτο εὑρήσεις
barbarian did-you-become masters but also this you-will-find
τούτοις συμβάν. Ἀλλ' οὐδένα ἔχεις ἐκεῖ παρόντα καὶ
to-these having-happened but no-one do-you-have there present and
διορθούμενον τὰ σὰ, οὐδὲ νουθετοῦντα καὶ διδάσκοντα;
setting-right the(-things) yours nor admonishing and teaching(-you)
Καὶ ταύτης οὗτοι τῆς ἐπιμελείας ἦσαν ἐστερημένοι. Ἀλλ'
and of-this these the care were deprived but
ἐδέθης; ἀλλ' ἐνεπρήσθης; ἀλλ' ἀπέθανες; οὐδὲν γάρ
were-you-bound but were-you-burned but did-you-die nothing for
μοι τούτων χαλεπώτερον ἔχεις εἰπεῖν. Ἀλλὰ ἰδοὺ καὶ
to-me than-these more-grievous you-have to-say but behold also
οὗτοι διὰ πάντων ἐλθόντες, λαμπρότεροι δι' ἑκάστου
these through all having-gone more-splendid through each
τούτων ἐγένοντο, καὶ λίαν περιφανέστεροι, καὶ μείζονα τὴν
of-these became and very more-conspicuous and greater the
ἐμπορίαν τὴν ἐν οὐρανοῖς συνήγαγον. Καὶ οἱ μὲν Ἰουδαῖοι
merchandise the in heaven gathered and the indeed Jews
καὶ ναὸν ἔχοντες, καὶ θυσιαστήριον, καὶ κιβωτὸν, καὶ τὰ
both (a)-temple having and altar and ark and the
χερουβὶμ, καὶ τὸ ἱλαστήριον, καὶ τὸ καταπέτασμα, καὶ τὸ
cherubim and the mercy-seat and the veil and the

ἄπειρον τῶν ἱερέων πλῆθος, καὶ τὰς καθημερινὰς λατρείας,
boundless of-the priests multitude and the daily services
καὶ τὰς θυσίας τὰς ἑωθινὰς, τὰς ἑσπερινὰς, καὶ συνεχῶς
and the sacrifices the morning the evening and continually
τῶν προφητῶν ἀκούοντες τῶν ζώντων, τῶν τεθνηκότων,
the prophets hearing the(-ones) living the dead
ἐνηχούντων αὐτῶν ταῖς ἀκοαῖς, καὶ τῶν θαυμάτων τὴν
sounding in-their the ears and of-the wonders the
μνήμην περιφέροντες τῶν ἐν Αἰγύπτῳ, τῶν ἐν ἐρήμῳ, τῶν
memory carrying-around of-those in Egypt of-those in (the)-desert of-the
ἄλλων ἁπάντων, καὶ ἐπὶ τῶν χειρῶν ταῦτα σαλεύοντες,
other all and on the hands these-things shaking
ἐπὶ τῶν φλιῶν ἔχοντες ἐγγεγραμμένα, καὶ πολλῆς τῆς τότε
on the doorposts having (them)-written and much the then
θαυματουργίας ἀπολαύοντες, καὶ ἑτέρας ἐπιμελείας, οὐ μόνον
wonder-working enjoying and other care not only
οὐδὲν ὠφελήθησαν, ἀλλὰ καὶ παρεβλάβησαν, ἐν αὐτῷ
in-nothing were-they-benefited but even were-harmed in very
τῷ ναῷ εἴδωλα στήσαντες, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς
the temple idols having-set-up and the sons their and the
θυγατέρας σφάξαντες ὑπὸ δένδρα, καὶ πανταχοῦ σχεδὸν
daughters having-slaughtered under trees and everywhere almost
τῆς χώρας τῆς ἐν Παλαιστίνῃ τὰς παρανόμους ἐκείνας
of-the land the in Palestine the lawless those
καὶ ἐναγεῖς ἐργασάμενοι θυσίας, καὶ ἕτερα ἀτοπώτερα
and accursed having-worked sacrifices and other more-absurd
μυρία τολμήσαντες. Οὗτοι δὲ ἐν βαρβάρῳ μέσῃ, ἐν
countless having-dared these but in barbarian (the)-midst-of in
πολεμίᾳ καὶ ἐχθρᾷ γῇ, ἐν οἰκίᾳ τυραννικῇ στρεφόμενοι,
hostile and enemy land in (a)-house tyrannical moving-about
πάσης ἐκείνης τῆς ἐπιμελείας ἐστερημένοι, ἀπαγόμενοι,
from-all that the care deprived led-away

καιόμενοι, οὐ μόνον ἐντεῦθεν οὐδὲν παρεβλάβησαν, οὐ
burned not only from-here in-nothing were-they-harmed not
μικρὸν, οὐ μέγα· ἀλλὰ καὶ μειζόνως διέλαμψαν. Ταῦτ' οὖν
small not great but even more-greatly shone-out these-things then
εἰδότες, καὶ τὰ τούτοις ἐοικότα συλλέγοντες ἀπὸ τῶν
knowing and the(-things) to-these like gathering from the
θεοπνεύστων καὶ θείων Γραφῶν (πολλὰ γὰρ ἔστιν εὑρεῖν
God-inspired and divine Scriptures many for it-is-possible to-find
τοιαῦτα ὑποδείγματα καὶ ἐφ' ἑτέρων διαφόρων προσώπων),
such examples also in other various persons
μήτε δυσκολίαν καιρῶν ἢ πραγμάτων, μήτε ἀνάγκην καὶ
neither difficulty of-times or of-affairs nor necessity and
βίαν, καὶ τυραννίδα τῶν δυναστευόντων νομίζωμεν ἀρκεῖν
force and tyranny of-those in-power let-us-think to-suffice
ἡμῖν εἰς ἀπολογίαν, ἡνίκα ἂν πλημμελῶμεν. Ὅπερ καὶ
for-us for defense when — we-do-wrong what also
ἀρχόμενος εἶπον, εἰς τοῦτο καὶ νῦν καταλύσω τὸν λόγον,
beginning I-said in this also now I-will-end the word
ὅτι εἴ τις βλάπτοιτο καὶ ἀδικοῖτο, παρ' ἑαυτοῦ πάντως
that if anyone be-harmed and wronged by himself certainly
τοῦτο πάσχει, οὐ παρ' ἑτέρων, κἂν μυρίοι οἱ ἀδικοῦντες
this he-suffers not by others even-if countless those wronging
καὶ ἐπηρεάζοντες ὦσιν. Ὡς εἴ γε μὴ παρ' ἑαυτοῦ τοῦτο
and abusing(-him) be as if at-least not by himself this
πάθοι, οἱ γῆν ἅπασαν καὶ θάλατταν οἰκοῦντες κοινῇ
he-suffer those (the)-earth all and sea inhabiting in-common
ἅπαντες, εἰ ἐπέλθοιεν, οὐδὲ μικρὸν τοῦτον
all if they-should-come-against(-him) not-even (a)-little this
παραβλάψαι δυνήσονται τὸν ἐν Κυρίῳ γρηγοροῦντα καὶ
to-harm will-be-able the(-one) in (the)-Lord watching and
νήφοντα. Νήφωμεν τοίνυν, παρακαλῶ, καὶ γρηγορῶμεν
sober let-us-be-sober therefore I-beseech(-you) and let-us-watch

διὰ παντὸς, καὶ φέρωμεν πάντα γενναίως τὰ λυπηρὰ,
through all and let-us-bear all nobly the painful(-things)
ἵνα τῶν αἰωνίων ἐκείνων καὶ ἀκηράτων ἐπιτύχωμεν
that the eternal those and pure we-may-obtain
ἀγαθῶν, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ
goods in Christ Jesus the Lord our to-whom (be)-the
δόξα καὶ τὸ κράτος, νῦν καὶ ἀεὶ. καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
glory and the might now and always and to the ages
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
of-the ages amen
